

BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 28 JULI 1937.

Verslag uit naam van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg belast met het onderzoek van het Wetsontwerp betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood.

(Zie de n^{os} 280, 346 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 10 en 11 Juni 1937; n^o 276 van den Senaat.)

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 28 JUILLET 1937.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale chargée d'examiner le Projet de Loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

(Voir les n^{os} 280, 346 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 10 et 11 juin 1937; le n^o 276 du Sénat.)

Aanwezig : de heeren JAUNIAUX, voorzitter; Mej. BAERS, de heeren BEECKX, BOSSUYT, BROEKX, COOLE, DEMOULIN, GABRIEL, GUINOTTE, HENRICOT, LOHEST, MERTENS, MOULIN, ROLAND, Burggraaf SIMONIS, VAN LAERHOVEN en DE CLERCQ (J.-J.), verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het werd herhaaldelijk verklaard in deze laatste maanden, o. m. bij de bespreking der wet houdende veralgemeening van de familievergoedingen en tal van andere, dat het niet aannemelijk is den Senaat te verplichten, zonder wijziging of zelfs bespreking, de ontwerpen hem door de Kamer overgemaakt, goed te keuren.

Deze opmerking is bijzonder gegrond voor de algemeene pensioenwet waarover dit verslag.

Deze wet behelst geheel het pensioenstatuut der werklieden, de mijnwerkers en zeelieden uitgezonderd, en der vrijwillige verzekering.

Bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd het ontwerp neergelegd ter vergadering van 13 Mei l.l. Daar werd het naar de Commissie verzonden; het verslag van den achtbaren heer

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de ces derniers mois, il a été déclaré à diverses reprises, notamment lors de la discussion de la loi portant généralisation des allocations familiales et de tant d'autres, qu'il est inadmissible que le Sénat doive approuver, sans modification voire même sans débat, les projets qui lui sont transmis par la Chambre.

Cette remarque est particulièrement fondée dans le cas de la loi générale des pensions, objet du présent rapport.

Cette loi contient le statut général des pensions des ouvriers, à l'exception des mineurs et des marins, et celui de l'assurance libre.

Le projet fut déposé à la Chambre des Représentants en séance du 13 mai dernier. Il y fut renvoyé à la Commission; le rapport de l'honorable M. Heyman fut déposé en séance

Heyman werd neergelegd ter vergadering van 3 Juni. De bespreking ter openbare vergadering werd gehouden op 10 Juni; de artikelen 40-47, 44, 45 werden voorbehouden voor de stemming tot op 11 Juni. Tal van amendementen werden ingediend; de eene werden verworpen, de andere aanvaard. De bespreking, herhaaldelijk onderbroken door het onderzoek en de stemming van andere ontwerpen, stond meer dan eens in het teeken der verwarring. Het kon dan ook niet anders of de eindelijke tekst moest er onder lijden. De amendeering van meerdere artikelen van het ontwerp is geboden.

Op 15 Juni gewerd ons de tekst, zooals deze door de Kamer werd gestemd.

Bij een eerste bespreking in uw Commissie werd door verscheidene leden de wensch uitgedrukt dat het wetsontwerp zonder amendeering of wijziging zou worden goedgekeurd.

Bij een tweede onderzoek is het al spoedig gebleken dat het volstrekt onmogelijk was het wetsontwerp te behouden zooals het door de Kamer der Volksvertegenwoordigers is overgemaakt.

Uw Commissie meent dat, eerst en vooral in het belang der werklieden, het ontwerp degelijk moest worden onderzocht. Sinds 14 Juli 1930, datum der thans nog vigeerende wet, ging er om zoo te zeggen geen jaar voorbij of eene wijziging trad in, 'tzij vanwege het Parlement, 'tzij bij besluit-wet. De onstandvastigheid van de wetgeving was oorzaak van eene reële ontmoediging bij de sociale werkers. De wet was nog niet volledig in toepassing gebracht of een wijziging stond reeds in het vooruitzicht of werd ingevoerd.

Een lid der Commissie doet opmerken dat, met telken jare de wet minder te laten kosten, en door te betrachten de uitgaven van de sociale wetgeving te verminderen, de regeeringen der periode 1931-Maart 1935, hoopten de

du 3 juin 1937. Le projet vint en discussion publique le 10 juin; les articles 40-47, 44, 45 furent réservés jusqu'au vote du 11 juin. De nombreux amendements furent proposés; d'aucuns ont été rejetés, d'autres adoptés. La discussion, fréquemment interrompue par l'examen et le vote d'autres projets, s'est déroulée sous le signe de la confusion. Rien d'étonnant que le texte définitif dût en souffrir. L'amendement de plusieurs articles du projet s'impose.

Le 15 juin, le Sénat fut saisi du texte, tel qu'il fut voté par la Chambre.

A la première réunion de votre Commission, plusieurs membres ont exprimé le désir de voir approuver le projet de loi, sans amendement ni modification.

Au cours d'un deuxième examen, il est bien vite apparu qu'il était totalement impossible de maintenir le projet dans le texte transmis par la Chambre des Représentants.

Votre Commission estima que, dans l'intérêt même des ouvriers, un examen approfondi du projet de loi s'imposait. Depuis le 14 juillet 1930, date de la loi actuellement encore en vigueur, il ne se passa pour ainsi dire pas une année sans que celle-ci ne fût modifiée, soit par le Parlement, soit par voie d'arrêté-loi. L'instabilité de la législation provoqua un réel découragement chez les travailleurs sociaux. La loi n'avait pas encore été complètement mise en application, que déjà on envisagea ou introduisit une modification.

Un membre de la Commission fait observer qu'en rendant chaque année la loi moins coûteuse, et en s'efforçant d'ailleurs de réduire le coût de toute la législation sociale, les Gouvernements de la période 1931-mars 1935, espé-

financies van het land te herstellen en de nationale economie nieuw leven te geven.

Waarop een ander lid der Commissie antwoordt dat de maatregelen genomen in de jaren 1931-Maart 1935, gezien de erge economische crisis waaronder ons land leed, noodzakelijk waren om de volledige instorting van onze sociale wetgeving te verhinderen.

Dit is overigens gebleken, zoo voegt het lid er bij, uit tal van verklaringen gedaan bij de bespreking der ministeriele verklaring in Maart 1935; zoo doende is niet alleen de sociale wetgeving gered geweest ten bate van den arbeidenden stand, maar is het deze laatste, in hoofdorde, welke de eerste bij deze maatregelen baat heeft gevonden.

Wat telkens de hoofdbekommering was bij den wetgever zal hierna blijken. Enkel weze het hier gezegd dat het niet ging om den grond der wet, de hoofdbeginselen, wel en bijna uitsluitend om de modaliteiten van den kosteloozen ouderdomsrentetoeslag.

Hetgeen feitelijk de beginselen van het vooruitzicht raakte, bleef onaangetoerd.

Voor de eerste maal bevat het ontwerp dat aan uwe beraadslaging wordt voorgelegd, schikkingen die niet den kosteloozen rentetoeslag raken. Vervolgens gaat o. m. de bekommring ook tot de vrije verzekerden, waarmee de wetgever zich sinds de wet niet meer bezig gehouden had.

Er komen in het ontwerp tal van bepalingen voor, voor dewelke hulde dient gebracht aan de Regeering, en wel om het initiatief dat zij te dezer genomen heeft. Andere schikkingen zijn critiseerbaar en moeten gewijzigd. Er zijn er ook die werkelijk de bezorgdheid gaande maken van tal van leden der Commissie en zonder verwijl moeten onder het oog genomen. Het gaat om de toekomst van het ouderdomspensioen.

Deze inleiding sluiten wij niet zon-

raient rétablir les finances du pays et revivifier l'économie nationale.

A quoi un autre membre de la Commission répond que les mesures prises dans les années 1931-mars 1935, vu la gravité de la crise économique que notre pays traversa, étaient nécessaires pour éviter l'effondrement de notre législation sociale.

Cela d'ailleurs, ajoute-t-il, est résulté de nombre de déclarations faites lors de la discussion de la première déclaration ministérielle en mars 1935; ainsi, non seulement la législation sociale a été sauvée au profit de la classe ouvrière, mais, en dernière instance, c'est celle-ci qui, la première, a bénéficié de ces mesures.

Nous verrons plus loin quel fut chaque fois le souci principal du législateur. Il ne s'est point agi des bases de la loi, ni de ses principes essentiels, mais uniquement des modalités de la majoration gratuite de rente de vieillesse.

Tout ce qui se rapporte aux principes de la prévoyance, resta maintenu.

Le projet soumis à vos délibérations contient, pour la première fois, des dispositions qui ne touchent pas la majoration gratuite de rente de vieillesse. Ensuite on se préoccupe aussi des assurés libres, dont le législateur ne s'était plus soucié depuis le vote de la loi.

Le projet contient une série de dispositions pour lesquelles le Gouvernement mérite des éloges, et ce en raison de l'initiative prise dans ce domaine. D'autres dispositions sont sujettes à critique, et doivent être modifiées. Il y en a aussi qui préoccupent tout spécialement nombre de membres de la Commission et qui doivent être examinées sans retard. L'avenir des pensions de vieillesse est en jeu.

Nous nous en voudrions de terminer

der plechtig te bevestigen dat het ons te doen is om de verzekering tegen ouderdom en daardoor den welstand van den arbeider.

Deze bezorgdheid om den ouden dag onzer arbeiders is de eenige drijfveer daar waar aan kritiek wordt gedaan.

cette introduction sans affirmer solennellement que nous avons à cœur l'assurance en vue de la vieillesse et partant le bien-être du travailleur.

Le souci des vieux jours de nos travailleurs est le seul mobile qui a inspiré nos critiques.

I N D E X

	Blz.		Pages.
Inleidende beschouwingen	I	Considérations préliminaires	I
Historisch overzicht der ouderdomspensioenwetten	6	Aperçu historique sur les pensions de vieillesse	6
EERSTE DEEL.		PREMIÈRE PARTIE.	
<i>Algemeene beschouwingen.</i>		<i>Considérations générales.</i>	
I. Het sociaal karakter der wet	16	I. Le caractère social de la loi	16
II. De financieele lasten en het Dotatiefonds	23	II. Les charges financières et le Fonds des Dotations	23
A. De financieele lasten	24	A. Les charges financières	24
B. Het Dotatiefonds	42	B. Le Fonds des Dotations	42
C. De toekomst der ouderdomspensioenen	52	C. L'avenir des pensions de vieillesse	52
III. Vergelijkende wetgeving	62	III. Législation comparée	62
TWEEDE DEEL.		DEUXIÈME PARTIE.	
<i>Onderzoek der artikelen.</i>		<i>Examen des articles.</i>	
EERSTE TITEL.		TITRE PREMIER.	
<i>De verplichte verzekerden.</i>		<i>Les assurés obligatoires.</i>	
Art. 1. — De buiten dienstverbandstaande arbeiders	71	Art. 1. — Les travailleurs indépendants	71
<i>De grensarbeiders.</i>		<i>Les frontaliers.</i>	
Art. 6. — De werklozen	72	Art. 6. — Les chômeurs	72
Art. 7. — De lijfrentemutualiteit	73	Art. 7. — La mutualité de retraite	73
Art. 17. — De bestemming der stortingen	74	Art. 17. — La destination des versements	74
Art. 20. — Het verzekeringsorganisme	75	Art. 20. — L'organisme d'assurance	75
Art. 21. — De toelagen	75	Art. 21. — Les allocations	75
TITEL II.		TITRE II.	
<i>De vrije verzekerden.</i>		<i>Les assurés libres.</i>	
Art. 25. — Vereischte stortingen	76	Art. 25. — Versements exigés	76
Art. 26. — De grensarbeiders	79	Art. 26. — Les frontaliers	79

TITEL III.

Art. 32. — De feitelijke scheiding der echtgenooten.	79
Art. 34. — Samenwoning	80
Art. 36. — Toeslag voor gevangenen en geïnterneerden	81
Art. 38. — Overlijden van den recht-hebbende	82
Art. 40, 41, 48. — De verplichte stor-tingen en de rentetoeslag van rechts-wege	84
a) personen geboren vóór 1 Januari 1873	91
b) de grensarbeiders.	93
c) de bedienden	94

Voorstellen betreffende :

a) den weduwerentetoeslag.	97
b) den toeslag der grensarbeiders	98
c) de verantwoordelijkheid der be-heerders der Lijfrentekassen	99
Art. 40, al. 2. — Toevallig werk	101
Art. 42. — Sanctie bij overtreding van de aangegane verbintenis	101
Art. 43. — De rentetoeslag na onder-zoek	102
Art. 44. — Inkomsten. — Berekening	103
Art. 46. — Inkomsten der descendente.	106
Art. 47. — Indiciën van welstand	107
Art. 51. — Onnauwkeurigheden bij aan-gifte-sanctie	107

TITEL IV.

Weduwerente en weezentoeslag.

Art. 60. — Kindertoeslag	108
------------------------------------	-----

TITEL V.

Art. 61. — Het Dotatiefonds	110
---------------------------------------	-----

TITEL VI.

Strafbepalingen.

Art. 67. — Interest wegens vertoef	116
--	-----

DERDE DEEL.

Tekst en vertaling.

Voorafgaande beschouwingen	117
Bijlagen	121

TITRE III.

Art. 32. — La séparation de fait des conjoints	79
Art. 34. — Cohabitation	80
Art. 36. — Majoration aux détenus et internés	81
Art. 38. — Décès du bénéficiaire	82
Art. 40, 41, 48 — Versements requis.	84
a) personnes nées avant le 1 ^{er} jan-vier 1873	91
b) les frontaliers	93
c) les employés	94

Propositions concernant :

a) la majoration pour les veuves	97
b) la majoration pour les frontaliers.	98
c) la responsabilité des administra-teurs	99
Art. 40, al. 2. — Travail occasionnel.	101
Art. 42. — Sanction de l'infraction à l'engagement souscrit	101
Art. 43. — La majoration après enquête.	102
Art. 44. — Ressources. — Calcul	103
Art. 46. — Ressources des descendants.	106
Art. 47. — Indices d'aisance	107
Art. 51. — Omission dans la déclaration-sanction	107

TITRE IV.

Rente de veuve et allocation d'orphelin.

Art. 60. — Allocation familiale	108
---	-----

TITRE V.

Art. 61. — Le Fonds des Dotations.	110
--	-----

TITRE VI.

Sanctions.

Art. 67. — Intérêts moratoires	116
--	-----

TROISIEME PARTIE.

Texte et traduction.

Considérations préliminaires	117
Annexes	121

**Geschiedkundig overzicht
van de ouderdomspensioenen.**

Het is niet van belang ontbloeit even terug te blikken en den afgelegden weg te overzien (1).

De eerste wet op de ouderdomspensioenen dagteekent van 10 Mei 1900. De Bijzondere Commissie door de Regeering op 5 April 1895 benoemd kwam tot het besluit dat de Staat diende tusschenbeide te komen om de rustpensioenen zooveel mogelijk algemeen te maken. Zij achtte, en dit mag worden onderstreept, dat deze tusschenkomst doelmatig genoeg kon zijn « zonder daarin de *verplichting* voor de arbeiders en de bedrijfs-
hoofden te voorzien ».

De wet was algemeen; de premies door den Staat toegekend waren dezelfde voor al de verzekerden; de niet-mutualist evenwel, waarvan de rechtstreeksche belastingen, met inbegrip van patentrecht, een zeker bedrag overschreden, werd van hun voordeel uitgesloten; zijn uitsluiting had ook die van zijn echtgenoot en van zijn met hem samenwonende kinderen voor gevolg (art. 2).

De wet kende de premies toe tot dat het totaal der bedragen op het boekje ingeschreven en geacht met afgestaan kapitaal te zijn gestort, volstond voor de vestiging eener jaarrente van 360 fr. op 65 jaar. Bovendien, kende zij een jaarlijksche tegemoetkoming van 65 frank toe aan elken Belgischen arbeider, of gewezen arbeider, die 65 jaar oud en behoeftig was.

(1) Cf. o. m. « Het vraagstuk der Sociale Verzekeringen in België » door Kan. Eeckhout, blz. 355 en volgende.

**Aperçu historique
sur les pensions de vieillesse.**

Il n'est pas sans intérêt de jeter un regard en arrière et de voir le chemin parcouru en ce domaine (1).

La première loi de pensions de vieillesse date du 10 mai 1900. La Commission spéciale nommée par le Gouvernement le 5 avril 1895 arriva à la conclusion qu'il y avait lieu, pour l'Etat, d'intervenir en vue de généraliser autant que possible les pensions de retraite. Elle estima, conception à souligner, que cette intervention pouvait être suffisamment efficace « sans comprendre l'*obligation* de la part des ouvriers et des chefs d'entreprise ».

La loi était générale; les primes accordées par l'Etat étaient les mêmes pour tous les assurés; toutefois le non-mutuelliste dont les impôts directs, patentes comprises, dépassaient une certaine somme était exclu de leur bénéfice et son exclusion entraînait celle de son conjoint et de ses enfants habitant avec lui (art. 2).

La loi accordait les primes jusqu'à ce que l'ensemble des sommes inscrites sur le livret et supposées versées à capital abandonné, fussent suffisantes pour constituer une rente annuelle de 360 francs à 65 ans. En outre elle accordait une allocation annuelle de 65 francs à tout ouvrier ou ancien ouvrier belge âgé de 65 ans et se trouvant dans le besoin.

(1) Cf. notamment « Le Problème des Assurances Sociales en Belgique » par M. le Chan. Eeckhout, p. 355 s. s.

DE UITSLAGEN VAN DEZE WET. — LES RÉSULTATS DE CETTE LOI.

Jaren. — <i>Années.</i>	Aantal nieuwe aansluitingen. — <i>Nombre de nouvelles affiliations.</i>	Benaderend aantal aangeslotenen. — <i>Nombre approximatif d'affiliations.</i>	Bedrag der stortingen. — <i>Montant des versements.</i>	Bedrag der fondsen van de renten (in millioenen). — <i>Montant des fonds des rentes (en millions).</i>
1900	136,384	300,000	5,121,056	31.0
1905	85,138	780,000	12,685,100	85.2
1910	79,241	1,150,000	22,795,498	166.8
1913	125,056	1,610,000	15,789,668	234.8
1915	28,459	1,650,000	10,107,814	269.4
1917	32,456	1,680,000	10,766,890	301.5
1920	85,649	1,830,000	14,244,264	354.1
1922	52,811	1,840,000	23,307,275	407.4
1924	69,807	1,905,000	22,812,781	465.6
1925	295,868	2,186,000	25,510,090	501.0

De stortingen geschieden, door tus-
schenkomst van de mutualiteiten, bij
de Lijfrentekas.

Het aantal dezer mutualiteiten be-
droeg :

3,604 in 1900
5,202 in 1905
5,727 in 1910
4,244 in 1915
4,695 in 1920
8,398 in 1925

Deze mutualiteiten hebben het be-
grip van voorzorg verspreid onder de
arbeidersklasse en onder den min
gegoeden stand. Het is aan deze
mutualiteiten te danken dat de toe-
passing der pensioenwetten in ons
land gemakkelijk is geweest. Onge-
lukkig heeft de wetgever de bewezen
diensten spoedig vergeten; meer nog,
heeft hij er zich niet mede vergenoegd
de karige toelage in te krimpen die hij
hun verleende wegens werkingskosten;

Les versements étaient, à l'inter-
vention des sociétés mutuellistes, opé-
rés à la Caisse de Retraite.

Le nombre de ces sociétés était de :

3,604⁷ en 1900
5,202¹ en 1905
5,727² en 1910
4,244 en 1915
4,695 en 1920
8,398 en 1925

Ces sociétés ont été les propaga-
trices de l'idée de prévoyance dans
la classe ouvrière et peu aisée.
Grâce à elles l'application des lois
de pensions fut facile en notre pays.
Malheureusement le législateur a vite
oublié les services rendus; qui plus
est, non content de réduire le maigre
subside qu'il leur octroyait pour frais
de fonctionnement, il a laissé pour
compte des administrateurs une res-
ponsabilité que seul leur dévouement

hij heeft op de beheerders een verantwoordelijkheid laten drukken, waartegen alleen hun toewijding voor den arbeidersstand heeft weten op te wegen.

* *

Een lid doet opmerken dat, in 1921, de uitslagen in opzicht van door de ouderlingen « verworven renten » de volgende waren : 140,028 aangeslotenen genoten de renten en verdeelden onderling 5,639,840 frank.

De meeste renten waren beneden 60 frank.

Renten van <i>Rentes de</i>	1 tot <i>à</i>	60 fr.	118,625 rechthebbenden. <i>bénéficiaires.</i>
» 60 »	360 fr.	19,370 »	
» 360 »	720 fr.	1,071 »	
» 720 »	1,200 fr.	939 »	
» 1,200 »	2,400 fr.	22 »	
» 2,400 »	3,600 fr.	1 »	
			140,028 »

De wet op de ouderdomspensioenen ten bate der mijnwerkers dd. 5 Juni 1911 is het eerste vak dat van de algemeene wet wordt afgenomen.

* *

De wet van 20 Augustus 1920 verleende aan de Belgen, woonachtig in België, geboren vóór 1 Januari 1858, een jaarlijksch pensioen op 65 jaar. Dit pensioen bedroeg 720, 660 of 600 frank volgens de categorie van gemeenten.

Vervolgens werd het bedrag van het pensioen voor heel het land eenvormig gebracht op 720 frank. Men vindt gedeeltelijk in het koninklijk besluit van uitvoering de vrijstellingen en uitzonderingen die zullen worden overgenomen en uitgebreid in de latere wetten.

Het bijzonderste kenmerk dezer wet was de invoering der overlevingsrente ten bate der echtgenooten van den gerechtigde en van zijn wettige kinderen. Deze rente was betaalbaar aan de weduwe na het overlijden van

aux classes laborieuses leur a permis d'affronter.

* *

Un membre a fait remarquer qu'en 1921, les résultats du point de vue « rentes acquises » par les vieillards étaient les suivantes : 140,028 affiliés jouissaient de leurs rentes et se partageaient 5,639,840 francs.

Presque toutes les rentes étaient inférieures à 60 francs.

La loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs du 5 juin 1911 est le premier tronçon qui se détache de la loi générale.

* *

La loi du 20 août 1920 accordait aux Belges, résidant en Belgique, nés avant le 1^{er} janvier 1858, une pension annuelle à 65 ans. Cette pension s'élevait à 720, 660, ou 600 francs suivant la catégorie de commune.

Dans la suite le taux de la pension fut ramené uniformément pour tout le pays à 720 francs. On trouve en partie dans l'arrêté royal d'exécution les immunisations et exceptions qui seront reprises et étendues dans les lois ultérieures.

La caractéristique principale de cette loi était l'introduction de la rente de survie au profit de l'épouse de l'assujetti et de ses enfants légitimes. Cette rente était payable après le décès du mari à sa veuve, et après le décès des

den echtgenoot, en na het overlijden der beide echtgenooten aan de wettige kinderen gesproten uit hun huwelijk en jonger dan 16 jaar. Was zij onvolledig gevestigd, dan werd zij op het maximum gebracht wanneer zij moest verdeeld worden onder de weezen.

* * *

De verzekering, die tot dan toe vrij was, wordt verplichtend door de wet van 10 December 1924. Vallen onder de toepassing der wet al de arbeiders wier bezoldiging niet 12,000 frank overschrijdt. De maandelijksche minimumstorting bedraagt 3 frank, behalve voor de ongehuwden beneden de 18 jaar en de vrouwelijke verzekerden. Voor den werkgever is de bijdrage dezelfde.

De ouderdomsrente bedraagt 480 frank ten bate van den verzekerde; de overlevingsrente belooft 240 frank.

De vrije verzekerden kunnen al de voordeelen genieten welke aan de verplichte verzekerden worden verleend.

Een rentetoeslag wordt toegekend aan hen die de verplichte stortingen niet konden doen om zich een pensioen van 720 frank te verzekeren. Een minimum van stortingen wordt voorgeschreven.

Ten gevolge van de stijging der levensduurte, moest de wet worden herzien door de wetten van 20 Juli 1927, 24 December 1928, 2 April 1929, 22 April 1930.

In 1929 bedroeg het aantal verplichte verzekerden 1,414,402

Het aantal vrije verzekerden 445,833

De persoonlijke stortingen en de werkgeversbijdragen fr. 68,204,075

De lasten van den Staat voor het kosteloos gedeelte over het jaar 1929 bedroegen :

A. Pensioen (wet van 20 Augustus 1920) fr. 200,647,263

Pensioenstoelage (wet van 20 Juli 1927) 150,094,940

deux époux aux enfants légitimes, nés de leur union et âgés de moins de 16 ans. Lorsqu'elle était incomplètement constituée, elle était portée au maximum lorsqu'elle devait être répartie entre les orphelins.

* * *

L'assurance, jusqu'alors libre, devient obligatoire par la loi du 10 décembre 1924. Tombent sous l'application de la loi tous les travailleurs dont la rémunération ne dépasse pas 12,000 francs. La cotisation mensuelle minimum s'élève à 3 francs, sauf pour les célibataires âgés de moins de 18 ans, et les assujettis du sexe féminin. Pour le patron elle est la même.

La rente de vieillesse assurée s'élève à 480 francs au profit de l'assujetti; la rente de survie se monte à 240 francs.

Les assurés libres peuvent bénéficier de tous les avantages accordés aux assujettis.

Une majoration de rente est accordée à ceux qui n'ont pu parfaire les versements obligatoires pour s'assurer une pension de 720 francs. Un minimum de versements est prescrit.

Par suite de l'augmentation du coût de la vie la loi dut être révisée par les lois du 20 juillet 1927, du 24 décembre 1928, 2 avril 1929, 22 avril 1930.

En 1929 le nombre des assujettis est de 1,414,402

Le nombre des assurés libres 445,833

Les versements personnels et les cotisations patronales. fr. 68,204,075

Les charges de l'Etat pour la partie gratuite et pour l'année 1929 étaient :

A. Pension (loi du 20 août 1920) fr. 200,647,263

Complément de pension (loi du 20 juillet 1927) 150,094,940

B. Ouderdomsrentetoeslag (wet van 10 December 1924)	17,471,530
Aanvulling van den ouderdomsrentetoeslag (wet van 24 December 1928)	9,362,275
C. Kosteloze ouderdomstoelage (wet van 10 December 1924)	2,292,076
Aanvulling van kosteloze ouderdomstoelage (wet van 24 December 1928)	1,368,267
D. Aanvullende toelage (wet van 2 April 1929).	41,325,500
Totaal . . fr.	432,561,351

Door de wet van 10 Maart 1925 verkregen de bedienden op hun beurt hun pensioenstatuut.

Aldus komt men tot de wet, waarvan het U voorgelegd ontwerp wijziging voorstelt : de wet van 14 Juli 1930, houdende herziening der wet van 10 December 1924.

Evenals de wet van 1924, omvat zij twee categorieën :

- de verplichte verzekerden;
- de vrije verzekerden.

De verplichte verzekerden zijn :

- a) al de loontrekkenden, welke het bedrag zij van hun loon;
- b) de buiten dienstverband staande arbeiders waarvan de inkomsten niet de 18,000 frank te boven gaan.

Het pensioen door deze wet verleend kan in twee deelen verdeeld worden :

- a) het pensioen verworven door de stortingen;
- b) het kosteloos pensioen of ouderdomsrentetoeslag.

B. Majoration de rente de vieillesse (loi du 10 décembre 1924) . .	17,471,530
Complément de majoration de rente de vieillesse (loi du 24 décembre 1928) . . .	9,362,275
C. Allocation gratuite de vieillesse (loi du 10 décembre 1924)	2,292,076
Complément d'allocation gratuite de vieillesse (loi du 24 décembre 1928)	1,368,267
D. Allocation complémentaire (loi du 2 avril 1929)	41,325,500
Total . . fr.	432,561,351

Par la loi du 10 mars 1925 les employés sont à leur tour dotés d'un statut de pensions.

Ainsi on arrive à la loi dont le projet, soumis à vos délibérations, propose la modification : la loi du 14 juillet 1930, portant revision de celle du 10 décembre 1924.

Elle comprend, comme la loi de 1924, deux catégories :

- les assurés obligatoires;
- les assurés libres.

Les assurés obligatoires sont :

- a) tous les salariés, quel que soit le montant de leur salaire;
- b) les travailleurs indépendants dont les revenus ne dépassent pas 18,000 francs.

La pension que cette loi accorde peut être divisée en deux parties :

- a) la pension acquise par les versements;
- b) la pension gratuite ou majoration de rente de vieillesse.

Alle volgende wetten slaan alleen op dit laatste deel, dat het kosteloos pensioen betreft of ouderdomsrente-toeslag.

Deze wetten zijn :

wet van 23 Juli 1932;
besluit-wet van 31 Mei-14 Juli 1933;
besluit-wet van 8 November 1934;
besluit-wet van 31 Januari 1935;
besluit-wet van 30 Maart 1936.

Voor de eerste maal betreft het ontwerp, thans aan den Senaat onderworpen, een ander onderwerp dan dit van den kosteloozen ouderdomsrente-toeslag en zijn werking.

Een der bijzonderste doelen van de wet, moet n. l. zijn het aanmoedigen van den geest van vooruitzicht. Wij komen daarop nog terug.

Indien de wet op de ouderdomspensioenen zoovele wijzigingen heeft moeten ondergaan, dan is dit omdat de voorbereiding steeds, noodzakelijkerwijze, onvoldoende was. Het Departement heeft nooit de grondgegevens te zijner beschikking gehad. De wetgeving is te dikwijls geschied zonder coördinatiegeest of overzicht van het geheel; na de eerste jaren van werking moest men op zijn stappen terugkomen en het toepassingsveld dezer wet beperken. Fragmentaire wijzigingen volgden op andere fragmentaire wijzigingen, zonder dat het mogelijk is er den weerslag van te meten. Een wet was nog niet in voege getreden, of reeds ontwierp men er een nieuwe, of keurde ze zelfs al goed. (Zie bovenvermelde data.)

Een algemeene statistiek bestaat nog niet; de voorbereiding der nieuwe wet legt eens te meer het opmaken ervan stil.

De teksten zijn dikwijls vaag, om niet te zeggen dat ze zich tegenspreken.

Kortom, alle sociale werkers zonder onderscheid vragen de vereenvoudiging en bijzonder de stabiliteit der wettelijke voorschriften.

Toutes les lois qui dans la suite seront votées ne se rapporteront qu'à cette dernière partie qui concerne la pension gratuite ou majoration de rente de vieillesse.

Ces lois sont :

loi du 23 juillet 1932;
arrêté-loi du 31 mai-14 juillet 1933;
arrêté-loi du 8 novembre 1934;
arrêté-loi du 31 janvier 1935;
arrêté-loi du 30 mars 1936.

Pour la première fois le projet qui est soumis en ce moment au Sénat envisage un aspect autre que celui de la majoration gratuite et son fonctionnement.

Il faut se préoccuper enfin d'encourager l'esprit de prévoyance, ce qui doit être un des objectifs principaux de la loi. Nous y reviendrons.

Si la loi sur les pensions de vieillesse a dû subir tant de modifications c'est parce que la préparation en a toujours été forcément insuffisante. Le Département n'a jamais eu à sa disposition les données de base. La législation s'est faite trop souvent sans esprit de coordination ni d'ensemble; aussi après les premières années de fonctionnement fallut-il revenir en arrière et restreindre le champ d'application de cette loi. Les modifications fragmentaires succédèrent à d'autres modifications fragmentaires, sans qu'on sache en préciser la répercussion. Une loi n'était pas appliquée que déjà une nouvelle était projetée, voire votée. (Cfr. ci-dessus les dates.)

Une statistique générale est inexistante; la préparation de la nouvelle loi interrompt une fois de plus le travail en cours.

Les textes sont souvent vagues, pour ne pas dire contradictoires.

Bref, tous les travailleurs sociaux indistinctement, demandent la simplification, et surtout la stabilité des mesures législatives.

Zooals sommige leden uwer Commissie zeer terecht deden opmerken, heeft de wet eveneens wijzigingen moeten ondergaan wegens de financiële politiek der opvolgentlijke Regeeringen. Andere wijzigingen vonden hun oorsprong in den wensch ten vlugste te voorzien in de noodwendigheden van de meest ongelukkigen. Men begrijpt ook nog dat, met den omvang dien de wet zou nemen, een tijd van tasten en zoeken noodig was. Kortom, het is niet het oogenblik om te onderzoeken waaraan de voortdurende wijzigingen van onze pensioenwetten te wijten zijn.

Iets waarover al de leden der Commissie het eens zijn, omdat zij dit element als essentieel beschouwen, is dat de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg moet kunnen beschikken over het noodige personeel om de ontwikkeling van de wet van nabij te kunnen volgen. Naar de heer Minister verklaarde zou deze dienst een uitgave van 120,000 frank per jaar meebrengen. Onder voorbehoud te onderzoeken of in andere diensten geen personeel kan gevonden worden, bekwaam om dit werk te doen, wenscht uw Commissie eensgezind dat dit krediet ter beschikking van den Minister gesteld worde.

* *

Zal de wet, waarvan het ontwerp aan uw beraadslagingen onderworpen wordt, ons de zoozeer verhoopte definitieve wet geven ?

In den huidige vorm van het ontwerp zeggen wij : neen. En in zijn geamendeerden vorm..... ?

* *

Uitslagen der wet van 14 Juli 1930.

Men dient onderscheid te maken tusschen de verplichte en de vrije verzekerden:

Comme l'ont fait remarquer certains membres de votre Commission, la loi a dû subir aussi des modifications à raison de la politique financière des Gouvernements successifs. D'autres modifications trouvèrent leur origine dans le désir de pourvoir le plus rapidement possible aux besoins des plus nécessiteux. L'on conçoit enfin qu'avec l'ampleur que devait prendre la loi, il ait fallu passer par une période de tâtonnements, de recherches. Bref, le moment n'est pas de rechercher à quel ensemble de causes sont dues les modifications continues de nos lois de pension.

Le fait sur lequel tous les membres de la Commission sont d'accord, parce qu'ils considèrent cet élément comme essentiel, c'est que le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale puisse disposer du personnel nécessaire pour suivre de près l'évolution de la loi. D'après la déclaration du Ministre, ce service entraînerait une dépense de 120,000 francs par an. Sous réserve d'examiner si, en d'autres services, il ne se trouve pas un personnel capable de faire ce travail, votre Commission est unanime à souhaiter que ce crédit soit mis à la disposition du Ministre.

* *

La loi dont le projet est soumis à vos délibérations nous donnera-t-elle la loi définitive tant espérée ?

Dans la forme actuelle du projet, nous disons : non ! Dans sa forme amendée..... ?

* *

Résultats de la loi du 14 juillet 1930.

Il faut distinguer entre les assurés obligatoires et les assurés libres :

a) Verplichte verzekerden :

a) Assurés obligatoires :

Jaren.	Aantal verzekerings- plichtigen voor wie stortingen werden gedaan.	Totaal stortingen.	Stortingen. — Versements.		Aantal pensioen- gerech- tigden.
—	—	—	Werklieden.	Werkgevers.	—
Années.	Nombre d'assujettis pour lesquels les versements ont été faits.	Total des versements.	— Ouvriers.	— Patrons.	Nombre total de béné- ficiaires.
1933	1,296,919 (1)	203,417,731	102,209,136 (5)	101,208,595	?
1934	1,305,662 (2)	197,570,432	99,208,169.5 (6)	98,362,262.5	?
1935	1,342,500 (3)	196,221,145	98,488,538 (7)	97,780,958	?
1936	1,451,165 (4)	223,187,196	111,893,511 (8)	111,293,685	258,261

Opmerking. — Voor de eerste maal geeft het Departement het globaal aantal rentegerechtigden op.

Ziehier het antwoord :

Het aantal gerechtigden van een ouderdomsrente gevestigd binnen het kader der wet van 14 Juli 1930 kan nog niet bepaald worden voor 1936; evenmin de verhooging van het aantal vergeleken bij 1935.

Op 31 December 1936 bedroeg het aantal gerechtigden op den ouderdomsrentetoeslag 258,261.

In den loop van het jaar 1936 steeg het aantal gerechtigden op den ouderdomsrentetoeslag met 4,819 eenheden.

(1) Met inbegrip van 9,597 buiten dienstverband staande arbeiders.

(2) Met inbegrip van 7,610 buiten dienstverband staande arbeiders.

(3) Met inbegrip van 6,199 buiten dienstverband staande arbeiders.

(4) Met inbegrip van 5,328 buiten dienstverband staande arbeiders.

(5-6) Met inbegrip van de stortingen der buiten dienstverband staande arbeiders.

(7) Met inbegrip van de stortingen der buiten dienstverband staande arbeiders voor een bedrag van 705,580 frank.

(8) Met inbegrip van de stortingen der buiten dienstverband staande arbeiders voor een bedrag van 599,826 frank.

Observation. — Pour la première fois le Département fournit le nombre total des bénéficiaires.

Voici la réponse :

Le nombre de bénéficiaires d'une rente de vieillesse constituée dans le cadre de la loi du 14 juillet 1930 ne peut pas encore être déterminé pour 1936; pas plus que l'augmentation du nombre par rapport à 1935.

Au 31 décembre 1936, le nombre de bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse s'élevait à 258,261.

Pendant l'année 1936, le nombre de bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse a augmenté de 4,819 unités.

(1) Y compris 9,597 travailleurs indépendants.

(2) Y compris 7,610 travailleurs indépendants.

(3) Y compris 6,199 travailleurs indépendants.

(4) Y compris 5,328 travailleurs indépendants.

(5-6) Y compris les versements des travailleurs indépendants.

(7) Y compris les versements des travailleurs indépendants s'élevant à 705,580 francs.

(8) Y compris les versements des travailleurs indépendants s'élevant à 599,826 francs.

b) de buiten dienstverband staande arbeiders :

Aantal aangeslotenen :

jaar 1933	9,597
1934	7,610
1935	6,199
(0.46 t. h. van het globaal aantal verplichte verzekerden)	
1936	5,328
(0.37 t. h. van het globaal aantal verzekerden)	

c) vrije verzekerden :

jaar 1931.	592,787
1932.	546,247
1933.	575,856
1934.	384,016
1935.	338,683
1936.	317,462

Nog een opmerking : men heeft het recht zich af te vragen, vooral naar aanleiding van het onderzoek van het huidig ontwerp tot wijziging der wet van 14 Juli 1930, wat tot dusver het rendement was der wet van 14 Juli 1930; welke tastbare uitslagen heeft zij opgeleverd ?

Wij zijn verplicht te verwijzen naar de beschouwingen die wij hebben uiteengezet in het verslag over de begroting voor het jaar 1937 (verslag 1937, bladz. 52).

« In het verslag van uw Commissie over de begroting van het loopend jaar (1936) hebben wij gewezen op een anomalie. Op het huidig oogenblik kan noch het verzekerend organisme, de Algemeene Lijfrentekas, noch het Departement zeggen welk het aantal personen is die pensioen genieten ingevolge deze wet. De globale jaarlijksche last als kosteloze toeslagen, bijdragen van werkgevers en werknemers, contributies van den Staat benadert 800 miljoen. Niettemin zou niemand kunnen zeggen welk heden de werkelijke doelmatigheid der wet is : het aantal gepensionneerden, gehuwden, ongehuwden, uit den echt gescheidenen, met volle of met gedeeltelijk pensioen.

b) les travailleurs indépendants.

Nombre d'affiliés :

année 1933	9,597
1934	7,610
1935	6,199
(0.46 p. c. du nombre total d'assujettis)	
1936	5,328
(0.37 p. c. du nombre total d'assujettis)	

c) assurés libres :

année 1931	592,787
1932	546,247
1933	575,856
1934	384,016
1935	338,683
1936	317,462

Une observation encore : on est en droit de se demander, surtout à l'occasion de l'examen du projet portant modification de la loi du 14 juillet 1930, quel a été jusqu'à présent le rendement de celle-ci; quels sont les résultats tangibles qu'elle a produits ?

Force nous est de renvoyer aux considérations que nous avons fait valoir dans le rapport du budget du Département pour l'année 1937 (rapport 1937, p. 52).

« Dans le rapport de votre Commission sur le budget de l'année en cours (1936), nous avons signalé cette anomalie : qu'à l'heure actuelle ni l'organisme assureur, la Caisse Générale de Retraite, ni le Département ne peuvent dire quel est le nombre de bénéficiaires de cette loi sociale. La charge totale annuelle, en majorations gratuites, versements des employeurs et des ouvriers, et contributions de l'Etat approche des 800 millions. Néanmoins personne ne pourrait dire quelle est, à l'heure actuelle, l'efficacité réelle de la loi : le nombre de bénéficiaires : mariés, célibataires, divorcés, avec pension complète ou partielle.

» De wet dagteekent van 1930; na zes jaar toepassing is het niet mogelijk er een juist oordeel over te vellen.

» De Lijfrentekas heeft voorheen geantwoord dat het haar, om bestuurs- en begrootingsredenen, niet mogelijk was de statistieken der renten op te maken. Dit werk, zoo verklaarde zij, levert geenerlei nut voor haar op. Deze thesis is niet gegrond. En zelfs, mocht zij gegrond zijn, dan zou het land nog den plicht en het recht hebben te weten welk het werkelijk rendement is van dien socialen last ».

Wij zouden erg betreuren deze overwegingen over de doelmatigheid der besproken wet te sluiten zonder een hulde aan het Departement van Sociale Voorzorg en meer bepaald aan den Dienst voor de ouderdomspensioenen. Evenzeer als onze kritiek scherp was voor het verleden, evenzeer erkennen wij gewillig dat de dienst zich beijvert in dat opzicht volle voldoening te geven.

Wij geven ons rekenschap van de ontzaglijke inspanning die moet gedaan worden.

Vroeger ontbraken al de statistische gegevens; men moest zich aan den arbeid zetten, terwijl de wet in volle evolutie en omvorming was. Door toedoen van de mechanisatie van den dienst, loopt het werk der documentatie naar zijn einde.

EERSTE DEEL.

Algemeene beschouwingen.

Alvorens met de bespreking der artikelen aan te vangen past het, meenen wij, dat wij hier enkele hoofdgedachten van de wet onderlijnen.

Deze wet heeft, bij haar oorsprong, als leidend beginsel, dat het eene sociaal-opvoedende wet is. Wat is dit

» La loi date de 1930; après six ans d'application il n'est pas possible de porter un jugement sur elle.

» La Caisse de Retraite a répondu jadis que pour des raisons d'ordre administratif et budgétaire, il ne lui est pas possible d'établir des statistiques, ce travail n'offrant aucune utilité pour elle. Cette thèse n'est pas fondée. Et même, le serait-elle, encore le pays aurait-il le droit de savoir quel est le rendement réel de cette charge sociale ».

Nous regretterions vivement de terminer ces considérations sur l'efficacité de la loi en discussion sans un hommage au Département de la Prévoyance Sociale et en particulier au service des pensions de vieillesse. Autant notre critique a été vive pour le passé, autant nous reconnaissons volontiers que le service s'efforce de donner entière satisfaction à cet égard.

Nous nous rendons compte de l'effort immense à fournir.

Dans le passé tous les éléments statistiques faisaient défaut; il fallut se mettre au travail, alors que la loi était en pleine évolution et transformation. La mécanisation du service aidant, le travail de documentation touche bientôt à sa fin.

PREMIÈRE PARTIE.

Considérations générales.

Avant d'aborder l'examen des articles, il convient, nous semble-t-il, de souligner ici quelques principes fondamentaux de la loi.

Le principe qui inspire la loi à son origine, est celui d'une loi d'éducation sociale. Qu'est devenu ce prin-

leidend beginsel geworden bij de evolutie der wet? En hoe dient aan sommige moeilijkheden verholpen?

Een tweede vraagstuk dat moet onder de oogen gezien is de financiële weerslag der wet, niet enkel op de huidige generatie, maar ook op de toekomst.

Eindelijk nog mag wel eens rondgezien wat bij onze geburen en elders gebeurt. Daaruit blijkt dat wij, voor wat ons land tot hiertoe heeft gedaan ten voordeele van de min-begoede standen, niet ten achter staan bij andere landen.

I. — HET SOCIAAL KARAKTER DER WET.

Bij het beknopt geschiedkundig overzicht dat wij hielden bij den aanvang van dit verslag is gebleken dat ons volk er niet tegen opziet een offer te brengen voor de verzekering van den ouden dag. Aan maatschappelijke voorzorg mangelt het niet. Dit beduidt geenszins dat, vóór de wet van 10 December 1924, er voldoende verzekering was, en derhalve de wet zou overbodig geweest zijn. Wij stellen enkel vast dat de geest van vooruitzicht een werkelijkheid is in ons land.

Welk is nu het beginsel der wet van 14 Juli 1930? Het is juist het opvoedende beginsel van de maatschappelijke voorzorg.

In hoofdorde is de wet van 14 Juli 1930 eene sociale, eene verzekeringswet. Haar doel is den loonarbeider, den buiten dienstverband staanden arbeider, en ook den vrijen verzekerde, in dien geest van vooruitzicht en van verzekering opleiden, opvoeden, derwijze dat zij zich niet enkel verzekeren voor een minimum pensioen dat onvoldoende is, maar wel voor een pensioen dat hun in hun ouden dag toelaat geen beroep te moeten doen op liefdadigheid. Deze opvoeding zal vooral hierin bestaan dat zij moeten aanvoelen dat hun

cipe directeur dans l'évolution de la loi? Et comment importe-t-il de remédier à certaines difficultés?

Un second problème à envisager est celui des répercussions financières de la loi, non seulement sur les générations présentes, mais aussi sur celles à venir.

Enfin, il convient de jeter un coup d'œil chez nos voisins et de voir ce qui se passe ailleurs. Il en résulte que ce que notre pays a fait jusqu'ici en faveur des classes moins aisées ne nous place pas dans une situation d'infériorité vis-à-vis d'autres nations.

I. — LE CARACTÈRE SOCIAL DE LA LOI.

Il résulte de l'aperçu historique succinct présenté au début de ce rapport, que nos populations ne se refusent pas à consentir un sacrifice pour l'assurance en vue de la vieillesse. La prévoyance sociale ne fait pas défaut. Cela ne signifie nullement qu'avant la loi du 10 décembre 1924, il existait une couverture suffisante d'assurance et que partant, la loi eût été superflue. Nous nous bornons à constater que l'esprit de prévoyance est une réalité dans notre pays.

Quel est donc le principe de la loi du 14 juillet 1930? C'est précisément le principe éducatif de la prévoyance sociale.

En ordre principal, la loi du 14 juillet 1930 est une loi sociale, une loi d'assurance. Elle a pour but d'éduquer l'ouvrier salarié, l'ouvrier non salarié et également l'assuré libre, dans un esprit de prévoyance et d'assurance tel, qu'ils ne s'assurent pas seulement en vue d'un minimum de pension qui est insuffisant, mais bien en vue d'une pension qui leur permet, dans leurs vieux jours, de ne pas devoir faire appel à la bienfaisance. Cette éducation consistera surtout à leur faire comprendre qu'il est de leur

waardigheid eischt dat door eigen penningen aangegane verzekering te verkiezen is boven steun, al is het dan nog van staatswege.

Wij weten wel dat het elkeen niet gegeven is de deugd van vooruitzicht bij zijn evennaaste aan te kweeken; meer dan een is er voor teruggeschrokken. Doch wie prijs stelt op de moreele krachten van een volk, en juist daarom zijn bekommerd de meeste sociale werkers, tot welke gezindheid zij ook behooren, die durft het aan, den min begoeden stand aan te zetten die deugd te beoefenen.

Wil dit zeggen dat er onder den minbegoeden stand geen ongelukkigen zijn die het noodige offer daartoe niet kunnen brengen? Geenszins. Ook voor hen dienen maatregelen getroffen.

De wet onderscheidt twee deelen in het pensioen :

a) het pensioen, door de stortingen verworven;

b) de kosteloze ouderdomsrente-toeslag, waarvoor geen storting werd gedaan. Hij wordt toegekend omdat de tijdspanne om door jaarlijksche storting zich het volledig pensioen te verzekeren onvoldoende is. De gemeenschap past derhalve bij.

Wij laten buiten dit verslag de oplossing der vraag of de kosteloze ouderdomsrentetoeslag een absoluut of een betrekkelijk recht is.

Een betrekkelijk recht is het wanneer het in de positieve wet is ingeschreven. Doch daarom is het nog geen absoluut recht. De eenen aanzien het als een absoluut recht, als een schuldvordering die drukt op de vorige generatie wegens de slechte arbeidsvoorwaarden welke aan de arbeiders werden opgelegd en die hun niet toelieten hun ouden dag te verzekeren; anderen zijn van meening dat de

dignité de préférer à toute aide, fût-elle octroyée par l'Etat, l'assurance contractée avec leurs propres deniers.

Nous savons qu'il n'est pas donné à chacun de faire pratiquer par son semblable la vertu de prévoyance; plus d'un a reculé devant cette tâche. Mais quiconque apprécie les forces morales d'un peuple, et c'est précisément ce dont se préoccupent la plupart des travailleurs sociaux, quel que soit le parti auquel ils appartiennent, celui-là a le courage d'inciter les classes moins aisées à pratiquer cette vertu.

Cela signifie-t-il que, dans les classes moins aisées, il n'y ait pas des malheureux qui ne soient pas à même de s'imposer le sacrifice nécessaire? Nullement. Pour eux, également, des mesures s'imposent.

La loi distingue deux parties dans la pension :

a) la pension obtenue par les versements;

b) la majoration gratuite de rente de vieillesse, pour laquelle aucun versement n'a été fait. Elle est allouée parce que le délai en vue de se constituer la pension complète au moyen des versements annuels est insuffisant. C'est pourquoi la collectivité doit y suppléer.

Nous ne discuterons point dans ce rapport la question de savoir si la majoration gratuite de rente de vieillesse est un droit absolu ou un droit relatif.

Elle constitue un droit relatif si elle se trouve inscrite dans la loi positive. Mais cela ne prouve pas encore qu'elle soit un droit absolu. Les uns la considèrent comme un droit absolu, comme une créance à charge des générations précédentes en raison des mauvaises conditions de travail imposées aux ouvriers, et qui ne leur permettaient pas d'assurer leurs vieux jours; d'autres sont d'avis que la majoration

ouderdomsrentetoeslag als steun bij nood en bij gebrek aan vooruitzicht toegekend, niet thuis hoort in eene sociale wet.

Wij vermelden voor memorie terloops een meeningsverschil dat zijn oorsprong vindt in wijsgeerige, politieke en moreele beschouwingen.

Een feit is echter dat de hoofdbeoelning der wet blijft door *verzekering* zich te dekken tegen de risico's van den ouderdom.

Per essentie is de wet dus een sociale wet.

* * *

De verzekeringswet is die welke, tegen storting van de door de wet voorziene bijdrage, het pensioen verzekert op den vastgestelden ouderdom.

Dit gedeelte van de wet van 14 Juli 1930 werd tot heden niet gewijzigd. De wetgever heeft zich daarom niet te bekommeren gehad. Wel heeft de wet zelve geëvolueerd, en wel in dien zin dat de buiten dienstverband staande arbeiders geleidelijk verdwenen zijn; zoo ook nog het aantal vrijwillige storters was op een even schrikwekkende wijze gedaald. Van beide verzekerden gaven wij hierboven de cijfers.

Het ontwerp schaft thans de categorie der buiten dienstverband staande verzekerden af; deze gaan de vrije verzekerden vervoegen, waarom het ontwerp zich thans bekommert, hetgeen een der lichtzijden is van de wet.

Maar, zooals blijken zal hierna, is een wijziging van tekst geboden.

Onderlijnd dient de aanmoediging die het ontwerp verzekert aan diegenen die zichzelf een degelijk pensioen willen vestigen.

* * *

de rente de vieillesse allouée comme une aide en cas de besoin ou par suite de manque de prévoyance, n'est pas à sa place dans une loi sociale.

En passant, nous citons pour mémoire cette divergence d'opinions qui trouve son origine dans des considérations philosophiques, politiques et morales.

Il est un fait toutefois que le but principal de la loi reste *l'assurance* contre les risques de la vieillesse.

Par essence, la loi est donc une loi sociale.

* * *

La loi d'assurance est celle qui, moyennant versement de la cotisation prévue par la loi, assure la pension à l'âge fixé.

Cette partie de la loi du 14 juillet 1930 n'a pas encore été modifiée jusqu'ici. Le législateur n'a donc pas eu à s'en préoccuper. Il est vrai que la loi elle-même a évolué, et notamment dans ce sens que les travailleurs indépendants ont disparu progressivement; le nombre de cotisants libres avait diminué dans une mesure tout aussi alarmante. Nous donnons ci-dessus les chiffres se rapportant aux deux catégories d'assurés.

Le projet de loi supprime la catégorie des travailleurs indépendants; ceux-ci vont rejoindre les assurés libres dont le projet de loi se préoccupe et c'est un des aspects heureux de cette loi.

Mais, comme nous le montrerons plus loin, une modification de texte s'impose.

Ce qu'il faut souligner c'est l'encouragement que le projet assure à ceux qui veulent se constituer une pension sérieuse.

* * *

Artikel 25 der wet van 14 Juli 1930 eischte, voor de vrije verzekerden, een zekere controol.

Die controol is gebleken onmogelijk te zijn in de praktijk (Memorie van Toelichting, blz. 6). Vandaar dat het ontwerp voorstelt dat de Rijksbijdrage (het gedeelte dat door den Staat bij elk pensioen wordt gelegd) enkel voortaan berekend wordt op basis van het gedeelte der wettelijke stortingen dat 720 frank niet overschrijdt, d. i. *drie-maal het bedrag van de minimumstorting van een mannelijken vrijwillig verzekerde* vereischt. Anderzijds zullen zooals voorheen de echtgenooten der verzekerden ook de Rijksbijdrage ontvangen; dit was reeds feitelijk het geval onder de wet van 1930; het wordt thans zoo in rechte.

* * *

Hier willen wij een belangrijke aanmoediging onderstrepen van den geest van vooruitzicht. Waartoe wilde de wetgever komen door al de voorgaande pensioenwetten? Tot dit resultaat dat elkeen zich een behoorlijk pensioen verzekerde, d. w. z. zich niet bepale bij de minimumstorting, doch, door persoonlijke krachtinspanning het pensioen opdrijve tot een bedrag dat hem toelaten zou behoorlijk ervan te leven.

Het is een der bijzonderste verdiensten van de wet.

Zoo verklaart de Memorie van Toelichting (blz. 6) :

« De ouderdomslifrente, die een mannelijke verzekerde, in de normale periode, op den leeftijd van 65 jaar zou verkrijgen, door stortingen van 10 frank per maand te doen, zou volstrekt ontoereikend zijn. Het verhoo-gen van het minimum der storting heeft dus ten doel de ware belangen van de vrijwillig verzekerden te vrij-waren door, van hunnentwege, stor-tingen te eischen, waarbij hun moge-

L'article 25 de la loi du 14 juillet 1930 exigeait, pour les assurés libres, certain contrôle.

Ce contrôle s'est révélé impossible en pratique (Exposé des Motifs, p. 6). C'est pourquoi le projet propose que la contribution de l'Etat (la partie que l'Etat ajoute à chaque pension) soit calculée dorénavant sur la base de la partie des versements légaux ne dépassant pas 720 francs, c'est-à-dire *trois fois le montant du versement minimum exigé d'un assuré libre du sexe masculin*; d'autre part, les conjoints des assurés continueront à toucher la contribution de l'Etat; il en était déjà ainsi, en fait, sous le régime de la loi de 1930; il en sera ainsi dorénavant de droit.

* * *

Nous tenons à souligner ici un encouragement important de l'esprit de prévoyance. Qu'ont voulu les législateurs par les lois de pension précédentes? Arriver à ce résultat-ci que chacun s'assure une pension convenable, c'est-à-dire ne se limite pas au versement minimum mais que, par un effort personnel, il puisse porter la pension à un taux lui permettant d'en vivre décemment.

C'est un des principaux mérites de la loi.

L'Exposé des Motifs s'exprime comme suit (page 6) :

« La rente viagère de vieillesse qu'un assuré libre du sexe masculin obtiendrait en période normale à l'âge de 65 ans, en effectuant des versements de 10 francs par mois, serait nettement insuffisante. Le relèvement du minimum de versement n'a donc d'autre but que de sauvegarder les véritables intérêts des assurés libres, en exigeant de leur part des versements susceptibles de leur assurer une rente

lijk zal worden gemaakt, een ouderdomsrente van een behoorlijk bedrag te vestigen. »

Dit is de goede richting. Hierdoor herneemt de wet haar opvoedende kracht. Het zal voor de sociale werkers een voldoening zijn in dien geest de wet te mogen opnieuw meeleven.

Niet enkel de minimum storting, die een onvoldoend pensioen verzekert, doch een grootere storting is noodig, die een ouderdomsrente van een *behoorlijk bedrag* vestigt. Dit is opvoedkundig. Zoo hoort het.

* * *

Wij wijzen terloops hier op de conclusie welke *a contrario* volgt uit deze beschouwing. Indien een minimum storting van 720 frank een ouderdomspensioen van een behoorlijk bedrag vestigt, *a contrario* verzekert een minimum storting van 120 frank geen voldoende pensioen.

Daaruit volgt dan ook dat, zelfs wanneer het maximum pensioen van 3,200 frank bereikt is, dit geen voldoende bestaansmiddelen geeft.

Vandaar de eindconclusie dat men van een arbeider niet vergen kan — en een arbeider meestal ook weigeren zal — op te houden te arbeiden op 65 jaar om zich te vergenoegen met zijn onvoldoende pensioen van 3,200 frank. Het is dan ook een illusie te denken dat voor het minimum bedrag van pensioen de valiede arbeiders hun dagtaak zullen neerleggen.

Er moet aanpassing komen van het ouderdomspensioen, niet door kosteloozen ouderdomsrentetoeslag, wat financieel en economisch niet mogelijk is, doch door opvoeding van den min begoeden stand. Men legt deze pensionneering op aan de bedienden, en aan de mijnwerkers. Waarom zouden, onze arbeiders en werkgevers dit niet aanvaarden ?

Uw Commissie, op twee onthoudingen na, is algemeen van oordeel dat, door

de vieillesse d'un montant raisonnable. »

C'est la bonne direction. Ainsi la loi retrouve sa force éducative. Ce sera une satisfaction pour les travailleurs sociaux de voir la loi appliquée dans ce nouvel esprit.

Il ne faut pas seulement un versement minimum, assurant une pension insuffisante, mais un versement supérieur constituant une pension de vieillesse *d'un taux décent*. Voilà de l'éducation. Il importe qu'il en soit ainsi.

* * *

En passant, nous soulignons la conclusion qui découle *a contrario* de cette considération. Si un versement minimum de 720 francs constitue une rente de vieillesse d'un taux suffisant, *a contrario* un versement minimum de 120 francs ne l'assure pas.

Il s'ensuit également que, même si la pension maximum de 3,200 francs est atteinte, on ne dispose pas de ressources suffisantes.

D'où la conclusion finale qu'on ne peut exiger d'un ouvrier — et qu'en général un ouvrier refusera — de cesser de travailler à 65 ans pour se contenter d'une pension insuffisante de 3,200 fr. Aussi est-ce une illusion de croire que, pour toucher le taux minimum de la pension, les ouvriers valides seront disposés à quitter leur travail.

Une adaptation de la pension de vieillesse s'impose, non pas à l'aide d'une majoration gratuite de rente de vieillesse, chose financièrement et économiquement impossible, mais par l'éducation de la classe moins aisée. On impose cette pension aux employés et aux ouvriers mineurs. Pourquoi nos ouvriers et nos employeurs ne l'accepteraient-ils pas ?

Votre Commission, sauf deux abstentions, estime en général que, par la

vaststelling eener degelijke bijdrage, aan de arbeiders ook een degelijk pensioen moet worden bezorgd. Dit pensioen vindt dan zijn oorsprong niet in een rentetoeslag, maar in de storting der bijdrage.

* * *

De kosteloze ouderdomsrentetoeslag.

Tot aan het huidig ontwerp is gansch de bezorgdheid van het Parlement en de uitvoerende macht gegaan naar de vestiging van den ouderdomsrentetoeslag.

Ziehier de opvolgende wijzigingen sinds de wet van 14 Juli 1930.

Wet van 23 Juli 1932.

Aantal stortingen te verrichten om den rentetoeslag te bekomen... (art. 2).

Vaststelling van het bedrag der algemeene immunisaties... (art. 3).

Vaststelling der inkomsten welke worden in rekening gebracht en van de speciale immunisatie... (art. 4).

Voorwaarde betreffende het toekennen van den rentetoeslag van rechtswege... (art. 5).

Wijze van berekenen der inkomsten... (art. 6).

Berekenen der inkomsten in geval van samenwonen... (art. 7 en 13).

Aftrek der vergoedingen betaald aan gebrekkigen... (art. 8).

Het in rekening brengen der afgestane goederen... (art. 9).

Vermoedens van welstand... (art. 10).

Berekening van de onderhoudsrente te betalen door de descendents... (art. 11).

Uitbetaling van een rentetoeslag aan gescheiden echtgenooten... (art. 12)

fixation d'une cotisation raisonnable, les ouvriers doivent pouvoir jouir d'une pension convenable. Cette pension ne trouvera pas son origine dans une majoration de rente, mais dans le versement des cotisations.

* * *

La majoration gratuite de la rente de vieillesse.

Avant le projet actuel, le Parlement et le Pouvoir exécutif se sont surtout préoccupés de la constitution de la rente de vieillesse.

Voici les modifications successives depuis la loi du 14 juillet 1930.

Loi du 23 juillet 1932.

Nombre de versements à effectuer pour obtenir la majoration de rente... (art. 2).

Fixation du montant des immunités générales... (art. 3).

Fixation des revenus à supputer et de l'immunisation spéciale... (art. 4).

Condition pour l'octroi de la majoration de rente sans enquête... (art. 5).

Mode de calcul des revenus... (art. 6).

Calcul des revenus en cas de cohabitation... (art. 7 et 13).

Déduction des indemnités payées à des infirmes... (art. 8).

Supputation des biens cédés... (art. 9)

Présomption d'aisance... (art. 10).

Calcul de la pension alimentaire à payer par les descendants... (art. 11).

Paiement d'une majoration de rente à des conjoints séparés... (art. 12).

Volgende wetten

De wijzigingen toegebracht bij koninklijke besluiten van 31 Mei 1933 en 14 Juli 1933, 8 November 1934 en 31 Januari 1935 betreffen de hierboven vermelde punten en de volgorde bepaald door de aangeduide artikels.

De laatste wijziging is deze toegebracht bij koninklijk besluit van 30 Maart 1936, betreffende het oprichten van het Dotatiënfonds dat volgens het inzicht van de ontwerpers ten doel moet hebben het vergemakkelijken der uitbetaling van den *rentetoeslag*.

Wij mogen dus hier bevestigen dat enkel en alleen de kosteloze ouderdomsrentetoeslag de oorzaak is van de opvolgentlijke wijzigingen der wet.

Deze ouderdomsrentetoeslag is al te lang de hoofdbekommernis geweest van den wetgever.

Mag dit betreurd worden ?

Het antwoord hangt af van het standpunt waarop men zich plaatst.

Eerste stelling :

De meening van diegenen die den ouderdomsrentetoeslag aanzien als een betrekkelijk recht berust op de beschouwing dat kosteloosheid geen opvoedende waarde heeft; van daar dat zij betreuren dat, bij elke wet, een toegeving wordt gedaan voor degenen die op ouderdom komen om pensioen te genieten, en die niet de vereischte stortingen hebben gedaan, en dat deze toch toegelaten worden tot het genot van den toeslag, mits dan aan een minimum aantal stortingen, natuurlijk minder dan de wettelijke, voldaan te hebben.

Aldus handelende heeft de wetgever niet enkel den geest van vooruitzicht niet aangemoedigd, doch ook den financiële last der overgangperiode veel zwaarder gemaakt.

Lois subséquentes

Les modifications apportées par les arrêtés royaux des 31 mai 1933 et 14 juillet 1933, 8 novembre 1934 et 31 janvier 1935 concernent les points susmentionnés et l'ordre suivi par les articles indiqués.

La dernière modification est celle apportée par l'arrêté royal du 30 mars 1936 concernant la création du Fonds des Dotations, qui, dans l'intention des auteurs de la loi, doit avoir pour but de faciliter le paiement de la *majoration de rente*.

Nous pouvons donc affirmer ici que seule la majoration gratuite de la rente de vieillesse est cause des modifications successives de la loi.

Cette majoration de rente de vieillesse a trop longtemps constitué la préoccupation principale du législateur.

Peut-on le regretter ?

La réponse dépend du point de vue auquel on se place.

Première thèse :

L'opinion de ceux qui considèrent la majoration de rente de vieillesse comme un droit relatif, est basée sur la considération que la gratuité n'a aucune valeur éducative; c'est pourquoi ils regrettent que, à chaque loi, une concession est faite à ceux qui atteignent l'âge de la pension et qui n'ont pas effectué les versements prescrits, et que ceux-ci sont admis néanmoins au bénéfice de la majoration, moyennant un nombre minimum de versements évidemment inférieur à celui prévu par la loi.

En agissant ainsi, le législateur non seulement a découragé l'esprit de prévoyance, mais il a alourdi sensiblement la charge financière de la période transitoire.

Tweede stelling :

De anderen zijn van meening, — uitgaande van het argument dat aan die ouderlingen moet worden hulp geboden — dat het hun schuld niet is dat door hen geen pensioen kon worden vergaard, en dat alleszins de gemeenschap de kosten daarvan te dragen heeft. Er wordt niet betwist dat deze lasten zwaar zijn, doch waar voor vele andere, minder prijzenswaardige doeleinden, enorme uitgaven worden gedaan, is het niet meer dan billijk dit minimum te doen voor de arbeiders.

* *

Naar gelang men het probleem beschouwt volgens de eene of de andere stelling, zal men ook breder of scherper de oplossing stellen. Van daar dat we gemeend hebben deze stellingen onder het oog te zien, ze enkel op te nemen in het verslag, en de bespreking ervan over te laten aan de openbare debatten. Het geldt hier ingenomen standpunten welke een bespreking in uw Commissie niet zullen wijzigen.

* *

Als wet van verzekering, van maatschappelijke voorzorg is het ontwerp een merkelijke vooruitgang.

II. — DE FINANCIËELE LASTEN DER OUDERDOMSPENSIOENEN EN HET DOTATIEFONDS.

Uw Commissie heeft gemeend het probleem der ouderdomspensioenen te moeten onderzoeken van het standpunt uit der financieele lasten die het met zich sleept. Zich aan dit onderzoek onttrekken zou gelijk staan met een mangel aan moed. Wat baat het aan de arbeiders hun pensioen te beloven wanneer er twijfel zou bestaan of

Deuxième thèse :

Les autres toutefois, partant de l'argument que ces vieillards doivent être assistés, estiment que ce n'est point la faute de ceux-ci si une pension n'a pu être constituée par eux et que, par conséquent, la collectivité doit en assumer les frais. Il n'est pas contesté que ces charges soient lourdes, mais alors que, pour d'autres fins moins louables, on s'impose des dépenses énormes, il n'est que juste de faire cet effort minimum en faveur des ouvriers.

* *

Suivant que l'on considère le problème en fonction de l'une ou de l'autre thèse, on aura de la solution une conception plus large ou plus étroite. C'est pourquoi nous avons estimé devoir confronter les thèses, les insérer dans le présent rapport et en réserver la discussion pour les débats publics. Il s'agit ici d'opinions acquises qu'une discussion au sein de votre Commission ne modifiera pas.

* *

En tant que loi d'assurance, de prévoyance sociale, le projet constitue un progrès notable.

II. — LES CHARGES FINANCIÈRES ET LE FONDS DES DOTATIONS.

Votre Commission estime que le problème des pensions de vieillesse doit être examiné sous l'angle des charges financières qu'il entraîne. Se dérober à cet examen équivaudrait à un manque de courage. A quoi bon promettre aux travailleurs la pension, si l'on n'est pas absolument certain que dans vingt-cinq, ou trente ans elle

binnen vijf en twintig, dertig jaar het pensioen zal kunnen betaald worden? Het ware voorzeker den geest van vooruitzicht voor immer dooden. De arbeidersorganisatie heeft reeds meer dan één deuk moeten onderstaan, o. m. met de muntdevaluatie. Men denke zich in, welk een indruk het zou maken bij den werkenden stand, nadat men op zijn loon gedurende jaren de bijdrage afgehouden heeft noodig om het pensioen te verzekeren, dat men hem zou zeggen, op het oogenblik der ingenottreding van de ouderdomsrente : de Staat is niet bij machte zijn woord gestand te doen en... geen pensioen kan worden uitbetaald. Nooit kreeg men het vertrouwen nog terug van de arbeidende klasse. Niemand zou ook zulke verantwoordelijkheid op zich durven nemen.

Om die reden heeft er uw Commissie aan gehouden het vraagstuk der financieele lasten te onderzoeken, in volle objectiviteit.

Op verzoek van den Minister van Financiën, die zijn bezorgdheid bij deze uwer Commissie voegde, heeft de Senaat verzocht dat de Commissie van Financiën hetzelfde vraagstuk zou onderzoeken. Het is immers zeker dat de ouderdomspensioenen in hun algeheelheid een zwaren last darstellen voor 's lands begrooting.

Het vraagstuk dient belicht langs drie zijden :

1^o de lasten welke de wet van 14 Juli 1930, de besluit-wet van 30 Maart 1936 en het ontwerp jaarlijks aan de gemeenschap opleggen;

2^o de dekking dezer lasten en het Dotatiefonds;

3^o de toekomst der ouderdomspensioenen.

A. — De financieele lasten der ouderdomspensioenen.

De ouderdomspensioenen zijn niet enkel een verbintenis aangegaan door de huidige generaties, maar ook voor de komende geslachten.

leur sera encore assurée ? Ce serait tuer à jamais l'esprit de prévoyance. L'organisation sociale a déjà reçu plus d'un coup rude, notamment par la dévaluation monétaire. Et que dirait la classe ouvrière si, après avoir prélevé sur les salaires de quoi assurer les vieux jours des travailleurs, elle s'entendait dire au moment de l'entrée en jouissance de la pension de vieillesse que l'Etat n'est pas à même de s'acquitter de sa dette envers elle ? Ce serait lui enlever à jamais sa confiance dans une promesse quelconque de ses gouvernants. Personne d'entre nous n'oserait en prendre la responsabilité.

C'est pourquoi votre Commission a tenu à examiner le problème au point de vue des charges financières.

A la demande de M. le Ministre des Finances, joignant ses préoccupations à celles de votre Commission, le Sénat a décidé de porter également la question devant la Commission des Finances. Il est certain que les pensions de vieillesse, toutes sans exception, constituent une lourde charge pour le budget.

L'examen de la question comporte trois aspects :

1^o les charges que la loi du 14 juillet 1930, l'arrêté-loi du 30 mars 1936 et le nouveau projet entraînent chaque année pour la collectivité;

2^o la couverture de ces charges et le Fonds des Dotations;

3^o L'avenir de nos pensions de vieillesse.

A. — Les charges financières des pensions de vieillesse.

Les pensions de vieillesse engagent non seulement les générations actuelles mais aussi les générations à venir.

De huidige wet voorziet een pensioen en in een overgangstijdperk van 40 jaar wanneer de rente nog ontoereikend is, een ouderdomsrentetoeslag.

Indeeling van het pensioen.

Normaal kan een pensioen worden ingedeeld als volgt :

a) het verzekerde bedrag, zijnde de rente verworven door de stortingen;

b) de Rijksbijdrage die, gelijkvormig artikel 11 der wet, gelijk staat met 50 t. h. der rente, en die moet betaald worden met de ingentreding van de lijfrente;

c) een kosteloze ouderdomsrentetoeslag, toegekend door den Staat, en die betaalbaar is op 65 jaar, aan de verzekerden geboren in de jaren 1867 tot 1907. Dit is het overgangstijdperk, gedurende hetwelk geen enkel storter, door de minimastorting, zich het volledig pensioen heeft kunnen verzekeren (art. 28, 29 der wet).

Het bedrag van het pensioen.

In beginsel bedraagt het pensioen 3,200 frank.

a) het *verzekerde* bedrag wordt bepaald door het aantal en het bedrag der stortingen bij de Lijfrentekas.

b) het *niet verzekerde* bedrag, anders genaamd de (kosteloze) ouderdomsrentetoeslag, de weduwerentetoeslag en de weezentoeelagen, wordt bepaald respectievelijk in tabel I en II aan de wet en aan het ontwerp als bijlage gehecht.

Het beloopt :

als ouderdomsrentetoeslag voor de gehuwde verzekerden (man en vrouw)	fr. 3,200
voor de anderen	2,100
als weduwerentetoeslag	540

La loi actuelle prévoit une pension et, pendant une période transitoire de 40 ans, pendant laquelle la rente est encore insuffisante, une majoration de rente.

Répartition de la pension.

Normalement la pension se décompose comme suit :

a) la rente acquise par le versement ;

b) la contribution de l'État qui conformément à l'article 11 de la loi s'élève à 50 p. c. de la rente, et qui est payable dès le moment de la prise de cours de la rente viagère ;

c) une majoration gratuite de rente, allouée par l'État, payable lorsque l'assuré atteint l'âge de 65 ans, et qui est accordée aux assurés nés de 1867 à 1907, c'est à dire durant la période transitoire pendant laquelle les versements annuels minima n'ont pas permis d'atteindre la pension complète. (Art. 28, 29 de la loi.)

Montant de la pension.

La pension s'élève en principe à 3,200 francs.

a) le montant *assuré* est déterminé par le nombre et par le montant des versements à la Caisse de Retraite.

b) le montant *non assuré*, autrement dit la majoration (gratuite) de la rente de vieillesse, la majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelins, est fixé respectivement dans les Tableaux I et II joints en annexes à la loi et au projet.

Il comporte :

une majoration de rente de vieillesse pour les assurés mariés (homme et femme)	fr. 3,200
pour les autres, de	2,100
une majoration de rente de veuve, de	540

Beide bedragen verminderen naarmate het aantal verzekeringsjaren stijgt.

Het aantal rechthebbenden.

a) *Het verzekerde pensioen :*

Hoe verwonderlijk het ook moge schijnen, tot heden kende men het getal gerechtigden niet. Voor het jaar 1935 geeft het Departement op : 41,787 gerechtigden. Voor de vorige jaren en voor het jaar 1936 is dit nog een vraagteeken.

Indier wij sinds jaren er op hebben aangedrongen te weten welk het rendement dezer sociale wet is, en n. l. welk het aantal rechthebbenden of pensioengerechtigden is, dan is het juist omdat geheel deze zijde van het vraagstuk tot heden volledig in het donker bleef. Niemand bekommerde er zich om, buiten enkele economen, b. v. F. Baudhuin in «*La Revue Générale*», 1937, p. 765. Na de twee factoren, geboorte en ouderdom (verlenging van het menselijk leven) onder ogen te hebben gezien, schrijft hij :

« Het derde gegeven waarmee rekening dient gehouden is de verlaging van den interestvoet, waardoor de invloed van den samengestelden interest minder doeltreffend wordt gemaakt; dank zij dezen interest moeten de ouderdomsrenten worden gevestigd. De Lijfrentekas, belast met de kapitalisatie van de stortingen der aangeslotenen, comptabiliseert deze op voet van 3.75 t. h.. Welnu op dit oogenblik brengen de renten, die de meest courante belegging vormen, nog slechts 3.60 t. h. ongeveer op. Daarvan dienen afgetrokken de bestuurskosten en de verschillende lasten. Daar men reeds vroeger slechts met groote moeite kwam tot de 3,200 frank rente die voorkomen op het programma der sociale pensioenen, is het zeker dat thans dit bedrag niet meer zal kunnen bereikt worden. En dit zal des te

Ces deux montants diminuent au fur et à mesure que le nombre des années d'assurance augmente.

Nombre d'ayants droit.

a) *A la pension assurée :*

Aussi étrange que cela puisse paraître, jusqu'à ce jour on ne connaissait pas le nombre des ayants droit. Pour l'année 1935, le département renseigne : 41,787 ayants-droit. Pour les années précédentes, et pour l'année 1936, ce nombre n'est pas encore déterminé.

Si depuis des années, nous avons insisté pour savoir quel est le rendement de cette loi sociale et, plus particulièrement, quel est le nombre des bénéficiaires, c'est précisément parce que, jusqu'à présent, ce côté du problème a été laissé complètement dans l'ombre. Personne ne s'en est inquiété, à part quelques économistes comme, par exemple, M. F. Baudhuin dans la *Revue Générale* 1937, page 765. Après avoir examiné les deux facteurs, naissance et vieillesse (prolongation de la vie humaine), il écrit ce qui suit :

« Le troisième élément dont il faut tenir compte est la baisse du taux de l'intérêt qui rend moins efficace le jeu de l'intérêt composé, grâce auquel doivent être constituées les rentes de vieillesse. La Caisse de Retraite chargée de capitaliser les versements des affiliés, les comptabilise au taux de 3,75 p. c. Or, à l'heure présente, les rentes qui constituent son placement le plus courant, ne donnent plus que 3.60 p. c. environ. Il faut en déduire les frais d'administration et les charges diverses. Comme déjà précédemment on n'arrivait qu'à grand-peine aux 3,200 francs de rente qui figurent au programme des pensions sociales, il est certain qu'à l'heure présente ce montant ne pourra plus être atteint. Et il le sera d'autant moins que la baisse du taux de l'argent s'accroîtra, ce qui est du domaine non seulement

minder het geval zijn daar de verlaging van den rentevoet zal toenemen, hetgeen niet alleen behoort tot de mogelijkheden maar zelfs waarschijnlijk is. Er ware een nieuw internationaal conflict noodig om deze evolutie te beletten.

« ... Zooals men ziet, moet men dit gebied *a priori* beschouwen als uiterst ingewikkeld. »

De vraag is gesteld : het past dat de Regeering ze oplosse.

Wat ligt er gegrond in deze stelling?

b) *Het niet verzekerde bedrag.*

Op 31 December 1936 genoten, in België, 258,261 personen den ouderschapsrentetoeslag.

In 1936, was dit aantal gestegen met 4,819.

Weliswaar kent men nog niet de indeeling der gerechtigden in gehuwd, ongehuwd, echtgescheiden, werklozen, enz. Dank zij het recenseeringswerk dat thans actief aan den gang is hoopt men, binnen enkele maanden, deze cijfers te kennen. Er blijft dan nog over, buiten de reeds thans gerechtigden ingevolge de bestaande wet, ook nog het aantal nieuwe gerechtigden te kennen.

Uit dit alles blijkt dat, alvorens met eenige zekerheid eenige beraming kan worden gedaan, er meer dan een onbekend element voorkomt in de gegevens van het vraagstuk.

De Commissie dringt aan bij het Departement opdat ten spoedigste deze bestanddeelen van het problema zouden worden vastgesteld.

* * *

Bedrag der financieele uitgaven of financieele lasten (1).

Wij onderscheiden :

- a) het loopende jaar;
- b) het jaar 1938;

(1) Cf. Bijlagen A, B, C, D.

des possibilités, mais même des probabilités. Il faudrait un nouveau conflit international pour empêcher cette évolution.

« ... Ainsi qu'on le voit, a priori, on doit considérer cette matière comme infiniment complexe. »

La question se trouve donc posée et il convient que le Gouvernement la résolve.

Qu'y a-t-il de fondé dans cette thèse?

b) *Le montant non assuré.*

A la date du 31 décembre 1936, 258,261 personnes bénéficiaient, en Belgique de la majoration de rente de vieillesse.

En 1936, ce nombre s'est augmenté de 4,819 unités.

Il est vrai qu'on ne connaît pas encore la répartition des ayants droit en mariés, célibataires, divorcés, chômeurs, etc. Grâce au travail de recensement qui, actuellement, est poussé activement, on espère arriver à connaître ces chiffres dans quelques mois. En dehors des ayants droit actuels, il reste à connaître le nombre d'ayants droit nouveaux.

Ceci démontre qu'avant qu'on puisse faire une évaluation avec quelque certitude, il faudra résoudre plus d'un élément inconnu dans les données du problème.

La Commission insiste auprès du Département pour que ces données soient fixées le plus tôt possible.

* * *

Montant des dépenses ou charges financières (1).

Nous distinguons :

- a) l'année courante;
- b) l'année 1938;

(1) Cf. Annexes A, B, C, D.

c) de totale lasten voorzien bij de wet van 14 Juli 1930;

d) het koninklijk besluit van 30 Maart 1936 en de verzwaring door het ontwerp.

a) *Het jaar 1937.*

Men voorziet dat de werkelijke uitgaven voor het jaar 1937 niet hooger zullen beloopen dan 560 miljoen, op basis van de thans in voege zijnde wetgeving.

Indien het wetsontwerp in voege komt op 1 October 1937, zoo dient de uitgave, voor dit jaar op $560 + \frac{163}{4}$ (bedrag der nieuwe uitgaven) of 601 miljoen beraamd.

b) *Het jaar 1938.*

De uitgave voor het jaar 1938 voorzien beloopt (zie tabel II en III, bijlage IV, verslag budget 1936, blz. 134) :

Kosteloze ouderdomsrente-toeslag	553
Rentetoeslagen voor weduwen en weezen	31.5
Rijksbijdrage ouderdoms- en weduwerente	35.6
Millioen	620.1
Vermeerdering van uitgave volgens het ontwerp	163
Millioen	783

Op de vraag van den verslaggever gericht tot de Departementen van Financiën en van Sociale Voorzorg, hoeveel de beraamde uitgave zou zijn voor het jaar 1938 werd geantwoord (15 Juni 1937) :

« In geval van in voege brengen der wijzigingen worden de bijkomende uitgaven op 163 miljoen 's jaars geraamd. Zoodus zal het Dotatiefonds in 1938 een uitgave groot $560 + 163$, zegge 723 miljoen moeten dekken. »

c) les charges totales prévues par la loi du 14 juillet 1930;

d) l'arrêté royal du 30 mars 1936 et l'augmentation des charges par suite du projet.

a) *L'année 1937 :*

On prévoit que les dépenses réelles pour l'année 1937 ne dépasseront pas une somme de 560 millions sur la base de la législation actuellement en vigueur.

Si le projet de loi entre en vigueur au 1^{er} octobre 1937, la dépense pour l'année 1937 doit être évaluée à $560 + \frac{163}{4}$ (montant des nouvelles dépenses) soit 601 millions.

b) *L'année 1938 :*

La dépense pour l'année 1938 se monte aux chiffres suivants (voir les tableaux II et III, annexe IV du rapport sur le Budget de 1936, page 134) :

Majoration gratuite de rente de vieillesse	553
Majoration de rente pour veuves et orphelins	31,5
Intervention de l'État dans la rente de vieillesse et de veuves	35,6
Millions.	620,1
Augmentation de dépenses découlant du projet	163
Millions.	783

Votre Rapporteur ayant demandé au Département des Finances et à celui de la Prévoyance sociale quel serait le montant des dépenses pour l'année 1938, il lui a été répondu comme suit (15 juin 1937) :

« Au cas où les modifications adoptées seraient mises en vigueur, la dépense supplémentaire est évaluée à 163 millions par an. De cette façon, le Fonds des Dotations aura à couvrir en 1938 une dépense de $560 + 163$, soit 723 millions. »

Op te merken valt :

1^o het verschil tusschen het bedrag voorzien in 1936 bij de invoering van het koninklijk besluit van 30 Maart 1936, en dit thans door de betrokken Departementen opgegeven;

2^o de wijziging der schatting ingevolge de wijziging van tekst door uw Commissie.

1) *De totale lasten voorzien bij de wet van 14 Juli 1930 :*

Deze werden in Maart 1936 geraamd op : 13 milliard.

Later, in December 1936 : 19.9 milliard.

Deze lasten worden berekend, in functie van het Dotatiefonds, over een periode van negen en negentig jaar.

2) *De totale lasten geraamd op basis van het koninklijk besluit-wet van 30 Maart 1936 :*

1^o Opgave (Maart 1936) : 29.9 milliard;

2^o Opgave (December 1936) : 36.9 milliard.

3) *De totale lasten geraamd op basis van het koninklijk besluit-wet van 30 Maart 1936, vermeerderd met de verzwaring voortspruitende uit het ontwerp :*

Wij schreven op 10 Juni l. l. aan den Minister van Financiën en aan den Minister van Arbeid en Sociale voorzorg volgenden brief :

« Antwerpen, 10 Juni 1937.

» HEER MINISTER,

» Als verslaggever van het wetsontwerp betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, verzoek ik U mij de hierna volgende vragen

Il faut remarquer :

1^o La différence entre le montant prévu en 1936 lors de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 30 mars 1936 et le montant cité actuellement par les départements intéressés;

2^o la différence d'évaluation par suite de la modification du texte par votre Commission.

1) *Les charges globales prévues par la loi du 14 juillet 1930 :*

En mars 1936, ces charges étaient évaluées à : 13 milliards.

Au mois de décembre 1936 à : 19.9 milliards.

Ces charges sont calculées en fonction du Fonds des Dotations sur une période de 99 ans.

2) *Les charges globales estimées sur la base de l'arrêté-loi du 30 mars 1936 :*

1^o Mars 1936 : 29.9 milliards;

2^o Décembre 1936 : 36.9 milliards.

3) *Les charges globales sur la base de l'arrêté-loi du 30 mars 1936 augmentées des charges nouvelles découlant du projet :*

Le 10 juin dernier, nous avons envoyé la lettre suivante à M. le Ministre des Finances ainsi qu'à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale :

« Anvers, le 10 juin 1937.

» Monsieur le Ministre,

» En ma qualité de rapporteur du projet de loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, je vous prie de vouloir bien me fournir une réponse aux questions

te willen beantwoorden betreffende het Dotatiefonds.

» 1^o Welk is de invloed van de nieuwe wetsbeschikkingen op de werking van het Dotatiefonds.

» Mag ik U vragen de graphieken welke voorkomen in het verslag van het budget (na blz. 44) te willen aanvullen :

» a) graphiek II door de totale lasten voor den Staat (regiem van koninklijk besluit-wet van 30 Maart 1936, verhoogd met de nieuwe uitgaven voorzien bij het ontwerp) ;

» b) graphiek III, de uitgaven, totale lasten voor den Staat, bijdragen, annuïteiten en één derde der rente-toeslagen, overeenkomstig het nieuwe ontwerp ;

» 2^o Meent Ued. dat, in de toekomst, de werking van het Dotatiefonds, zooals deze voorzien is bij het koninklijk besluit-wet van 30 Maart 1936, verhoogd met de nieuwe lasten voorzien bij het wetsontwerp, voldoende waarborgen geeft voor de toekomst, rekening houdend eenerzijds met het afnemen van het geboortecijfer, en anderzijds met de vermindering van het aantal belastingplichtigen ?

» Aanvaard, heer Minister, de uitdrukking mijner bijzondere achting.

(w.g.) J.-J. DE CLERCQ.

» *Den heer de Man,*
Minister van Financiën,
Brussel.

» *Den heer Delattre,*
Minister van Arbeid en Sociale
Voorzorg,
Brussel. »

Op 15 Juni ontvingen wij het volgende antwoord :

« Deze vraag werd door mijn diensten niet uit het oog verloren. De actuaris van het Departement werd reeds gelast met het opmaken der

suivantes relatives au Fonds des Dotations :

» 1^o Quelle est l'influence des nouvelles dispositions légales sur le fonctionnement du Fonds des dotations ?

» Puis-je vous prier de vouloir bien compléter les graphiques reproduits dans le rapport sur le Budget (après la page 44) :

» a) le graphique II en indiquant les charges globales pour l'Etat (régime de l'arrêté-loi du 30 mars 1936, augmentées des dépenses nouvelles prévues au projet) ;

» b) le graphique III, en indiquant les dépenses, les charges totales pour l'Etat, les versements, les annuités et un tiers des majorations de rente conformément au nouveau projet ;

» 2^o Estimez-vous qu'à l'avenir le fonctionnement du Fonds des dotations, tel qu'il est prévu par l'arrêté-loi du 30 mars 1936 et en tenant compte des charges nouvelles prévues au projet, présente toutes les garanties en tenant compte, d'une part, de la diminution de la natalité et, d'autre part, de la diminution du nombre des contribuables ?

» Veuillez agréer, etc.

» (S.) J.-J. DE CLERCQ.

» *A M. de Man,*
Ministre des Finances,
Bruxelles.

» *A M. Delattre,*
Ministre du Travail et de la Pré-
voyance sociale.
Bruxelles. »

Le 15 juin, nous avons reçu la réponse suivante :

« Cette question n'a pas été perdue de vue par mes services. L'actuaire du Département a déjà été chargé de faire les calculs en ce qui concerne

berekening betreffende de geldelijke gevolgen op de werking van het Dotatiefonds van het in voege stellen van het wetsontwerp. »

Wij veronderstellen dat in het typen van dezen brief eene feil of vergetelheid is geslopen.

Hierop bevestigen wij op 2 Juli aan den Minister van Financiën en aan den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ons eerste schrijven als volgt :

« Ik ben zoo vrij U mijn brief van 10 Juni l. l. te bevestigen betreffende het Dotatiefonds. Hierbij copij van dezen brief.

» Er wordt op aangedrongen dat ik mijn verslag ten spoedigste zou neerleggen.

» Het allerminste dat kan worden gevraagd is voorzeker te weten welke uw vooruitzichten voor de uitgaven, en ook voor de toekomst der ouderdomspensioenen zijn. Ik durf hopen dat mij deze gegevens ten spoedigste toekomen.

» Aanvaard... »

Hierop ontvingen wij op 7 Juli het volgend antwoord :

« I. — De nieuwe wetsbepalingen zullen voor gevolg hebben de verhooging van de uitgaven voor de ouderdomsrente- en weduwerentetoeslagen en voor de weezentoeslagen met ongeveer 163 millioen in 1938, volgens een raming gemaakt door den Dienst voor Ouderdomspensioenen.

» Wat de vermoedelijke toekomstige uitgaven betreft, is de raming slechts mogelijk na moeilijke berekeningen die onverwijld door den Dienst van het Actuarieat van het Departement zullen worden ondernomen.

» Gelet op den spoedeisenden aard der inlichtingen door senator De Clercq gevraagd, is men overge-

les répercussions financières sur le fonctionnement du Fonds des dotations par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi. »

Nous supposons que dans la réponse, rédigée en flamand, s'est glissée une omission ou une faute de frappe.

Le 2 juillet, nous avons confirmé à M. le Ministre des Finances et à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale notre première lettre dans les termes suivants :

« Je me permets de vous confirmer ma lettre du 10 juin dernier relative au Fonds des dotations. Ci-joint copie de cette lettre.

» On insiste pour que je dépose mon rapport le plus tôt possible.

» Le moins qu'on puisse demander, c'est certainement de savoir quelles sont les prévisions de dépenses au point de vue de l'avenir des pensions de vieillesse. J'ose espérer que ces données me parviendront au plus tôt. »

Nous avons reçu le 7 juillet la réponse suivante :

« I. — Les nouvelles dispositions légales auront pour effet d'augmenter les dépenses pour la majoration de rente de vieillesse et de veuve et pour allocations d'orphelins d'environ 163 millions en 1938, selon une estimation faite par le Service des Pensions de vieillesse.

» En ce qui concerne les dépenses probables futures, l'évaluation ne peut en être faite que par des calculs laborieux qui seront entrepris sans tarder par le Service d'Actuariat du Département.

» Vu l'urgence des renseignements demandés par M. le Sénateur De Clercq, une évaluation sommaire a

gaan tot een bondige raming waarvan de hierna aangegeven uitslagen slechts onder voorbehoud van nader onderzoek kunnen worden voorgelegd.

» Men weet dat het Dotatiënfonds, belast met de vereffening van bedoelde uitgaven, te dien einde annuïteiten zal ontvangen waarvan de eene vast, de andere veranderlijk zijn.

» Gesteld dat de nieuwe bepalingen van toepassing zullen zijn vanaf 1 Januari 1938, dan kon het totaal der vermoedelijke lasten van het Dotatiënfonds tot in het jaar 2000 ongeveer, geraamd worden als volgt : 23.54 milliarden.

» Als vergelijking wordt erop gewezen dat het totaal der overeenstemmende lasten (1938 en later), ten gevolge van de toepassing van het huidig stelsel, geraamd werd op 18.75 milliarden.

» De ontvangsten van het Dotatiënfonds daarentegen zullen voortaan bestaan in 97 vaste annuïteiten van 366 miljoen, zegge in totaal $97 \times 366 = 35.502$ milliarden, en in een reeks veranderlijke annuïteiten die juist één derde van de jaarlijksche uitgaven vertegenwoordigen die, zooals hooger gezegd, vermoedelijk een totaal zullen bereiken van :

» Regime van het ontwerp : 23.54 waarvan één derde = 7.85 milliarden.

» Huidig regime : 18.75 waarvan één derde = 6.25 milliarden.

» Voor het totaal der ontvangsten van het Dotatiënfonds, bekomt men :

» Regime van het ontwerp : $35.502 + 7.85 = 43.352$ milliarden;

» Huidig regime : $28.421 + 6.25 = 34.671$ milliarden.

» Wegens den beperkten tijd waarover werd beschikt om de vragen van Senator De Clercq te beantwoorden, konden geen nieuwe grafische tabellen worden opgemaakt, waarvan de stoffelijke uitvoering veel arbeid zou hebben gevergd. »

été faite dont les résultats, indiqués ci-après, ne peuvent être présentés que sous réserve de vérification ultérieure.

» On sait que le Fonds des Dotations qui aura la charge de liquider les dépenses en question, recevra à cette fin des annuités les unes constantes, les autres variables.

» En supposant que les dispositions nouvelles soient applicables à partir du 1^{er} janvier 1938, le total des charges probables du Fonds des Dotations jusqu'en l'année 2000 environ, pourrait être fixé comme suit : 23,54 milliards.

» A titre de comparaison, il est signalé que le total des charges correspondantes (1938 et après) résultant de l'application du régime actuel, a été évalué à 18.75 milliards.

» Quant aux recettes du Fonds des Dotations, elles consisteront dorénavant dans 97 annuités constantes de 366 millions, soit au total $97 \times 366 = 35.502$ milliards, et dans une série d'annuités variables représentant exactement le tiers des dépenses annuelles, lesquelles, ainsi qu'il a été dit plus haut, atteindront probablement le total de :

» Régime projet : 23.54 dont un tiers = 7.85 milliards;

» Régime actuel : 18.75 dont un tiers = 6.25 milliards.

» Pour l'ensemble des recettes du Fonds des Dotations, on obtient :

» Régime projet : $35.502 + 7.85 = 43.352$ milliards;

» Régime actuel : $28.421 + 6.25 = 34.671$ milliards.

» Vu le temps réduit disponible pour répondre aux questions de M. le Sénateur De Clercq, il n'a pu être établi des graphiques nouveaux dont l'exécution matérielle eût exigé un long travail. »

» II. — Op te merken valt dat de oprichting van het Dotatiënfonds voor gevolg zal hebben dat, onder de beleggingen in Staatsfondsen die de Lijfrentekas jaarlijks doet, voortaan leeningen van het Dotatiënfonds zullen voorkomen.

» Men mag dus, naar het schijnt, beweren dat deze leeningen in het patrimonium door de Lijfrentekas beheerd, andere Staatsfondsen zullen vervangen.

» Op stuk van zaken zou vraag II door Senator De Clercq gesteld erop neerkomen te vragen of de ophooping, door de Lijfrentekas, van kapitalen die Staatsschulden vertegenwoordigen, in de toekomst geen hinder, ja zelfs geen gevaar voor 's Lands economie zal daarstellen, namelijk in de onderstelling dat het aantal belastingschuldigen mocht afnemen.

» Het ligt niet in de bevoegdheid van het Bestuur zich daarover uit te laten. »

Dit antwoord op 7 Juli ontvangen lokt enkele aanmerkingen uit :

Betreffende het eerste gedeelte :

1^o Het antwoord slaat op het ontwerp zooals het door de Kamer werd aangenomen;

2^o De raming van de vermoedelijke toekomstige uitgaven, « is slechts mogelijk na moeilijke berekeningen die overwijd door den Dienst van het Actuarieat van het Departement *zullen worden ondernomen* ».

Naar luid van den brief van 15 Juni werd de actuaris *reeds belast* met de berekeningen; volgens het antwoord van 6-7 Juli, *zullen* berekeningen ondernomen worden.

Dit is niet heelemaal hetzelfde...

3^o De wet werd sedert 10 Juni aangenomen; de berekening werd niet gedaan; men is ermee begonnen, of men gaat ermee beginnen... In elk geval is het Departement nog niet in bezit van den uitslag.

» II. — Il convient de remarquer que la création du Fonds des Dotations aura pour résultat que, parmi les placements en Fonds d'État que la Caisse de Retraite fait annuellement figureront les emprunts du Fonds des Dotations.

» Il n'est pas erroné, semble-t-il, de dire que ces emprunts remplaceront dans le patrimoine géré par la Caisse de Retraite, d'autres fonds d'Etat.

» En dernière analyse, la question II posée par M. le Sénateur De Clercq reviendrait donc à demander si l'accumulation, par la Caisse de Retraite, de capitaux représentant des dettes de l'État ne finira pas par constituer dans l'avenir une gêne, sinon un danger pour l'économie nationale, notamment dans l'hypothèse où le nombre des contribuables aurait diminué.

» Il n'appartient pas à l'Administration de se prononcer à ce sujet ».

Cette réponse, reçue le 7 juillet, demande quelques observations :

Sur la première partie :

1^o La réponse se rapporte au projet tel qu'il a été admis par la Chambre;

2^o L'évaluation quant aux dépenses probables futures, « ne peut en être faite que par des calculs laborieux qui *seront* entrepris sans tarder par le service de l'Actuariat du Département ».

D'après la lettre du 15 juin l'actuaire a *déjà été chargé* de faire les calculs; d'après la réponse du 6-7 juillet, les calculs *seront* entrepris.

Ce n'est pas tout à fait concordant...

3^o La loi est votée depuis le 10 juin dernier; le calcul n'a pas été fait; il est commencé, ou il le sera... De toute façon le Département n'est pas encore en possession du résultat.

Betreffende het tweede gedeelte :

Op stuk van zaken, zegt het antwoord, zou de vraag door den verslaggever gesteld erop neerkomen te vragen of de ophooping, door de Lijfrentekas, van kapitalen die Staatsschulden vertegenwoordigen, in de toekomst geen hinder, ja zelfs geen gevaar voor 's lands economie zal daarstellen, namelijk in de onderstelling dat het aantal belastingschuldigen mocht afnemen.

En het antwoord voegt daarbij : « Het ligt niet in de bevoegdheid van het Departement zich daarover uit te laten. »

Uw Commissie kan met dit antwoord geen vrede nemen.

Wat men dient te weten is of, al dan niet, een gevaar of een hinder voor 's Lands economie bestaat. Daarop antwoordt het Departement dat het niet in zijn bevoegdheid ligt zich daarover uit te laten.

Natuurlijk, dergelijk antwoord ontwijkt de moeilijkheid. Doch *ipso facto* blijft de vraag meer dan ooit gesteld.

Ofwel zal het Bestuur geen beroep doen op de kapitalen van de Lijfrentekas, en in dit geval moet het zich niet om de zaak bekommeren, doch dit beteekent *ipso facto* het einde van het Dotatiënfonds;

Ofwel zal het beroep doen op die kapitalen en handhaaft het zijn Dotatiënfonds, en dan heeft het voor plicht zich te bekommeren om de vraag te weten welke voor de Lijfrentekas, zoowel als voor 's Lands economie, de gevolgen zullen zijn.

Te antwoorden dat het niet in de bevoegdheid van het Bestuur ligt zich uit te laten komt erop neer te beweren dat dit Bestuur zich enkel met het heden moet bekommeren... en zich niet om de toekomst bezorgd moet maken. Aldus schijnt het te vergeten dat de wet op de ouderdomspensioenen strekt over 99 jaren... die nog moeten komen !

Sur la deuxième partie :

En dernière analyse, dit la réponse, la question posée par le rapporteur reviendrait donc à demander si l'accumulation par la Caisse de Retraite, de capitaux représentant des dettes de l'État, ne finira pas par constituer pour l'avenir une gêne, sinon un danger pour l'économie nationale, notamment dans l'hypothèse où le nombre de contribuables aurait diminué.

Et la réponse d'ajouter : « Il n'appartient pas au Département de se prononcer à ce sujet ».

Cette réponse a été jugée inadmissible par votre Commission.

Ce qu'il faut savoir c'est, s'il y a, ou non, pour l'avenir un danger, une gêne pour l'économie nationale. A cela le Département répond qu'il ne lui appartient pas de se prononcer.

Evidemment, pareille réponse esquive la difficulté. Mais par le fait même la question est plus que jamais posée.

Ou bien l'Administration ne fera pas appel aux capitaux de la Caisse de Retraite, et en ce cas elle ne doit pas se préoccuper de la question, mais aussi *ipso facto* c'est la fin du Fonds des Dotations;

Ou bien elle fera appel à ces capitaux et maintient son Fonds des Dotations, et alors son devoir est de se préoccuper de la question de savoir quelles en seront les conséquences pour la Caisse de Retraite, comme pour l'économie nationale.

Répondre qu'il n'appartient pas à l'administration de se prononcer revient à soutenir que celle-ci doit se préoccuper uniquement du présent... et qu'elle ne doit pas se préoccuper de l'avenir. En ce faisant elle paraît oublier que la loi sur les pensions de vieillesse porte sur 99 ans... à venir.

Ook vragen tal van leden dat de Regeering zich uitspreke over de vraag gesteld door den verslaggever. Zij drukken den wensch uit in het bezit te zijn van het antwoord, vooraleer het ontwerp ter bespreking kome in openbare vergadering.

* * *

Ziedaar de financieele lasten der ouderdomspensioenen, in zooverre ze thans beraamd worden op grond, onderscheidenlijk, van de wet van 14 Juli 1930, besluit-wet van 30 Maart 1936, en het in bespreking zijnde ontwerp.

Detail-berekening der nieuwe lasten voortspuitende uit het ontwerp.

Wij hebben de Ministers van Financiën en van Arbeid en Sociale Voorzorg gevraagd ons mede te deelen welke de uitgaven zullen zijn voortvloeiende uit het wetsontwerp.

Het antwoord luidt :

« I. — Volgens de schattingen door mijn administratie gedaan op grond van het wetsontwerp, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, gewijzigd wat betreft artikels 40, 41, 44-3^o, 45-I-1^o en 48 door de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, zal de vermeerdering der uitgaven voor de uitkeering der ouderdoms- en weduwerentoeslagen, als ook voor de weezentoeslagen, ongeveer 163 millioen frank bedragen.

» II. — Het is niet mogelijk nauwkeurig den financieelen weerslag van elk der artikels van het wetsontwerp, die de huidige reglementeering wijzigen, afzonderlijk op te geven. De voorgestelde wijzigingen moeten in hun geheel beschouwd. Er mag worden voorzien dat de uitgave ongeveer als volgt dient verdeeld :

» 1^o de wijziging aan de algemeene

Aussi nombre de membres demandent que, sur la question posée par le rapporteur, le Gouvernement se prononce. Ils expriment le désir d'être en possession de cette réponse avant la discussion du projet en séance publique.

* * *

Voilà quelles sont les charges financières des pensions de vieillesse en tant qu'elles sont évaluées actuellement sur la base respective de la loi du 14 juillet 1930, de l'arrêté-loi du 30 mars 1936 et du projet en discussion.

Calcul détaillé des nouvelles charges résultant du projet.

Nous avons prié MM. les Ministres des Finances et du Travail et de la Prévoyance sociale de vouloir bien nous dire quelles dépenses découleront du projet de loi.

Voici leur réponse :

« I. — D'après les évaluations faites par mon Administration sur la base du projet de loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré modifié en ce qui concerne les articles 40, 41, 44-3^o, 45-I-1^o et 48 par la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale, l'augmentation des dépenses relatives à la majoration de rente de vieillesse, de rente de veuve ainsi que des allocations d'orphelin s'élèveront à environ 163 millions.

» II. — Il n'est pas possible d'indiquer, séparément, la répercussion financière de chacun des articles du projet de loi, qui modifie la réglementation actuelle. La modification proposée doit être considérée dans son ensemble. On peut prévoir que la dépense se répartira comme suit :

1^o la modification dans la façon

wijze van toekennen van den ouderdomsrentetoeslag, met vaststelling van het plafond van uitsluiting op 6,000 frank voor de gehuwde aanvragers en 4,000 frank voor de aanvragers die ongehuwd, weduwnaar of weduwe, gedivorceerd of van tafel en bed gescheiden zijn, zal een vermeerdering van uitgave meebrengen :

» a) van 8 *millioen frank* voor de aanvragers die wegens het bezit van eigendommen werden uitgesloten;

» b) van 35 *millioen frank* voor de aanvragers die inkomsten uit hoofde van roerende goederen bezitten;

» 2^o de nieuwe bepalingen in zake de rente wegens onderhoudsplicht ondersteld door de afstammelingen te worden uitgekeerd, gepaard met de nieuwe wijze van toekenning van den rentetoeslag, zullen een vermeerdering van uitgaven van 52 *millioen frank* meebrengen;

» 3^o de wijzigingen aan het regime van toekenning van het ouderdomspensioen aan de verpleegden zullen een uitgave van circa 12 *millioen* meebrengen;

» 4^o wat betreft het verleenen van den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, zal het wetsontwerp, voor het eerste jaar van toepassing, een uitgave vergen van 26 *millioen* die als volgt dient onderverdeeld :

1. *Zestien millioen* voor de van af 1862 tot en met 1872 geboren 8,000 gewezen loontrekkende handenarbeiders die, tengevolge van het amendement van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg tot den ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek worden toegelaten;

2. *Zes millioen* voor den in 1938 te verleenen ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen aan de vanaf 1 October 1872 geboren loontrekkende handenarbeiders;

générale d'octroyer la majoration de rente de vieillesse, moyennant fixation du plafond d'exclusion à 6,000 francs pour les requérants mariés et à 4,000 fr. pour les requérants célibataires, veufs divorcés ou séparés de corps, donnera lieu à une augmentation de dépenses

» a) de 8 *millions de francs* pour les requérants exclus pour possession de propriétés;

» b) de 35 *millions de francs* pour les requérants ayant des ressources provenant de biens mobiliers;

» 2^o les nouvelles dispositions relatives à la rente alimentaire, qui est supposée être payée par les descendants, jointes au nouveau mode d'octroi de la majoration de rente, donneront lieu à une augmentation de dépenses de 52 *millions de francs*;

» 3^o les modifications apportées au régime de l'octroi de la pension de vieillesse aux hospitalisés donneront lieu à une dépense d'environ 12 *millions*;

» 4^o en ce qui concerne l'octroi de la majoration sans enquête au sujet des ressources, le projet de loi exigera, pour la première année de son application, une dépense de 26 *millions*, à subdiviser comme suit :

1. *Seize millions* pour les 8,000 anciens travailleurs manuels salariés, nés entre 1862 et 1872 inclusivement qui, à la suite de l'amendement de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale, sont admis sans enquête au bénéfice de la majoration de la rente de vieillesse.

2. *Six millions* pour la majoration de la rente de vieillesse à accorder en 1938 sans enquête concernant leur état de ressources, aux travailleurs manuels salariés nés depuis le 1^{er} octobre 1872.

3. *Vier millioen* voor den in 1938 te verleen en ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen aan de vanaf 1 October 1872 geboren loontrekkende geestesarbeiders.

» 5^o de mildering der strafmaatregelen wegens gebrek of ontoereikendheid der stortingen zal een uitgave van *3 millioen frank* ten gevolge hebben;

» 6^o de wijze van berekening der bedrijfsinkomsten van de landbouwers, zoowel voor de aanvragers om den toeslag als voor de descendents waarbij de bedrijfsinkomsten per Ha op *viermaal* het kadastraal inkomen der geëxploiteerde gronden worden vastgesteld, zou een uitgave van *10 millioen frank* verwekt hebben.

» Met dit cijfer van vermenigvuldiging te herleiden tot 3, wordt een nieuwe laag van gerechtigden tot den rentetoeslag toegelaten. Het aantal ervan kan niet nauwkeurig worden bepaald; dienvolgens is het niet mogelijk het bedrag der bijkomstige uitgave vast te stellen. Dit zal vermoedelijk de *10 millioen niet* overschrijden.

» 7^o de bepalingen waarbij het stelsel van toekenning van den weduwerentetoeslag en van de weezentoe-lagen wordt gewijzigd zullen een uitgave van *7 millioen* meebrengen. »

* *

Tot daar de beramingen van de betrokken departementen.

Deze beramingen geven hier aanleiding tot de volgende opmerkingen onder voorbehoud van diegene welke bij het onderzoek der artikelen hun plaats zullen vinden :

1^o Verschillende posten welke nieuwe uitgaven vragen, konden worden nagegaan met tamelijk groote juistheid, zoo, deze betreffende de onderhoudsrente, de verpleegden, enz. ;

3. *Quatre millions* pour la majoration de la rente de vieillesse à accorder en 1938 sans enquête concernant leur état de ressources, aux travailleurs intellectuels nés depuis le 1^{er} octobre 1872.

» 5^o l'adoucissement de mesures pénales pour défaut ou insuffisance des versements, entraînera une dépense de *3 millions* ;

» 6^o la méthode de calcul des ressources professionnelles des agriculteurs, aussi bien pour ceux qui demandent la majoration que pour les descendants, pour lesquels les ressources professionnelles par hectare sont fixées à *quatre fois* le revenu cadastral des terres exploitées, aurait eu pour conséquence une dépense de *10 millions*.

» En abaissant ce multiplicateur à 3, on admet une nouvelle couche de bénéficiaires de la rente de vieillesse. Il n'est pas possible d'en établir exactement le nombre; par conséquent, il n'est pas possible de fixer le montant de la dépense complémentaire. Elle ne dépassera probablement *pas* les *10 millions* ;

» 7^o les dispositions modifiant la méthode d'octroi de l'allocation de la pension de veuve et des allocations d'orphelins, occasionneront une dépense de *7 millions*. »

* *

Voilà les prévisions des départements intéressés.

Ces prévisions donnent lieu aux observations suivantes, sous réserve de celles qui trouveront leur place lors de l'examen des articles :

1^o Plusieurs postes qui exigent de nouvelles dépenses ont pu être vérifiés avec une exactitude assez grande; ainsi ceux concernant la pension alimentaire, les personnes hospitalisées, etc. ;

2° Andere posten kunnen dit niet, of alleszins onvoldoende, zoo b.v. betreffende de loontrekkende geestes-arbeiders, de bedrijfsinkomsten van de landbouwers.

Voor de bedienden is voor het jaar 1938 een uitgave voorzien van 4 miljoen; in 1939 komt er een tweede reeks, in 1940 een derde reeks, enz.

3° Enkele posten dienen herzien te worden, derwijze dat geen nuttelooze verzwaring worde ingevoerd.

* * *

Welke zijn de financieele verzwa-
ringen en ontlastingen die het gevolg
zijn van de wijzigingen aangebracht
door uw commissie ?

Wij stelden de vraag als volgt :
(brief 2 Juli) :

« Gelieve mij dringend te laten
weten welk het verschil is — inge-
volge de amendementen goedgekeurd
door de Senaatscommissie — tussen
de uitgaven aanvaard door den Senaat
en deze aanvaard door de Kamer ?
Welke rectificatie dient aan uw eerste
schatting gebracht ? »

Hieronder geven wij het antwoord
dat ons toekwam op 7 Juli :

2° D'autres postes ne le permettent
pas, ou pour le moins pas d'une façon
suffisante, par exemple ceux relatifs
aux travailleurs intellectuels, aux re-
venus professionnels des agriculteurs.

Pour les employés, une dépense de
4 millions est prévue pour l'année 1938;
en 1939, il y a une deuxième série;
en 1940, une troisième, etc.;

3° Quelques postes doivent être
revus, de façon à ne pas alourdir
inutilement les charges.

* * *

Quelles sont les charges financières
plus lourdes et quels sont les dégrève-
ments, à la suite des modifications
apportées par votre Commission ?

Nous avons posé la question comme
suit (lettre du 2 juillet) : .

« Auriez-vous l'obligeance de me
faire savoir d'urgence quelle est, à la
suite des amendements que la Com-
mission du Sénat a adoptés, la diffé-
rence entre les dépenses admises par
le Sénat et celles admises par la Cham-
bre? Quelle est la rectification à
apporter à votre première évaluation? »

Ci-dessous nous donnons la réponse
qui nous est parvenue le 7 juillet :

**Vergelijkende tabel van de uitgaven voortspruitend
uit de aanneming der wet op de verzekering tegen ouderdom
en vroegtijdigen dood.**

**Tableau comparatif des dépenses à résulter
du vote du projet de loi relatif à l'assurance en vue de la
vieillesse et du décès prématuré.**

Vergelijkende tabel van de uitgaven voortspruitend uit de aannemi
Tableau comparatif des dépenses à résulter du vote du projet de

RUBRIEKEN. — RUBRIQUES.	Bezuiniging bij de toepassing der K. B. van 31 Mei en 14 Juli 1935 — <i>Economies réalisées lors de la mise en application des A. R. des 31 mai et 14 juillet 1935.</i>
1. Aanvragers-eigenaars van vaste bebouwde of niet bebouwde goederen. — <i>Demandeurs propriétaires biens immobiliers bâtis ou non bâtis</i> 2. Aanvragers-houders van kapitalen, pensioenen en verschillende vaste inkomsten. — <i>Demandeurs détenteurs de capitaux, pensions et revenus fixes divers</i> 3. Aanvragers met welstellende kinderen. — <i>Demandeurs ayant des enfants dans l'aisance</i> 4. Aanvragers in verplegingsgestichten. — <i>Demandeurs hospitalisés.</i> 5. Toekenning van den toeslag zonder onderzoek. — <i>Octroi de la majoration sans enquête</i> 6. Verzachting der straffen ten aanzien van de toekenning van den ouderdomsrentetoeslag in geval van ontbrekende of ontoereikende stortingen. — <i>Atténuation des pénalités en ce qui concerne l'octroi de la majoration de rente de vieillesse en cas d'absence ou d'insuffisance de certains versements.</i> . . . 7. Verzachting der straffen voor toekenning van weduwerentetoeslag en weezentoeelage. — <i>Atténuation des pénalités pour l'octroi de la majoration de rente de veuve et des allocations d'orphelins</i> 8. Bedrijfsinkomsten van landbouwers. — <i>Revenus professionnels des agriculteurs</i> 9. Ingang van den ouderdomsrentetoeslag. — <i>Date de prise de cours de la majoration de rente de vieillesse</i>	94,000,000 44,000,000 66,000,000 — — — — — 15,000,000 (bij de herziening in 1935. — <i>lors de la revision de 1935.</i>) —

Bij die uitgaven dient te worden gevoegd die voortspruitende uit de afschaffing van de *de la retenue de 5 p. c.*

**der wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood.
relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.**

Uitgaven uit hoofde van het voorontwerp van wet aan den Ministerraad voorgelegd. <i>Dépenses résultant de l'avant-projet de loi soumis au Conseil des Ministres.</i>	Uitgaven uit hoofde van het wetsontwerp bij de Kamer ingediend (Stuk n ^o 280). <i>Dépenses résultant du projet de loi déposé sur le Bureau de la Chambre (Doc. n^o 280).</i>	Uitgaven uit hoofde van het wetsontwerp door de Kamer aangenomen (Stuk n ^o 276 van den Senaat). <i>Dépenses résultant du projet de loi voté par la Chambre (Doc. n^o 276 du Sénat).</i>	Uitgaven voort te vloeien uit het ontwerp door den Senaat gewijzigd. <i>Dépenses qui devraient résulter du projet amendé par le Sénat.</i>
8,000,000	8,000,000	8,000,000	—
35,000,000	35,000,000	35,000,000	15,000,000
52,000,000	52,000,000	52,000,000	52,000,000
12,000,000	12,000,000	12,000,000	12,000,000
6,000,000	10,000,000	26,000,000	10,000,000
3,000,000	3,000,000	3,000,000	3,000,000
7,000,000	7,000,000	7,000,000	7,000,000
—	10,000,000	20,000,000	10,000,000
—	—	4,000,000	4,000,000
123,000,000	137,000,000	167,000,000	113,000,000

5 t. h. korting. — *A ces dépenses il y a lieu d'ajouter celle résultant de la suppression*

B. — *De dekking dezer lasten en het Dotatiefonds.*

Zonder de vermeerdering van den financieelen last welke, ingevolge de wet van 14 Juli 1930, op de begrooting drukt, stonden wij reeds voor een zeer ernstig probleem. Hoe immers, rekening houdend van den demographischen factor, dekking vinden voor de nog vele jaren stijgende uitgave aan kosteloze ouderdomsrentetoeslagen, hetwelk bedrag nog dient verhoogd met dit der Rijksbedrage?

* * *

Opmerking :

Het is de bedoeling noch van eenig lid der Commissie, noch van den verslaggever, een gerechtigde van zijn pensioen te berooven. De bezorgdheid gaat niet *tegen*, wel *voor* het behoud van het ouderdomspensioen. Het is in dien geest alleen dat deze studie is opgevat. Zij wil den arbeidersstand ten goede komen.

Is deze bezorgdheid gewettigd?

Men lette een oogenblik op de voorziene uitgaven :

Uitgaven voorzien volgens de wet van 14 Juli 1930 :

1938		620	millioen
1940		647	millioen;
1950		730	millioen;
1960		685	millioen.

In de veronderstelling dat de be-raming van 163 millioen nieuwe uitgaven juist weze, wat met de nog onbekende gegevens niet volkomen zeker is, en in de toekomst verhooge, dan gaan wij naar een uitgave van meer dan :

In 1940,	$647 + 163 = 810$	millioen;
In 1950,	$730 + 163 = 893$	millioen;
In 1960,	$685 + 163 = 848$	millioen.

B. — *La couverture de ces charges et le Fonds des dotations.*

Sans l'augmentation de la charge financière qui pèse sur le budget à la suite de la loi du 14 juillet 1930, nous nous trouvions déjà devant un très grave problème. Comment, en effet, tenant compte du facteur démographique, trouver une couverture pour la dépense encore croissante pendant de nombreuses années pour les majorations gratuites de rente de vieillesse, dépense à laquelle il faut encore ajouter la contribution de l'Etat ?

* * *

Observation :

Il n'entre pas dans l'intention d'aucun membre de la Commission, ni du rapporteur de priver un assujetti de sa pension. La préoccupation se manifeste non pas *contre*, mais *pour* le maintien de la pension de vieillesse. C'est uniquement dans cet esprit que cette étude est conçue. Elle veut aboutir à l'avantage des classes laborieuses.

Cette préoccupation est-elle fondée?

Qu'on envisage un moment les dépenses prévues :

Dépenses prévues d'après la loi du 14 juillet 1930 :

1938		620	millions
1940		647	millions;
1950		730	millions;
1960		685	millions.

En supposant que l'évaluation de 163 millions de nouvelles dépenses soit exacte, ce qui d'après les données actuellement encore inconnues n'est pas certain, et qu'elle augmente par la suite, nous atteindrons une dépense de plus de :

En 1940,	$647 + 163 = 810$	millions;
En 1950,	$730 + 163 = 893$	millions;
En 1960,	$685 + 163 = 848$	millions.

De dekking dezer uitgave is dus een probleem, dat overigens in rechtstreeksch verband staat met geheel het pensioenprobleem.

* * *

De volmachtregering heeft naar een oplossing gezocht en deze gevonden in de stichting van het Dotatiefonds (Besluit-wet van 30 Maart 1936).

Wij maken een oogenblik de vergelijking tusschen de uitgaven zooals deze voorzien moeten worden (volgens de gegevens van het departement) :

a) zonder toepassing van artikel 46, betreffende het Dotatiefonds;

b) mits toepassing van artikel 46 (besluit-wet van 30 Maart 1936).

La couverture de cette dépense reste donc un problème, qui est d'ailleurs en rapport direct avec tout le problème des pensions.

* * *

Le Gouvernement des pleins pouvoirs a cherché une solution et l'a trouvée dans la création du Fonds des Dotations (Arrêté-loi du 30 mars 1936).

Faisons, un instant, la comparaison des dépenses telles qu'elles sont prévues (d'après les données du département) :

a) sans l'application de l'article 46 en ce qui concerne le Fonds des Dotations;

b) avec application de l'article 46 (arrêté-loi du 30 mars 1936).

Jaren. — <i>Années.</i>	Regiem zonder dotatiefonds. — <i>Régime sans fonds des dotations.</i> (1)	Regiem met dotatiefonds. — <i>Régime avec fonds des dotations.</i> (2)	Verzwaring. — <i>Augmentation.</i>
-------------------------------	---	--	--

In millioenen. — *En millions.*

1938	620.1	562	163 (3)
1940	647.5	575	—
1945	699	600	—
1950	730	637.5	—
1955	723	660	—
1960	685	695	—
1965	632	700	—
1970	588	730	—
1975	575	750	—
1980	525	775	—
1985	—	—	—

Twee opmerkingen :

1. Zonder het Dotatiefonds drukt de volle schuld op de eerste 25 jaar van het regiem;

Deux observations :

1. Sans le Fonds des Dotations, la dette entière pèse sur les 25 premières années du régime;

(1) De cijfers zijn gegeven benaderend, volgens bijlage D.

(2) Gegeven door het Ministerie.

(3) Onder voorbehoud.

(1) Les chiffres sont des données approximatives, d'après annexe D.

(2) Fournis par le Ministère.

(3) Sous réserve.

2. Met het Dotatiefonds wordt het heden ontlast en gaat de schuld immer in stijgende lijn. Pas na de jaren 1980, dus binnen 40-45 jaar, drukt de schuld eerst voor goed door op de generaties van dat oogenblik.

Dit noopt ons de werking te onderzoeken van het Dotatiefonds.

Het Dotatiefonds.

In ons verslag over de Begrooting van Arbeid en Sociale Voorzorg 1937 gaven wij in groote trekken het ontstaan en de techniek van het Dotatiefonds. Wij kunnen niet beter doen dan hier naar dit betoog te verwijzen (1).

Artikel 46 der wet richt een « Dotatiefonds » in dat den financieelen last, door den Staat te dragen, verdeelt over de overgangspériode.

Dit artikel luidt als volgt :

« Om de uitgaven te vereffenen, die uit het betalen van den toeslag der ouderdomsrenten voortvloeien, wordt er een fonds tot stand gebracht, onder de benaming van « Dotatiefonds ter uitkeering van den toeslag der ouderdomsrenten. »

» Bedoeld fonds wordt bij de Deposito- en Consignatiekas aangesloten.

« Het wordt gestijfd door een jaarlijksche toelage van vijf honderd vijf en twintig millioen frank ingeschreven op het gewoon Rijksbudget en, in voorkomend geval, door buitengewone geldmiddelen, die aan de wetgevende macht zullen gevraagd worden ». -

Een jaarlijksche toelage van 525 millioen zou worden ingeschreven op het gewoon budget en gestort in het Dotatiefonds. Anderzijds zou ook tot stand komen, overeenkomstig artikel 53 der wet, een weduwen- en weezen-

2. Avec le Fonds des Dotations, la charge se trouve allégée actuellement et elle suit une progression ascendante. Ce n'est qu'après les années 1980, c'est-à-dire dans 40 ou 45 ans, que la dette pèsera le plus sur les générations de l'époque.

Cette situation nous oblige à examiner le fonctionnement du Fonds des Dotations.

Le Fonds des Dotations.

Dans notre rapport sur le budget du Travail et de la Prévoyance Sociale de 1937 nous avons décrit, en grandes lignes, la création et la technique du Fonds des Dotations. Nous ne pouvons mieux faire que de renvoyer ici à cet exposé (1).

L'article 46 de la loi organise un Fonds des Dotations qui répartit sur la période de transition les charges financières qui pour l'État découlent de la loi.

Cet article est conçu comme suit :

« En vue de liquider les dépenses résultant du paiement des majorations de rente de vieillesse, il est institué un fonds dénommé « Fonds des dotations pour le paiement des majorations de rentes de vieillesse ». »

» Ce fonds est rattaché à la Caisse des Dépôts et Consignations.

» Il est alimenté par une allocation annuelle de 525 millions, inscrite au budget ordinaire de l'État et, éventuellement par des ressources exceptionnelles qui seront sollicitées de la Législature. »

Ainsi donc un subside annuel de 525 millions devait être inscrit au budget ordinaire et versé au Fonds des Dotations. D'un autre côté, en vertu de l'article 53 de la loi, il devait être organisé un Fonds de Veuves et d'Or-

(1) Zie verslag budget 1937 bl. 42 vlg.

(1) Cf. Rapport budget 1937 pages 42 et ss.

fonds dat zou gespijsd worden o.m. door eene toelage jaarlijks in de begrotingswet bepaald.

De jaarlijksche toelage zou onvoldoende geweest zijn om gedurende een gedeelte van de overgangsjaren den financieelen last te dragen : dit zou aangevuld worden door een aflosbare leening welke later met de batige saldo's van de jaarlijksche toelage moest worden gedelgd.

Dit stelsel werd nooit toegepast. De Staat verzekerde de integrale uitbetaling der toeslagen. Vanaf 1934 werd de storting van de toelage uit het budget geschrapt en de financiële last ingeschreven als gewoon begrotingskrediet.

Op 30 Maart 1936 slechts publiceerde de Regeering de besluitwet waarbij het Dotatiefonds ingericht werd.

* * *

Het stelsel van financiering.

De Staat heeft op zich genomen het kosteloos pensioen te betalen aan hen die nog niet volledig hebben kunnen storten. Het koninklijk besluit onderscheidt twee deelen in dit pensioen :

a) het gedeelte dat zou bekomen zijn door regelmatige storting, indien de wet lang genoeg in voege ware geweest; dit gedeelte wordt geschat op de twee derden van het geheel;

b) het gedeelte dat normaal de huidige generatie moet dragen, hetgeen het andere derde vertegenwoordigt.

Het onvolledig gestorte bedrag wordt dus aangevuld van Staatswege. Dit bedrag neemt af naarmate de regelmatige storting het pensioen verhoogt.

a) De uitgave voor de kosteloze ouderdomsrente zal rond 1945 haar hoogtepunt bereiken, en enkele jaren boven de 600 millioen blijven om

phelins qui serait alimenté par un subside déterminé annuellement dans la loi du budget.

Le subside annuel étant insuffisant pour couvrir la charge financière pendant une partie des années de transition, il serait fait face à cette insuffisance par un emprunt remboursable plus tard au moyen du solde favorable du subside annuel.

Ce système ne fut pas appliqué. L'Etat assura le paiement intégral des majorations. Depuis 1934, l'allocation annuelle au Fonds des Dotations fut rayée du budget et la charge financière fut inscrite comme un crédit budgétaire ordinaire.

Ce n'est que le 30 mars 1936 que le Gouvernement publia l'arrêté-loi créant le Fonds des Dotations.

* * *

Le système de financement.

L'Etat s'étant chargé du paiement de la pension gratuite à ceux qui n'ont pu faire les versements complets, l'arrêté royal divise cette pension en deux parties :

a) la partie qui eut dû être produite par les versements réguliers, si la loi avait été en vigueur depuis une période suffisante; cette partie est estimée aux deux tiers de la pension totale;

b) la partie que la génération actuelle doit normalement supporter, ce qui représente le troisième tiers.

Le montant insuffisant des versements est donc complété par l'Etat. Le montant diminue au fur et à mesure de l'augmentation de la pension acquise par les versements :

a) La dépense pour la rente gratuite de vieillesse atteindra son point culminant vers l'année 1945 et pendant quelques années restera su-

reeds van 1950 te dalen tot 350 miljoen in 1965, 140 miljoen in 1975, zoowat 50 miljoen in 1985, *en te verdwijnen bij den aanvang van de jaren 2000;*

b) Integendeel gaat het bedrag der Rijksbijdrage in immer stijgende lijn, 200 miljoen rond de jaren 1960, 400 miljoen rond 1975, 500 miljoen rond de jaren 2000.

Bijgevoegde graphieken welke het oude en het nieuwe regiem elk afzonderlijk, daarna gezamenlijk, voorstellen, beelden dit klaar en duidelijk uit (zie graphieken 1, 2, 3 hiernaast).

Het koninklijk besluit van 30 Maart 1936 herneemt het beginsel van artikel 46.

De middelen van het Dotatiefonds zijn dus (*Cfr.* Verslag aan den Koning. Besluit-wet 30 Maart 1936) :

« 1^o het zal, ten eerste, een jaarlijksche dotatie ontvangen ten bezware van den Staat en gelijk aan het derde van den in den loop van het jaar uit te keeren ouderdomsrentetoeslag, weduwenrentetoeslag en weezentoeleage. Zooals men heeft gezien, vertegenwoordigt die som de normale theoretische bijdrage van den Staat, d. w. z. de helft van de renten die thans zouden gevestigd geweest zijn, indien de verzekerden en de werkgevers van het overgangstijdperk ertoe verplicht geweest waren hun stortingen te doen gedurende de circa veertig jaren verlopen vóór het in werking treden der wet van 14 Juli 1930.

» Het juiste bedrag van die tuschenkomst zal natuurlijk slechts kunnen bepaald worden in den loop van het jaar volgend op dit gedurende hetwelk de betalingen zullen zijn geschied.

» Op de begrooting van het lopende dienstjaar zal een bij bena-

périure à 600 millions puis descendra dès 1950 pour arriver à 350 millions en 1965, à 140 millions en 1975 et à quelque 50 millions en 1985, *pour disparaître vers le début de l'année 2000;*

b) Le montant du subsidie de l'Etat, au contraire, constituera une charge toujours croissante : 200 millions vers 1960, 400 millions vers 1975, 500 millions vers l'an 2000.

Les graphiques qui représentent l'ancien et le nouveau régimes d'abord séparément, puis ensemble, donnent l'image suggestive de ces charges (*voir graphiques 1, 2 et 3, ci-contre*).

L'arrêté royal du 30 mars 1936 reprend le principe de l'article 46.

Les ressources du Fonds des Dotations sont donc les suivantes (*Cfr.* Rapport au Roi. Arrêté-loi 30 mars 1936).

« 1^o le fonds recevra en premier lieu une dotation annuelle à charge de l'Etat et égale au tiers de la majoration de rente de vieillesse, majoration de rente de veuve et allocation d'orphelins, à payer dans le courant de l'année. Ainsi que nous l'avons exposé, cette somme représente la contribution théorique normale de l'Etat, c'est-à-dire la moitié des rentes qui auraient été acquises si les assurés et les patrons avaient été obligés de faire leurs versements durant la période de transition, c'est-à-dire la période d'environ quarante années qui s'est écoulée avant l'entrée en vigueur de la loi du 14 juillet 1930.

» Le montant exact de cette intervention ne pourra être fixé que dans le courant de l'année suivant celle pendant laquelle les paiements auront eu lieu.

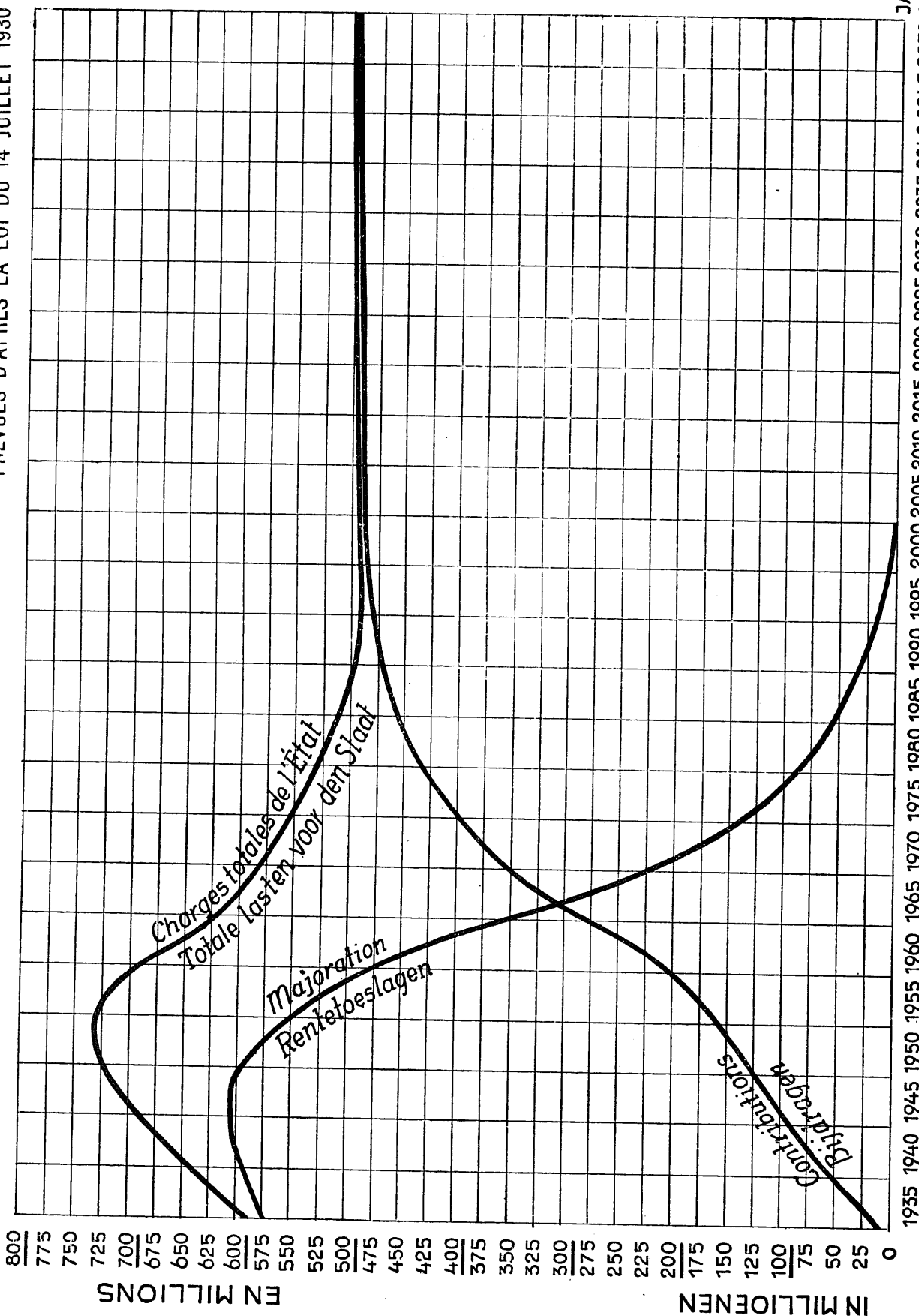
» Un crédit fixé approximativement sera inscrit au budget de l'exercice

UITGAVEN

VOORZIEN VOLGENS DE WET VAN 14 JULI 1930

DÉPENSES

PRÉVUES D'APRÈS LA LOI DU 14 JUILLET 1930

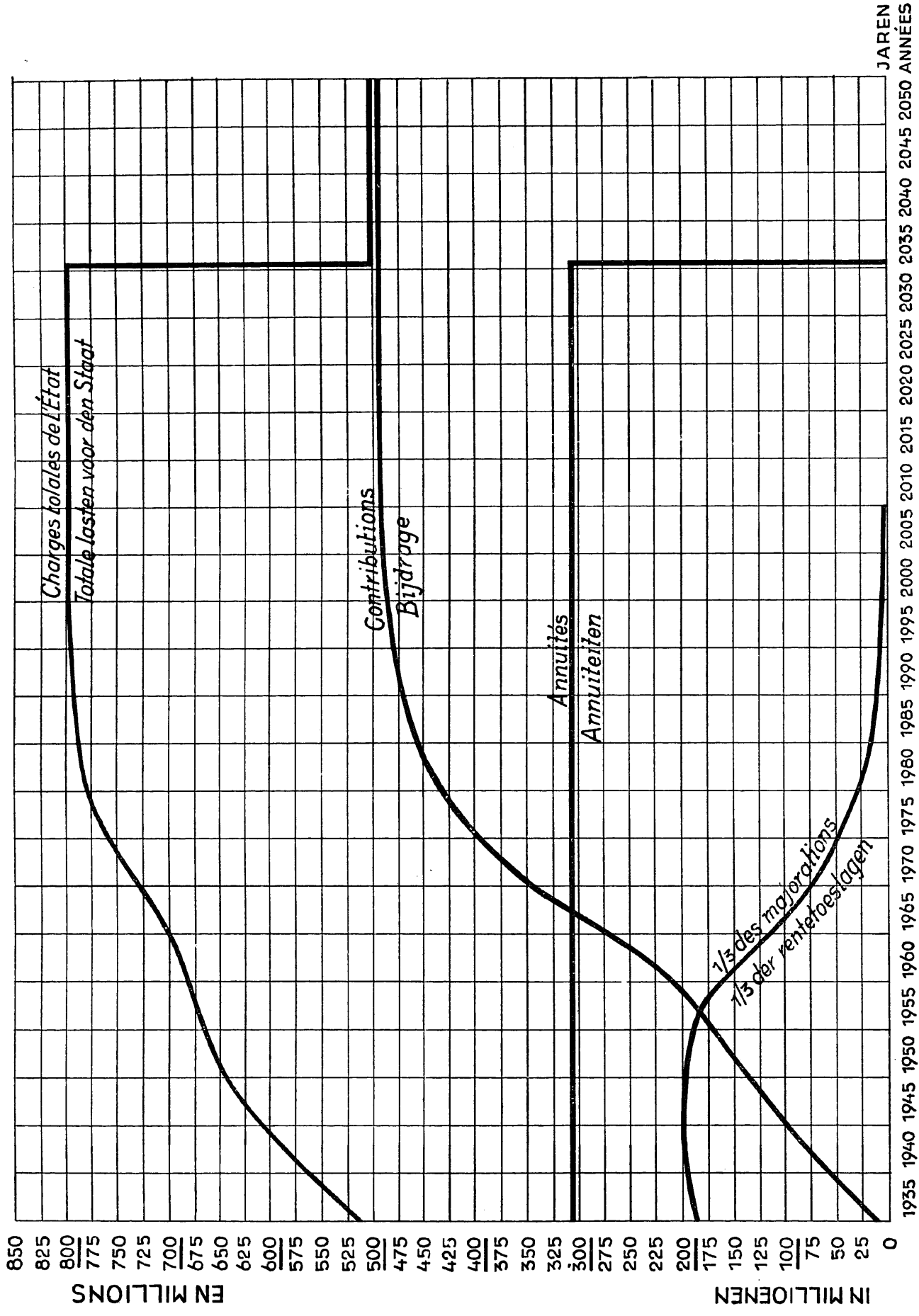


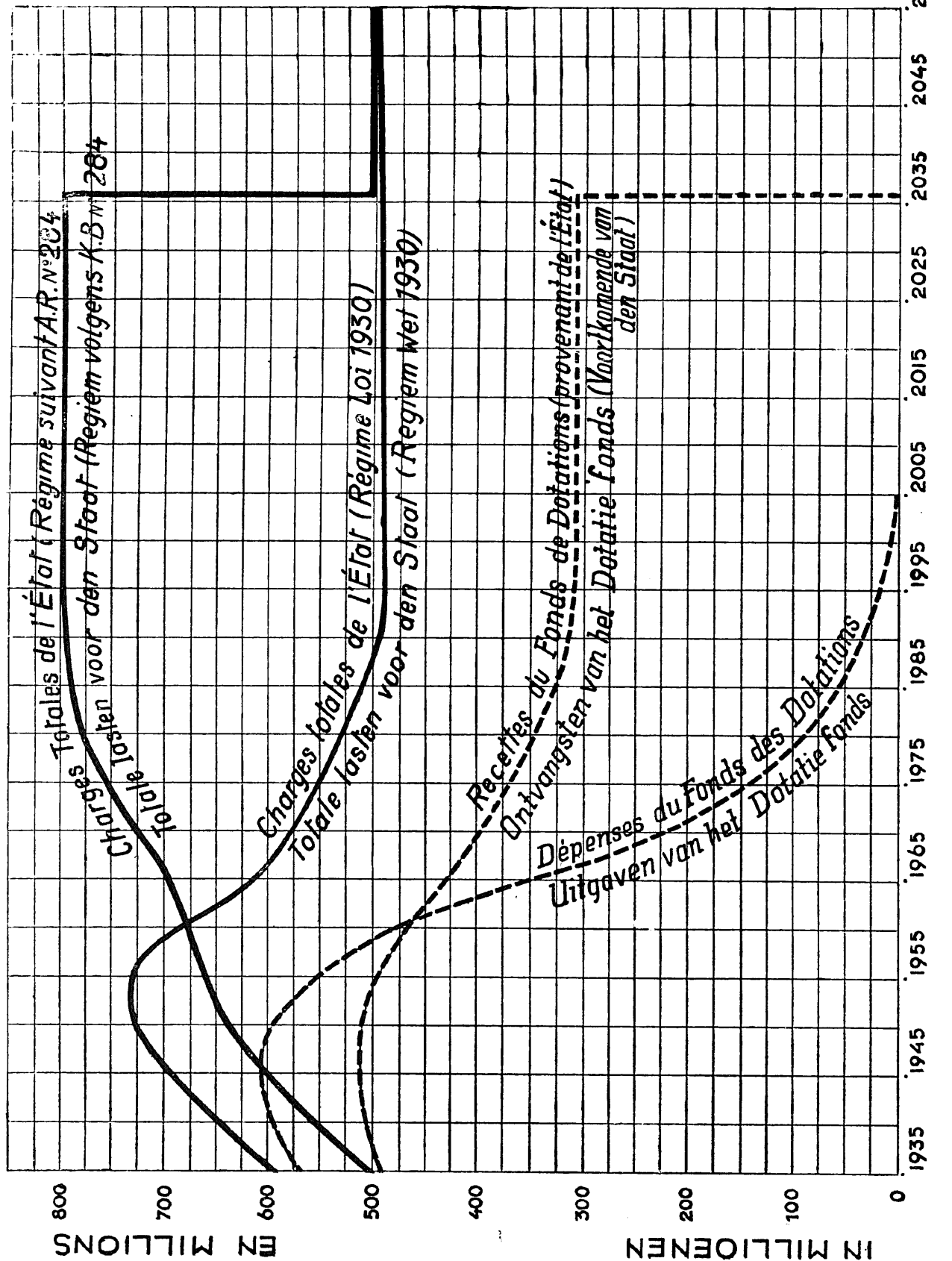
REGIME

NA HET BESLUIT-WET 30 MAART 1936

RÉGIME

APRÈS ARR. R. N° 284 - 30 MARS 1936





dering berekend krediet worden uitgetrokken. Indien, bij de aanzuivering van de rekeningen en het opmaken van de balans van het Dotatiefonds, wordt bevonden dat het aangewende krediet het derde van den werkelijk gestorten rentetoeslag en weezentoe-lage overtreft, zal het teveel als toevallige ontvangst aan 's Rijks Schatkist worden afgedragen; in tegengesteld geval zal een aanvullend krediet het moeten mogelijk maken het tekort bij het Fonds aan te vullen.

» 2^o Behalve de hierboven bedoelde dotatie zal het Fonds elk jaar eene som ontvangen, gelijk aan de vaste annuïteit, noodig om *in negen en negentig jaar* een kapitaal te amortiseeren gelijk aan de huidige waarde op 1 Januari 1936, van de twee derden der vermoedelijke lasten wegens ouderdomsrentetoeslag, weduwenrentetoeslag en weezentoe-lage.

» Deze twee derden vertegenwoordigen, zooals men weet, het bedrag der renten die door de stortingen der verzekerden en der werkgevers zouden zijn gevestigd, indien, zooals hooger gezegd, de stortingen regelmatig geschied waren, gedurende de circa veertig jaren verlopen vóór het in werking treden van de wet van 14 Juli 1930. »

» Het gaat hier dus om vermoedelijke lasten. Periodisch en minstens eens om de vijf jaar zal herschatting van deze lasten plaats vinden, op grondslag van de uitgaven die werkelijk sedert 1 Januari 1936 geschieden en van de nieuwe elementen waarmede rekening zou dienen gehouden. » (Verslag aan den Koning).

» Hierbij dienen desvoorkomend gevoegd de complementaire annuïteiten welke zouden worden afgedragen 'tzij om de leeningen te delgen, toegestaan door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, 'tzij om reserven te maken. Deze mogelijkheid is onder oogen gezien doch zal zich vermoedelijk niet al te spoedig voordoen.

courant. Si, lors de l'apurement des comptes et de l'établissement du bilan du Fonds des Dotations, il est constaté que le crédit utilisé dépasse le tiers de la majoration de pension et de l'allocation pour orphelins réellement versées, le surplus sera versé au Trésor comme recette accidentelle; dans le cas contraire, un crédit complémentaire devra permettre de combler le déficit du Fonds.

» 2^o Outre la dotation susmentionnée, le Fonds recevra chaque année une somme égale à l'annuité fixe nécessaire à amortir *en quatre-vingt-dix-neuf ans* un capital égal à la valeur actuelle, au 1^{er} janvier 1936, des deux tiers des charges probables du chef de majoration de rente de vieillesse, de rente de veuve et d'allocation aux orphelins.

» Comme on sait, ces deux tiers représentent le montant des rentes qui auraient été constituées par les versements des assurés et des patrons si, comme il est dit plus haut, les versements avaient été effectués d'une façon régulière, au cours des quarante années environ qui se sont écoulées avant la mise en vigueur de la loi du 14 juillet 1930.

» Il s'agit donc ici de charges probables. Périodiquement et au moins une fois tous les cinq ans, on procédera à la réévaluation de ces charges sur la base des dépenses réellement effectuées depuis le 1^{er} janvier 1936 et de nouveaux éléments dont il importe de tenir compte. » (Rapport au Roi.)

» Il faudra y ajouter éventuellement les annuités complémentaires à verser soit en vue d'amortir les prêts consentis par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, soit en vue de constituer des réserves. Cette possibilité a été envisagée, mais il est à présumer qu'elle ne se réalisera pas de si tôt.

» Het gevolg van dit stelsel is dat tijdens de 15 tot 20 eerste jaren er zoowat honderd millioen minder zullen moeten worden uitbetaald dan in het oude regiem, doch de vervaldag is enkel achteruitgesteld, vermits de jaarlijksche uitgave geleidelijk stijgt, om achtereenvolgens te bereiken rond 1970 : 730 millioen; 1980 : 775 millioen en vanaf de jaren 1985 zoowat 800 millioen.

» Van actuariel standpunt kan deze berekening zeer juist zijn. Doch er blijft dan eene tweede vraag op te lossen : ja dan neen, zal men, wanneer de financieele lasten voor goed dóórwezen, dan aan deze lasten het hoofd kunnen bieden ? »

Daar lag onze bekommering; daar ligt zij meer dan ooit na de verzwaring die er door het nieuwe ontwerp komt worden toegevoegd.

Wat deze verzwaring beteekent blijkt uit het antwoord door den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg gegeven op onze vraag (zie blz. 35 en vlg).

Practische toelichting.

In de veronderstelling dat het vaste gedeelte, ingevolge de wijzigingen door het ontwerp aangebracht, van 306 opgevoerd worde tot 366 millioen, dan staat men voor de volgende berekening voor het jaar 1938 :

Totaal door den Staat verschuldigd bedrag. 723 mill.

Een derde daarvan is 241

De vaste dotatie
belooft 366

Te zamen. . . ——— 607 mill.

Te kort . . . 116 mill.
hetwelk bedrag zal ontleend worden
bij de Algemeene Spaar- en Lijfrente-

» Ce système aura pour conséquence qu'au cours des quinze à vingt premières années, il faudra allouer quelque cent millions de moins que sous l'ancien régime, mais l'échéance n'en est que retardée, puisque la dépense annuelle monte progressivement pour atteindre successivement, vers 1970 : 730 millions; en 1980 : 775 millions et à partir de l'année 1985 quelque 800 millions.

» Du point de vue actuarial, ce calcul peut être très exact. Cependant, il reste une deuxième question à résoudre : oui ou non, pourra-t-on pourvoir aux charges financières quand elles apparaîtront définitives ? »

C'était là notre préoccupation et c'est plus que jamais notre préoccupation après l'aggravation que le nouveau projet entraînera.

Cette aggravation ressort de la réponse de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale à notre question (voir p. 35 et suiv).

Exemple pratique.

Dans l'hypothèse où la partie fixe, à la suite des modifications apportées par le projet, passe de 306 à 366 millions, nous nous trouvons devant le calcul suivant pour l'année 1938 :

Total du montant dû par
l'Etat 723 mill.

Un tiers de cette somme
fait 241

La dotation fixe s'é-
lève à 366

Total. . ——— 607 mill.

Déficit. 116 mill.
somme qui sera empruntée à la Caisse
Générale d'Epargne et de Retraite.

kas. Dit voor het jaar 1938, volgens het ontwerp ons door de Kamer overgemaakt.

En zoo verder voor de toekomst, onder voorbehoud van verhooging.

* * *

Eene bijkomende vraag :

Heeft het Dotatiefonds er belang bij te ontleenen bij de Spaar- en Lijfrentekas ?

Wanneer wij zeggen « het Dotatiefonds » zouden we even goed kunnen in de plaats daarvan stellen « de Staat »

Heeft de Staat dit belang ?

Wij meenen van neen. De Staat, wanneer hij rechtstreeks ontleent betaalt als percent 3.50%

Door tusschenkomst van het Dotatiefonds ontleent hij aan een interest van 3.75%
bijkomende last 0.50%

Te zamen. 4.25%

(Zie art. 54bis, par. 3, al. 2 van de wet van 14 Juli 1930 gewijzigd door koninklijk besluit van 30 Maart 1936 en art. 61 van het wetsontwerp.)

Wij besluiten daaruit dat het belang van den Staat niet is de leening aan te gaan door tusschenkomst van het Dotatiefonds, doch wel rechtstreeks, door hem zelf.

C. — *De toekomst der ouderdomspensioenen.*

Wanneer het wetsontwerp voor uw Commissie is gekomen, voor de eerste maal, dan is de wensch uitgedrukt door meerdere leden dat zij, noch de verslaggever het vraagstuk van het Dotatiefonds zou onderzoeken. Noch de Commissie, noch de verslaggever is op dien wensch kunnen ingaan, om reden dat juist daarin over de toekomst van de arbeiders-ouderdomspensioenen wordt beslist.

Hoe stelt zich de vraag tegenover de toekomst ?

Ceci pour l'année 1938, d'après le projet nous transmis par la Chambre.

Il en sera ainsi pour l'avenir, sous réserve d'augmentation.

* * *

Une question complémentaire :

Le Fonds des dotations a-t-il intérêt à emprunter à la Caisse d'Epargne et de Retraite ?

Quand nous disons « Fonds des dotations », nous pourrions tout aussi bien dire « Etat ».

L'Etat y a-t-il intérêt ?

Nous ne le pensons pas. L'Etat, lorsqu'il contracte directement un emprunt, paie un intérêt de. 3.50%

Par l'intermédiaire du Fonds des dotations, il emprunte à un taux de 3.75%
outre une charge de 0.50%

Ensemble. 4.25%

(Voir art. 54bis, § 3, alinéa 2, de la loi du 14 juillet 1930, modifiée par l'arrêté royal du 30 mars 1936 et l'article 61 du projet de loi.)

Nous en concluons que l'intérêt de l'Etat n'est pas de faire un emprunt par l'entremise du Fonds des dotations, mais bien, directement, sans intermédiaire.

C. — *L'avenir des pensions de vieillesse.*

Lorsque le projet de loi vint devant votre Commission, pour la première fois, plusieurs membres é mirent le vœu que la Commission, pas plus que le rapporteur, n'examinent la question du Fonds des dotations. Ni la Commission, ni le rapporteur, n'ont pu donner suite à ce vœu, pour le motif que le Fonds des dotations décide de l'avenir des pensions de vieillesse des travailleurs.

Comment se pose la question vis-à-vis de l'avenir ?

Naar onze meening als volgt : door het feit eenerzijds dat door het koninklijk besluit-wet de schuld verlengd wordt op de toekomst, en anderzijds dat door het wetsontwerp nieuwe lasten worden gelegd op het heden, en ook nog op diezelfde toekomst, is er volledige zekerheid dat wanneer zij, die thans storten, op ouderdom zullen gekomen zijn om pensioengerechtigd te zijn, de collectiviteit financieel machtig genoeg zal zijn om deze oude en nieuwe lasten te dragen ?

* * *

Er zijn leden die doen opmerken dat, van het oogenblik af dat men de kwestie bespreekt van den financieelen last van de ouderdomsrentetoeslag, de studie moet uitgebreid worden tot alle kosteloze pensioenen die ten laste zijn van den Staat.

* * *

Die opmerking sluit niet uit dat een onderscheid moet worden gemaakt tusschen eenerzijds het bedrag der rentetoeslagen en anderzijds het stelsel der financiering. Wat in dit verslag onderzocht wordt is het stelsel, niet het bedrag.

* * *

Reeds bij de bespreking van het budget 1930-1931 deed een onzer collega's opmerken (*Parl. Hand. Senaat* 1930-1931, blz. 794) :

« Wat zal morgen de toestand zijn ? Het volgend jaar heeft de Regeering allicht 485 miljoen noodig om haar rekening juist te kunnen betalen en zal zij dit bedrag nog op de begroting uittrekken. Maar voor de duurdere jaren zal zij geen reserve hebben. Tenslotte zal het tekort aldus ongeveer 100 miljoen bedragen. De Regeering welke deze zal vervangen na de verkiezingen, komt voor een tekort van

A notre avis, comme suit : d'une part en raison du fait que l'arrêté-loi charge l'avenir de la dette, et d'autre part, que le projet de loi impose de nouvelles charges au présent et aussi à ce même avenir, est-il absolument certain, que ceux qui versent actuellement, lorsqu'ils seront en âge d'y avoir droit, verront la collectivité financièrement en mesure de supporter les anciennes et les nouvelles charges ?

* * *

Des membres ont fait remarquer que du moment qu'on étudie la question de la charge résultant des majorations gratuites, pareille étude doit s'étendre à l'ensemble des pensions gratuites à charge de l'Etat.

* * *

Cette observation n'exclut pas qu'il faille faire une distinction entre, d'une part la dépense du chef des majorations, et d'autre part le système de financement. Ce qui est examiné dans le présent rapport ce n'est pas le montant des pensions, mais le système de financement.

* * *

Déjà lors de la discussion du budget 1930-1931, un de nos collègues faisait remarquer (*Annales parlementaires*, Sénat 1930-1931, p. 794) :

« Quelle sera la situation demain ? L'an prochain, le Gouvernement aura peut-être besoin de 485 millions pour payer son compte tout juste et il inscrira encore cette somme au budget. Mais il aura zéro de réserve pour les années plus coûteuses. Finalement, le déficit sera ainsi d'environ 100 millions. Le Gouvernement qui remplacera certainement celui-ci après les élections, va se trouver devant un

100 millioen te staan. Daar de lasten voor het volgend jaar minstens reeds 524 millioen frank zullen bereikt hebben welke in de wet worden voorzien, zoo zal de Regeering tenslotte ten minste 625 millioen moeten vragen om den toestand te herstellen. »

Zeër juist :

Sindsdien is het Dotatiefonds ingetreden, en staan wij voor een uitgave a. s. jaar, van niet meer 625 maar van 723 millioen minimum.

Het is die reden, die uw Commissie noopte, bij het budget van 1936, tot de volgende beschouwing (verslag, blz. 47) :

» Eenerzijds stelt men de al te groote geboortevermindering vast. Het gevolg is dat de volgende geslachten een tekort aan mannenkracht zullen vertoonen, met het noodzakelijke gevolg dat de curve der geboorten steeds meer en meer neiging tot dalen vertoonen zal. Anderzijds stijgt in verhouding het aantal ouderlingen. De bevolking wordt ouder; niet zoozeer dat de wetenschap het menschenleven heeft verlengd, maar meer en erger omdat de aankomende jeugd ontbreekt.

» Wanneer de toestand blijft voortduren zooals hij zich thans voordoet, zal de gemeenschap bij machte blijven de lasten te dragen die zij op zich genomen heeft, niet alleen voor zichzelf, maar vooral voor de komende generaties ? En waar het land, niet bij machte zijnde de aangegane verplichtingen na te leven, zich zelve dan nog ontlast op de toekomst, mag en moet dan niet de vraag gesteld of de toekomst zich hiervan zal kunnen kwijten ? »

Die zelfde bezorgdheid wordt thans ook gedeeld door den Minister van Financiën, waar hij verklaarde in

déficit de 100 millions. Comme les charges pour l'année suivante auront atteint au moins déjà les 525 millions de francs prévus par le texte légal, il faudra finalement que le Gouvernement réclame d'un coup au moins 625 millions de francs pour rétablir la situation. »

Très juste :

Depuis lors, le Fonds des dotations est entré en vigueur et nous nous trouverons, l'année prochaine, devant une dépense non plus de 625 mais de 723 millions minimum.

C'est cette raison qui incita votre Commission, à l'occasion de l'examen du budget de 1936, à la considération suivante (rapport p. 47) :

« D'une part, on constate une dénatalité très forte. La conséquence en est que les générations subséquentes présenteront un manque d'hommes, avec la suite inévitable que la courbe des naissances marquera un fléchissement de plus en plus prononcé. D'autre part, le nombre de personnes âgées augmente en proportion. La population atteint un âge plus élevé, non pas tant parce que la science a réussi à prolonger la vie humaine, mais, ce qui est bien plus et bien plus grave, parce que la jeunesse fait défaut.

» Si la situation perdure telle qu'elle se présente actuellement, le pays restera-t-il en mesure de supporter les charges qu'il a prises sur lui, non seulement pour les générations présentes mais surtout pour les générations futures ? Et si, n'étant pas en mesure d'accomplir les obligations qu'il a assumées, il se décharge sur l'avenir, ne peut-on et ne doit-on pas se demander si les générations montantes pourront s'en acquitter ? »

La même préoccupation est actuellement partagée par M. le Ministre des Finances, qui déclara ce qui suit

de vergadering van den Senaat op 17 Juni ll. :

« Het ontwerp heeft een weerslag op het Dotatiefonds, dat één derde der globale lasten van de ingevoerde hervormingen draagt.

» Het is in het belang van de gepensioneerden zelf te weten welken weerslag de wet of het Dotatiefonds zal hebben, vooraleer dat de wet wordt goedgekeurd.

» Ik doe beroep op mijn socialistische collega's, wier gewettigd ongeduld ik begrijp, en ik vraag hun dat zij een stevig werk zouden tot stand brengen dat binnen enkele jaren niet opnieuw zou moeten worden onderzocht.

» Ik spreek aldus voor al de wetten. Ik spreek aldus voor deze in het bijzonder, omdat zij verband houdt met de eischen en de behoeften der ouderlingen die niet meer kunnen werken en die het recht zullen hebben te eischen dat men binnen tientallen van jaren voor gevulde kassen sta en niet voor ledige kassen.

» Daarom, mij stellende op het standpunt van de gepensioneerden, pleit ik ten voordeele van dit grondig onderzoek. »

Het is niet zonder een zekere voldoening dat uw Commissie vaststellen mag dat ook het Departement van Financiën bekommerd is om de toekomst.

Een objectieve studie, zonder vooringenomenheid, zal leiden tot een billijke oplossing.

* *

Wij onderzochten reeds de drukking der financieele lasten : thans wijden wij eenige beschouwingen aan den demographischen factor.

à la séance du Sénat du 17 juin dernier :

« Le projet a des répercussions sur le Fonds des dotations qui assume un tiers des charges totales des réformes introduites.

» Il est de l'intérêt des pensionnés eux-mêmes de connaître les répercussions de la loi sur le Fonds des dotations avant que l'on vote le projet.

» Je fais appel à mes collègues socialistes, dont je comprends l'impatience justifiée, et je leur demande de faire une œuvre solide qui ne doive pas être réexaminée dans quelques années.

» Je parle ainsi pour toutes les lois. Je parle ainsi pour celle-ci particulièrement, car elle concerne les exigences et les besoins des vieux qui ne peuvent plus travailler et qui auront le droit d'exiger que dans des dizaines d'années on se trouve devant des caisses remplies et non devant des caisses vides.

» C'est pour cela que, me plaçant au point de vue des pensionnés, je plaide en faveur de l'examen approfondi. »

Ce n'est pas sans une certaine satisfaction que votre Commission constate que le Département des Finances se préoccupe également de l'avenir.

Une étude objective, sans parti-pris, conduira à la solution que commande l'équité.

* *

Nous avons déjà examiné les charges financières : il nous faut maintenant examiner le facteur démographique.

Wij herhalen hier niet de beschouwingen welke wij destijds deden gelden bij het onderzoek van datzelfde vraagstuk (verslag budget Sociale Voorzorg 1936, blz. 14 volg.).

Wij resumeeren enkel en verwijzen daarnaar voor het detail.

a) *de geboorten :*

De geboorten zijn gedaald als volgt :

In de jaren 1880-1884, 30.95 per 1,000 inwoners;

In de jaren 1930-1934, 17.40 per 1,000 inwoners.

(Zie bijlage E).

b) *de sterfte :*

De sterfte is eveneens gedaald :

In de jaren 1880-1884, 21.05 per 1,000 inwoners;

In de jaren 1930-1934, 13.00 per 1,000 inwoners.

(Zie bijlage E).

c) *het verschil tusschen geboorten en sterfte :*

In de jaren 1880-1884, 9.90 per 1,000 inwoners.

In de jaren 1900-1904, 10.78 per 1,000 inwoners.

In de jaren 1929-1934, 4.40 per 1,000 inwoners.

(Zie bijlage E).

Gedurende de jaren 1930-1934 is het verschil op de vorige periode vermindert met 1.58 per duizend inwoners. Moest deze achteruitgang blijven voortduren, dan zou het bevolkingscijfer verminderen alvorens wij tien jaar verder zijn.

d) *de huwelijken :*

Niettegenstaande het hoog aantal huwelijken in de eerste naoorlogsche

Nous ne répétons pas ici les considérations que nous avons développées lors de l'examen du même problème (rapport budget Prévoyance sociale 1936, pp. 14 et suivantes).

Nous résumons simplement et, pour le détail, nous renvoyons à ce travail :

a) *les naissances :*

Les naissances ont diminué comme suit :

Pendant les années 1880-1884, 30.95 par 1,000 habitants;

Pendant les années 1930-1934, 17.40 par 1,000 habitants.

(Voir annexe E.)

b) *la mortalité :*

La mortalité a également diminué :

Pendant les années 1880-1884, 21.05 par 1,000 habitants;

Pendant les années 1930-1934, 13.00 par 1,000 habitants.

(Voir annexe E.)

c) *Différence entre les naissances et la mortalité :*

Pendant les années 1880-1884, 9.90 par 1,000 habitants;

Pendant les années 1900-1904, 10.78 par 1,000 habitants;

Pendant les années 1929-1934, 4.40 par 1,000 habitants.

(Voir annexe E.)

Pendant les années 1930-1934, la différence par rapport à la période précédente a diminué de 1.58 par 1,000 habitants. Si cette régression devait se maintenir, le chiffre de la population baisserait avant dix ans d'ici.

d) *les mariages :*

Malgré le nombre élevé de mariages pendant les premières années de l'a-

jaren, blijven de geboorten beneden deze van vóór 1914. Ondanks het buitengewone aantal huwelijken der jaren 1919-1920-1921, blijft de coëfficiënt der nataliteit van 1921 nog beneden dien van 1913.

(Zie bijlage E).

Het besluit?

« Telkenjare wordt de toevoer van twintigjarigen in de economische productie dunner; telkenjare zijn er meer vijf-en-zestigjarigen, welke dan ook uit de productie ontvallen; de tijd komt, waarop de langgerekte levensduur van de oudere producenten, niet meer zal opwegen tegen de producentenvermindering, veroorzaakt door beide eerste verschijnselen.

« Bijgevolg zal binnen kort het aantal producenten tusschen één en twintig en vijf en zestig jaar eerst traag, dan versneld dalen. »

(De demographische factor in de huidige economie. R.K. Bedrijfsleiding 1936, blz. 447, door J.-M.-L. De Meyere, burg. bouwingr.)

Dit besluit, dat ook het onze is, wordt ons bevestigd door de gegevens van den Centralen Dienst voor Statistiek.

Het staat dus vast dat ons land een felle daling van het bevolkingscijfer tegemoet gaat.

Welnu, dit zijnde, hoe zal men het hoofd kunnen bieden aan de financiële lasten, waarvan het heden zich ontlast om het te laden op de toekomst?

Die vraag dient opgelost.

Wil men de vraag nog eenvoudiger stellen?

Men neme den coëfficiënt van de huwelijksvruchtbaarheid dien we thans hebben, tegenover den coëfficiënt dien we zouden moeten hebben om het bevolkingscijfer te handhaven. Onmiddellijk blijkt dat de vermindering onvermijdelijk is.

près-guerre, les naissances restent en-dessous de celles d'avant 1914. Malgré le nombre extraordinaire de mariages des années 1919, 1920, 1921, le coëfficient de la natalité de 1921 reste encore en-dessous de celui de 1913.

(Voir annexe E).

La conclusion ?

« Chaque année, l'afflux des jeunes gens de 20 ans dans la production économique se raréfie; chaque année il y a plus de personnes âgées de 65 ans et qui, par le fait, échappent à la production; il arrive un moment où la longévité des producteurs plus âgés ne compensera plus la diminution de producteurs, occasionnée par les deux premiers phénomènes.

» Par conséquent, dans peu de temps, le nombre de producteurs entre 21 et 65 ans diminuera d'abord lentement, puis de façon accélérée.

(Le facteur démographique dans l'économie actuelle. R.K. Bedrijfsleiding 1936, p. 447, par J.-M.-L. De Meyere, ingénieur des constructions civiles.)

Cette conclusion, qui est également la nôtre, est confirmée par les données du Service central de statistique.

Il est donc un fait que notre pays va au-devant d'une forte régression du chiffre de la population.

Or, cela étant, comment pourra-t-on faire face aux charges financières, dont le présent se décharge sur l'avenir ?

Cette question doit être résolue.

Veut-on poser la question de façon encore plus simple?

Prenons le coëfficient actuel de la fécondité matrimoniale et plaçons le en regard du coëfficient que nous devrions avoir pour maintenir le chiffre de la population. Nous constaterons immédiatement que la diminution est inévitable.

De vraag herleidt zich dus tot deze twee coëfficiënten :

a) deze van de huwelijksvruchtbaarheid, die zou moeten bestaan indien men de bevolking minstens op het huidige peil wil houden;

b) deze van de huwelijksvruchtbaarheid zooals deze in feite thans is.

Voor wat den eersten betreft, nemen wij de interessante en gedocumenteerde studie van Mej. T. Vulhopp over : « *La Population de Demain.* » (Etude démographique, 1932, blz. 12).

« Indien er op 100 huwelijken slechts 93 vrouwen zijn die voor het eerst huwen, dan vertegenwoordigen de 3,0597 kinderen die elk van hen gemiddeld zou moeten hebben, een totaal van 284,552 kinderen. Verdeeld over 100 huwelijken, zal men dus per huwelijk moeten hebben : 2.845521 kinderen gemiddeld opdat de bevolking dezelfde blijve. »

Voor wat den tweeden coëfficiënt betreft, nemen wij dengene ons gegeven door den Centralen Dienst voor Statistiek, zijnde : 1.96. Welnu,

de noodige coëfficiënt is . . . 2.84
en de feitelijke coëfficiënt is . . 1.96

Er is dus een te kort van 0.88

Men stelle nu dezen coëfficiënt in functie niet alleen van de huidige generatie, maar van de geboortevermindering, gevolg van dit tekort, en dan kan toch niet ernstig meer betwist dat een felle daling van het bevolkingscijfer overmijdelijk is geworden (zie bijlage F).

* *

Wat zijn de normale vooruitzichten, steunende op de gegevens die wij thans bezitten ?

Thans is de bevolking : 8,299,940

Tegen het einde der eeuw zal zij bedragen zoowat 6,000,000.

La question se réduit par conséquent à ces deux coëfficients :

a) celui de la fécondité matrimoniale qui devrait exister, si l'on voulait maintenir la population au moins à son niveau actuel;

b) celui de la fécondité matrimoniale telle qu'elle existe actuellement en fait.

En ce qui concerne la première, nous prenons l'étude intéressante et documentée de M^{lle} T. Vulhopp, sur : « *La Population de Demain.* » (Etude démographique, 1932, p. 12). »

« Si sur 100 mariages, il n'y a que 93 femmes qui le contractent pour la première fois, les 3,0597 enfants que chacune devrait avoir en moyenne représentent 284,552 enfants au total. Ils se répartissent sur 100 mariages, il faudra donc par mariage : 2,845521 enfants en moyenne pour que la population demeure stable. »

En ce qui concerne le deuxième coëfficiënt, nous prenons celui qui nous est fourni par le Bureau Central de statistique, soit : 1.96. Or,

le coëfficiënt nécessaire est 2.84
et le coëfficiënt de fait est . 1.96

Il manque dès lors : 0.88

Si l'on met ce coëfficiënt en fonction non seulement de la génération actuelle, mais de la diminution de la natalité qui est la suite de ce déficit, on ne peut plus contester sérieusement qu'une diminution rapide du chiffre de la population est devenue inévitable (voir annexe F).

* *

Quelles sont les prévisions normales si nous nous basons sur les données dont nous disposons ?

Actuellement la population est de : 8,299,940.

Vers la fin du siècle elle sera environ : de 6,000,000.

Ouderlingen van meer dan
65 jaar, zoowat 1,000,000

blijft nog, vrouwen en kin-
deren inbegrepen, een saldo
van 5,000,000

* * *

Welk was en welk is het aantal
kinderen per huwelijk :

In 1910 was dit, 2.60;

In 1920 was dit, 2.31;

Thans is dit, 1.96.

Niets is welsprekender dan het
aantal sinds 1880 kinderen levend
geboren per 1,000 vrouwen van minder
dan 50 jaar.

Wij verwijzen hier naar de cijfers
en beschouwingen ons gegeven door
den Centralen Dienst van Statistiek :

Vieillards de plus de 65 ans
environ 1,000,000

Reste, femmes et enfants y
compris 5,000,000

* * *

Quel était et quel est le nombre
d'enfants par mariage :

En 1910, il était de 2.60;

En 1920, il était de 2.31;

Actuellement il est de 1.96.

Rien n'est plus éloquent, depuis
1880, que le nombre d'enfants nés
vivants par 1,000 femmes de moins de
50 ans.

Nous reproduisons à ce sujet les
chiffres et considérations qui nous
sont fournis par le Service Central de
Statistique :

Jaren.	Verhouding.	Vermindering in % vastgesteld in 1935 in verband met de jaren in de tabel vermeld.
<i>Années.</i>	<i>Taux.</i>	<i>Diminution en % constatée en 1935 par rapport aux années reprises dans le tableau.</i>
1880	281.57	67.07
1890	258.31	64.12
1900	230.99	59.88
1910	172.78	46.36
1920	151.52	38.83
1930	112.50	17.62
1935	92.68	—

De gegevens voor 1880, 1890, 1900, 1910, 1920 en 1930 zijn berekend volgens de uitslagen der tellingen; die voor 1935 ontstonden uit beramingen.

Wij meenen dat deze tabel, beter dan wat ook, de inzinking van het geboortecijfer aantoonst.

Het is zeker dat indien het huidig vruchtbaarheidscijfer zich handhaaft, het aantal geboorten nog gedurende drie jaar zal verminderen, daar de geslachten tijdens den oorlog geboren, thans den huwelijksleeftijd

Les données de 1880, 1890, 1900, 1910, 1920 et 1930 proviennent des résultats des recensements; celles de 1935 proviennent d'estimations.

Nous estimons que ce tableau indique mieux que tout autre, les résultats de l'effondrement de la natalité.

Il est certain que si le taux de fécondité actuel se maintenait, le nombre de naissances diminuerait encore pendant trois ans, les générations nées au cours des hostilités arrivant actuellement à l'âge de mariage. Après

bereiken. Na dit tijdperk zou zich een lichte stijging voordoen overeenkomende met de huwelijken der vrouwen in de jaren 1919-1920 en 1921 geboren; daarna zou een bestendige achteruitgang aanvangen, als gevolg van de vermindering van het aantal geboorten sedert 1922 vastgesteld. »

* * *

Welnu, wij stellen opnieuw de vraag: met deze gegevens, kan men een oogeblik er aan denken op de jaren 1970, 1980, 1990 den zwaren last te laten drukken dien wij zelf niet wenschen te dragen ?

Wij besluiten : neen.

Is derhalve wijziging van het bestaande regiem noodig ? Niet alleen is het noodig, het is zelfs volstrekt onmisbaar, ten minste indien men de pensioenen wil behouden ten voordeele van den arbeidenden stand.

Daar nu elkeen accoord gaat over het te bereiken doel is het enkel en alleen nog naar de modaliteiten van uitvoering dat dient gezocht.

Bij het onderzoek der artikelen zal hierop worden teruggekomen.

* * *

De financieele lasten der ouderspansioenen bekommeren terecht diegenen, die het goed meenen met den arbeidenden stand.

Uw Commissie heeft gemeend uw aandacht op het vraagstuk te moeten vestigen.

Blijft dan de tweede vraag : hoe de moeilijkheid opgelost ?

Naar onze meening is het noodig het Dotatiefonds te behouden, als rechtspersoonlijkheid om

1^o de begrootingskredieten in ontvangst te nemen welke bestemd zijn tot de rentetoeslagen ;

2^o om de betaling te verzekeren rechtstreeks aan de belanghebbenden, derwijze dat alle formalisme en nutteloos tijdverlies worde uitgeschakeld.

cette période se produirait un léger relèvement correspondant aux mariages des femmes nées au cours des années 1919, 1920 et 1921; puis commencerait une régression continue due à la diminution du nombre de naissances constatée depuis 1922. »

* * *

Nous posons donc à nouveau la question : peut-on avec de telles données songer un seul instant à imposer aux années 1970, 1980, 1990 la lourde charge que nous ne désirons pas porter nous-mêmes ?

Nous concluons par la négative.

Cela étant, une modification du régime existant est-elle nécessaire ? Non seulement elle est nécessaire, elle est même absolument indispensable, du moins si on veut maintenir les pensions en faveur des classes laborieuses.

Puisque tout le monde est d'accord au sujet du but à atteindre, il ne reste plus qu'à rechercher les modalités d'exécution.

Au cours de l'examen des articles, nous reviendrons sur cet aspect de la question.

* * *

Les charges financières des pensions de vieillesse préoccupent à juste titre ceux qui sont bien disposés pour les classes laborieuses.

Votre Commission a cru devoir fixer votre attention sur la question.

Reste alors la deuxième question : comment résoudre le problème ?

A notre avis il est utile de maintenir le Fonds des Dotations comme personne civile afin de :

1^o recevoir les crédits budgétaires destinés aux majorations de rente ;

2^o assurer le paiement direct aux intéressés, de telle manière que tout formalisme et perte de temps inutile soient évités.

Wat dient afgeschaft, dat is het huidige stelsel van financiering van het Dotatiefonds, dat dient vervangen door een inschrijving van het noodige krediet op de gewone begrooting.

Het is niet meer dan billijk, dat, zoo wij tegenover het verleden een schuld hebben, wij zelf deze kwijten en dat wij niet, om er ons van te ontlasten, ze overdragen op de nakomelingschap.

* *

Zekere leden van de Commissie nemen deze conclusie niet zoo absoluut aan. Voor het overige herhalen zij dat zij van de Regeering een studie verwachten van gansch het vraagstuk der pensioenen die door den Staat te betalen zijn.

* *

Besluit.

Wij kunnen dit gedeelte besluiten met vast te stellen dat het Dotatiefonds, in het kader van de wet van 14 Juli 1930 en van het huidig wetsontwerp, voor onze arbeiders niet alleen niet de gewenschte oplossing is, maar zelfs een groot gevaar.

De huidige ontlasting geeft de illusie dat de schuld niet zoo groot is; zij schijnt zelfs toe te laten nieuwe uitgaven te beslissen. Doch wanneer het oogenblik zal gekomen zijn de schuld af te leggen, d. i. binnen twintig, vijf en twintig jaar, dan zal er misschien wel moeten vastgesteld worden dat de financieele mogelijkheden ontbreken... en dat onze arbeiders, bij gebrek aan middelen, geen pensioen zullen hebben.

Het Dotatiefonds moet worden vervangen door de regelmatige afbetaling der schuld tegenover het verleden.

Er moet ten allen prijze vermeden

Ce qui doit être supprimé, c'est le système actuel du financement du Fonds des Dotations, système qui doit être remplacé par une inscription du crédit nécessaire au budget ordinaire.

Il n'est que juste que, si nous avons une dette envers le passé, nous nous en acquittions nous-mêmes, et que nous ne la reportions pas sur nos descendants afin de nous en décharger.

* *

Des membres de la Commission n'admettent pas d'une façon absolue cette conclusion. Pour le surplus, ils répètent qu'ils attendent du Gouvernement une étude de tout le problème des pensions à payer par l'Etat.

* *

Conclusion.

Nous pouvons constater en terminant que le Fonds des dotations, dans le cadre de la loi du 14 juillet 1930 et du présent projet de loi, non seulement ne constitue pas pour nos ouvriers la solution désirée, mais qu'il comporte même un grand danger.

Le dégrèvement actuel donne l'illusion que la dette n'est pas si importante; il semble même permettre de décider de nouvelles dépenses. Mais quand le moment sera venu d'amortir la dette, c'est-à-dire dans vingt ou vingt-cinq ans, on devra peut-être constater que les possibilités financières font défaut... et que nos ouvriers, faute de ressources, n'auront pas de pension.

Le Fonds des dotations doit être remplacé par l'amortissement régulier de la dette à l'égard du passé.

Il faut éviter à tout prix que dans

worden dat binnen enkele tientallen jaren de arbeiders zouden gesteld worden voor een ledige pensioenkas.

III. — VERGELIJKENDE WETGEVING.

In zake ouderdomspensioenen waar het gevoel, veel meer dan de rede, voor menigeen de gids is, is het wel interessant te zien wat andere landen doen. Dit is des te meer noodig dat al te gemakkelijk beweerd wordt dat België tegenover andere landen ten achter staat, terwijl mag beweerd dat België deze is voorafgegaan.

België mag, tegenover deze landen, wijzen op de vrijgevigheid waarmede het zijn budget belast heeft tegenover den arbeidenden stand.

Tegenover zekere drijfverijen mocht dit, zooals de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het in de Kamers deed, wel eens worden onderstreept.

Frankrijk.

Financieele middelen en bedrag van het pensioen.

Krachtens de sociale wetgeving wordt de bijdrage vastgesteld op 8 t. h. van het loon. Daarvan wordt 4 t. h. ten laste van den verzekerde gelegd en eenzelfde percentage ten laste van den werkgever. Wat betreft de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, wordt, met het oog op het vestigen van een ouderdomslijfrente (capitalisatie) van bedoelde 8 t. h., minstens 45 t. h. afgehouden voor de verzekerden die den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt of overschreden en minstens 25 t. h. voor de verzekerden die minder dan 30 jaar oud zijn. Het pensioen wordt op 60-jarigen leeftijd verleend. Voor den verzekerde die er van laat blijken dat gedurende ten minste dertig volle jaren de jaarlijksche afhoudingen van ten minste 60 frank

quelques dizaines d'années les ouvriers se voient placés devant une caisse de pensions vide.

III. — LÉGISLATION COMPARÉE.

En matière de pensions de vieillesse, où le sentiment bien plus que la raison sert de guide à chacun, il est intéressant de voir ce que font les autres pays. C'est d'autant plus nécessaire qu'on prétend trop facilement que la Belgique est en retard sur les autres pays, alors que l'on peut affirmer que c'est la Belgique qui les a précédés.

Vis-à-vis de ces pays, la Belgique peut souligner la générosité avec laquelle elle a grevé son budget en faveur de la classe ouvrière.

En réponse à certaines campagnes, cela méritait d'être souligné, ainsi que M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale l'a fait à la Chambre des représentants.

France.

Ressources financières et taux de la pension.

En vertu de la législation sociale, la cotisation est fixée à 8 p. c. du salaire. 4 p. c. de cette cotisation est mise à charge de l'assuré et un même pourcentage à charge de l'employeur. En ce qui concerne l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, il est retenu de ces 8 p. c., en vue de la constitution d'une rente de vieillesse (capitalisation), au moins 45 p. c. pour les assurés qui ont atteint ou dépassé l'âge de 30 ans et au moins 25 p. c. pour les assurés âgés de moins de 30 ans. La pension est accordée à l'âge de 60 ans. Pour l'assuré, qui prouve que des retenues annuelles de 60 francs au moins ont été opérées pendant au moins trente ans, la pension de vieillesse ne peut pas être inférieure à 40 p. c. du salaire moyen constaté d'après les cotisations. Ce montant est augmenté

werden gedaan, mag het ouderdomspensioen niet lager zijn dan 40 t. h. van het gemiddelde loon vastgesteld naar de bijdragen. Dit bedrag wordt verhoogd met 10 t. h. voor elken verzekerde, onverschillig de kunne, die minstens drie kinderen tot den leeftijd van 16 jaar heeft grootgebracht; op voorwaarde evenwel dat hij op het minimum van het verzekerd pensioen aanspraak mag maken.

Wat betreft de verzekerden, op 1 Juli 1930 tusschen 30 en 60 jaar oud (die dus de vereischte dertig jaarlijksche stortingen niet meer kunnen doen), en op wier loon vanaf 1 Januari 1935 een afhouding van minstens 60 frank werd gedaan, is het ouderdomspensioen gelijk aan zooveel maal een dertigste van het normaal pensioen, als er jaarlijksche afhoudingen werden gedaan, zonder dat het bedrag lager mag zijn dan 600 frank.

N. B. — De verzekerden die op 1 Juli 1930, 60 jaar oud zijn verkrijgen een pensioen van 500 frank.

In geval van overlijden verkrijgen de rechthebbenden van den overleden verzekerde de uitbetaling van een kapitaal vastgesteld op 20 t. h. van het loon dat overeenstemt met de dubbele bijdrage (8 t. h.) vanwege verzekerde en werkgever, die werkelijk werd gestort in den loop der vier burgerlijke kwartalen die aan het overlijden voorafgingen.

Voor ieder kind van minder dan 6 jaar, ten laste van den verzekerde, wordt een som van 100 frank verleend.

Daarenboven, indien de weduwe minstens drie kinderen van minder dan 13 jaar heeft die ten laste waren van den verzekerde, wordt vanaf het derde kind, voor ieder der kinderen een jaarlijksch tijdelijk pensioen toegestaan van 240 frank. De ouderlooze kinderen van minder dan 13 jaar verkrijgen een jaarlijksch tijdelijk pensioen van 240 frank.

Indien de pensioenen het wettelijk

de 10 p. c. pour chaque assuré, quel que soit le sexe, qui a élevé au moins trois enfants jusqu'à l'âge de 16 ans; il faut toutefois qu'il puisse prétendre au minimum de la pension assurée.

En ce qui concerne les assurés, âgés de 30 à 60 ans au 1^{er} juillet 1930 (qui n'ont donc pu effectuer les trente versements annuels prescrits) et sur le salaire desquels il a été opéré une réduction de 60 francs au moins à partir du 1^{er} janvier 1935, la pension de vieillesse est égale à autant de fois un trentième de la pension normale, qu'il a été effectué de retenues annuelles, sans que le montant puisse être inférieur à 600 francs.

N. B. — Les assurés âgés de 60 ans au 1^{er} juillet 1930 obtiennent une pension de 500 francs.

En cas de décès, les ayants droit de l'assuré décédé obtiennent le paiement d'un capital fixé à 20 p. c. du salaire correspondant à la double cotisation (8 p. c.) de l'assuré et du patron, réellement versée au cours des quatre trimestres civils précédant le décès.

Une somme de 100 francs est accordée pour chaque enfant, âgé de moins de 6 ans, à charge de l'assuré.

En outre, si la veuve a au moins trois enfants âgés de moins de 13 ans, qui ont été à charge de l'assuré, il est accordé pour chaque enfant à partir du troisième, une pension annuelle temporaire de 240 francs. Les enfants orphelins de moins de 13 ans reçoivent une pension annuelle temporaire de 240 francs.

Si les pensions n'atteignent pas le

minimum niet bereiken wordt een aanvulling (toeslag) verleend door een daartoe bestemd fonds.

De Rijksbijdrage.

De Rijksbijdrage wordt forfaitair op 140 miljoen frank per jaar geschat, voor gansch het land.

Rusland.

Volgens de verklaringen van den heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg in de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 10 Juni l.l. heeft Rusland het regiem van het pensioen op 60 jaar. Voor de salarissen en wedden beneden de 1,800 frank per maand komt de Staat niet tusschen.

Betreffende de Rijksbijdrage, vindt men in het budget geen enkel artikel.

Altijd volgens dezelfde verklaring bezit Rusland geen wet op de ouderdomspensioenen. (Zie *Parl. Hand.*, Kamer 10 Juni 1937, blz. 1827.)

Nederland.

Verplichting.

De verzekering is verplichtend voor alle loontrekkenden van meer dan 14 jaar wier jaarlijksche bezoldiging 2,000 gulden niet overschrijdt.

Daaraan zijn niet onderworpen de personen van meer dan 35 jaar oud noch de verzekerde wiens loon 3,000 gulden overschrijdt. Zij mogen echter zelf de premiën betalen.

Financieele middelen.

De geldmiddelen worden verschaft door de bijdrage der verzekerden en der werkgevers. Het bedrag der bijdragen schommelt tusschen 0.25 tot 0.60 gulden per week, naar gelang de loonklasse waarin de verzekerde is ingedeeld (vijf klassen).

Het Rijk stort de bijdrage der personen in verplichten militairen dienst.

minimum légal, une majoration est accordée sur un fonds spécialement destiné à cette fin.

Contribution de l'Etat.

La contribution de l'Etat est évaluée forfaitairement à 140 millions de francs pour tout le pays.

Russie.

D'après les déclarations de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 10 juin dernier, à la Chambre des Représentants, la Russie connaît le régime de la pension à 60 ans. Pour les salaires et appointements inférieurs à 1,800 francs par mois, l'Etat n'intervient pas.

En ce qui concerne la contribution de l'Etat, on n'en trouve trace dans aucun article du budget.

Toujours d'après les mêmes déclarations, la Russie ne connaîtrait pas de loi sur les pensions de vieillesse. (Voir *Annales parlementaires* de la Chambre, du 10-6-1937, p. 1827).

Pays-Bas.

Obligation.

L'assurance est obligatoire pour tous les salariés âgés de plus de 14 ans dont la rémunération annuelle ne dépasse pas 2,000 florins.

N'y sont pas assujettis les personnes âgées de plus de 35 ans ni l'assuré dont le salaire dépasse 3,000 florins. Ils sont toutefois autorisés à payer eux-mêmes les primes.

Ressources financières.

Les ressources financières sont fournies par la cotisation des assurés et des employeurs. Le montant des cotisations oscille entre 0.25 à 0.60 florin par semaine, d'après la classe de salariés à laquelle appartient l'assuré (cinq classes).

L'Etat verse la cotisation des personnes en service militaire obligatoire.

De storting voor de vrijwillige verzekering is op 2 gulden bepaald. Dit bedrag mag zoo dikwijls als hij het verlangt door den verzekerde worden gestort.

Bedrag van het pensioen.

Het ouderdomspensioen is samengesteld uit :

1^o een basisbedrag gelijk aan 260 maal de gemiddelde wekelijksche bijdrage in den loop der verzekeringsperiode gestort;

2^o een verhooging vastgesteld op 11.2 t. h. van het totaal der gestorte bijdragen maar dat niet lager mag zijn dan een vijfde van de basisom.

Datum van ingenottreding.

De leeftijd van de ingenottreding van het pensioen is op 65 jaar bepaald.

Weduwerente.

Ingeval van overlijden van den verzekerde die op het oogenblik van zijn huwelijk niet wegens invaliditeit was gepensionneerd noch meer dan zestig jaar oud, wordt aan de weduwe een pensioen verleend gelijk aan de zes vijftenden van de basisom waaruit het pensioen van den man was of zou worden samengesteld, dit is 312 maal de gemiddelde wekelijksche bijdrage in den loop der verzekeringsperiode gestort.

Daarenboven dient de weduwe er van te laten blijken dat zij door een arbeidsongeschiktheid van ten minste twee derden is aangedaan of dat zij minstens 60 jaar oud is.

Weezentoelagen.

De weezentoelagen aan al de weezen toegekend zijn gelijk aan het bedrag van het weduwepensioen.

Zij worden niet meer uitbetaald vanaf den leeftijd van 14 jaar.

Le versement en vue de l'assurance libre est fixé à 2 florins. Ce montant peut être versé par l'assuré autant de fois qu'il le désire.

Montant de la pension.

La pension de vieillesse est composée comme suit :

1^o un montant de base égal à 260 fois la cotisation hebdomadaire moyenne versée au cours de la période d'assurance;

2^o une majoration fixée à 11,2 p. c. du total des cotisations versées, mais qui ne peut être inférieure à un cinquième du montant de base.

Date de l'entrée en jouissance.

La date de l'entrée en jouissance de la pension est fixée à 65 ans.

Rente de veuve.

En cas de décès de l'assuré, qui, au moment de contracter mariage n'était pas pensionné pour invalidité ni âgé de plus de 60 ans, il est octroyé à la veuve une pension égale aux six cinquièmes du montant de base sur lequel la pension du mari était ou aurait été calculée, c'est-à-dire 312 fois la cotisation hebdomadaire moyenne versée au cours de la période d'assurance.

La veuve doit en outre fournir la preuve qu'elle est atteinte d'une incapacité de travail d'au moins deux tiers ou qu'elle est âgée de 60 ans au moins.

Allocations aux orphelins.

Les allocations à tous les orphelins sont égales au montant de la pension de veuve.

Elles ne sont plus payées à partir de l'âge de 14 ans.

Overgangsmaatregel : ouderen dan 35 jaar.

Bij een overgangsbepaling werd het mogelijk gemaakt de verplichte verzekering vanaf 3 December 1919 tot 1 Juli 1922 ook toepasselijk te maken op de personen die meer dan 35 jaar oud waren. Het bedrag der ouderdomsrente dier personen belooft 3 gulden per week.

Te dien einde dient het Rijk jaarlijks gedurende vijf en zeventig jaar aan het Verzekeringsfonds een som van 17,623,000 gulden te storten.

Vrijwillige verzekering.

Een vrijwillige verzekering werd ook tot stand gebracht met het oog op het vestigen van een wekelijksche rente van 3 tot 20 gulden doch zonder eenige tegemoetkoming van het Rijk.

Kosteloze ouderdomsrente.

a) *Voorwaarden.*

Ten slotte wordt een kosteloze ouderdomsrente verleend aan den persoon die het Rijk bewoont en die 65 jaar oud was op 't oogenblik dat de wet (3 December 1919) in werking trad. Deze rente belooft 3 gulden of fl. 2.5 per week.

Evenals in België wordt zij slechts verleend na onderzoek van den vermoogenstoestand van den aanvrager.

b) *Budgetaire last.*

Voor het uitbetalen dier rente heeft het Rijk 17,700,000 fl. gestort gedurende de jaren 1920-1934 en 31,600,000 fl. gedurende de volgende jaren.

Duitschland.

Verplichting.

Bij de verplichte verzekering worden alle handenarbeiders bedoeld. Sommige personen mogen als vrijwillig ver-

Mesures transitoires : personnes âgées de plus de 35 ans.

Une disposition transitoire permet d'appliquer l'assurance obligatoire à partir du 3 décembre 1919 au 1 juillet 1922 aux personnes âgées de plus de 35 ans.

Le montant de la rente de vieillesse des personnes en question s'élève à 3 florins par semaine.

A cette fin, l'État doit verser pendant 75 ans une somme annuelle de 17,623,000 florins au Fonds d'Assurance.

Assurance libre.

L'assurance libre a également été prévue en vue de la constitution d'une rente hebdomadaire de 3 à 20 florins, mais sans aucune intervention de l'État.

Rente de vieillesse gratuite.

a) *Conditions.*

Enfin il est accordé une rente de vieillesse gratuite à toute personne habitant le royaume et qui, au moment de l'entrée en vigueur de la loi (3 décembre 1919), était âgée de 65 ans. Cette rente est de 3 ou 2,50 florins par semaine.

De même qu'en Belgique, elle n'est accordée qu'après enquête relative à la situation de fortune de l'impétrant.

b) *Charge budgétaire.*

Pour le paiement de cette rente, l'État a versé une somme de 17,700,000 florins au cours des années 1920 à 1934 et de 31,600,000 florins au cours des années suivantes.

Allemagne.

Obligation.

Tous les travailleurs manuels tombent sous l'application de l'assurance obligatoire. Certaines personnes sont

zekerden stortingen doen (leeftijdsgrens : 40 jaar).

Financieele middelen.

De geldmiddelen worden verschaft door de *verzekerden*, hun *werkgever*, en het *Rijk*.

a) Verzekerden en werkgevers.

Voor het vaststellen der bijdragen worden de loontrekkenden in zeven klassen ingedeeld. De bijdragen zijn gelijk aan 5 t. h. van het maximum loon van elke klasse.

b) Het Rijk.

De tegemoetkomingen van het Rijk zijn :

1^o *Rijkstoelage*. — 72 RM. per jaar voor elke ouderdoms-, weduwnaars- of weduwerente en 36 RM. voor elke weezenrente.

2^o *Rijksbijdrage*. — De Rijksbijdrage bestaat in de gedeeltelijke terugkeering aan de verzekeringsinstellingen van een gedeelte van den last tot stand gebracht wegens het revaloriseeren der renten, waarvan het dekkingskapitaal door de muntinflatie werd te niet gedaan.

3^o *Afhouding op de ontvangsten der douanen*. — Bedoelde afhoudingen zijn bestemd om aan de verzekeringsinstellingen toe te laten het verleenen uit te breiden van voordeelen in natura.

4^o *Afhouding op de ontvangsten van de belasting op de loonen*. — Deze afhouding is van louter voorbijgaanden aard. Het pensioen gaat in met den leeftijd van 65 jaar.

Het bestaat uit een Rijkstoelage (72 RM. per jaar) en uit een gedeelte door de verzekeringsinstelling verschaft. Laatstgenoemd is samengesteld uit een basissom (168 RM.) en een verhooging (20 t. h. der bijdragen na 1 Januari 1924 gestort en 4 tot 30 RM. naar de loonklasse, voor elken bijdragezegel vóór 30 September 1921 geplakt).

autorisées à effectuer des versements comme assurés libres (limite d'âge : 40 ans).

Ressources financières.

Les ressources financières sont fournies par les *assurés*, leurs *patrons* et l'*Etat*.

a) Assurés et patrons.

Pour la fixation des cotisations les salariés sont répartis en sept catégories. Les cotisations sont égales à 5 p. c. du salaire maximum de chaque catégorie;

b) L'Etat.

Les allocations de l'État sont les suivantes :

1^o *Subside de l'Etat*. — 72 RM. par an pour chaque rente de vieillesse de veuf ou de veuve et 36 RM. pour chaque rente d'orphelin.

2^o *Cotisation de l'Etat*. — La cotisation de l'Etat consiste dans le remboursement aux organismes d'assurance d'une partie de la charge provenant de la revalorisation des rentes, là où le capital de couverture a disparu par suite de l'inflation monétaire.

3^o *Retenue sur les recettes douanières*. — Ces retenues doivent permettre aux organismes d'assurance d'étendre l'octroi d'avantages en nature.

4^o *Retenue sur les recettes de l'impôt sur les salaires*. — Cette retenue est de nature purement passagère. La pension prend cours à l'âge de 65 ans.

Elle consiste en un subside de l'État (72 RM. par an) et en une quote-part fournie par l'organisme d'assurance. Cette dernière se compose d'un montant de base (168 RM.) et d'une majoration (20 p. c. des cotisations versées après le 1 janvier 1924 et 4 à 30 RM. d'après la catégorie de salaires, pour chaque timbre de cotisation appliqué avant le 30 septembre 1921).

Wanneer de pensioengerechtigde kinderen van minder dan 15 jaar heeft, wordt het pensioen met 120 RM. per kind vermeerderd.

Weduwerente.

Het weduwepensioen wordt verleend aan de weduwe die invalide is of die ten volle 65 jaar heeft bereikt. De Rijkstoelage belooft 72 RM. per jaar. De verzekeringsinstelling verleent een bijdrage gelijk aan 6 t. h. van het invaliditeitspensioen van den overledene, zonder de aanvulling voor de kinderen.

Weduwnaarsrente.

Het weduwnaarspensioen, gelijk aan het weduwepensioen, wordt slechts verleend aan den weduwnaar die niet bemiddeld is en die geen winstgevend beroep kan uitoefenen. Dit pensioen wordt slechts verleend aan de weduwnaars in wier onderhoudskosten de verzekerde voor haar overlijden voorzag.

Weezentoelage.

Wat betreft het weezenpensioen, het is gelijk aan vijf tienden van het invaliditeitspensioen van den overleden verzekerde, en wordt vermeerderd met een Rijkstoelage van 36 RM. per jaar. Het wordt verleend aan ieder kind tot het ten volle den leeftijd van 15 jaar bereikt of ten volle 21 jaar indien de wees zijn studies voortzet.

De prestaties in natura zijn niet verplichtend.

Financieele lasten voor het Rijk :

Voor het dienstjaar 1930 beliep de tegemoetkoming van het Rijk :

1 ^o Toelagen . . .	RM. 224,700,000
2 ^o Bijdrage	171,000,000
(revalorisatie der rente)	
3 ^o Afhouding op ontvangsten	20,000,000

Lorsque le bénéficiaire de la pension a des enfants âgés de moins de 15 ans, la pension est majorée de 120 RM. par enfant.

Rente de veuve.

La rente de veuve est accordée à la veuve invalide ou âgée de 65 ans révolus. Le subside de l'État s'élève à 72 RM. par an. L'organisme d'assurance octroie une allocation égale à 6 p. c. de la pension d'invalidité du décédé, sans majoration pour les enfants.

Rente de veuf.

La pension de veuf, égale à la pension de veuve, n'est accordée qu'au veuf non fortuné et incapable d'exercer une profession lucrative. Cette pension n'est accordée qu'aux veufs dont l'entretien était à charge de l'assurée avant son décès.

Rente d'orphelin.

En ce qui concerne la pension pour orphelins, elle est égale aux cinq dixièmes de la pension de l'assuré décédé, augmentée d'un subside de l'État de 36 RM. par an. Elle est octroyée à chaque enfant jusqu'au moment où il atteint l'âge de 15 ans accomplis ou de 21 ans accomplis si l'orphelin poursuit ses études.

Les prestations en nature ne sont pas obligatoires.

Charges financières pour l'Etat :

Pour l'exercice 1930 la contribution de l'Etat s'est élevée à :

1 ^o Subsidies . . .	RM. 224,700,000
2 ^o Cotisation (revalorisation des rentes) . . .	171,000,000
3 ^o Retenue sur les recettes douanières . . .	20,000,000

4^o Afhouding op ont-
vangsten der loon-
belasting . . RM. 21,100,000

RM. 436,800,000

Engeland.

1. Sociale verzekering.

Verplichting. — Alle loontrekken-
den van meer dan 16 jaar oud en wier
loon £ 250 per jaar niet bereikt, zijn
daaraan onderworpen.

Financieele middelen.

De geldmiddelen worden verstrekt
door de persoonlijke stortingen, de
werkgeversbijdragen en de Rijksbij-
drage. De persoonlijke stortingen en de
werkgeversbijdragen dienen wekelijks
gestort.

Persoonlijke stortingen :

Mannen 4 1/3 d.

Vrouwen 2 d.

Werkgeversbijdragen :

Mannen 4 1/2 d.

Vrouwen 2 1/2 d.

Het Rijk.

In principie vult het Rijk het ont-
brekende aan.

Pensioenouderdom.

Het ouderdomspensioen wordt ver-
leend vanaf 65 tot 70 jaar.

Bedrag van het pensioen.

Het ouderdomspensioen wordt vast-
gesteld op 10 s. per week voor den
verzekerde. Indien de vrouw van den
verzekerde 65 jaar oud is, verkrijgt
zij eveneens 10 s. per week. In geval
zij den leeftijd van 65 jaar nog niet
heeft bereikt, zal zij op het pensioen
eerst aanspraak mogen maken zoodra
zij 65 jaar oud is.

4^o Retenue sur les re-
cettes de l'impôt sur
les salaires. . RM. 21,100,000

RM. 436,800,000

Angleterre.

1. Assurance sociale.

Obligation. — Tous les salariés âgés
de plus de 16 ans et dont le salaire
annuel n'atteint pas 250 £ y sont
assujettis.

Ressources financières.

Les ressources financières sont consti-
tuées par les versements personnels,
les cotisations patronales et la coti-
sation de l'État. Les versements per-
sonnels et les cotisations patronales
doivent être versés chaque semaine.

Versements personnels :

Hommes : 4 1/3 d.

Femmes : 2 d.

Cotisations patronales :

Hommes : 4 1/2 d.

Femmes : 2 1/2 d.

L'Etat.

En principe l'État supplée le déficit.

Pension de vieillesse.

La pension de vieillesse est accordée
à partir de 65 à 70 ans.

Montant de la pension.

La pension de vieillesse est fixée à
10 s. par semaine, pour l'assuré. Si
la femme de l'assuré est âgée de 65 ans,
elle obtient également 10 s. par se-
maine. Au cas où elle n'aurait pas
atteint l'âge de 65 ans, elle ne pourra
faire valoir ses droits à la pension
qu'au moment où elle aura atteint
cet âge.

Weduwerente en weezentoelage.

De weduwepensioenen worden vastgesteld op 10 s. per week plus 5 s. voor het eerste kind van minder dan 14 jaar, of voor die, minder dan 16 jaar oud, nog naar school gaan, en 3 s. voor ieder der andere kinderen, die in dezelfde voorwaarden van leeftijd verkeren. Voor de ouderlooze kinderen is het bedrag op 7 s. 6 d. per week vastgesteld.

2. Sociale onderstand.

Kosteloos pensioen. — Vanaf 70 jaar wordt automatisch een speciaal ouderdomspensioen verleend aan de personen die het pensioen waarvan boven sprake genieten, alsmede aan den Britschen onderdaan die in het Vereenigd-Koninkrijk verbleef gedurende minstens 12 jaar der 20 jaar die aan den leeftijd waarop het pensioen wordt verworven voorafgaan en wiens inkomen £ 49-17-6 niet overschrijdt. Het maximum-bedrag van dit pensioen bedraagt insgelijks 10 s. per week.

Laatstgenoemd pensioen staat dus evenals de Belgische ouderdomsrentetoeslag in verband met de bestaansmiddelen van den aanvrager en dient als een kosteloos pensioen aangezien.

Budgetaire last.

Voor het dienstjaar 1931 beliepen de totale kosten wegens pensioenen £ 38,033,000 waarvan £ 13,354,000 voor het kosteloos pensioen.

Wat latere dienstjaren betreft, beschikt het departement over geen gegevens.

Volgens complementaire gegevens welke ons werden verstrekt ontvangen 1,867,000 personen ouderdomspensioen, 780,000 weduwepensioen en

Rente de veuve et allocation pour orphelins.

Les pensions de veuve sont fixées à 10 s. par semaine plus 5 s. pour le premier enfant âgé de moins de 14 ans, ou pour ceux de moins de 16 ans et fréquentant l'école, et 3 s. pour chacun des autres enfants remplissant les mêmes conditions d'âge. Pour les enfants orphelins, le montant est fixé à 7 s. 6 d. par semaine.

2. Assistance sociale.

Pension gratuite. — A partir de l'âge de 70 ans, une pension de vieillesse spéciale est automatiquement octroyée aux personnes bénéficiaires de la pension dont il est question ci-dessus, ainsi qu'aux sujets britanniques ayant résidé dans le Royaume-Uni pendant au moins 12 des 20 années précédant l'âge auquel la pension est acquise, et dont les revenus ne dépassent pas £ 49-17-6. Le montant maximum de cette pension d'élève également à 10 s. par semaine.

La pension en question, de même que la majoration de rente de vieillesse en Belgique, est en corrélation avec les moyens d'existence de l'impétrant et doit être considérée comme une pension gratuite.

Charge budgétaire.

Pour l'exercice 1931 les dépenses totales du chef de pensions se sont élevées à 38,033,000 £ dont 13 millions 354,000 £ pour la pension gratuite.

En ce qui concerne les exercices ultérieurs, le département ne dispose d'aucune donnée.

D'après des renseignements complémentaires qui nous ont été fournis 1,867,000 personnes touchent la pension de vieillesse, 780,000 la pension

meer dan 300,000 weezentoelage.

Het totaal bedrag der pensioenen voor 1936 is £ 70,000,000.

TWEEDE DEEL.

Onderzoek der artikelen.

TITEL I.

DE VERPLICHTE VERZEKERDEN.

EERSTE ARTIKEL. — *De buiten dienstverband staande arbeiders.*

Meerdere leden hebben aangedrongen opdat het ontwerp de buiten dienstverband staande arbeiders zou behouden als onderworpen aan de wet. De Commissie heeft geoordeeld dat op dit voorstel niet diende te worden ingegaan. Inderdaad, het volstaat het aantal buiten dienstverband staande arbeiders na te gaan, onder het regime der van kracht zijnde wet, om er zich rekenschap van te geven dat de wettelijke bepaling betreffende deze categorie betrokkenen practisch zonder toepassing gebleven is. Van 9,597 verzekerden in 1933, is hun aantal geslonken tot 5,328 in 1936. Zij zijn ver van het 0.5 t. h. van het totaal getal verzekerden. Wat dan?

Hun plaats is bij de vrije verzekerden.

* * *

De grensarbeiders.

Andere leden hebben gevraagd wat er gewerd van de grensarbeiders.

Hun lot is geregeld bij de artikelen 28, 40 en 50 van het ontwerp (nieuwe teksten).

ART. 6. — *De werklozen.*

Het Regeeringsontwerp bepaalde de bijdrage van een werkloze op 10 fr.;

de veuve et plus de 300,000 l'allocation pour orphelins.

Le montant total des pensions, pour 1936, s'élève à £ 70.000.000.

DEUXIEME PARTIE.

Examen des articles.

TITRE I.

DES ASSURÉS OBLIGATOIRES.

ARTICLE PREMIER. — *Les travailleurs indépendants.*

Plusieurs membres ont insisté pour que le projet maintienne comme assujettis les travailleurs indépendants. La Commission a estimé qu'il n'y avait pas lieu d'accueillir cette proposition. En effet, il suffit d'examiner le nombre de travailleurs indépendants, sous le régime de la loi en vigueur, pour se rendre compte que la disposition légale concernant cette catégorie d'assujettis est restée sans application pratique. De 9,597 assurés en 1933, leur nombre est tombé à 5,328 en 1936. Ils sont loin d'atteindre 0.5 p. c. du nombre total des assurés. Dès lors?

Leur place est auprès des assurés libres.

* * *

Les frontaliers.

D'autres membres ont demandé ce qu'il advenait des ouvriers frontaliers.

Le sort de ceux-ci est réglé aux articles 28, 40 et 50 du projet (nouveaux textes).

ART. 6. — *Les chômeurs.*

Le projet du Gouvernement fixait la cotisation du chômeur à 10 francs;

de Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft dit bedrag tot op 5 frank verminderd.

Men kan nochtans niet genoeg de aandacht vestigen op het feit dat, zoo de kosteloze ouderdomsrente-toeslag integraal bekomen wordt, wel verstaan met geleidelijke vermindering overeenkomstig de wet (cf. de tabellen als bijlage bij het ontwerp), het pensioen verworven door storting sterk verlaagd is. Men geve zich rekenschap van het verschil dat onvermijdelijk is zoo men, in plaats van 120 frank, slechts 60 frank stort.

Tijdelijk is er hier een verlichting voor den werklooze, voor den zieke. Maar op 65-jarigen leeftijd zal men opnieuw staan voor het vraagstuk van het onvoldoende pensioen. Het is om eenigszins deze eventualiteit te voorkomen dat sommige leden der Commissie voorgesteld hadden terug te keeren tot den tekst van het Regeeringsontwerp, d. w. z. 10 frank. De meerderheid der Commissie heeft hen niet gevolgd. De verlaging tot 5 frank blijft behouden.

* * *

Amendement der Regeering.

Artikel 6 als volgt aan te vullen :
« Deze bepaling is van toepassing wat de werkloozen betreft vanaf 1 Juli 1937 ».

Toelichting.

De wet van 12 Juli 1932, die de storting der werkloozen op 5 frank per maand bepaald heeft, werd achtereenvolgens van jaar tot jaar verlengd en voor de laatste maal tot einde 1937. Zij had slechts een zeer voorloopig karakter, voor den duur der economische crisis.

Artikel 6 wil een definitief karakter geven aan een toestand die, in den geest van den wetgever in 1932, slechts van voorbijgaanden aard kon zijn.

la Chambre des Représentants a réduit ce versement à 5 francs.

On ne peut pourtant assez attirer l'attention sur le fait que, si la majoration gratuite de rente est obtenue intégralement, bien entendu avec réduction successive conformément à la loi (cfr. les tableaux annexés au projet), la pension acquise par le versement est fortement amoindrie. Qu'on se rende compte de la différence qui doit être fatale si, au lieu de 120 francs, on ne verse que 60 francs.

Temporairement il y a là un soulagement pour le chômeur, pour le malade. C'est à 65 ans qu'on se retrouvera devant le problème de la pension déficiente. C'est pour éviter quelque peu cette éventualité que certains membres de la Commission avaient proposé d'en revenir au texte du projet du Gouvernement c'est-à-dire 10 francs. La majorité de la Commission n'a pas suivi. La réduction à 5 francs est maintenue.

* * *

Amendement du Gouvernement.

Compléter l'article 6 comme suit :
« Cette disposition est applicable en ce qui concerne les chômeurs à partir du 1^{er} juillet 1937 ».

Justification.

La loi du 12 juillet 1932, qui a fixé le versement des chômeurs à 5 francs par mois a été prorogée successivement d'année en année et pour la dernière fois, jusque fin 1937. Elle n'avait qu'un caractère tout-à-fait provisoire pour la durée de la crise économique.

L'article 6 a pour but de donner un caractère définitif à une situation qui, dans l'esprit du législateur de 1932, ne devait être que passagère.

Om elke onderbreking in de regelmatige stortingen der werkloos-verzekerden te vermijden, dient aangestipt dat de bepaling van artikel 6 toepasselijk zal zijn vanaf 1 Juli 1937.

* * *

De Commissie heeft zich eenparig bij dit amendement aangesloten.

ART. 7. — *De lijfrentemutualiteit.*

In de wet van 14 Juli 1930 gebeurde de storting, hetzij rechtstreeks door den werkgever, hetzij door tusschenkomst eener erkende mutualiteit.

De wetgever behandelde de twee stortingen op gelijke wijze.

Het ontwerp biedt een wijziging. Het stelt voor dat in principe de werkgever de storting doet. Bij uitzondering, zoo dit hem belieft, kan de loontrekkende hetzij zelf de storting doen, hetzij door tusschenkomst der erkende mutualiteit.

Meerdere collega's zien in deze bepaling de bevestiging van een indruk dien zij sinds jaren reeds hebben. De lijfrentemutualiteit geniet inderdaad niet meer de gunst van het Departement. Men herinnere zich de verlaging der subsidies. Zij betreuren dat men de diensten vergeet die bewezen werden door de lijfrentemutualiteit, diensten die deze morgen nog zal kunnen bewijzen, indien men oprecht wenscht dat de mutualiteiten hun strijd voor sociale voorzorg hervatten.

* * *

Andere leden der Commissie zien in dien toestand niet een aanduiding dat het Departement ongunstig gestemd is ten opzichte van de lijfrentemutualiteiten. Zij meenen dat het rekening houdt met de ondervinding. Er zijn zeer vele stortingskaarten die

Pour éviter toute solution de continuité dans les versements réguliers des assurés en état de chômage, il y a lieu de stipuler que la disposition de l'article 6 sera applicable à partir du 1^{er} juillet 1937.

* * *

La Commission s'est ralliée unanimement à cet amendement.

ART. 7. — *La société mutualiste de retraite.*

Dans la loi du 14 juillet 1930 la remise du versement s'effectuait soit directement par l'employeur, soit par l'entremise d'une société mutuelliste reconnue.

Le législateur traitait d'égale façon les deux versements.

Le projet marque un changement. Il propose qu'en principe l'employeur effectue le versement. Exceptionnellement, si cela lui convient, le salarié peut le faire lui-même soit directement, soit à l'intervention de la société mutuelliste reconnue.

Plusieurs collègues voient dans cette disposition la confirmation d'une impression qu'ils ont depuis quelques années. La mutualité de retraite, en effet, n'a plus la faveur du département. Qu'on se rappelle la réduction des subsides. Ils regrettent qu'on ait oublié les services que la mutualité de retraite a rendus, et que demain, si sincèrement on désire voir les mutualités reprendre leur campagne de prévoyance sociale, elles pourront encore rendre.

* * *

D'autres membres de la Commission ne voient pas là l'indication que la mutualité de retraite n'aie plus la faveur du Département. Ils croient que celui-ci tient compte de l'expérience. Il y a eu de très nombreuses cartes de versement qui ne sont pas

niet tot de Lijfrentekas zijn toegekomen omdat de verplicht verzekerden, na ze ontvangen te hebben van den patroon, vergaten ze te overhandigen aan de Lijfrentemutualiteit, of ze te laat afgaven.

Het is overigens gebeurd dat mutualiteitssecretarissen, alhoewel ze de kaarten tijdig ontvingen, ze toch te laat indienden.

Alleszins was de ouderling het slachtoffer.

Deze leden meenen dat de propaganda der lijfrentemutualiteiten zal moeten geschieden als volgt : « Werklieden, laat uw patroon de zorg over de kaart aan de Lijfrentekas over te maken ».

Maar dit beduidt niet dat de lijfrentemutualiteit onbedrijfzig moet blijven. De Minister moet een middel van control vinden voor de mutualiteiten, derwijze dat deze de belangen der verplicht verzekerden kunnen vrijwaren daar waar de jaarlijksche kaart niet regelmatig zou overgemaakt zijn.

In feite staan hier twee opvattingen tegenover elkaar. De eerste streeft naar een arbeidenden stand die, bewust, zich zelf verzekert tegen ouderdom, en ook tegen al de andere risico's; de tweede laat de verwezenlijking der verzekering over aan den werkgever. Deze botsing vindt men terug op andere sociale gebieden.

* *

ART. 17. — *Bestemming der stortingen.*

Een lid van de Commissie heeft gevraagd of de weduwelijfrente wel de overlevingsrente ten bate van de echtgenoot is. Dit is wel het geval.

Hier dient er gewezen op een wijziging van de wet van 1930.

parvenues à la Caisse de Retraite parce que les assujettis, après les avoir reçues de leur patron, oublièrent de les remettre à la mutualité de retraite ou bien les remettaient trop tard.

Il est d'ailleurs arrivé aussi que des secrétaires de mutualités de retraite ne transmettaient pas en temps utile, des cartes reçues cependant au moment voulu.

De toute façon, c'est le vieillard qui a été la victime.

Ces membres estiment que la propagande de la mutualité de retraite devra être faite dans le sens suivant : « Ouvriers, laissez à votre patron le soin de transférer votre carte à la Caisse de Retraite ».

Mais cela ne signifie pas que les sociétés mutualistes de retraite resteront inactives; le Ministre doit imaginer un moyen de contrôle par les mutualités de telle façon que celles-ci pourront agir pour sauvegarder les intérêts des assujettis pour lesquels il n'y aurait pas eu de transfert régulier de la carte annuelle.

En fait deux conceptions s'affrontent ici. La première veut une classe ouvrière, qui, consciente, réalise elle-même l'assurance contre la vieillesse et tous autres risques; la seconde en confie la réalisation à l'employeur. On retrouve cette opposition en d'autres domaines sociaux.

* *

ART. 17. — *De la destination des versements.*

Un membre de la Commission a posé la question de savoir si la « rente viagère de veuve » était bien la « rente de survie » (overlevingsrente) au profit de l'épouse. Il en est ainsi.

Il importe de relever ici une modification de la loi de 1930.

Onder het regime der wet van 1930, wanneer de pensioentrekkende sterft zonder een huwelijk te hebben aangegaan, wordt de helft van het aan het weduwen- en weezenfonds overgemaakt kapitaal zonder interest uitgekeerd aan zijn descendents beneden 16 jaar of bij gebreke daarvan aan zijn ascendenten.

De heel natuurlijke toekenning van dit gedeelte van het kapitaal gaat naar de descendents en, bij gebreke hieraan, naar de ascendenten. Dit is een gelukkige wijziging door het ontwerp ingevoerd (art. 17, IIb. *in fine*).

ART. 20. — *Het verzekeringsorganisme.*

De wet van 14 Juli 1930 voorzag het volgende : « Op het einde van elken vijfjaarlijkschen termijn, en indien er een voldoende batig saldo bestaat, wordt door de Lijfrentekas, in gemeen overleg met den Minister van Financiën en den Minister die de Sociale Voorzorg in zijn bevoegdheid heeft, een gedeelte van bedoeld saldo omgeslagen tusschen de nog in leven zijnde verzekerden, die in uitvoering dezer wet stortingen hebben gedaan en de gerechtigden op krachtens deze wet gevestigde renten. »

Het eerste vijfjaarlijksch tijdperk is verstreken in 1936. Volgens de verklaringen van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, onderzoekt de Lijfrentekas thans den toestand. Het zal niet van belang onthloot zijn den uitslag van dit onderzoek te kennen; uw Commissie heeft gevraagd met dezen uitslag te worden bekendgemaakt.

Wij brengen hier insgelijks in herinnering dat het vraagstuk van de pensioenen gesteld wordt voor het verzekeringsorganisme (zie verslag, blz. 26).

ART. 21. — *Toelagen.*

Artikel 21 voorziet een toelage ten bate van de lijfrentemutualiteiten voor

Sous le régime de la loi de 1930, si le pensionné meurt sans avoir contracté mariage la moitié du capital remis au fonds des veuves et orphelins est attribuée sans intérêt à ses descendants âgés de moins de 16 ans, ou à leur défaut à ses ascendants.

L'attribution toute naturelle de cette partie du capital va aux descendants, et à défaut de descendants, aux ascendants. C'est une heureuse modification qui est apportée par le projet (art. 17, IIb. *in fine*).

ART. 20. — *L'organisme d'assurance.*

La loi du 14 juillet 1930 prévoyait que : « A la fin de chaque période quinquennale et s'il existe un excédent suffisant, la Caisse de Retraite répartira une partie de cet excédent, d'accord avec le Ministre des Finances et le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions, entre les affiliés en vie ayant effectué des versements en exécution de la présente loi et les bénéficiaires de rentes constituées en vertu de celle-ci ».

La première période quinquennale s'est terminée en 1936. D'après les déclarations de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, la Caisse de Retraite examine en ce moment la situation. Il ne sera pas sans intérêt de connaître le résultat de cet examen, résultat dont votre Commission a demandé à être informée.

Nous rappelons ici également que le problème des pensions se pose pour l'organisme assureur (cfr. rapport p. 26).

ART. 21. — *Subsides.*

L'article 21 prévoit un subsidie aux mutualités de retraite, pour leur inter-

hun tusschenkomst als bemiddelaars voor de uitvoering dezer wet. Herhaaldelijk hebben wij gewezen op de diensten door deze instellingen bewezen aan de arbeiders alsmede aan de vrije verzekerden. In afwachting, hebben de beheerders dezer vereenigingen, in ruil voor een karige toelage, een zeer zware verantwoordelijkheid moeten op zich nemen; sommigen onder hen weten wat het kost, meestal zeer onvrijwillig, te hebben verzuimd eene of meer kaarten over te maken. Dit niet bezoldigd werk, waarvan de beweegreden derhalve van louter menschelevenden aard was, werd nooit naar behooren gewaardeerd. Wij geven toe dat voor de rentetrekken den de toestand, ingeval van insolventie dezer beheerders, evenzeer ernstig was. Dit spreekt vanzelf.

Ook heeft de Commissie den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg eenparig verzocht dezen pijnlijken toestand welwillend te onderzoeken. De Minister heeft dit beloofd.

TITEL II.

DE VRIJE VERZEKERING.

In het eerste gedeelte van het verslag hebben wij op de bijzondere verdiensten van dit ontwerp gewezen. In dezen gedachtengang leggen wij hier nadruk op de afschaffing der voorwaarden gesteld door artikel 24 van de wet. Dit bepaalt onder meer dat de Rijksbijdrage niet wordt verleend aan de personen wier jaarlijksch belastbaar globaal inkomen 24,000 frank overschrijdt.

Het was aan de Lijfrentekas stoffelijk onmogelijk na te gaan of de pensioenaanvrager niet viel onder de toepassing van een der bepalingen van uitsluiting. Derhalve werden deze afgeschaft.

vention, à titre d'intermédiaire, pour l'exécution de la loi. A plus d'une reprise nous avons signalé les services rendus par ces organismes aux travailleurs comme aux assurés libres. En attendant, en échange d'un maigre subside, les administrateurs de ces sociétés ont dû assumer une très lourde responsabilité, et certains d'entre eux savent ce qu'il en coûte d'avoir le plus souvent bien involontairement, omis de transmettre une ou quelques cartes. Ce travail non rémunéré dont le mobile était dès lors d'ordre purement humanitaire, n'a jamais été apprécié comme il aurait dû l'être. Nous en convenons que, pour les retraités, la situation en cas d'insolvabilité de ces administrateurs, était tout aussi grave. C'est évident.

Aussi la Commission a été unanime à demander à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale d'examiner d'une manière particulièrement bienveillante cette pénible situation. M. le Ministre a bien voulu s'y engager.

TITRE II.

DE L'ASSURANCE LIBRE.

Nous avons souligné dans la première partie du rapport le mérite tout particulier de ce projet. Dans cet ordre d'idées nous soulignons ici la suppression des conditions posées par l'article 24 de la loi. Celui-ci stipule entre autres que la contribution de l'État n'est pas accordée aux personnes dont le revenu global taxable annuel dépasse 24,000 francs.

Il était matériellement impossible à la Caisse de Retraite de vérifier si le demandeur en pension ne tombait pas sous l'application d'une des clauses d'exclusion. C'est pourquoi celles-ci ont été supprimées.

ART. 25. — *Vereischte stortingen.*

Dit artikel moet worden gewijzigd. Immers het zou een achteruitgang in plaats van een vooruitgang betekenen.

De wet van 14 Juli 1930 bepaalt in haar artikel 26 dat de bijdrage niet wordt verleend indien jaarlijks sedert 1930, de voorgeschreven stortingen niet werden gedaan. De eerste storting moet dagteekenen van het jaar der inwerkingtreding van de wet, zegge 1930 (art. 77).

Artikel 25 van het ontwerp stelt als uitgangspunt van de stortingen, niet het jaar 1930, of den datum der inwerkingtreding, maar wel « het verzekeringsjaar volgend op den leeftijd van 21 jaar ».

Wij onderstellen dat thans een persoon van 30 jaar wil beginnen te storten voor zijn pensioen. Men kan zulks een laattijdige bekeering tot de voorzorg noemen; het is niettemin waar dat deze persoon nog 35 jaar heeft om te storten.

Deze persoon wordt uitgesloten van de Rijksbijdrage. Immers, sedert het stortingsjaar volgend op den leeftijd van 21 jaar tot 65 jaar zijn er 44 stortingsjaren en acht vijfjaarlijksche tijdperken. De wet neemt een onderbreking of verzuim aan per vijfjaarlijksch tijdperk, zegge acht onderbrekingen over een tijdperk van 44 jaar.

Het jaar tijdens hetwelk de eerste storting moet geschieden is het 22^e; voeg daarbij de 8 jaren gedurende dewelke er hypothetisch geen enkele storting werd gedaan.

Hieruit volgt dat hij, die ouder is dan 30 jaar, niet meer in aanmerking kan komen om de Rijksbijdrage te genieten.

Deze oplossing is onaanneembaar. Zij kan trouwens niet gewild zijn.

Men zou kunnen opwerpen dat het pensioen niet meer volledig zal zijn.

ART. 25. — *Versements requis.*

Cet article doit être modifié. En effet, il signifierait un recul au lieu d'un progrès.

La loi du 14 juillet 1930 décide en son article 26 que la contribution n'est pas accordée si, annuellement, depuis 1930, il n'a pas été fait les versements prescrits. Le premier versement doit dater de l'année de la mise en vigueur de la loi soit 1930 (art. 77).

Le projet, en son article 25, pose comme point de départ des versements, non pas 1930, ou la date de sa mise en vigueur, mais « l'année d'assurance suivant l'âge de 21 ans ».

Nous supposons qu'actuellement une personne âgée de 30 ans veuille commencer à verser pour sa pension. On peut appeler cela une conversion tardive à la prévoyance; il n'en est pas moins vrai que cette personne a encore 35 années devant elle, pendant lesquelles elle peut verser.

Cette personne est exclue de la contribution de l'État. En effet, depuis l'année de versement suivant l'âge de 21 ans jusqu'à 65 ans il y a 44 années de versements et huit périodes quinquennales. La loi admet une interruption ou omission par période quinquennale; donc huit interruptions sur une période de 44 ans.

L'année pendant laquelle il faut avoir fait le 1^{er} versement est la 22^e; ajoutez-y les 8 années durant lesquelles hypothétiquement aucun versement n'a été fait.

Il en résulte que celui qui a dépassé la trentaine ne peut plus entrer en ligne de compte pour obtenir la contribution de l'État.

Cette solution est inadmissible. Elle ne saurait d'ailleurs être voulue.

On pourrait certes objecter que la pension ne sera plus complète. Qu'im-

Waarop komt het aan ? Moet men het daarom radikaal afschaffen voor diegenen die op 35 jaar nog wenschen het pensioen te verkrijgen ? Waarom zou het niet 3,500 of 4,000 frank mogen bedragen ?

De Staat heeft er trouwens alle belang bij de inspanning te steunen van hem die vrijwillig, ware het zelfs na 30 jaar, zich een pensioen wil verzekeren. Indien sedert de wet van 1930 de verzekerde niet het voorgeschreven getal stortingen heeft gedaan, dan treden de voorziene strafbepalingen in werking.

Dit is misschien streng, maar technisch gewettigd. Het verzekeringsstelsel is gesteund op de storting van een vaste premie. De welbegrepen voorzorg onderstelt stortingen vanaf een jeugdigen leeftijd. In feite is in het wetsontwerp niet voldoende toegegeven voor diegenen die niet op 21 jaar konden beginnen te storten.

Amendement.

« Evenwel wordt deze bijdrage niet verleend, indien de stortingen gedaan op de rekening van den verzekerde lager zijn :

» 1^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932, dan 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde of dan 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt ;

» 2^o met ingang van het verzekeringsjaar 1932-1933, dan 120 frank, indien het een mannelijken verzekerde of dan 60 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt. »

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

* *

Voorziet het ontwerp een onderbreking per 5 jaar ofwel laat het toe de onderbrekingen te totaliseeren over heel het tijdperk van de stortingen ?

porte? Faut-il pour cela la supprimer radicalement pour ceux qui, à trente-cinq ans, désirent encore acquérir la pension? Pourquoi ne pourrait-elle être de 3,500, 4,000 francs?

L'État a d'ailleurs tout intérêt à soutenir l'effort de celui qui librement veut s'assurer, fût-ce même après 30 ans. Si, depuis la loi de 1930, l'assuré n'a pas effectué le nombre de versements prescrits, les sanctions prévues jouent.

Elle est peut être rigoureuse, mais justifiée techniquement. Le système d'assurance est basé sur les versements d'une prime constante. La prévoyance bien conçue présuppose des versements à partir d'un jeune âge. En fait la tolérance pour ceux qui n'ont pas pu commencer à 21 ans est insuffisante.

Amendement.

« Toutefois cette contribution n'est pas accordée si les versements effectués au compte de l'assuré sont inférieurs :

» 1^o pour l'année d'assurance 1931, 1932 à 72 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou à 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

» 2^o à partir de l'année d'assurance 1932-1933, à 120 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou à 60 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin. »

Cet amendement a été adopté à l'unanimité.

* *

Le projet prévoit-il une interruption par cinq ans, ou bien permet-il la totalisation des interruptions sur toute la période des versements?

Deze vraag werd in de Commissie gesteld. Volgens de algemeene opvatting laat het ontwerp de totaliseering toe.

ART. 28. — *Grensarbeiders.*

Het lot van de grensarbeiders moet derwijze worden geregeld dat zij niet tweemaal de bijdrage of den rentetoeslag van den Staat genieten, een eerste maal in het land waar zij werken en een tweede maal in België.

Vandaar het amendement der Commissie : « een alinea 2^o toe te voegen, luidende :

« Nochtans wat betreft de personen die een ouderdomspensioen genieten krachtens de wetgeving van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, wordt het bedrag der tegemoetkoming van het vreemd Rijk in het vestigen van bedoeld pensioen afgetrokken van het bedrag van den toeslag. »

TITEL III.

DE OUDERDOMSRENTETOESLAG.

ART. 32. — *De feitelijke scheiding van de echtgenooten.*

Dit artikel bedoelt het geval van de feitelijke scheiding der echtgenooten en bepaalt dat, in dit geval, de vrouw te haren voordeele alleen de betaling kan verkrijgen van de helft der rente, op voorwaarde dat zij zelf 65 jaar oud is.

Dit artikel sluit duidelijk voor de vrouw de mogelijkheid uit haar deel in den toeslag te bekomen, vóór dat zij 65 jaar oud is geworden.

Talrijke leden doen opmerken dat de niet-toepasselijkheid van de artikelen 214^b en 214^j onduidelijk is in zekere gevallen. Zij doen gelden dat de rechten van de vrouw bestaan onaangetast

Cette question a été posée en Commission. De l'accord unanime, le projet permet la totalisation.

ART. 28. — *Frontaliers.*

Il importe de régler le sort des frontaliers de telle façon qu'ils ne bénéficient pas deux fois de la contribution ou de la majoration de rente accordée par l'État, une première fois dans le pays où ils travaillent, une seconde fois en Belgique.

D'où l'amendement de la Commission : « ajouter un alinéa 2^o conçu comme suit » :

« Toutefois en ce qui concerne les personnes jouissant d'une pension de vieillesse dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, le montant de l'intervention de l'État étranger dans la constitution de la dite pension est réduit du taux de la majoration. »

TITRE III.

DE LA MAJORATION DE LA RENTE DE VIEILLESSE.

ART. 32. — *La séparation de fait des conjoints.*

Cet article envisage le cas de la séparation de fait des conjoints et décide qu'en ce cas la femme ne pourra obtenir à son profit que le paiement de la moitié du montant de la rente qu'à la condition d'avoir atteint elle-même l'âge de 65 ans.

Cet article exclut nettement la possibilité, pour la femme, d'obtenir sa part dans la majoration avant d'avoir atteint 65 ans.

De nombreux membres font observer que l'inapplicabilité des articles 214^b et 214^j est inadmissible dans certains cas. Ils font valoir que les droits de la femme existent indépen-

den kosteloozen toeslag, en dat een bijzondere wet, zooals deze, de vrouw niet mag onttrekken aan het gemeenrecht.

Het betreft hier n. l. het geval waarin de vrouw den leeftijd van 65 jaar niet bereikt heeft, en zij haar recht doet gelden op de helft van den toeslag verleend aan den echtgenoot. Men doet opmerken dat indien de wet slechts de helft verleent, dit is omdat zij in dit geval den echtgenoot gelijkstelt met den ongehuwde. Anderen antwoorden daarop dat het niet ernstig is den echtgenoot te beschouwen als een ongehuwde. Het feit van de scheiding vernietigt den band niet en derhalve ook niet de verplichtingen van het huwelijk. Men moet rekening houden met de verplichtingen van zedelijken, maatschappelijken en familiaalen aard.

Met 12 tegen 6 stemmen heeft uw Commissie besloten het ontwerp te wijzigen.

Twee teksten staan tegenover elkaar:

1^o Tekst artikel 32... « voor dat zij den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, behoudens toepassing van de artikelen 214b en 214j van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van het gerecht de aan den man toegekende helft geheel of gedeeltelijk kunnen verleen aan de echtgenoote. »

2^o Tekst artikel 32... « vooraleer den leeftijd van 65 jaar te hebben bereikt, behoudens toepassing van de artikelen 214b en 214j van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van den bevoegden rechter eventueel kunnen beslissen dat de aan de echtgenoote verschuldigde helft aan deze zou worden toegekend, zelfs vóór den leeftijd van 65 jaar. »

Eenparig heeft uw Commissie den eersten tekst aangenomen.

ART. 34. — *Samenwoning. Vermindering van den toeslag.*

Verschillende leden hebben doen

damment de la majoration gratuite et qu'une loi spéciale comme celle qui nous occupe ne peut soustraire la femme au droit commun.

Il s'agit notamment de l'hypothèse où la femme n'ayant pas atteint l'âge de 65 ans, fait valoir son droit sur la moitié de la majoration allouée au mari. A quoi l'on objecte, que si la loi ne donne que la moitié, c'est parce qu'elle assimile en ce cas le conjoint au célibataire. A quoi d'autres répondent qu'il y a quelque ironie à considérer le mari comme célibataire. Le fait de la séparation ne détruit pas le lien et conséquemment les obligations du mariage. Il faut tenir compte des considérations d'ordre moral, social et familial.

Par 12 voix contre 6, votre Commission a décidé de modifier le projet.

Deux textes sont en présence :

1^o Texte article 32... « avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, sauf application des articles 214b et 214j du Code civil; en ce cas une décision définitive de justice pourra allouer à l'épouse tout ou partie de la moitié allouée au mari. »

2^o Texte article 32... « avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, sauf application des articles 214b et 214j du Code Civil; en ce cas, une décision définitive du juge compétent pourra éventuellement décider que la moitié revenant à l'épouse sera allouée à celle-ci, même avant l'âge de 65 ans. »

A l'unanimité, votre Commission s'est ralliée au premier texte.

ART. 34. — *Cohabitation. Réduction de la majoration.*

Divers membres ont fait valoir qu'il

uitschijnen dat het zou passen de vermindering van 250 frank af te schaffen. Er werd afdoende geantwoord dat deze afschaffing een hooge supplementaire uitgave zou veroorzaken, hetgeen dient vermeden te worden.

ART. 36. — *Toeslag aan de gevangenen of opgeslotenen.*

De tweede paragraaf van het artikel werd bij wijze van amendement aan het ontwerp toegevoegd. Zij strookt niet met het doel van de wet; zij kan trouwens in feite niet worden toegepast. Bovendien is de tekst niet zeer duidelijk.

Derhalve stelt de Regeering het volgende amendement voor :

« Lid 2 van artikel 36 te doen wegvallen ».

Toelichting.

Voorafgaande opmerking :

De maatregel, beoogd door lid 2 van artikel 36, is niet gewettigd. Hij zou slechts van belang kunnen zijn voor minderjarige kinderen, minder dan 16 jaar oud, daar degenen die dezen leeftijd hebben overschreden doorgaans niet meer ten laste zijn.

Welnu, de gevangenen of opgeslotenen die den toeslag zouden genieten, d. w. z. zij die meer dan 65 jaar oud zijn en die nog minderjarige kinderen onder 16 jaar hebben, zijn uiterst zeldzaam.

De maatregel ten voordeele van deze reeks kinderen zou trouwens, in de meeste gevallen, zijn doel missen, vermits, feitelijk, de sommen voor deze kinderen bestemd, moeten overhandigd worden aan den gevangen gehouden of opgesloten vader; immers deze is de beheerder van de goederen en doorgaans de voogd van zijn minderjarige kinderen.

De ouderdomsrentetoeslag is overigens een persoonlijk recht, bestemd om den gepensioneerde te

y aurait lieu de supprimer la réduction de 250 francs. Il a été répondu péremptoirement que cette suppression entraînerait une forte dépense supplémentaire, ce qu'il y a lieu d'éviter.

ART. 36. — *Majoration aux détenus ou internés.*

Le deuxième paragraphe de l'article a été ajouté au projet par voie d'amendement. Il ne cadre pas avec le but de la loi; il n'est d'ailleurs pas applicable en fait. En outre le libellé n'est pas très précis.

Le Gouvernement propose en conséquence l'amendement qui suit :

« Supprimer l'alinéa 2 de l'article 36. »

Justification.

Observation préalable :

La mesure visée par l'alinéa 2 de l'article 36 ne se justifie pas. Elle ne pourrait intéresser que des enfants mineurs de moins de 16 ans, ceux ayant dépassé cet âge n'étant généralement plus à charge.

Or les détenus ou internés bénéficiaires de la majoration, c'est-à-dire ayant dépassé 65 ans et ayant encore des enfants mineurs âgés de moins de 16 ans, constituent de très rares exceptions.

La mesure prise en faveur de cette catégorie d'enfants n'atteindrait d'ailleurs, dans la plupart des cas, pas son but, puisqu'en fait les sommes destinées à ces enfants devront être remises au père détenu ou interné, puisque ce dernier est l'administrateur des biens et généralement tuteur de ses enfants mineurs.

La majoration de rente de vieillesse constitue d'ailleurs un droit personnel, destiné à aider le pensionné

helpen in zijn eigen behoeften te voorzien, en desgevallend in die van zijn echtgenoot. Dit voordeel is dus geenszins bestemd om geheel of gedeeltelijk in de behoeften der descendente te voorzien. Ware het anders, dan zou de gerechtigde op den toeslag die nog descendente ten laste zou hebben, aanspraak hebben op een bijkomende toelage. »

Eenparig sluit de Commissie zich bij dit amendement aan.

* *

ART. 38. — *Overlijden van den gerechtigde op den toeslag.*

Bij wijze van amendement door de Kamer aangenomen was besloten dat, in geval van overlijden van den gerechtigde, de toeslag zou uitbetaald worden « 5° aan de naastbestaande familieleden van den alleen wonende, die den last der begrafenis-kosten van den overledene op zich hebben genomen. »

Amendement van de Regeering.

« De laatste alinea van artikel 38 te doen wegvallen. »

Toelichting.

« De bepaling waarvan de weglating voorgesteld wordt biedt een zeer betwistbaar practisch belang. De toepassing ervan zou trouwens op ernstige moeilijkheden stuiten.

» Welke zijn de naastbestaande familieleden die het voordeel van den maatregel zouden genieten? De tekst geeft dienaangaande geenerlei verduidelijking, zoodat de overheid, belast met de toepassing van de wet, er zou kunnen toe gebracht worden deze bepaling willekeurig toe te passen.

« De naastbestaande familieleden zijn trouwens niet noodzakelijk de « erfgenamen » van den overledene. Waarom de niet uitbetaalde achter-

à subvenir à ses propres besoins, et éventuellement, à ceux de son conjoint. Cet avantage n'est donc nullement destiné à subvenir en tout ou en partie aux besoins des descendants. S'il en était autrement, le bénéficiaire de la majoration ayant encore des descendants à charge, aurait droit à un supplément d'allocation. »

La Commission à l'unanimité, se rallie à l'amendement.

* *

ART. 38. — *Décès du bénéficiaire.*

Par voie d'amendement admis par la Chambre il avait été décidé que, en cas de décès du bénéficiaire, la majoration serait liquidée « 5° aux proches parents de celui qui vivait isolé et qui ont assumé la charge des frais d'enterrement du décédé. »

Amendement du Gouvernement.

« Supprimer le dernier alinéa de l'article 38. »

Justification.

« La disposition qu'il est proposé de supprimer présente un intérêt pratique très contestable. Son application se heurterait d'ailleurs à de sérieuses difficultés.

» Quels sont les proches parents qui bénéficieraient de la mesure? Le texte ne donne aucune précision à cet égard, de sorte que l'autorité chargée d'appliquer la loi serait amenée à faire une application arbitraire de cette disposition.

» Les proches parents ne sont d'ailleurs pas nécessairement les « héritiers » du décédé. Pourquoi attribuer les arrérages non-payés à des membres

stallen toekennen aan familieleden, en niet aan derden, die ook de begrafenis-kosten op zich kunnen genomen hebben ?

» De tekst van het wetsontwerp was slechts een herhaling van het thans in voege zijnde stelsel. Hij voorzag de toekenning van de niet betaalde achterstallen alleen aan den overlevenden, niet gescheiden echtgenoot, aan de met hun ascendent samenwonende descendente, of aan den persoon met wien de gerechtigde op den toeslag samenwoonde op het oogenblik van het overlijden. Het is met opzet dat de wetgever van 1910 niet verder is gegaan dan deze drie categorieën personen, en uitdrukkelijk bepaald heeft dat de toekenning der niet uitbetaalde achterstallen afhankelijk was van het samenwonen met den overledene. Het feit van het samenwonen is gemakkelijk na te gaan, het stelt een vermoeden daar dat de kosten van onderhoud, van laatste ziekte en doorgaans van begrafenis werden betaald door den samenwonende.

» Deze formule biedt het groote voordeel gemakkelijk toepasselijk te zijn en het bedrog te vermijden.

» Dit ware niet het geval wat betreft de nieuwe categorie gerechtigden bedoeld bij 5^o van het artikel waarvan de weglating voorgesteld wordt.

» Het bestuur zou inderdaad verplicht zijn een streng en kostelijk toezicht in te richten over de gegrondheid van de aanvragen, dikwijls begeleid door bewijsstukken waarvan de bewijskracht niet zeker is. Het zou anderzijds eraan bloot staan dikwijls betrokken te zijn bij lange en pijnlijke betwistingen tusschen twee of meer aanvragers van eenzelfde gezin, die elk zouden beweren de begrafenis-kosten geheel of gedeeltelijk betaald te hebben.

* » Het feit de begrafenis-kosten betaald te hebben geeft trouwens geenlei recht op de toekenning van de

de la famille et pas à des tiers, qui, eux aussi, peuvent avoir assumé les frais d'enterrement ?

» Le texte du projet de loi ne faisait que reproduire le système actuellement en vigueur. Il ne prévoyait l'attribution des arrérages non-payés qu'au conjoint survivant, non séparé, aux descendants cohabitant avec leur ascendant, ou à la personne avec qui le bénéficiaire de la majoration vivait au moment du décès. C'est intentionnellement que le législateur de 1910 n'est pas allé au delà de ces trois catégories de personnes et a stipulé expressément que l'attribution des arrérages non-payés était subordonnée à la cohabitation avec le défunt. Le fait de la cohabitation est facile à contrôler; il constitue une présomption que les frais d'entretien de dernière maladie et généralement d'enterrement ont été payés par le cohabitant.

» Cette formule présente le grand avantage d'être d'application aisée et de permettre d'éviter la fraude.

» Il n'en serait pas de même en ce qui concerne la nouvelle catégorie de bénéficiaires visée par le 5^o de l'article dont la suppression est proposée.

» L'administration serait en effet obligée d'organiser un contrôle sévère et coûteux, quant au bien fondé des demandes, souvent appuyées de pièces justificatives dont la force probante serait sujette à caution. Elle serait exposée d'autre part, à être mêlée fréquemment à des contestations longues et pénibles entre deux ou plusieurs demandeurs d'une même famille qui prétendraient avoir payé chacun, en tout ou en partie les frais d'enterrement.

« Le fait d'avoir payé les frais d'enterrement ne constitue d'ailleurs aucun titre à l'attribution des arrérages

niet uitbetaalde achterstallen, en in elk geval, niet op hun volle bedrag, omdat in sommige gevallen de som der betaalde kosten veel lager zou kunnen zijn dan het bedrag van het gedeelte van den niet uitbetaalden toeslag. »

* * *

Uw Commissie stelt U voor het amendement aan te nemen.

ART. 40, 41, 48. — De bespreking die plaats had in de bijzondere moeilijke omstandigheden die men kent heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers er toe gebracht een tekst goed te keuren die, na onderzoek, niet kan behouden blijven.

Uit naam der Commissie hebben wij den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht ons een commentaar op de artikelen 40, 41, 48, die ons ietwat onlogisch voorkwamen, te bezorgen.

Bij brief van 23 Juni hebben wij van den Minister volgend beknopt commentaar ontvangen :

« *Nota betreffende de artikelen 40, 41 en 48 :*

» De tekst der artikelen 40, 41, 48 van het wetsontwerp bleek reeds zeer ingewikkeld wegens het feit dat hij het netelige vraagstuk regelt van de stortingen vereischt om den toeslag, hetzij zonder onderzoek, hetzij na onderzoek, te kunnen genieten. Deze ingewikkeldheid, die echter den samenhang niet uitsloot, is te wijten aan de verscheidenheid der regimes welke in voege waren en aan de achtereenvolgens verleende amnesties.

» Ingevolge de amendementen Delor en Van Acker door de Kamer aangenomen, zijn deze artikelen onsamenvangend en practisch niet toepasbaar meer geworden.

non payés, et dans tous les cas pas à leur intégralité, parce que dans certains cas le montant des frais payés pourrait être de loin inférieur au montant de la partie de la majoration non payée. »

* * *

Votre Commission propose l'adoption de l'amendement.

ART. 40, 41 et 48. — La discussion qui eut lieu à la Chambre des Représentants, dans les conditions particulièrement difficiles que l'on connaît, a amené celle-ci à voter un texte qui, après examen, ne saurait être retenu.

Au nom de la Commission, nous avons prié M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale de bien vouloir nous procurer un commentaire des articles 40, 41 et 48, qui nous paraissent quelque peu manquer de logique.

Par lettre en date du 23 juin nous avons reçu de M. le Ministre le bref commentaire que voici :

« *Note au sujet des articles 40, 41 et 48.*

» Les textes des articles 40, 41 et 48 du projet de loi paraissaient déjà très compliqués du fait qu'ils règlent l'épineuse question des versements requis pour pouvoir bénéficier de la majoration soit sans enquête, soit après enquête. Cette complication, qui n'excluait toutefois pas la cohérence, est due à la diversité des régimes qui ont été en vigueur et des amnisties successives accordées.

» Par suite des amendements Delor et Van Acker adoptés par la Chambre, ces articles sont devenus incohérents et pratiquement inapplicables.

« I. — De samenvoeging der artikelen 40 en 41 beteekent dat de personen geboren van 1864 tot 1866 den toeslag kunnen genieten zonder onderzoek, zonder een enkele storting gedaan te hebben, terwijl artikel 40 geen enkel toegeving voorziet voor de personen geboren in 1862 en 1863, wat beduidt dat deze laatste een storting moeten gedaan hebben.

» De goedkeuring, bij artikel 41, van het amendement Van Acker dat toelaat een globale storting overeenstemmend met 50 frank per verzekeringsjaar als voldoende te beschouwen voor de verzekeringsjaren 1932-1933 tot 1936-1937, heeft het onsamenghangende der teksten nog verhoogd.

» II. — Technisch gesproken hadden men natuurlijk een zelfde amendement moeten toebrengen aan artikel 48, 1^o (toekenning van den toeslag *na* onderzoek aan de loontrekken-den) en aan artikel 25 (toekenning van den toeslag aan de vrije verzekerden).

» III. — De toepassing van den tekst van artikel 41 zooals hij door de Kamer goedgekeurd werd, beteekent dat de verzekeringsplichtigen geboren in 1872, die vooreerst gehouden waren tot *elf stortingen*, den toeslag zullen verkrijgen zonder onderzoek op voorwaarde dat zij *drie stortingen* gedaan hebben, en wel :

» een enkele storting van 72 frank voor het tijdperk 1926-1931;

» een storting van 50 frank voor het verzekeringsjaar 1931-1932;

» een enkele storting van 250 frank voor de periode van 1932-1933 tot 1936-1937.

» Maar deze drie stortingen worden teruggebracht op *één enkele storting* ingevolge de toepassing van de twee toegegeven stortingen voorzien bij artikel 40, paragraaf 1, 4^e alinea. »

* * *

» I. — La combinaison des articles 40 et 41 signifie que les personnes nées de 1864 à 1866 peuvent bénéficier de la majoration sans enquête, sans avoir effectué un seul versement, alors qu'à l'article 40, il n'est prévu aucune tolérance pour les personnes nées en 1862 et 1863, ce qui signifie que ces dernières doivent avoir effectué un versement.

» L'adoption à l'article 41 de l'amendement Van Acker permettant de considérer comme suffisant pour les années d'assurance 1932-1933 à 1936-1937, un versement global équivalent à 50 francs par année d'assurance, a encore accentué l'incohérence des textes.

» II. — Techniquement un amendement analogue aurait évidemment dû être apporté à l'article 48, 1^o (octroi aux salariés de la majoration *après* enquête) et de même à l'article 25 (octroi de la majoration aux assurés libres).

» III. — L'application du texte de l'article 41 tel qu'il a été adopté par la Chambre signifie que les assujettis nés en 1872 qui étaient primitivement tenus d'avoir effectué *onze versements* obtiendront la majoration sans enquête à condition d'avoir effectué *trois versements*, soit :

» un seul versement de 72 francs pour la période 1926-1931;

» un versement de 50 francs pour l'année d'assurance 1931-1932;

» un seul versement de 250 francs pour la période de 1932-1933 à 1936-1937.

» Mais ces trois versements sont réduits à *un seul* versement par suite de l'application de la tolérance de deux versements prévus à l'article 40 paragraphe I, 4^e alinéa. »

* * *

» Alinea 2 van artikel 40 is niet op haar plaats. De tekst beoogt de storing van den toeslag. Deze kwestie wordt geregeld door artikel 77. »

* *

Door deze artikelen worden verschillende vraagstukken gesteld.

Wij vernoemen : den toeslag van rechtswege, het recht der grensarbeiders en der bedienden op den toeslag van rechtswege.

A. — *Toeslag van rechtswege.*

Het beginsel van den toeslag van rechtswege werd in de wet geschreven van 14 Juli 1930. De wet van 23 Juli 1932 heeft er het toepassingsgebied van beperkt. De besluit-wetten der deflatieperiode hebben dit nog meer vernauwd, terwijl de besluit-wet van 31 Januari 1935 de besluit-wetten van 31 Mei 1933 en 14 Juli 1935 deed vervallen.

Het ontwerp hervat het principe van den toeslag van rechtswege, maar onderwerpt dit aan een voorafgaande voorwaarde. Het principe van den toeslag van rechtswege werd bondig besproken in den schoot uwer Commissie.

De partijgangers hebben doen gelden dat het hier om een voldoening gaat, die reeds lang door de arbeiders geëischt wordt, dat hun het pensioen moet toegekend worden wegens een leven vol hard labeur, dat hun niet toeliet zich een pensioen te vestigen, en dat het definitief ophouden van elke beroepsbezigheid mogelijkheid zou geven om werk te vinden voor de werklozen.

De tegenstanders hunnerzijds hebben doen uitschijnen dat deze voorwaarde de arbeiders voor deze keus stelt : allen arbeid te staken en voor henzelf en hun vrouw slechts de 3 200 frank te hebben, wat over 't algemeen als onvoldoende erkend wordt,

» L'alinéa 2 de l'article 40 n'est pas à sa place. Le texte vise le paiement de la majoration. Cette question est réglée par l'article 77. »

* *

Ces articles posent plusieurs problèmes.

Nous citons : la majoration de droit, le droit des ouvriers frontaliers et des employés à la majoration de droit.

A. — *La majoration de droit.*

Le principe de la majoration de droit était inscrit dans la loi du 14 juillet 1930. La loi du 23 juillet 1932 en a rétréci le champ d'application. Les arrêtés-lois de la période de déflation ont accentué encore le rétrécissement, tandis que l'arrêté-loi du 31 janvier 1935 abrogeait les arrêtés-lois des 31 mai 1933 et 14 juillet 1933.

Le projet reprend le principe de la majoration de droit, tout en le soumettant à une condition préliminaire. Le principe de la majoration de droit a fait l'objet d'une très courte discussion au sein de votre Commission.

Les partisans ont fait valoir que c'était là une satisfaction que réclamaient depuis longtemps les travailleurs, que la pension devait leur être acquise en raison d'une vie entière de labeur, qui ne leur avait pas permis de se procurer une pension et que la cessation définitive de toute activité professionnelle ouvrait des possibilités d'embauchage pour les chômeurs.

Les adversaires ont, de leur côté, fait observer que cette condition met les travailleurs devant ce choix : abandonner tout travail et n'avoir que les 3.200 francs pour eux-mêmes et leur épouse, ce qui généralement est reconnu comme insuffisant, ou

of afzien van den toeslag, of, derde hypothese, bedrog te plegen, met het streng gevolg voorzien in het ontwerp, tenzij zij zich wagen aan gelegenheidswerk waarvan een koninklijk besluit de bepaling zal geven.

De toeslag van rechtswege werd goedgekeurd met 13 stemmen tegen 2 bij 3 onthoudingen.

Dit beginsel aangenomen zijnde, dienen artikelen 40, 41 en 48 nader onderzocht. Daar zij een geheel vormen, is het verkieslijk ze hier te groepeeren.

Na het hiervorenvermeld advies van het Departement, kunnen de teksten, goedgekeurd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, niet anders dan geamendeerd worden.

Amendementen der Regeering.

Verleenen van den toeslag zonder onderzoek :

ART. 40, § 1. — De ouderdoms-rentetoeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die nog niet gehuwd, weduwen, uit den echt gescheiden, of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn op de voorwaarde dat, van 51 tot 65 jaar, de stortingen bij artikel 41 bepaald op hun rekening werden verricht.

Deze voorwaarde wordt als vervuld aangezien indien tusschen 51 en 63 jaar de stortingen gedurende hoogstens drie jaar werden onderbroken.

De weduwen van de loontrekkenden die den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen hebben genoten, verkrijgen den toeslag in dezelfde voorwaarden, indien zij al de wettelijke stortingen als vrijwillig verzekerden hebben verricht en het huwelijk werd aangegaan vóór de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt.

renoncer à la majoration, ou frauder avec la conséquence sévère prévue dans le projet, à moins de se risquer au travail occasionnel dont un arrêté royal fournira la définition.

La majoration de droit fut votée par 13 voix contre 2 et 3 abstentions.

Ce principe étant acquis, il y a lieu d'aborder l'examen des articles 40, 41 et 48. Comme ils forment un tout, il est préférable de les grouper ici.

Après l'avis du département rappelé ci-dessus, les textes adoptés par la Chambre des Représentants ne peuvent être qu'amendés.

Amendements du Gouvernement.

Majoration de rente sans enquête :

ART. 40, § 1^{er}. — La majoration de rente de vieillesse est accordée, au plus tôt, à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe masculin et aux assurées célibataires, veuves divorcées ou séparées de corps et de biens, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 65 ans.

Cette condition est considérée comme étant remplie, s'il n'y a de 51 à 63 ans qu'une interruption de versement de trois années au plus.

Les veuves des salariés qui ont bénéficié de la majoration sans enquête sur les ressources obtiennent la majoration dans les mêmes conditions pour autant qu'elles aient effectué tous les versements légaux en qualité d'assurées libres et que le mariage ait été contracté avant que l'époux n'ait atteint l'âge de 60 ans.

De stortingen gedaan overeenkomstig de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden worden in aanmerking genomen voor het vaststellen der bovenbedoelde stortingen.

Wat aangaat de verzekeringsplichtigen, krachtens de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden mogen enkel met den toeslag, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, worden begunstigd, de verzekerden, wier jaarlijksche gemiddelde bezoldiging in den loop der vijf jaar die aan hun vijf en zestigsten verjaardag, voorafgaan, 18,000 frank niet heeft overschreden.

Worden eveneens in aanmerking genomen, de stortingen van vrije verzekerden gedaan in België door de loontrekkenden die gelijktijdig, als zoodanig, stortingen doen binnen het kader der wetgeving van een land dat met België een gelijkstellingsovereenkomst gesloten heeft.

§ 2. — De verzekerden moeten, evenals in voorkomend geval hun echtgenoot, de verbintenis aangaan alle beroepsbezigheid te staken vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van § 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.

Bij deze verbintenis worden bedoeld onverschillig welke bezoldigde arbeid, behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkkrachten in dienst te hebben, of het vestigen als buiten dienstverband staande arbeider.

Bij koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid.

ART. 41, § 1. — Voor de toepassing van artikel 40, paragraaf 1, dient

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

Pour ce qui concerne les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent seuls bénéficier de la majoration sans enquête sur les ressources, les assurés dont le traitement annuel moyen des cinq années précédant celle de leur soixante-cinquième anniversaire de naissance, n'a pas été supérieur à 18,000 francs.

Sont de même pris en considération les versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette dernière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

§ 2. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

Cet engagement vise tout travail salarié autre que le travail occasionnel effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée ou l'établissement comme travailleur indépendant.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

ART. 41, § 1^{er}. — Pour l'application des dispositions de l'article 40, para-

elke jaarlijksche storting 9 bijdragen, overeenkomstig artikels 3, 6 of 63 dezer wet gestort, te bevatten, zonder dat de aldus verrichte jaarlijksche storting minder dan 50 frank moge bedragen.

§ 2. — Nochtans zullen de verzekerden geboren binnen 1 Januari 1873 tot 31 December 1887 worden aangezien als bedoelde voorwaarde vervullende, wat betreft de periode aan het verzekeringsjaar 1939-1940 voorafgaand, indien volgende stortingen, 'tzij als loontrekkende, 'tzij als werklooze werden verricht :

1^o voor de periode ingaande met 1 Januari 1926 tot en met 31 December 1931 : een totale storting van 72 frank indien het een mannelijk verzekerde betreft of van 24 frank indien het een vrouwelijk verzekerde betreft;

2^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932 : een storting van 50 frank, indien het een mannelijk verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijk verzekerde betreft;

3^o voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-1939 een storting van minstens 50 fr.

ART. 48. — Bovendien, moeten op de rekening van de sinds 1 Januari 1867 geboren verzekerden, wier toestand, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 wordt geregeld, volgende stortingen zijn gedaan :

1^o wat betreft de loontrekkenden, de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 41 is bepaald;

2^o wat betreft de vrijwillig verzekerden :

a) voor het tijdperk binnen 1 Januari 1926 tot 31 December 1931, een storting van 72 frank indien het een mannelijk verzekerde betreft of van 24 frank indien het een vrouwelijk verzekerde betreft;

graphie 1^{er}, chaque versement annuel doit comporter 9 cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi, sans que le versement annuel ainsi effectué puisse être inférieur à 50 francs.

§ 2. — Toutefois, les assurés nés du 1^{er} janvier 1873 au 31 décembre 1887 sont considérés comme ayant satisfait à cette condition, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1939-1940, si les versements suivants ont été effectués à leur compte soit en qualité de salarié, soit en qualité de chômeur :

1^o pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931 : un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

3^o pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et 1938-1939, un versement de 50 francs au moins.

ART. 48. — Il doit, de plus, avoir été effectué au compte des assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1867 et dont la situation est réglée conformément aux dispositions de l'article 43 :

1^o en ce qui concerne les salariés, les versements dont le montant a été déterminé par l'article 41;

2^o en ce qui concerne les assurés libres :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931, un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

b) met ingang van het verzekeringsjaar 1931-1932, de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 25 wordt bepaald.

De stortingen gedaan binnen de grenzen der speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, worden in acht genomen voor de vaststelling der stortingen waarvan hierboven sprake.

Rechtvaardiging van de amendementen der Regeering op de artikelen 40, 41 en 48.

De door de Kamer goedgekeurde tekst wijkt af van het door de Regeering ingediend ontwerp op de vier volgende punten :

1. Het breidt de verleening van den toeslag uit zonder onderzoek, tot de loontrekkende handarbeiders geboren van 1862 tot 1872.

2. Het breidt dit voordeel uit tot de personen die stortingen hebben gedaan als loontrekkenden binnen het kader der wetgeving van de landen die met België een gelijkstellingsovereenkomst hebben gesloten.

3. Het behoudt den toeslag, zonder onderzoek, aan de bedienden, voor aan diegenen onder hen, wier gemiddelde wedde van de 5 jaren, die aan dit der indiening van de aanvraag voorafgaan, niet 24,000 frank heeft overschreden.

4. Het neemt voor heel het tijdperk 1932-1933 tot 1936-1937 een globale storting aan, gelijk aan 50 frank per verzekeringsjaar.

De Regeering kan niet instemmen met de maatregelen vermeld in bovenstaande 1, 2, en 4 en stelt voor den tekst van 3 te wijzigen.

* * *

b) à partir de l'année d'assurance 1931-1932, les versements dont le montant est déterminé par l'article 25.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

Justification des amendements du Gouvernement présentés aux articles 40, 41 et 48.

Le texte adopté par la Chambre s'écarte du projet déposé par le Gouvernement sur les quatre points suivants :

1. Il étend l'octroi de la majoration sans enquête aux salariés manuels nés de 1862 à 1872.

2. Il étend le bénéfice de cet avantage aux personnes ayant effectué des versements en qualité de salariés dans le cadre de la législation des pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

3. Il réserve la majoration sans enquête aux employés, à ceux d'entre eux dont le traitement moyen des 5 années précédant celle de l'introduction de la demande n'a pas dépassé 24,000 francs.

4. Il admet, pour toute la période 1932-1933 à 1936-1937, un versement global équivalant à 50 francs par année d'assurance.

Le Gouvernement ne peut se rallier aux mesures rappelées aux 1, 2 et 4 ci-dessus et propose d'amender le texte fixé au 3.

* * *

I. — *Uitbreiding van den toeslag, zonder onderzoek, tot de personen geboren vóór 1 Januari 1873.*

A. — Het wederinvoeren van den toeslag zonder onderzoek *had ten doel* — hoe weinig ook — bij te dragen tot de opslorping der werkloosheid en eischte vanwege de loontrekkenden, die dit voordeel aanvroegen, de verbintenis alle beroepsbedrijvigheid te staken.

Dit doel kan redelijk niet worden ingeroepen wat betreft de personen geboren in 1862, 1863, 1864, enz..., die thans meer dan 70 jaar oud zijn en die derhalve in hun overgrootte meerderheid niet meer in staat zijn of geen gelegenheid meer hebben om een regelmatige beroepsbedrijvigheid uit te oefenen.

B. — De toeslag zonder onderzoek *wettigde niet* de beschouwing dat, voor de gewezen loontrekkenden, het onderzoek als *overbodig* en derhalve bijna als *plagend* moet worden beschouwd, omdat deze aanvragers in bijna al de gevallen niet beschikken over inkomsten die het bedrag van den toeslag kunnen beïnvloeden.

Deze wettiging kan niet worden ingeroepen ten gunste van de personen geboren vóór 1 Januari 1873, *vermits deze reeds het onderzoek over de inkomsten hebben ondergaan.*

Zijn er daaronder die werden uitgeschakeld van het voordeel van den toeslag, dan is het omdat het bewezen is dat zij merkelijke inkomsten hebben of omdat hun kinderen welstellend zijn.

De door de Kamer goedgekeurde tekst gaat dus in tegen de reden aangevoerd om de afschaffing van het onderzoek te wettigen, wat betreft de gewezen loontrekkenden.

Voor de personen geboren vóór 1873, wordt het onderzoek niet meer overbodig geacht, het wordt afgeschaft met het erkende doel om den toeslag te verleen

I. — *Extension de la majoration sans enquête, aux personnes nées avant le 1^{er} janvier 1873.*

A. — Le rétablissement de la majoration sans enquête *avait pour but* de contribuer — si peu que ce soit — à la résorption du chômage et exigeait de la part des salariés sollicitant cet avantage, l'engagement de cesser toute activité professionnelle.

Ce but ne peut raisonnablement être invoqué, en ce qui concerne les personnes nées en 1862, 1863, 1864, etc. qui ont actuellement dépassé la septantaine et qui dès lors, dans leur immense majorité, ne sont plus en état ou n'ont plus l'occasion d'exercer une activité professionnelle régulière.

B. — La majoration sans enquête *ne justifiait pas* la considération que, pour les anciens salariés, l'enquête doit être tenue pour *superflue* et dès lors presque *vexatoire* parce que ces demandeurs ne disposent pas, dans la quasi généralité des cas, de ressources d'un import susceptible d'influencer le montant de la majoration.

Cette justification ne peut être invoquée en faveur des personnes nées avant le 1^{er} janvier 1873 *puisque celles-ci ont déjà subi l'enquête sur les ressources.*

S'il s'en trouve parmi elles qui ont été écartées du bénéfice de la majoration, c'est donc parce qu'il est prouvé qu'elles ont des ressources appréciables ou que leurs enfants sont dans l'aisance.

Le texte adopté par la Chambre va donc à l'encontre de la raison invoquée pour justifier la suppression de l'enquête, en ce qui concerne les anciens salariés.

Pour les personnes nées avant 1873, l'enquête n'est plus jugée superflue, elle est supprimée, dans le but avoué d'accorder la majoration à des personnes

aan personen waarvan men weet dat hun inkomsten hen normaal zouden moeten uitsluiten van de kosteloze voordeelen ten laste van den Staat.

C. — De toeslag zonder onderzoek — niemand zal het betwisten — moet voorbehouden zijn aan de verzekerden die *regelmatic* als loontrekkenden te werk gesteld zijn geweest.

Deze regelmatigheid kan niet worden vastgesteld wat betreft de personen geboren van 1862 tot 1866, vermits van hen slechts een enkele storting van 72 frank geëischt wordt.

Het feit, voor een verzekerde, deze enkele storting gedaan te hebben, bewijst niet in het minst dat hij regelmatig als loontrekkende werkzaam is geweest.

Zeker, de tekst der Kamer zegt dat de betrokkenen voor de periode voorafgaand aan het verzekeringsjaar 1926-1927, zullen moeten laten blijken dat zij werkzaam waren als loontrekkenden vanaf den leeftijd van 51 jaar. Deze bijkomende voorwaarde is denkbeeldig. Om haar toe te passen zou het bestuur slechts kunnen steunen op bekende gevallen of op bewijzen die steeds kunnen betwist worden. Deze getuigschriften zouden trouwens, voor de personen geboren in 1867 of vroeger, moeten gaan tot aan de oorlogsperiode.

Het valt licht zich door het voorgaande ervan te overtuigen dat de teksten goedgekeurd door de Kamer, fataal aan valsche of aan gelegenheidsloontrekkenden, zouden toelaten aanspraak te maken op den toeslag zonder onderzoek.

D. — De maatregel zou een uitgave medebrengen die men belangrijk moet achten zoo men er rekening mede houdt dat hij toegestaan wordt ten gunste van personen die den toeslag niet noodig hebben.

Het bestuur oordeelt, zonder dienaangaande over onweerlegbare stukken te beschikken, dat deze maatregel

dont on sait que leurs ressources devraient normalement les écarter des avantages gratuits à charge de l'Etat.

C. — La majoration sans enquête — nul ne le conteste — doit être réservée aux assurés qui ont été occupés *régulièrement* comme salariés.

Cette régularité ne peut être établie en ce qui concerne les personnes nées de 1862 à 1866, puisqu'il n'est exigé de leur part qu'un seul versement de 72 francs.

Le fait, pour un assuré, d'avoir effectué ce seul versement, ne prouve pas le moins du monde qu'il ait été occupé régulièrement comme salarié.

Sans doute le texte de la Chambre dit-il que les intéressés devront établir pour la période antérieure à l'année d'assurance 1926-1927 qu'ils ont été occupés comme salariés depuis l'âge de 51 ans. Cette condition supplémentaire est illusoire. Pour l'appliquer, l'administration ne pourrait s'appuyer que sur des éléments de notoriété ou des certificats toujours sujets à caution. Ces certificats devraient d'ailleurs, pour les personnes nées en 1867 ou antérieurement, s'étendre jusqu'à la période de guerre.

Il est aisé de se convaincre par ce qui précède de ce que les textes adoptés par la Chambre permettraient fatalement à de faux salariés ou des salariés occasionnels, de prétendre à la majoration sans enquête.

D. — La mesure entraînerait une dépense qui doit être tenue pour importante si l'on tient compte qu'elle est consentie en faveur de personnes qui n'ont pas besoin de l'appoint de la majoration.

L'administration estime, sans proposer à cet égard d'éléments irréfutables, qu'elle peut avoir pour effet

als uitslag kan hebben, den toeslag te doen verleenen aan 8,000 nieuwe gerechtigden, hetgeen, tegen het gemiddeld bedrag van 2,000 frank, een jaarlijksche bijkomende uitgave van 16 miljoen frank zou meebrengen. Het getal 8,000 lijkt niet overdreven zoolen er rekening mede houdt dat deze 8,000 zullen komen uit elf categorieën loontrekkenden (van 1862 tot en met 1872.)

II. — *Grensarbeiders.*

De tekst betreffende de grensarbeiders, — te haastig opgesteld en goedgekeurd — zou aan de Belgische loontrekkenden die in Frankrijk of in Nederland gewerkt hebben, toelaten terzelfdertijd gebruik te maken van de voordeelen voortspruitend uit de Belgische en uit de vreemde wetgeving.

De loontrekkenden die over de grenzen werkzaam geweest zijn, zouden aldus heelemaal begunstigd worden tegenover deze die in België gewerkt hebben.

Het vraagstuk der grensarbeiders werd reeds naar voren gebracht bij het onderzoek der wet van 14 Juli 1930. In dien tijd had het Parlement geoordeeld hen te moeten uitsluiten van het voordeel van den toeslag van rechtswege, die te hunnen gunste het voorrecht zou geschapen hebben van het cumuleeren van twee lijfrenten.

Dit argument behoudt zijn volle waarde.

Zoo overigens de inkomsten der grensarbeiders, daarinbegrepen het pensioen verkregen binnen het kader der vreemde wetgeving, onvoldoende zijn, zullen zij den toeslag kunnen bekomen *na onderzoek* omtrent hun inkomsten, in zoover zij natuurlijk in België stortingen gedaan hebben.

Deze voorwaarde van stortingen in België moet worden gehandhaafd op gevaar af van aan de in het buitenland gedane storting het recht toe te kennen op een dubbel rustpensioen dat onze in België tewerkgestelde arbeiders niet verkrijgen.

de faire octroyer la majoration à 8,000 bénéficiaires nouveaux ce qui, au taux moyen de 2,000 francs, entraînerait un supplément annuel de dépense de 16 millions de francs. L'effectif de 8,000 ne paraît pas excessif si l'on tient compte de ce qu'il se recrutera parmi une masse de onze couches de salariés (de 1862 à 1872 inclusivement).

II. — *Frontaliers.*

Le texte relatif aux frontaliers — rédigé et adopté trop hâtivement — permettrait aux salariés belges ayant travaillé en France ou en Hollande, de cumuler les avantages résultant de la législation belge et de la législation étrangère.

Les salariés ayant exercé leur activité hors frontières seraient ainsi nettement avantagés par rapport à ceux ayant travaillé en Belgique.

La question des frontaliers avait déjà été posée à l'occasion de l'examen de la loi du 14 juillet 1930. A cette époque, le Parlement avait estimé devoir les écarter du bénéfice de la majoration de droit qui aurait créé en leur faveur le privilège du cumul de deux pensions de retraite.

Cet argument garde toute sa valeur.

Si au demeurant les ressources des frontaliers, en y comprenant la pension obtenue dans le cadre de la législation étrangère, sont insuffisantes, ils pourront obtenir la majoration *après enquête* sur leurs ressources, pour autant bien entendu, qu'ils aient effectué des versements en Belgique.

Cette condition de versements en Belgique doit être maintenue sous peine d'attacher au versement effectué à l'étranger le droit à une double pension de retraite que n'obtiennent pas nos ouvriers occupés en Belgique.

Wat betreft het bezwaar aan de minderheid van loontrekkenden, die de grensarbeiders zijn, het onderzoek naar de bestaansmiddelen op te leggen, dit is zeer gering ten overstaan van de misbruiken waartoe de afschaffing van dit onderzoek zou aanleiding geven en ten aanzien van de preferentiele behandeling die deze afschaffing zou verzekeren aan de grensarbeiders tegenover de in het land tewerkgestelde arbeiders.

III. — *Bedienden.*

De Hooge Raad van Arbeid en Sociale Voorzorg had aan de Regeering voorgesteld de bedienden te rekenen onder de rechthebbenden op den toeslag zonder onderzoek.

Een dergelijke bepaling is niet van gevaar ontbloomt, wanneer men nagaat dat de wet van 8 Juni 1930 toepasselijk is op al de geestesarbeiders, het leidend personeel en het technisch personeel niet uitgezonderd.

De Regeering had een eerste beperking aan dezen maatregel toegebracht door in den tekst van artikel 40, paragraaf 1, te bepalen dat de toeslag zonder onderzoek niet zou worden verleend tenzij aan de bedienden wier gemiddelde wedden van de laatste vijf jaren die aan de indiening der aanvraag voorafgaan, niet 30,000 fr. zou hebben overschreden. De Kamer heeft dit cijfer teruggebracht op 24,000 fr.

Verder doorgedreven studiën hebben de Regeering ertoe gebracht te oordeelen dat dit cijfer nog te hoog is, indien men wil vermijden dat de bijslag een — *overtollig* — inkomen worde voor personen behorende tot een maatschappelijke klasse ten bate derwelke de wetgever dit voordeel nooit heeft willen invoeren. Zonder de bedienden volledig te willen uitschakelen van den toeslag zonder onderzoek zooals de wetgever in 1930 had gedaan, past het dit voordeel voor

Quant à l'inconvénient d'imposer à la minorité de salariés que constituent les frontaliers l'enquête sur les ressources, il est bien mince en regard des abus auxquels donnerait lieu la suppression de cette enquête et en regard du traitement préférentiel que cette suppression assurerait aux frontaliers par rapport aux ouvriers qui ont été occupés dans le pays.

III. — *Employés.*

Le Conseil supérieur du Travail et de la Prévoyance Sociale avait proposé au Gouvernement de comprendre les employés parmi les bénéficiaires de la majoration sans enquête.

Une telle disposition n'est pas exempte de danger si on considère que la loi du 8 juin 1930 est applicable à tous les travailleurs intellectuels sans en exempter notamment le personnel dirigeant et le personnel technique.

Le Gouvernement avait introduit une première restriction à cette mesure en stipulant dans le texte de l'article 40 paragraphe 1^{er} que la majoration sans enquête ne serait accordée qu'aux employés dont le traitement moyen des cinq dernières années précédant l'introduction de la demande, n'aurait pas dépassé 30,000 francs. La Chambre a ramené ce chiffre à 24,000 francs.

Des études plus poussées ont amené le Gouvernement à estimer que ce chiffre est encore trop élevé si on veut éviter que la majoration ne devienne un revenu — *superflu* — pour les personnes appartenant à une classe sociale au profit de laquelle le législateur n'a jamais entendu instituer ces avantages. Sans vouloir écarter totalement les employés de la majoration sans enquête comme l'avait fait, rappelons-le, le législateur de 1930, il convient de réserver cet

te behouden voor diegenen onder hen wier maatschappelijke stand geenszins beter is geweest dan die van de loontrekkende handarbeiders.

Door voor te stellen bij het cijfer van 18,000 frank te blijven, heeft de Regeering de overtuiging dat zij de belangen der bedienden van nederigen stand dient, zonder er zich aan bloot te stellen schade te berokkenen aan het stelsel zelf der verleening van den toeslag zonder onderzoek, dat niet leefbaar zou zijn indien het een rechtstreeksche bron van misbruiken moest worden.

IV. — *Stortingen vereischt voor het tijdperk 1932-1933 tot 1936-1937.*

Wanneer men voor heel het beoogde tijdperk als toereikend beschouwt een enkele globale storting van 250 frank (5×50), heeft de Kamer de mogelijkheid bevorderd voor de toevallige loontrekkenden het voordeel van den toeslag zonder onderzoek te genieten.

Er mag niet uit het oog worden verloren dat de jaarlijksche stortingen, te doen op rekening van de verzekeringsplichtigen gerangschikt in de zevende en de achtste klassen, (wekelijksch loon hooger respectievelijk dan 175 en 200 frank) 264 en 300 frank per jaar bereiken.

Een arbeider die werkt tegen een dergelijk loon gedurende een enkel jaar zou aldus *a priori* worden beschouwd als zijnde verzekeringsplichtig geweest gedurende vijf jaren.

Met inachtneming van de modaliteiten der wet van 22 April 1930, die reeds een globale storting aanneemt voor het tijdperk van 1926 tot 1931, zou de verzekerde geboren in 1872 het voordeel van den toeslag zonder onderzoek kunnen genieten, indien hij als verzekeringsplichtige de volgende stortingen heeft gedaan :

1^o een globale storting van 72 frank voor 1926-1927;

avantage à ceux d'entre eux dont la condition sociale n'a guère été meilleure que celle des salariés manuels.

En proposant de s'arrêter au chiffre de 18,000 francs, le Gouvernement a la conviction de servir les intérêts des employés de condition modeste sans s'exposer à nuire au régime même de l'octroi de la majoration sans enquête, qui ne serait pas viable s'il devenait une source directe d'abus.

IV. — *Versements exigés pour la période 1932-1933 à 1936-1937.*

En admettant comme suffisant pour toute la période envisagée un seul versement global de 250 francs (5×50) la Chambre a favorisé la possibilité pour les salariés occasionnels de bénéficier de la majoration sans enquête.

Il ne faut pas perdre de vue que les versements annuels à effectuer au compte des assujettis rangés dans les 7^e et 8^e classes (salaires hebdomadaires supérieurs respectivement à 175 et 200 francs), atteignent 264 et 300 francs par an.

Un ouvrier occupé à un tel salaire pendant une seule année serait ainsi considéré *a priori* comme ayant été assujetti pendant cinq années.

En tenant compte des modalités de la loi du 22 avril 1930 qui admet déjà un versement global pour la période de 1926-1931, l'assuré né en 1872 pourrait bénéficier de la majoration sans enquête s'il a effectué les versements suivants en qualité d'assujetti :

1^o un versement total de 72 francs pour 1926-1927;

2^o een storting van 50 frank voor 1931 en 1932;

3^o een globale storting van 250 frank voor het tijdperk 1932-1933 tot 1936-1937.

Kortom voor elf jaren toepassing van de wet, zouden er van hem drie stortingen als verzekeringsplichtige worden geëischt.

Het ware ijdel te willen steunen op zoo bespottelijke stortingsvoorwaarden om de regelmatigheid van de werkstelling als loontrekkende te bewijzen.

De indiener van het amendement had trouwens blijkbaar alleen voor doel den toestand te regelen van echte loontrekkenden op wier lijfrenterekening men zou hebben nagelaten een of andere storting te doen, hetzij wegens vertraging in de overschrijving, hetzij wegens overtredingen door den werkgever.

Deze tekst is in dit opzicht volkomen overbodig.

Krachtens een ministerieele beslissing van 13 Maart 1936 kan inderdaad het verzuim van storting voor een bepaald jaar worden geregeld door afhouding op de storting van het jaar dat daaraan onmiddellijk voorafgaat of daarop onmiddellijk volgt.

Practisch werd alle vertraging in de overdracht van de stortingen op de lijfrenterekening van de loontrekkenden aldus geregeld.

Wat betreft de overtredingen vanwege de werkgevers, laat artikel 67 van het Regeeringsontwerp toe, ten aanzien van het verleen van den toeslag, rekening te houden met de stortingen verschuldigd in uitvoering van een gerechtelijke beslissing. Van deze zijde insgelijks zal de loontrekken- de dus geen nadeel kunnen ondergaan.

De handhaving van den tekst der Kamer zou dus slechts gelden ten bate

2^o un versement de 50 francs pour 1931 et 1932;

3^o un versement global de 250 francs pour la période 1932-1933 à 1936-1937.

En résumé, pour onze années d'application de la loi, il serait exigé de sa part, trois versements d'assujetti.

Il serait vain de vouloir tabler sur des conditions aussi dérisoires de versement pour établir la régularité de l'occupation comme salarié.

L'auteur de l'amendement ne visait d'ailleurs apparemment qu'à régulariser la situation de véritables salariés au compte de retraite desquels l'un ou l'autre versement aurait été omis soit par suite de retard dans le transfert, soit par suite d'infractions de la part de l'employeur.

Son texte est à cet égard absolument superflu.

Une décision ministérielle du 13 mars 1936 a, en effet, permis de régulariser l'omission de versement pour une année déterminée par prélèvement sur le versement de l'année immédiatement antérieure ou postérieure.

Pratiquement, tous les retards dans le transfert de versements au compte de retraite des salariés ont été ainsi régularisés.

En ce qui concerne les infractions de la part des employeurs, l'article 67 du projet gouvernemental permet de tenir compte, au point de vue de l'octroi de la majoration, des versements dus en exécution d'une décision judiciaire. De ce côté également, le salarié ne pourrait donc pas éprouver de préjudice.

Le maintien du texte de la Chambre ne jouerait donc qu'au profit de salariés

van de toevallige loontrekkenden, waarmede de indiener van het amendement en de Kamer zelf zich vast niet hebben willen bezig houden.

Benevens die amendementen door de Regeering ingediend werden aan de Commissie drie andere voorstellen voorgelegd.

Zij betreffen :

- a) den toeslag voor de weduwen der gerechtigden;
- b) den toeslag voor de grensarbeiders;
- c) de verantwoordelijkheid van de beheerders der mutualiteiten.

a) *De toeslag voor de weduwen.*

Een lid bekommerde zich om het lot van de weduwe van den arbeider die den toeslag geniet en vroeg of een onderzoek vereischt is opdat zij den toeslag zou verkrijgen.

Een ander lid deed gelden dat, zoo er onderzoek is, dit de arbeiders van allen arbeid zal doen afzien.

Stellig kan de vraag slechts rijzen indien de weduwe zelf een vrije verzekerde was.

Ten slotte verklaart de Commissie zich akkoord over den volgende tekst :

Amendement.

ART. 40. — De eerste paragraaf aan te vullen als volgt :

« De weduwen der verzekerden die den toeslag hebben genoten zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verkrijgen den toeslag in dezelfde voorwaarden, op den leeftijd van 65 jaar, in zoverre zij, als vrije verzekerde, de stortingen hebben gedaan van de personen van hun leeftijd vereischt en dat het huwelijk gesloten werd vóór dat de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt. »

Dit amendement werd door de Commissie aangenomen.

occasionnels dont l'auteur de l'amendement et la Chambre elle-même n'ont certes pas entendu se préoccuper.

Outre ces amendements proposés par le Gouvernement, la Commission a été saisie de trois autres propositions.

Elles concernent :

- a) la majoration pour les veuves d'assujettis;
- b) la majoration des frontaliers;
- c) la responsabilité des administrateurs des mutualités.

a) *La majoration pour les veuves.*

Un membre s'est préoccupé du sort de la veuve du travailleur qui jouissait de la majoration, et demande si, pour qu'elle obtienne la majoration, il faut qu'il y ait enquête.

Un autre membre fait observer que s'il y a enquête, cela déterminera les travailleurs à renoncer à tout travail.

Evidemment la question ne peut se poser que si cette veuve était elle-même assurée libre.

Finalement la Commission se met d'accord sur le texte suivant :

Amendement.

ART. 40. — Compléter le paragraphe premier comme suit :

« Les veuves des assurés qui ont bénéficié de la majoration sans enquête sur les ressources, obtiennent la majoration dans les mêmes conditions, à l'âge de 65 ans, pour autant qu'elles aient effectué, en qualité d'assurées libres, les versements exigés des personnes de leur âge et que le mariage ait été conclu avant que l'époux avait atteint l'âge de 60 ans. »

Cet amendement a été admis par la Commission.

b) *Toeslag voor de grensarbeiders.*

De Regeering heeft aan uw Commissie drie amendementen voorgelegd betreffende onderscheidenlijk de artikelen 28, 40 en 50.

Het bleek dat de tekst van alinea 2 van artikel 28 tot verwarring kon aanleiding geven; derhalve heeft uw Commissie hem gewijzigd, in overleg met den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Zij heeft eveneens een lid aan artikel 50 toegevoegd.

Ziehier de teksten :

*Amendementen der Regeering.
(Grensarbeiders).*

ART. 28. — Een als volgt luidend tweede alinea bijvoegen :

« Nochtans wat betreft de personen die een ouderdomspensioen genieten krachtens de wetgeving van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, wordt het bedrag der tegemoetkoming van het vreemd Rijk in het vestigen van bedoeld pensioen afgetrokken van het bedrag van den toeslag. »

ART. 40. — Volgenden tekst vóór de laatste alinea van paragraaf I inlasschen :

« Worden eveneens in acht genomen de stortingen als vrijwillig verzekerde in België gedaan door loontrekkenden die tegelijkertijd, in laatstgenoemde hoedanigheid, stortingen verrichten krachtens de wetgeving van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten. »

ART. 50. — Aanvullen met volgenden tekst :

« Worden in aanmerking genomen om vast te stellen of de verzekerde ten minste de helft van het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen heeft verricht, de stortingen als loontrekkende gedaan binnen het kader der wetgeving van een land dat een verdrag tot

b) *La majoration pour les frontaliers.*

Le Gouvernement a soumis à votre Commission trois amendements se rapportant respectivement aux articles 28, 40 et 50.

Il est apparu que le texte de l'alinéa 2 de l'article 28 pouvait prêter à confusion; c'est pourquoi votre Commission l'a modifié, en accord avec M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

De même elle a ajouté un alinéa à l'article 50.

Voici les textes :

*Amendements du Gouvernement.
(Frontaliers).*

ART. 28. — Ajouter un 2^e alinéa conçu comme suit :

« Toutefois en ce qui concerne les personnes jouissant d'une pension de vieillesse dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, le montant de l'intervention de l'Etat étranger dans la constitution de la dite pension est déduit du taux de la majoration. »

ART. 40. — Avant le dernier alinéa du paragraphe 1^{er}, intercaler le texte ci-dessous :

« Sont de même pris en considération les versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette dernière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique. »

ART. 50. — Compléter par le texte ci-dessous :

« Sont pris en considération pour déterminer si l'assuré a effectué au moins la moitié du nombre de versements annuels légaux, les versements effectués en qualité de salarié dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assi-

gelijkstelling met België heeft gesloten. Wat betreft den aanvrager die de toepassing van deze bepaling bekomt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld naar de verhouding tusschen het aantal stortingen die hij in België heeft verricht en dat vanwege de verzekerden van zijn leeftijd vereischt. »

Amendement door de Commissie toegevoegd :

« De regel voorzien in voormelde alinea is insgelijks toepasselijk wat betreft de toekenning van het bij artikel 40 voorzien voordeel. »

c) *Verantwoordelijkheid van de beheerders der mutualiteiten.*

De doorgaans vrijwillige beheerders verwaarloozen soms de verzekeringskaart regelmatig over te maken. Dit verzuim gaat zelden gepaard met bedrog of ontduiking. Deze beheerders hebben zich ten dienste gesteld van de arbeidende klassen en werken voor hen met volle toewijding. Dit belet niet dat het feit de stortingskaart niet over te maken, *ipso facto* het verval medebrengt van recht zooals door de wet bepaald.

Men heeft zulks willen verhelpen. Een amendement werd aan de Commissie voorgelegd. Het luidt als volgt :

« De vrije verzekerden die den pensioensleeftijd hebben bereikt, en die hun wettelijke stortingen aan tussenpersonen overhandigd hebben overeenkomstig de wettelijke bepalingen, op dat oogenblik van kracht, en wier stortingen niet op tijd aan de lijfrentekas zijn overgemaakt door bedoelde tussenpersonen, kunnen den toeslag genieten, na onderzoek van hun bestaansmiddelen, op de dubbele voorwaarde :

1^o dat zij een rechterlijke beslissing verkregen hebben waarbij de schuld van den tussenpersoon wordt vastgesteld;

milation avec la Belgique. En ce qui concerne le demandeur bénéficiant de cette disposition, le taux de la majoration est fixé proportionnellement au rapport entre le nombre de versements qu'il a effectués en Belgique et celui exigé des assurés de son âge. »

Amendement ajouté par la Commission :

« La règle tracée à l'alinéa ci-dessus est également d'application en ce qui concerne l'octroi de l'avantage prévu à l'article 40. »

c. *La responsabilité des administrateurs des mutualités.*

Les administrateurs, presque généralement bénévoles, ont parfois négligé de transmettre régulièrement la carte d'assuré. Cette négligence est rarement doublée de fraude ou dol. Ces administrateurs se sont mis au service des classes laborieuses, et lui donnent généreusement tout leur dévouement. Cela n'empêche que le fait de l'omission de transmettre la carte de versement, entraîne *ipso facto* les déchéances prévues par la loi.

On a voulu y remédier. Un amendement a été soumis à la Commission. Il est libellé comme suit :

« Les assurés libres arrivés à l'âge de la pension, qui ont remis leurs versements légaux à des intermédiaires, conformément aux dispositions légales existant à ce moment et dont les versements n'ont pas été remis en temps à la Caisse de Retraite par ces intermédiaires, pourront recevoir la majoration, après enquête sur leurs ressources, à la double condition :

» 1^o qu'ils aient obtenu une décision de justice établissant la faute de l'intermédiaire;

2° dat zij binnen een termijn van drie maanden, vanaf de bekendmaking dezer wet, ten bate van den Staat de verzuimde minimastortingen doen. »

Het bezwaar tegen dit amendement is dat het het bestuur vanwege de betrokkenen blootstelt aan collusie, en volgens het besluit dat op verschillende wijze in een of ander geval zou genomen worden, aan het verwijt van willekeur.

Evenwel dient de gedachte, welke het voorstel ten grondslag ligt, behouden te worden.

Immers, wat betreft den beheerder der mutualiteit, zal iedereen graag erkennen dat deze werkt zonder eenig-erlei bezoldiging, en dat men werkelijk alleen lof kan over hebben voor zijn toewijding. Een vergetelheid, een verzuim moeten kunnen worden verontschuldigd. Aan den anderen kant, ofschoon hij in het algemeen behoort tot een nederigen maatschappelijken stand, wordt hij verantwoordelijk gesteld op zijn goederen, bijaldien hij er heeft.

Het geval is even belangwekkend wanneer men zich keert naar het slachtoffer van de nalatigheid, den arbeider, den verzekerde.

Deze heeft terecht gemeend dat, vermits hij in handen van den beheerder der mutualiteit of van den secretaris het aantal vereischte stortingen had gedaan, hij zijn plicht had gekweten, hetgeen waar is. Hij verlaat zich op den man die zijn vertrouwen geniet.

Uw Commissie heeft dus andermaal het vraagstuk onderzocht. Er werd haar voorgesteld den tekst in zijn eerste voorwaarde te wijzigen als volgt:

« 1° wanneer werd bewezen, in den loop van een rechtsgeding, dat er vanwege den beheerder of den secretaris van de mutualiteit noch boos opzet noch bedrog is geweest. »

» 2° qu'ils effectuent dans un délai de trois mois, à partir de la publication de la présente loi, au profit de l'État, les minima de versements omis. »

Le reproche qu'il y a lieu d'adresser à cet amendement c'est qu'il expose l'administration, de la part des intéressés, à une collusion, et suivant la décision qui serait prise d'une manière différente dans l'un ou l'autre cas, à la critique d'agir arbitrairement.

Pourtant l'idée qui gît au fond de la proposition doit être retenue.

En effet, du côté de l'administrateur de la mutualité, chacun reconnaîtra très volontiers, que celui-ci travaille sans qu'il y ait une rémunération quelconque et qu'on ne peut vraiment qu'avoir des éloges pour son dévouement. Un oubli, une négligence doivent pouvoir être excusés. D'autre part comme il appartient en général à une condition sociale modeste, il est déclaré responsable sur ses biens pour autant qu'il en ait.

Le cas est tout aussi intéressant lorsqu'on se tourne vers la victime de la négligence, le travailleur, l'assuré.

Celle-là a cru, à juste titre, qu'ayant fait entre les mains de l'administrateur de la mutuelle ou le secrétaire le nombre de versements requis, il s'était acquitté de son devoir, ce qui est exact. Il se fie à l'homme qui a sa confiance.

Votre Commission a donc examiné à nouveau la question. Il lui a été proposé de modifier ainsi l'amendement dans la première condition qu'il pose :

« 1° lorsqu'il a été prouvé, au cours d'une instance en justice, qu'il n'y eut de la part de l'administrateur ou du secrétaire de la mutuelle ni dol ni fraude. »

Uw Commissie heeft besloten het amendement te verwerpen.

Het hier vermelde euvel kan worden verholpen mits regelmatig aan den belanghebbende het bewijs te bezorgen dat de stortingen gedaan zijn.

* * *

Toevallig werk.

Een koninklijk besluit zal nader bepalen wat er dient verstaan door toevallig werk.

Paragraaf 2 van artikel 40 omschrijft de grenzen van de verbintenis aan te gaan door den pensioenaanvrager.

Aldus bepaalt alinea 1 dat de aanvrager definitief alle beroepsbezigheid moet staken.

Alinea 2 harerzijds verklaart dat bij deze verbintenis wordt bedoeld :

a) onverschillig welke « bezoldigde » arbeid verricht voor rekening van een werkgever die op fiscaal gebied bekend staat als hebbende betaalde werkkrachten in dienst;

b) het zich vestigen als buiten dienstverband staande arbeider.

Sommige leden doen opmerken dat het zeer moeilijk zal zijn te beletten dat de toevallige arbeid welke aldus wordt toegelaten zou geschieden ten nadeele van den middenstand.

Om zulks nauwkeuriger te beoordeelen zal men de afkondiging van het koninklijk besluit dat door de wet wordt aangekondigd moeten afwachten.

ART. 42. — Sanctie van de overtreding der verbintenis.

Sommige leden hebben geoordeeld dat de sanctie van artikel 42 streng was; niettemin heeft de Commissie eensgezind verklaard dat er een radicale sanctie noodig is. De arbeidersstand, die deze toegeving vanwege de openbare besturen verkrijgt, is bereid deze sanctie aan te nemen voor diegenen die aan hun verbintenis mochten tekort komen.

Votre Commission a décidé de rejeter l'amendement.

A l'inconvénient visé ici il peut être partiellement remédié en procurant régulièrement à l'assuré une attestation que le versement a été transcrit.

* * *

Travail occasionnel.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

Le paragraphe 2 de l'article 40 trace les limites de l'engagement à souscrire par le demandeur en pension.

L'alinéa 1^{er} stipule que le demandeur doit cesser définitivement toute activité professionnelle.

L'alinéa 2 déclare que cet engagement vise :

a) tout travail « salarié » effectué pour compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée;

b) l'établissement comme travailleur indépendant.

Certains membres font observer qu'il sera bien difficile d'empêcher que le travail occasionnel qui ainsi est autorisé, se fera au détriment des classes moyennes.

Pour en juger avec plus de précision, il faudra attendre la publication de l'arrêté royal annoncé par la loi.

ART. 42. — Sanction de l'infraction à l'engagement.

Certains membres ont estimé que la sanction de l'article 42 était sévère; toute la Commission a été néanmoins unanime pour dire qu'il faut une sanction radicale. La classe ouvrière, qui obtient cette concession des pouvoirs publics, est prête à admettre cette sanction pour ceux qui failliraient à leur engagement.

Op dit artikel evenals op artikel 51 van het ontwerp is een amendement geboden. Gewis, de sanctie is streng. Ook is het noodig opdat de belanghebbende vertrouwen hebbe in het rechtscollege dat dit verval uitspreekt, dat hij, indien hij zulks wenscht, zich aldaar kunne verdedigen. Hij zal deze verdediging zelf voordragen of ze toevertrouwen aan iemand anders.

De vrees werd uitgedrukt dat weinig nauwgezette zaakwaarnemers deze ongelukkigen zouden uitbuiten, op gevaar af de aanvraag te zien mislukken. Aldus werd gewezen op het geval van diegenen die er een beroep van maken deze bejaarde lieden uit te buiten. Eensgezind heeft de Commissie het besluit genomen het rechtscollege, bij hetwelk de aanvraag wordt ingediend, te verzoeken deze zaakwaarnemers onmeedoogend af te wijzen.

Amendement.

Een alinea 3 toe te voegen luidende :

« De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij op dagvaarding niet verschijnt, wordt de beslissing van rechtswege gewezen. »

ART. 43. — *Toekenning van den rentetoeslag na onderzoek.*

In de bestaande wet wordt het maximum bedrag van den toeslag toegekend wanneer de inkomsten van den gehuwden verzekerde de 2,100 fr. niet te boven gaan. Dit bedrag wordt herleid tot 1,400 frank of 1,050 frank voor den ongehuwden, weduwnaar, of echtgescheiden verzekerde. Volgens het ontwerp wordt de immunisatie aan de basis gebracht van 2,100 frank op 2,800 frank en die van 1,400 frank of van 1,050 frank op 1,900 frank.

Volgens het ontwerp, moeten, om uitgesloten te worden van het voordeel van den toeslag, de inkomsten van den verzekerde, daarin de bij de Lijfrentekas door storting verworven

A cet article, de même qu'à l'article 51 du projet un amendement s'impose. La sanction est sévère, certes. Aussi pour que l'intéressé ait confiance dans la juridiction qui applique cette déchéance, il faut qu'il puisse, s'il le désire, s'y défendre. Il assumera cette défense lui-même ou la confiera à quelqu'un d'autre.

La crainte a été exprimée que des hommes d'affaires peu scrupuleux profitent de ces malheureux pour leur extorquer de l'argent encore quitte à échouer dans la demande. Ainsi le cas a été signalé d'agents d'affaires qui font métier de l'exploitation de ces vieillards. La Commission a été unanime à prier la juridiction qui est saisie de la demande de les écarter sans pitié.

Amendement.

Ajouter un alinéa 3 :

« L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit. »

ART. 43. — *Octroi de la majoration après enquête.*

Dans la loi actuelle le taux maximum de la majoration est accordé lorsque les ressources de l'assuré ne sont pas supérieures à 2,100 francs pour un assuré marié et à 1,400 francs ou 1,050 francs s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf ou divorcé. D'après le projet, l'immunisation de base de 2,100 francs est portée à 2,800 francs et celle de 1,400 francs ou de 1,050 francs à 1,900 francs.

D'après le projet, pour être exclu du bénéfice de la majoration, l'assuré doit avoir des ressources — y compris la rente qu'il a dû se constituer à la Caisse de Retraite par ses versements—

rente, de 6,000 of 4,000 frank overschrijden, naar gelang het een gehuwden ofwel een ongehuwden, weduwnaar of van tafel en bed en van goederen gescheiden verzekerde betreft.

ART. 44. — *Bestaansmiddelen-berekening.*

Artikel 44 heeft aanleiding gegeven tot een vinnige bespreking.

Het ontwerp van de Regeering voorzagt dat :

a) voor de landbouwers de bedrijfsinkomsten forfaitair worden bepaald op viermaal het kadastraal inkomen;

b) voor de inkomsten van roerende kapitalen het inkomen zou worden aangerekend op voet van 6 t. h.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft voor de bedrijfsinkomsten van de landbouwers den coëfficiënt verlaagd van 4 tot 3, en voor de roerende kapitalen heeft zij den rentevoet bepaald op 6, 7 en 10 t. h., volgens de belangrijkheid dezer kapitalen.

De financieele weerslag op de economie van het ontwerp is de volgende (zie antwoord van den Minister, blz. 37) :

10 miljoen voor den coëfficiënt 4 (benaderend);

10 miljoen voor den coëfficiënt 3 (benaderend) :

20 miljoen samen.

De Regeering vraagt dat men voor de landbouwers zou terugkeeren tot den coëfficiënt 4 en dat de rentevoet voor de inkomsten van de roerende kapitalen zou worden opgevoerd tot 8 t. h.

Amendement van de Regeering.

De tekst van artikel 44, 4^o, b, en 5^o wordt gewijzigd als volgt :

« b) een som gelijk aan 8 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen indien deze verhuurd zijn. »

dépassant 6,000 ou 4,000 francs, suivant qu'il s'agit d'un assuré marié ou d'un assuré célibataire, veuf, divorcé, ou séparé de corps et de biens.

ART. 44. — *Ressources. Calcul.*

L'article 44 a donné lieu à une vive discussion.

Le projet du Gouvernement prévoyait que :

a) pour les agriculteurs les revenus professionnels sont fixés forfaitairement à quatre fois le revenu cadastral;

b) pour les revenus des capitaux mobiliers le revenu serait calculé à 6 p. c.

La Chambre des Représentants a réduit, pour les revenus agricoles, le coëfficiënt de 4 à 3, et pour les capitaux mobiliers elle a fixé le taux à 6, 7 et 10 p. c., suivant l'importance de ceux-ci.

La répercussion financière sur l'économie du projet est la suivante : (cfr. réponse du Ministre p. 37.)

10 millions pour le coëfficiënt 4 (approximativement).

10 millions pour le coëfficiënt 3 (approximativement).

20 millions ensemble.

Le Gouvernement demande de revenir pour les agriculteurs au coëfficiënt 4, et pour les revenus des capitaux mobiliers de porter le taux à 8 p. c.

Amendement du Gouvernement.

Le texte de l'article 44, 4^o b, et 5^o est modifié comme suit :

« b) une somme égale à 8 p. c. de la valeur vénale des immeubles si ceux-ci sont donnés en location. »

» 5° Voor de roerende kapitalen, wordt er aan den verzekerde als bestaansmiddelen aangerekend een som gelijk aan 8 t. h. der belegde of losse kapitalen, of het werkelijk inkomen ervan indien dit laatste hooger is dan vermelde som. »

Toelichting.

Onder het huidig regime is het inkomen der al of niet belegde roerende kapitalen forfaitair bepaald op 6 t. h., behalve indien het werkelijk inkomen dit bedrag overtreft.

Dit forfaitair bedrag is gewettigd door het feit dat het billijk is de bezitters van soms betrekkelijk aanzienlijke kapitalen te verplichten althans over een gedeelte van hun bezit te beschikken, vooraleer het voordeel van den ouderdomsrentetoeslag aan te vragen.

De toepassing van dezen regel loopt geenszins uit op te strenge gevolgen, vermits een ongehuwde of een gehuwde nog het maximum-bedrag van den toeslag zal bekomen indien hij onderscheidenlijk een kapitaal van 23,000 of van 35,000 frank bezit, en hij zal slechts uitgesloten worden indien het kapitaal dat hij bezit onderscheidenlijk 46,000 of 70,000 frank bedraagt.

Daar onderhavig ontwerp het plafond van uitsluiting heeft gebracht van 2,800 op 4,000 frank voor de ongehuwden en van 4,200 op 6,000 frank voor de gehuwden, leidde zulks bij de bezitters van kapitalen tot een onevenwicht, dat dient goedge maakt.

Indien het forfaitair bedrag op 6 t. h. mocht behouden blijven, zou de ongehuwde alleen uitgesloten worden indien hij een kapitaal van meer dan 66,600 frank bezit; de gehuwde aanvrager zal moeten beschikken over een kapitaal van 100,000 frank opdat het voordeel van den ouderdomsrentetoeslag hem zou geweigerd worden.

De tekst door de Kamer aangenomen heeft getracht dit te verhelpen door een differentieel barema aan te nemen.

» 5° pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources à l'assuré, une somme égale à 8 p. c. des capitaux placés ou non placés, ou le revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme. »

Justification.

Sous le régime actuel, le revenu des capitaux mobiliers, placés ou non placés, est fixé forfaitairement à 6 p.c. sauf si le revenu réel est supérieur à cette somme.

Ce taux forfaitaire se justifie du fait qu'il est équitable d'obliger les détenteurs de capitaux parfois relativement importants, à disposer tout au moins d'une partie de leur avoir, avant de solliciter le bénéfice de la majoration de rente de vieillesse.

L'application de cette règle n'aboutit nullement à des conséquences trop sévères, puisqu'un célibataire ou un marié obtiendra encore le taux maximum de la majoration, s'il est respectivement détenteur d'un capital de 23,000 ou de 35,000 francs et il ne sera exclu que si le capital qu'il détient est respectivement de 46,000 ou de 70,000 francs.

Le projet actuel ayant porté le plafond d'exclusion de 2,800 à 4,000 francs pour les célibataires, et de 4,200 à 6,000 francs pour les mariés, il s'est produit au profit de détenteurs de capitaux, un déséquilibre qu'il importe de rectifier.

Si le taux forfaitaire de 6 p. c. était maintenu, le célibataire ne serait exclu que s'il est détenteur d'un capital supérieur à 66,600 francs; le demandeur marié devra disposer d'un capital de 100,000 francs pour se voir refuser le bénéfice de la majoration de rente de vieillesse.

Le texte voté par la Chambre a essayé d'opérer la rectification par l'adoption d'un barème différentiel.

Deze wijze van berekening is willekeurig, want zij zou voor gevolg hebben ongelijkheden te veroorzaken tusschen de bezitters van kapitalen, volgens het bedrag dezer laatste. Daar er geenerlei reden bestaat niet een gelijkvormig bedrag aan te nemen, moet alleen het vraagstuk van de verhooging van het thans toegepast bedrag geregeld worden. Het bedrag van 10 t. h., dat ongeveer overeenkomt met het bedrag dat toegepast wordt voor de vestiging der lijfrente, werd voorgesteld.

Het blijkt evenwel redelijker het bedrag van 8 t. h. aan te nemen, omdat dit het herstel ongeveer zal mogelijk maken van het evenwicht, dat zou verbroken zijn door het behoud van het bedrag van 6 t. h. in het wetsontwerp voorgesteld.

Om gelijkaardige redenen als de voormelde, past het insgelijks het bedrag, bestemd voor de berekening der inkomsten ontstaan uit verhuurde vaste goederen, van 6 op 8 t. h. te brengen.

* * *

Men heeft doen uitschijnen dat de bepaling van een gelijkvormigen interestvoet voor de roerende kapitalen schadelijke gevolgen voor de bezitters van kleine kapitalen zou kunnen hebben. Uit nader onderzoek zal blijken dat dit niet het geval is. De opbrengst van een nederig kapitaal zelfs tegen 8 t. h. berekend, zal inderdaad altijd gedekt zijn door de vrijstelling van de basis, die onderscheidenlijk 1,900 en 2,800 frank bedraagt.

Een ongehuwde die een kapitaal van 22,750 frank bezit zal nog het maximumbedrag van den toeslag verkrijgen. De gehuwde aanvrager zal het bedrag van zijn toeslag slechts zien verminderen indien hij een kapitaal van 35,000 frank bezit. Deze cijfers bewijzen dat kapitalen van minder

Ce mode de calcul est arbitraire, car il aurait pour conséquence d'établir des inégalités entre les détenteurs de capitaux suivant l'importance de ces derniers. Comme il n'existe aucune raison pour ne pas adopter un taux uniforme, le seul point à trancher est celui du relèvement du taux actuellement appliqué. On a envisagé le taux de 10 p. c. qui correspond approximativement à celui pratiqué pour la constitution de rentes viagères.

Il paraît cependant plus raisonnable d'adopter le taux de 8 p. c. parce que celui-ci permettra de rétablir approximativement l'équilibre qui aurait été rompu par le maintien du taux de 6 p. c. proposé dans le projet de loi.

Pour des raisons identiques à celles qui viennent d'être exposées, il y a lieu de relever également de 6 à 8 p. c. le taux destiné au calcul des revenus des immeubles donnés en location.

* * *

On a fait valoir que la fixation d'un taux d'intérêt uniforme pour les capitaux mobiliers pourrait avoir des conséquences nuisibles pour les détenteurs de petits capitaux. A la réflexion il apparaîtra qu'il n'en est rien. Le revenu d'un modeste capital même calculé à 8 p. c. sera en effet toujours couvert par l'immunisation de base qui est respectivement de 1,900 et de 2,800 francs.

Un célibataire ayant un capital de 22,750 francs obtiendra encore le taux maximum de la majoration. Le demandeur marié ne verra le taux de sa majoration diminuer que s'il est détenteur d'un capital de 35,000 francs. Ces chiffres prouvent que des capitaux de moindre importance, par exemple

belang, bij voorbeeld 5,000 of 10,000 frank, in geen geval den weerslag van den maatregel zullen ondergaan.

* * *

Dit amendement werd door uw Commissie aangenomen :

a) voor de beroepsinkomsten der landbouwers met 10 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen;

b) eenparig voor de inkomsten van roerende kapitalen.

Daaruit volgt een vermindering van lasten van 10 miljoen voor de eerste categorie; voor de tweede werd de bezuiniging niet berekend. Wij hebben den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht ons zijn ramingen bekend te maken.

* * *

Wat moet men begrijpen onder inkomsten van roerende kapitalen ?

Stellig zijn het de *werkelijke* inkomsten en niet de hypothetische inkomsten. Alzoo brengen de rekeningen in sommige financiële instellingen, fondsen van vreemde Staten, enz., niets op, en derhalve komen zij niet in aanmerking.

ART. 46. — *Inkomsten der descendenten.*

Om de artikelen 44 en 46 in overeenstemming te brengen moet men ook den coëfficiënt voor de inkomsten van landbouwgronden tot 4 opvoeren.

Amendement.

« § 2. — De inkomsten der descendenten worden als volgt berekend :

» 1^o voor de bedrijfsinkomsten of -winsten, naar het belastbaar bedrag, behoudens voor de landbouwers, waarvoor het inkomen der in bedrijf genomen gronden wordt bepaald op een som gelijk aan *vier maal* het kadastraal inkomen ervan. »

de 5,000 ou 10,000 francs, ne subiront, dans aucun cas, le contre-coup de la mesure.

* * *

Cet amendement a été accepté par votre Commission :

a) pour les revenus professionnels des agriculteurs, par 10 oui, 2 non, 3 abstentions;

b) pour les revenus des capitaux mobiliers, à l'unanimité.

Il en résulte donc un dégrèvement des charges de dix millions quant à la première catégorie; pour la deuxième, l'économie n'est pas chiffrée. Nous avons demandé à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale de nous faire connaître ses prévisions.

* * *

Que faut-il entendre par revenus de capitaux mobiliers?

C'est évidemment les revenus *réels*, et non pas les revenus hypothétiques. Ainsi des comptes bloqués dans certaines institutions financières, certains fonds d'états étrangers, etc. ne donnent aucun revenu, et conséquemment n'entrent pas en ligne de compte.

ART. 46. — *Revenus des descendants.*

Pour mettre en concordance les articles 44 et 46, il faut aussi élever à quatre le coefficient pour les revenus des terres.

Amendement :

« § 2. — Les revenus des descendants sont calculés comme suit :

» 1^o pour les revenus ou bénéfices professionnels, d'après leur montant imposable, sauf pour les agriculteurs pour lesquels les revenus des terres exploitées sont fixés à *quatre* fois le revenu cadastral. »

ART. 47. — *Indiciën van welstand.*

Dit artikel slaat op de indiciën van welstand waardoor men van de toekenning van den rentetoeslag wordt uitgesloten.

Er werd op deze artikelen kritiek uitgebracht door sommige leden die het ontwerp verwijten dat het niet genoeg rekening houdt met de werkelijkheid, daar waar het het kadastraal inkomen bepaalt van de woning (4^o), en vooral daar waar het dengene uitsluit die in den loop van de laatste vijf jaren de medewerking van een loontrekkend persoon heeft benuttigd.

De Commissie oordeelt dat deze bepaling met menschevriendheid moet worden toegepast, ten einde de toepassing te voorkomen in uitzonderlijke toestanden die de wetgever hier voorzeker niet bedoeld heeft.

De tekst werd gehandhaafd met 10 stemmen tegen één stem.

ART. 48. — *Stortingsminima.*

Ten einde artikel 48 in overeenstemming te brengen met de teksten van de geamendeerde artikelen 40 en 41, heeft uw Commissie geoordeeld dat men moet terugkeeren tot artikel 48 van het ontwerp der Regeering. (Zie de artikelen 40 en 41.)

ART. 51. — *Verzuim in de aangifte der bestaansmiddelen. Sanctie.*

Het rechtscollege dat iemand van een recht vervallen verklaart, moet er vooral voor waken dat het recht van de verdediging worde erkend en geëerbiedigd.

Wij stellen bij artikel 51 een zelfde amendement voor als bij artikel 42.

Amendement.

Een alinea 3 toe te voegen, luidende :

« De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij, op dagvaarding, niet verschijnt wordt de beslissing van rechtswege gewezen. »

ART. 47. — *Indices d'aisance.*

Cet article concerne les indices d'aisance qui excluent l'octroi de la majoration de rente.

Une critique de cet article a été faite par certains membres qui reprochent au projet de ne pas tenir compte des réalités, là où il fixe le revenu cadastral de l'habitation (4^o), et surtout lorsqu'il exclut celui qui, au cours des cinq dernières années, a utilisé le concours d'une personne salariée.

La Commission estime que cette disposition doit être entendue de façon à éviter son application à des situations exceptionnelles que le législateur n'entend pas viser.

Le texte est maintenu par 10 voix contre 1.

ART. 48. — *Minima de versement.*

Pour mettre l'article 48 en concordance avec les textes des articles 40 et 41 amendés, votre Commission, a estimé qu'il faut revenir à l'article 48 du projet du Gouvernement. (Cfr. art. 40-41.)

ART. 51. — *Omission dans la déclaration des ressources. Sanction.*

La juridiction qui déclare quelqu'un déchu d'un droit doit veiller avant tout à ce que le droit de la défense soit reconnu et respecté.

Nous proposons à l'article 51 un même amendement qu'à l'article 42.

Amendement :

Ajouter un alinéa 3 :

« L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. À défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit. »

TITEL IV.

DE WEDUWERENTETOESLAG EN
DE WEEZENTOELAGEN.ART. 60. — *Kindertoeslagen.*

De wetgever begaat thans al te dikwijls de vergissing een wet te wijzigen naar aanleiding van een andere wet.

Het gebeurt vaak dat een wet wordt gewijzigd zonder dat de aandacht op dit feit wordt gevestigd. Hier terzake wijzigt paragraaf 2 van artikel 60 van de wet op de ouderdomspensioenen de wet houdende veralgemeening van de kindertoeslagen.

De sociale wetgeving is op zichzelf reeds ingewikkeld genoeg dan dat men ze nog geheel ontoepasselijk maakt door de teksten die de strekking ervan wijzigen, uitbreiden of beperken, te verspreiden op goed valle het uit.

Het amendement van de Regeering heeft voor doel dit euvel te vermijden, en paragraaf 2 te doen wegvallen, die luidde als volgt :

« § 2. — Artikel 26, alinea 4 van de wet op de kindertoeslagen is niet van toepassing voor wat betreft de weezentoe-lagen en de aanvullende weezentoe-lagen verleend overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 60 van deze wet. »

Toelichting.

Artikel 26 der wet houdende veralgemeening van de gezinsvergoedingen bepaalt dat : « evenmin van de bepalingen dezer wet genieten de personen die recht hebben op gezinsvergoedingen krachtens andere wets- of reglementsbepalingen. »

Ten einde te voorkomen dat de compensatiekassen voor gezinsvergoedingen zich op dezen tekst zouden beroe-

TITRE IV.

DE LA MAJORATION DE RENTE
DE VEUVE ET DES ALLOCATIONS
D'ORPHELINS.ART. 60. — *Allocations familiales.*

C'est une erreur trop souvent commise par le législateur actuellement, de modifier une loi à l'occasion d'une autre loi.

Il arrive fréquemment que, sans qu'on ait l'attention attirée sur le fait, une loi soit modifiée. En l'espèce le paragraphe 2 de l'article 60 adopté par la Chambre modifie la loi portant généralisation des allocations familiales.

La législation est déjà suffisamment compliquée par elle-même pour qu'il ne faille pas la rendre complètement impraticable en semant ainsi au hasard les textes qui en modifient, étendent ou restreignent la portée.

L'amendement du Gouvernement qui a pour but d'éviter cet inconvénient supprime le paragraphe 2, rédigé comme suit :

« § 2. — L'article 26, alinéa 4 de la loi sur les allocations familiales n'est pas applicable en ce qui concerne les allocations d'orphelins et les compléments d'allocations d'orphelins accordés conformément aux dispositions des articles 53 et 60 de la présente loi. »

Justification.

L'article 26 de la loi portant généralisation des allocations familiales stipule que : « ne bénéficient pas davantage des dispositions de la présente loi, les personnes qui ont droit à des allocations familiales en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires. »

Dans le but d'éviter que ce texte ne soit invoqué par les Caisses de Compensation pour Allocations fami-

pen om de toeslagen te weigeren aan de personen die weezentoelagen genieten, verleend krachtens de wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood, had de Regeering, bij wijze van amendement op het ontwerp, voorgesteld artikel 60 aan te vullen met de paragraaf waarvan het wegvallen thans wordt gevraagd.

De toevoeging aan artikel 60, ten einde de cumulatie van de gezinsvergoedingen met de weezentoelagen toe te laten, past inderdaad niet in het kader van de wet op de ouderdomspensioenen.

De toelating de familievergoeding te cumuleeren met de weezenvergoeding is een wijziging aan de wet houdende veralgemeening der gezinsvergoedingen. Deze wijziging moet in de wet worden ingeschreven. Te dien einde stelt de Regeering voor een bijvoeglijke beschikking aan het ontwerp *in fine* toe te voegen :

« Artikel 26, lid 4 van het koninklijk besluit n^o 290 van 30 Maart 1936 tot wijziging en aanvulling der wet van 4 Augustus 1930 houdende veralgemeening van de gezinstoelagen, wordt aangevuld als volgt :

« ... tenzij het weezentoelagen en toeslagen van weezentoelagen gelde, toegekend bij toepassing van de bepalingen der wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood. »

Toelichting.

Artikel 26, lid 4 van het koninklijk besluit n^o 290 van 30 Maart 1936 tot wijziging en aanvulling der wet van 4 Augustus 1930 houdende veralgemeening van de gezinstoelagen, bepaalt dat : « evenmin de bij de bepalingen van deze wet voorziene voordelen genieten, de personen die recht hebben op gezinsvergoedingen krachtens andere wettelijke of reglementaire bepalingen ».

liales, pour refuser les allocations aux bénéficiaires d'allocations d'orphelins accordées en vertu de la loi sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, le Gouvernement, par voie d'amendement au projet, avait proposé de compléter l'article 60 par le paragraphe dont la suppression est actuellement proposée.

L'addition faite à l'article 60 en vue d'autoriser le cumul des allocations familiales avec les allocations d'orphelins ne se trouve, en effet, pas à sa place dans le cadre de la loi sur les pensions de vieillesse.

L'autorisation du cumul des allocations familiales et des allocations d'orphelins constituant une dérogation à la loi portant généralisation des allocations familiales, doit être inscrite dans cette dernière loi. A cet effet, le Gouvernement propose d'ajouter *in fine* du projet une disposition additionnelle ainsi conçue :

« L'article 26, alinéa 4, de l'arrêté royal n^o 290 du 30 mars 1936, modifiant et complétant la loi du 4 août 1930, portant généralisation des allocations familiales, est complété comme suit :

« ... sauf s'il s'agit d'allocations d'orphelins et de complément d'allocations d'orphelins accordés en application des dispositions de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

Justification.

L'article 26, alinéa 4 de l'arrêté royal, n^o 290 du 30 mars 1936, modifiant et complétant la loi du 4 août 1930 portant généralisation des allocations familiales stipule que : « ne bénéficient pas davantage des dispositions de la loi, les personnes qui ont droit à des allocations familiales en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires. »

Compensatiekassen voor gezinsvergoedingen beroepen zich op deze bepaling om de vergoedingen te weigeren aan degenen die weezentoelagen en toeslagen van weezentoelagen genieten verleend krachtens de wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood. Om een einde te maken aan dergelijke verklaring had de Regeering, bij wijze van amendement door de Kamer aangenomen, voorgesteld artikel 60 aan te vullen met de paragraaf waarvan thans de weglating wordt voorgesteld.

De toevoeging van artikel 60 om cumulatie toe te laten van gezinsvergoedingen met weezentoelagen past inderdaad niet in het kader van het wetsontwerp op de ouderdomspensioenen.

Om deze cumulatie toe te laten, dient artikel 26 der wet houdende veralgemeening van de gezinsvergoedingen te worden gewijzigd.

Het voorgestelde amendement heeft voor doel deze wijziging door middel van een aanvullende bepaling door te voeren.

* *

De Commissie heeft besloten dezen tekst te doen voorkomen als een bijgevoegd artikel van het ontwerp.

TITEL V.

HET DOTATIENFONDS.

De Senaat zal zich herinneren in welke voorwaarden de Minister van Financiën, en vóór hem uw verslaggever, hadden gevraagd dat de financiële zijde van de wet zou worden onderzocht. Beiden hadden geen andere bekommring dan in de toekomst de betaling van de pensioenen te verzekeren. Zonder omwegen verklaart de Minister van Financiën dat de bejaarde lieden niet meer kunnen werken en het recht zullen hebben te eischen dat men binnen tientallen van

Des Caisses de compensation en matière d'allocations familiales invoquent cette disposition pour refuser les allocations aux bénéficiaires d'allocations d'orphelins et de compléments d'allocations d'orphelins qui sont accordés en vertu de la loi sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. Dans le but de mettre fin à cette interprétation, le Gouvernement, par voie d'amendement adopté par la Chambre, avait proposé de compléter l'article 60 par le paragraphe dont la suppression est actuellement proposée.

L'ajoute faite à l'article 60 en vue d'autoriser le cumul des allocations familiales avec les allocations d'orphelins ne se trouve, en effet, pas à sa place dans le cadre du projet de loi sur les pensions de vieillesse.

Pour autoriser ce cumul, il y a lieu de modifier le texte de l'article 26 de la loi portant généralisation des allocations familiales.

L'amendement proposé tend à réaliser cette modification au moyen d'une disposition additionnelle.

* *

La Commission décide de faire figurer le texte comme article additionnel au projet.

TITRE V.

DU FONDS DES DOTATIONS.

Le Sénat se rappellera dans quelles conditions M. le Ministre des Finances, et, avant lui, votre rapporteur avaient demandé l'examen du problème financier que pose la loi. L'un et l'autre n'avaient d'autre préoccupation que d'assurer, pour l'avenir, le paiement des pensions. Sans détours, M. le Ministre des Finances déclare que les vieux ne peuvent plus travailler et auront le droit d'exiger que, dans des dizaines d'années, on se trouve devant des caisses remplies et non

jaren zou staan tegenover gevulde en niet tegenover ledige kassen. Derhalve, zich plaatsende op het standpunt van de gepensioneerden, pleitte hij voor een grondig onderzoek. (*Parlementaire Handelingen*, 1936-1937, Senaat, 17 Juni, l. l. zie hierboven blz. 55).

Op de vergadering van uw Commissie op 3 Juli j.l. verklaarde de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg dat hij overleg had gepleegd met zijn collega den Minister van Financiën, dat hij hem had laten weten dat de uitgave van 167 miljoen werd verlaagd tot 113 miljoen en dat er derhalve geen vrees bestond voor de begroting van het volgend jaar.

Van zijn kant heeft de afgevaardigde van den Minister van Financiën die de vergadering der Commissie bijwoonde verklaard dat hij voor opdracht had mede te deelen dat het financieel stelsel van het fonds bevreemding gaf vooral ten aanzien van de inkrimping der uitgaven; hij voegde er evenwel aan toe dat de hervorming van het financieel regime van het fonds niet haastig mocht gebeuren.

Het financieel regime van het Dotatiënfonds werd dus onderzocht noch besproken. Hoogstens kon de indiener van onderstaand amendement bondig de toelichting van zijn amendement uiteenzetten.

* * *

De indiener van het amendement en met hem verschillende collega's van de Commissie betreuren dat deze het niet noodig acht het vraagstuk te onderzoeken. Van zijn kant oordeelt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg dat het vraagstuk hem slechts onrechtstreeks aanbelangt. Andere leden der Commissie zijn de meening toegedaan dat de goedkeuring van de wet niet mag worden vertraagd door het onderzoek van het financieel vraagstuk.

Een lid van de Commissie drukt de meening uit dat het amendement

devant des caisses vides. C'est pourquoi, se plaçant au point de vue des pensionnés, il plaida en faveur de l'examen approfondi. (*Ann. parl.*, 1936-37, Sénat, 17 juin, voir ci-dessus p. 55.)

A la réunion de votre Commission, le 3 juillet dernier, M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale déclara qu'il en avait référé à son collègue, le Ministre des Finances, qui lui avait fait savoir que la dépense de 167 millions avait été ramenée à 113 millions et que dès lors il n'y avait pas lieu de craindre pour le budget de l'année prochaine.

De son côté, le délégué du Ministre des Finances qui assistait à la séance de la Commission a déclaré qu'il avait reçu pour mission de déclarer que le système financier du Fonds, donnait satisfaction surtout vu la réduction des dépenses; il ajouta toutefois que la réforme du régime financier du Fonds ne pouvait être faite hâtivement.

Le régime financier du Fonds des Dotations ne fut donc ni examiné, ni discuté. C'est tout au plus si l'auteur de l'amendement ci-après put exposer sommairement la justification de celui-ci.

* * *

L'auteur de l'amendement et, avec lui, plusieurs collègues de la Commission regrettent que celle-ci n'éprouve pas le besoin d'examiner le problème. De son côté, M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale estime que le problème ne l'intéresse qu'indirectement. D'autres membres de la Commission sont d'avis qu'il n'y a pas lieu de retarder le vote de la loi par l'examen du problème financier.

Un membre de la Commission exprime l'avis que l'amendement vise à

ertoe zou strekken dat de Minister het volgend jaar onmiddellijk de geldmiddelen zou vinden die hij niet heeft.

Aldus wordt de bespreking noodzakelijk aanhangig gemaakt bij den Senaat.

Wat op het spel staat is niet het pensioen der ouderen van dagen op dit oogenblik, maar wel de waarborg dat, over enkele jaren, zij die hebben gestort en die, gedurende de eerstvolgende jaren zullen storten, hun pensioen zullen uitbetaald krijgen.

Het is dus niet het pensioen zelf dat wordt besproken wat zijn beginsel betreft, maar uitsluitend de waarborg van zijn uitbetaling binnen betrekkelijk afzienbaren tijd.

Amendement bij de Commissie ingediend.

ART. 61. — De eerste paragraaf, lid 1 te wijzigen als volgt :

« Ieder jaar worden op de begroting de kredieten uitgetrokken die noodig zijn om te voorzien in de uitgaven bedoeld bij de artikelen 39 en 59, alsmede in de werkingskosten.

» Deze kredieten worden gestort in een fonds genaamd Dotatiënfonds ingesteld bij het Ministerie waarvan het bestuur van de Sociale Voorzorg afhangt. »

De overige alinea's van paragraaf 1 blijven gehandhaafd.

Het overige van het artikel valt weg.

Toelichting.

Het Dotatiënfonds is gesteund op de gedachte dat de verzekerden, geboren van 1867 tot 1907, de gelegenheid niet hebben gehad de jaarlijksche voorzorgsinspanning te doen die wordt geëischt door de nieuwe wet. De Staat zal voorzien in dit ingebreke blijven. De beslissing des-aangaande heeft een soort overeenstemmende schuld doen ontstaan,

ce que, l'année prochaine, le Ministre trouve immédiatement des moyens qu'il n'a pas.

Le débat est ainsi nécessairement porté devant le Sénat.

Ce qui est en jeu, ce n'est pas la pension des vieux à l'heure actuelle; c'est la garantie que, dans quelques années, ceux qui ont versé et qui verseront ces premières années se verront payer leur pension.

Ce n'est donc pas la pension elle-même qui est discutée en son principe, c'est uniquement la garantie de son paiement dans un avenir relativement prochain.

Amendement présenté à la Commission.

ART. 61. — Modifier le premier paragraphe, alinéa premier, comme suit :

« Chaque année seront inscrits au budget les crédits nécessaires pour faire face aux dépenses visées aux articles 39 et 59, ainsi qu'aux frais de fonctionnement.

» Ces crédits sont versés à un fonds dénommé « Fonds des Dotations » institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance sociale. »

Les autres alinéas du paragraphe 1^{er} sont maintenus.

Le reste de l'article est supprimé.

Justification.

Le Fonds des Dotations est basé sur la considération que les assurés, nés de 1867 à 1907, n'ont pas eu l'occasion de faire l'effort annuel de prévoyance exigé par la loi nouvelle. A cette carence l'Etat suppléera. La décision de suppléer à cette carence a fait surgir une sorte de dette correspondante, estimée au 1^{er} janvier 1936 à une valeur actuelle de 7 mil-

waarvan de waarde, op 1 Januari 1936 wordt geraamd op ongeveer 7 miljarden. Omdat de Staat *hic et nunc* oordeelt niet in staat te zijn zich van deze schuld te kwijten naar gelang van de vervaltermijnen, heeft hij het Dotatiënfonds tot stand gebracht dat door eene politiek van leening gewetensvol toelaat « de lasten van den Staat gedurende de jaren van het overgangstijdperk gewetensvol te verdeelen. » (Zie verslag aan den Koning, K. B. 284.)

Stelling : Het Dotatiënfonds ontlast ten onrechte de tegenwoordige geslachten van de schuld van het verleden en daardoor brengt het financieel stelsel voor later den waarborg voor onze arbeiders van de betaling van het pensioen in gevaar.

I. In feite ligt aan het Dotatiënfonds ten grondslag de erkenning van een schuld van ongeveer 7 miljarden tegenover het verleden. Wij erkennen ons schuldenaars, maar wij zullen aan de geslachten van de jaren 1970-1980 de zorg overlaten deze schuld te betalen.

Zoo er schuld bestaat dan is dit *noch moedig, noch zeer eerlijk, deze te laten betalen door de komende generaties.*

II. De geslachten van de jaren 1970-1980 zijn volkomen vreemd aan de schuld van het verleden. En nochtans zijn zij het die er den grootsten last zullen van dragen.

Dat is niet billijk.

Deze generaties overigens zullen misschien oordeelen dat, vermits zij geen debiteuren zijn, zij ook niet hoeven te betalen. Het dient immers genoteerd dat van af 1980 de betaling der rente-toeslagen herleid is tot een niet noemenswaardig bedrag. In feite zal zij ophouden in 1990. Welnu, dan wanneer sinds 1990 geen enkel rentetoeslag nog moet betaald worden, zal nochtans tot in 2034 de Regeering jaarlijks een annuïteit terug te betalen hebben

liards. Parce que *hic et nunc* l'Etat estime ne pas être à même de s'acquitter de cette dette au fur et à mesure des échéances, il a créé le Fonds des Dotations qui, en pratiquant une politique d'emprunt, permet « de répartir judicieusement les charges de l'Etat durant les années de la période transitoire. » (*cfr.* rapport au Roi, A. R. 284).

Thèse : Le Fonds des Dotations décharge injustement les générations présentes de la dette du passé, et par là le système financier compromet pour plus tard la garantie de nos travailleurs au paiement de la pension.

I. En fait, à la base du Fonds des Dotations, se trouve la reconnaissance d'une dette d'une valeur actuelle de l'ordre de 7 milliards vis-à-vis du passé. Nous nous reconnaissons les débiteurs, mais nous laisserons aux générations des années 1970-1980 le soin de payer cette dette.

Si dette il y a, *ce n'est ni courageux ni fort honnête de la faire payer par les générations futures.*

II. Les générations de ces années 1970-1980 sont absolument étrangères à la carence du passé; c'est pourtant elles qui en porteront la plus grande charge.

Ce n'est pas équitable.

Ces générations d'ailleurs estimeront peut-être que n'étant pas débitrices, elles n'ont pas à payer. Il est en effet à noter que dès 1980 le paiement des majorations n'exigera plus qu'une dépense insignifiante. Il cessera en fait vers 1990. Or jusqu'en l'an 2034, alors que depuis 1990 on ne payera plus une seule majoration, le Gouvernement aura à rembourser annuellement une annuité de 506 millions dans l'état actuel de la majoration; elle s'élèvera

van 506 miljoen in den huidige toestand, en van 566 miljoen wanneer de wijzigingen aan de wet zullen zijn gebracht door de te stemmen wet.

III. Daar de schuld het zwaarst zou wegen rond de jaren 1970-1980, is het ongelukkig te vreezen dat, volgens de demografische gegevens waarover men beschikt, het land, ten gevolge van de daling van het geboortecijfer, niet meer de financiële macht zal bezitten om den last te dragen niet alleen van de ouderdomspensioenen, maar van al de pensioenen. (Wij verwijzen hier naar de hoofdstukken II en III van het algemeen gedeelte, blz. 23 en 62.)

IV. Men kent de vooruitzichten op basis van de besluit-wet n^r 284; men kent ze niet zooals ze blijken uit deze besluit-wet, verhoogd met de vooruitzichten die het gevolg zijn van het besproken ontwerp. Waarom van wal steken zonder ingelicht te zijn? Wij hebben de inlichtingen gevraagd en nog niet bekomen.

V. Voor de toekomst moet men leeningen voorzien. Men kan het Dotatiënfonds zonder nadere inlichtingen geen leeningen laten aangaan bij de Spaar- en Lijfrentekas. Schuld van het Dotatiënfonds of Staatsschuld is bijna hetzelfde vermits de verplichtingen van het Fonds gewaarborgd worden door den Staat. En zoo de begroting in evenwicht is, belet dit niet dat de schuld der gemeenschap vanaf volgend jaar met meer dan 100 miljoen zal toegenomen zijn. Hetzelfde zal ook gebeuren in de volgende jaren en normaal zullen de leeningen maar steeds aangroeien gedurende langen tijd nog.

VI. Wat ons, in dit probleem, moet bezorgd maken, is te weten wat er van het bezit der Spaar- en Lijfrentekas in dit avontuur geworden? Dit bezit is de som van besparingen grootendeels door de keure der arbeidersklasse gedaan. Dit patrimonium behoort hun

à 566 millions à la suite des modifications apportées à la loi.

III. La dette étant la plus lourde à porter vers les années 1970-1980, il se fait malheureusement que, pour ce moment, d'après les données démographiques dont on dispose, il faut craindre que le pays, par suite de la dénatalité, ne possèdera plus la puissance financière pour supporter cette charge, non seulement des pensions de vieillesse, mais de toutes les pensions. (Nous renvoyons ici aux Chapitres II et III de la partie générale, p. 23 et 62.)

IV. On connaît les prévisions sur la base de l'arrêté-loi n^o 284; on ne les connaît pas telles qu'elles résultent de cet arrêté-loi, majorées des prévisions qui sont la suite du projet en discussion. Pourquoi partir sans être renseigné? Nous les avons demandées et pas encore obtenues.

V. Il faut, pour l'avenir, envisager des emprunts. On ne peut, sans plus ample informé, laisser le Fonds des Dotations contracter des emprunts auprès de la Caisse d'Epargne et de Retraite. Dette du Fonds des Dotations ou Dette de l'Etat, c'est presque la même chose puisque les obligations de Fonds sont garanties par l'Etat. Et si budget en équilibre il y a, cela n'empêche que la dette de la collectivité à partir de l'année prochaine aura augmenté de plus de 100 millions. Et il en sera de même les années qui suivent, et normalement les emprunts ne feront que grandir pendant longtemps encore.

VI. Ce qui doit préoccuper dans cette question, c'est de savoir ce que devient dans cette aventure l'avoir de la Caisse d'Epargne et de Retraite? Cet avoir est la somme d'économies réalisées en très grande partie par l'élite des travailleurs. Ce patrimoine

toe en moet hun *gewaarborgd* blijven. Welnu, het Fonds kan geen enkelen waarborg geven. Al wat het kan geven is de vage hoop... dat men zal beginnen terug te betalen na het overgangstijdsperk.

VII. De Spaar- en Lijfrentekas plaatst haar reserves in groote mate in Staatsfondsen; voortaan zal zij ze in het Dotatiënfonds plaatsen.

VIII. Het antwoord van den heer Minister alsof het Departement zich om dat alles niet te bekreunen heeft is een ware teleurstelling.

IX. Wanneer het Dotatiënfonds ontleent, gebeurt dit krachtens de wet (art. 54*bis*, par. 3) tegen :

a) interest	3.75 t. h.
b) bijkomende last	0.50 t. h.

Totaal	4.25 t. h.
------------------	------------

Wanneer de Staat rechtstreeks ontleent, is dit tegen den interest van 3.50 t. h.

Deze vermeerdering kan alleen onnoodig het Dotatiënfonds... en de gemeenschap belasten.

X. Het land heeft sedert den oorlog te veel proefnemingen doorgemaakt die het vertrouwen van de burgers in de verbintenissen door den Staat aangegaan hebben geschokt. Het past niet een nieuwe proef te wagen.

Het gaat hier om het vertrouwen onzer arbeiders. Men mag dit niet misbruiken.

* * *

Deze redenen, bondig voor de Commissie uiteengezet, werden niet besproken.

De Commissie heeft het amendement verworpen met 8 tegen 3 stemmen bij 4 onthoudingen.

appartient à ceux-ci et doit leur rester *garanti*. Or, le Fonds ne sait donner aucune garantie. Tout ce qu'il peut donner c'est le vague espoir... qu'après la période transitoire on commencera à rembourser.

VII. La Caisse d'Épargne et de Retraite place en grande partie ses réserves en Fonds d'État; désormais, elle les placera dans le Fonds des Dotations.

VIII. La réponse du Ministre, tendant à dire que le Département n'a pas à se préoccuper de ces considérations, est une profonde déception.

IX. Lorsque le Fonds des Dotations emprunte, c'est en vertu de la loi (art. 54*bis*, § 3) au taux de :

a) intérêt	3,75 p.c.
b) chargement.	0,50 »

Ensemble	4,25 p.c.
--------------------	-----------

Lorsque l'État emprunte directement, c'est au taux de 3,50 p. c.

Cette augmentation ne peut que grever inutilement le Fonds des Dotations... et la collectivité.

X. Le pays a vécu depuis la guerre trop d'expériences qui n'ont pas augmenté la confiance des citoyens dans les engagements pris par l'État. Il est nécessaire de ne pas recommencer une nouvelle expérience.

Il y va de la confiance de nos travailleurs. Il faut se garder d'en abuser.

* * *

Ces motifs qui ont été sommairement exposés à la Commission, n'ont pas été discutés.

La Commission, par 8 voix contre 3 et 4 abstentions, a rejeté l'amendement.

TITEL VI.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 67. — *Interesten wegens vertoef.*

Een lid heeft de vraag gesteld of het niet goed zou zijn te voorzien dat de werkgever die in gebreke of ten achter gebleven is in de betaling der persoonlijke en patronale bijdragen, insgelijks zou veroordeeld worden tot de betaling der interesten wegens vertraging vanaf den datum waarop de stortingen moesten overgemaakt worden aan het verzekeringsorganisme.

Luidens artikel 67, paragraaf 2 is de werkgever gehouden *al het nadeel* te vergoeden. Het is zaak van de rechtbanken den omvang daarvan te bepalen.

Toepassing.

Volgens het Regeeringsontwerp, moet de wet van kracht worden op 1 Januari 1938. Door een amendement ingediend bij de Kamer werd de datum vervroegd op 1 October 1937.

Deze vervroeging brengt twee vraagstukken naar voren.

Het eerste is van technischen aard. De Senaat moet nog het ontwerp bespreken, waarna het naar de Kamer zal terugkeeren die het zal goedkeuren of amendeeren. In de eene veronderstelling zoowel als in de andere, dient het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg te zeggen of het technisch in staat is in de behoeften van aanpassing aan het nieuwe regime te voorzien.

Het tweede vraagstuk is van budgetairen aard. Zal de begroting 1937 een nieuwe uitgave te dragen hebben wegens de toepassing der huidige wet? En in de veronderstelling dat het loopende dienstjaar een saldo zou laten, mag dit dienen voor een uitgave waartoe besloten werd in den loop van het dienstjaar?

De regeering heeft haar accoord gegeven om de wet te laten in voege treden op 1 October 1937.

TITRE VI.

DISPOSITIONS PÉNALES.

ART. 67. — *Intérêts moratoires.*

Un membre a demandé s'il ne serait pas bon de prévoir que l'employeur en défaut ou en retard de paiement des cotisations personnelles et patronales, devrait également être condamné au paiement des intérêts moratoires à partir de la date à laquelle les versements auraient dû être transmis à l'organisme assureur.

Par l'article 67, paragraphe 2 l'employeur est tenu de réparer *tout le préjudice*. Il appartiendra aux tribunaux d'en fixer l'étendue.

Mise en vigueur.

D'après le projet du Gouvernement, la loi doit entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1938. A la suite d'un amendement présenté à la Chambre, la date a été avancée au 1^{er} octobre 1937.

L'avancement de cette date pose deux problèmes.

Le premier est d'ordre technique. Le Sénat doit encore discuter le projet, après quoi il retournera à la Chambre qui l'acceptera ou l'amendera. Dans l'une comme dans l'autre hypothèse, il appartiendra au département du Travail et de la Prévoyance Sociale de dire si techniquement il est à même de faire face aux nécessités d'adaptation au nouveau régime.

Le deuxième problème est d'ordre budgétaire. Le budget de 1937 comporte-t-il une nouvelle dépense du chef de l'application de la présente loi? Et dans l'hypothèse où l'exercice en cours laisserait un excédent, celui-ci peut-il être utilisé à une dépense ordonnée en cours d'exercice?

Le gouvernement a donné son accord sur la mise en vigueur à la date du 1^{er} octobre 1937.

DERDE DEEL.

TEKST EN VERTALING.

Men heeft dikwijls, ten onrechte, het Parlement gegispst voor de wijze waarop het zich van zijn taak kwijt. Het parlementair werk is hard; degenen die er zich aan wijden kunnen zulks getuigen. Maar soms is de kritiek gewettigd.

Men herinnere zich den eersten tekst van het parlementair stuk n^o 280; het moest teruggetrokken worden wegens de vele drukfeilen die er in gesloten waren, o. a. bij artikelen 17, 25, 40. De bespreking in de Kamer moest herhaaldelijk onderbroken worden. De tekst van sommige geamendeerde artikelen ondergaat er onvermijdelijk den weerslag van.

De tekst aan den Senaat overgemaakt ondergaat den weerslag van dezelfde overhaasting en talrijke drukfouten moeten verbeterd worden. Uw Commissie heeft vijf vergaderingen aan het onderzoek van het ontwerp gewijd. Verschillende amendementen werden op den voorgelegden tekst ingediend.

Uw Commissie heeft zich beijverd een maximum inspanning te doen om klaar te komen.

Sommige uitzichten van het vraagstuk bleven in de schaduw, en meer dan één lid der Commissie betreurt het.

De Geschiedenis zal leeren welke de duur zal zijn van de XIII^e algemeene wet op de ouderdomspensioenen.

* * *

Wij staan er op te erkennen dat de Nederlandsche tekst van het ontwerp den aanvang beteekent van een neuen stap in onze wetgeving. Tot dusver was de Nederlandsche tekst de zeer gebrekkige vertaling van den soms even gebrekkigen Franschen tekst.

TROISIEME PARTIE.

TEXTE ET TRADUCTION.

On a souvent, à tort, critiqué le Parlement pour la manière dont il s'acquittait de sa mission. Le travail parlementaire est ardu; ceux qui s'y livrent peuvent en témoigner. Mais parfois si critique il y a, elle est justifiée.

Que l'on se rappelle le premier texte du document parlementaire n^o 280; il dut être retiré par suite de trop nombreuses erreurs typographiques qui s'y étaient glissées entre autres aux articles 17, 25, 40. La discussion à la Chambre dut être interrompue à de nombreuses reprises. Le texte de certains articles amendés s'en ressentit inévitablement.

Le texte transmis au Sénat se ressent de la même précipitation et nombre d'erreurs d'ordre typographique doivent être corrigées. Votre Commission a consacré à la discussion du projet cinq séances. Plusieurs amendements au texte transmis sont proposés.

Votre Commission s'est efforcée de donner un maximum d'efforts pour aboutir.

Certains aspects du problème sont restés dans l'ombre; et plus d'un membre de votre Commission le regrette.

L'Histoire dira quelle fut la durée du règne de la XIII^e loi générale sur les pensions de vieillesse.

* * *

Nous tenons à reconnaître que le texte flamand du projet marque le début d'une nouvelle étape de notre législation. Jusqu'à présent, le texte flamand était la traduction, bien malheureuse d'ailleurs, du texte français, parfois tout aussi malheureux.

Wij doen opmerken dat wij thans niet onderzoeken of de auteur van den tekst het Departement, dan wel het Comité voor wetgeving of wie ook is. Wij stellen alleen het feit vast.

Wat den Nederlandschen tekst betreft beteekent onderhavig ontwerp een zeer ernstige inspanning om de dwaling, welke al te lang onze sociale wetgeving kenmerkte, goed te maken. Deze inspanning, deze vooruitgang dienen onderstreept te worden. Het Departement van Sociale Voorzorg heeft er nog niet dikwijls de gelegenheid toe gegeven.

* * *

Wij geven in bijlage tegenover elkander den tekst van het ontwerp der Kamer en dien van de amendementen die er op worden ingediend door de Regeering en door uw Commissie.

Besluit van het verslag.

Van de vragen die aan den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg werden gesteld zijn er verschillende onbeantwoord gebleven. Zij slaan op :

1^o den weerslag van het nieuwe ontwerp op de uitgaven waarin het Dotatiënfonds moet voorzien (brief van 10 Juni 1937);

2^o den staat van vordering van het statistiekwerk ten gevolge van de mechaniseering van den dienst (brief van 10 Juni 1937).

Er wordt op deze vragen een antwoord verwacht.

De gegevens der antwoorden op deze vragen houden verband met den duur van de wet en met de kritiek die op deze wet wordt uitgebracht.

Naast dit eerste voorbehoud is er een tweede dat voortspruit uit de verwerping van het amendement op artikel 61.

Nous faisons observer que nous n'examinons pas en ce moment si l'auteur du texte est le Département, ou le Comité de Législation ou tout autre. Nous constatons simplement le fait.

Au point de vue du texte néerlandais, le présent projet marque un très sérieux effort de redressement d'une erreur qui caractérisa trop longtemps notre législation sociale. Cet effort, ce progrès mérite d'être souligné. Le Département de la Prévoyance sociale n'en a pas encore souvent offert l'occasion.

* * *

Nous donnons ci-après en regard le texte du projet de la Chambre, ainsi que celui des amendements qui y sont proposés par le Gouvernement et par votre Commission.

Conclusion du rapport.

Des questions posées à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, plusieurs sont restées sans réponse. Elles concernent :

1^o la répercussion du nouveau projet sur les dépenses auxquelles le Fonds des Dotations doit faire face (lettre du 10 juin 1937);

2^o l'état d'avancement du travail de statistique, comme suite à la mécanisation du service (lettre du 10 juin 1937).

A ces questions une réponse est attendue.

Les éléments des réponses à ces questions sont fonction de la durée de la loi et des critiques dont celle-ci est l'objet.

A côté de cette première réserve, il y a la seconde, qui résulte du rejet de l'amendement à l'article 61.

Al de leden der Commissie gaan akkoord over de handhaving van onze algemeene pensioenwet; allen gaan niet akkoord over de daartoe aangevende middelen. Sommige leden maken desaangaande het meest uitdrukkelijk voorbehoud.

Onder dit voorbehoud werd het ontwerp door de leden uwer Commissie, op een onthouding na, eenparig aangenomen.

Onder hetzelfde voorbehoud, voor wat de beschouwingen betreft, gedaan voor en tegen het Dotatiënfonds, werd het verslag goedgekeurd met algemeenheid van stemmen.

De Verslaggever, De Voorzitter,
J.-J. DE CLERCQ. A. JAUNIAUX.

Tous les membres de la Commission sont d'accord sur le maintien de notre loi générale des pensions; tous ne sont pas d'accord sur les moyens employés à cette fin. Certains membres formulent quant à ce les plus expresses réserves.

Sous le bénéfice de celles-ci, le projet a été adopté à l'unanimité des membres, sauf une abstention.

Sous le même bénéfice, quant aux réserves formulées de part et d'autre au sujet du fonds des Dotations, ce rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur, Le Président,
J.-J. DE CLERCQ. A. JAUNIAUX.

(120)

(121)

[N^r 289.]

BIJLAGEN

—

ANNEXES

BIJLAGE-ANNEXE A.

TABEL I.

Tabel der uitgaven welke voorzien worden wegens ouderdomsrentetoeslag, ingevolge de wet van 14 Juli 1930.

TABLEAU I.

Tableau des dépenses prévues pour la majoration des rentes de vieillesse, en vertu de la loi du 14 juillet 1930.

Jaren. — Années.	Kosteloze ouderdomsrentetoeslag — Majorations gratuites des rentes de vieillesse			Opmerkingen. — Observations.
	voorzien. — prévues.	95 % — 95 %	werkelijk betaald. — effectivement payées.	
	(1)	(2)	(3)	
Millioenen. — En millions.				
1931	525	—	766	(a) Vanaf 1 Juli 1933 werd er enkel 95 t. h. van het bedrag van den bijslag betaald.— <i>A partir du 1^{er} juillet 1933, il n'a été payé que 95 p. c. du montant des majorations.</i>
1932	529	—	766	
1933	534	521 (a)	718	
1934	538	511	450 (*)	
1935	543	516	487 (b)	
1936	548	—	509.5 (c)	(b) Benaderend bedrag. — <i>Montant approximatif.</i>
1937	550	—	—	
1938	553	—	—	
1939	555	—	—	
1940	559	—	—	
1941	562	—	—	(c) Bedrag voorzien in het ontwerp van begrooting. — <i>Montant prévu au projet de budget.</i>
1942	562	—	—	
1943	561	—	—	
1944	560	—	—	
1945	559	—	—	
1946	558	—	—	(*) In werkelijkheid zou bij dit bedrag nog dienen gevoegd een som van ongeveer 41 1/2 miljoen, vertegenwoordigende de vervallen termijnen van een maand voor al de rechthebbenden. Dit bedrag werd uitgetrokken op de begrooting van het dienstjaar 1935. (Koninklijk besluit van 8 November 1934). — <i>En réalité, il y aurait lieu d'ajouter à ce montant une somme d'environ 41 1/2 millions, représentant les arrérages d'un mois pour la totalité des bénéficiaires. Ce montant a été supporté par le budget de l'exercice 1935. (Arrêté royal du 8 Novembre 1934.)</i>
1947	554	—	—	
1948	550	—	—	
1949	546	—	—	
1950	543	—	—	
1951	532	—	—	
1952	521	—	—	
1953	512	—	—	
1954	503	—	—	
1955	492	—	—	
1956	477	—	—	
1957	461	—	—	
1958	446	—	—	
1959	429	—	—	
1960	411	—	—	
1961	391	—	—	
1962	371	—	—	
1963	350	—	—	
1964	327	—	—	
1965	303	—	—	
1966	281	—	—	
1967	259	—	—	
1968	236	—	—	
1969	216	—	—	
1970	198	—	—	

BIJLAGE-ANNEXE B.

TABEL II.

Tabel der uitgaven welke voorzien worden wegens weduwerentoeslag, wegens vergoedingen en Rijksbijdrage, ingevolge de wet van 14 Juli 1930.

TABLEAU II.

Tableau des dépenses prévues pour la majoration des rentes de veuve, les allocations et la contribution d'Etat, en vertu de la loi du 14 juillet 1930.

Jaren. — Années.	Toeslagen der renten van weduwen en toekenningen van weezen. — <i>Majorations des rentes de veuves, allocations d'orphelins.</i>		Bijslagen (ouderdoms- en weduwenrenten). — <i>Contributions (rentes de vieillesse et de veuves).</i>	
	voorzien. — <i>prévues.</i> (1)	werkelijk betaalde. — <i>effectivement payées.</i> (2)	voorzien. — <i>prévues.</i> (3)	werkelijk betaalde. — <i>effectivement payées.</i> (4)
	Millioenen. — <i>En millions.</i>		In millioenen. — <i>En millions.</i>	
1931	....	....	....	....
1932	....	16,8	....	3,028
1933	....	20,5	....	5,527
1934	....	29,1	....	8,407
1935	28	—	12,5	10,600
1936	29	—	19,5	—
1937	30	—	27,1	—
1938	31,5	—	35,6	—
1939	33	—	44,8	—
1940	34,5	—	54	—
1941	36	—	62	—
1942	37,5	—	71	—
1943	39	—	80	—
1944	41	—	89	—
1945	43	—	97	—
1946	45	—	104	—
1947	47	—	111	—
1948	49	—	118	—
1949	52	—	125	—
1950	55	—	132	—
1951	57	—	139	—
1952	59	—	146	—
1953	61	—	153	—
1954	62	—	160	—
1955	63	—	168	—
1956	63	—	176	—
1957	62	—	185	—
1958	61	—	194	—
1959	60	—	204	—
1960	59	—	215	—
1961	57	—	227	—
1962	55	—	239	—
1963	53	—	252	—
1964	51	—	266	—
1965	49	—	280	—
1966	46	—	301	—
1967	43	—	309	—
1968	40	—	324	—
1969	37	—	339	—
1970	35	—	355	—

BIJLAGE-ANNEXE C.

Tabel III geeft het totaal aan van de vermoedelijke jaarlijksche toelagen van den Staat, d. w. z. het totaal van kolom (1) van tabel I, en van de kolommen (1), (3) van tabel II.

Le tableau III indique le total des interventions annuelles probables de l'Etat, c'est-à-dire le total de la colonne (1) du tableau I, et des colonnes (1), (3) du tableau II.

TABEL III.

TABLEAU III.

Jaren. — <i>Années.</i>	Totaal der toelagen van den Staat (Rentetoeslagen, toekenningen aan weezen, bijdragen). — <i>Total des interventions de l'Etat (Majorations de rentes, allocations d'orphelins, contributions).</i>
	In millioenen - <i>En millions.</i>
1935	583.5
1936	596.5
1937	607.1
1938	620.1
1939	632.8
1940	647.5
1941	660
1942	670.5
1943	680
1944	690
1945	699
1946	707
1947	712
1948	717
1949	723
1950	730
1951	728
1952	726
1953	726
1954	725
1955	723
1956	716
1957	708
1958	701
1959	693
1960	685
1961	675
1962	665
1963	655
1964	644
1965	632
1966	628
1967	611
1968	600
1969	592
1970	588

BIJLAGE-ANNEXE D.

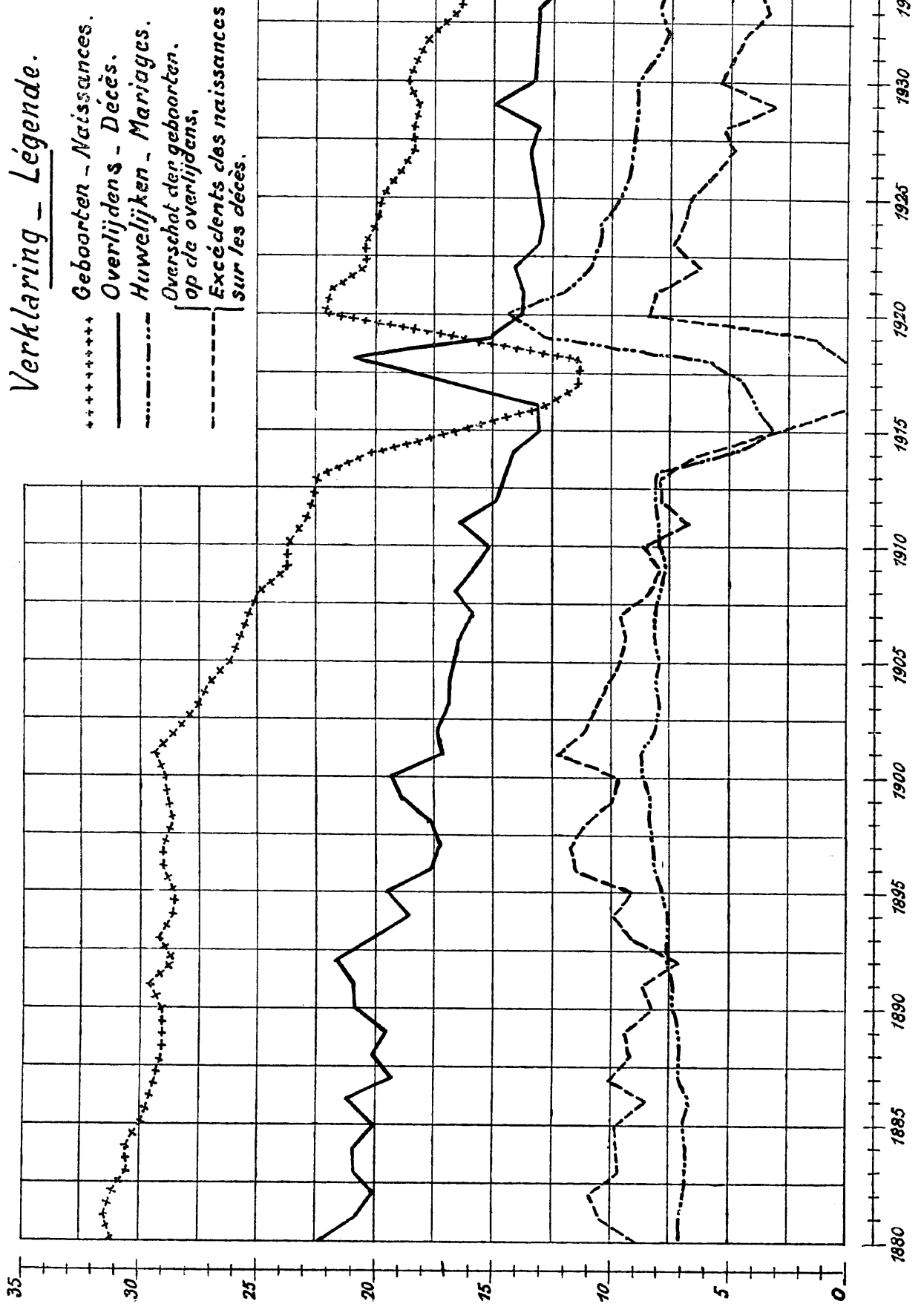
Tabel der begrootingsuitgaven welke te voorzien zijn tot 1970 als tusschenkomst van den Staat bij niet toepassing van artikel 46 der wet van 14 Juli 1930.

Tableau des dépenses budgétaires à prévoir jusque 1970 comme intervention de l'Etat en cas d'application de l'article 46 de la loi du 14 juillet 1930.

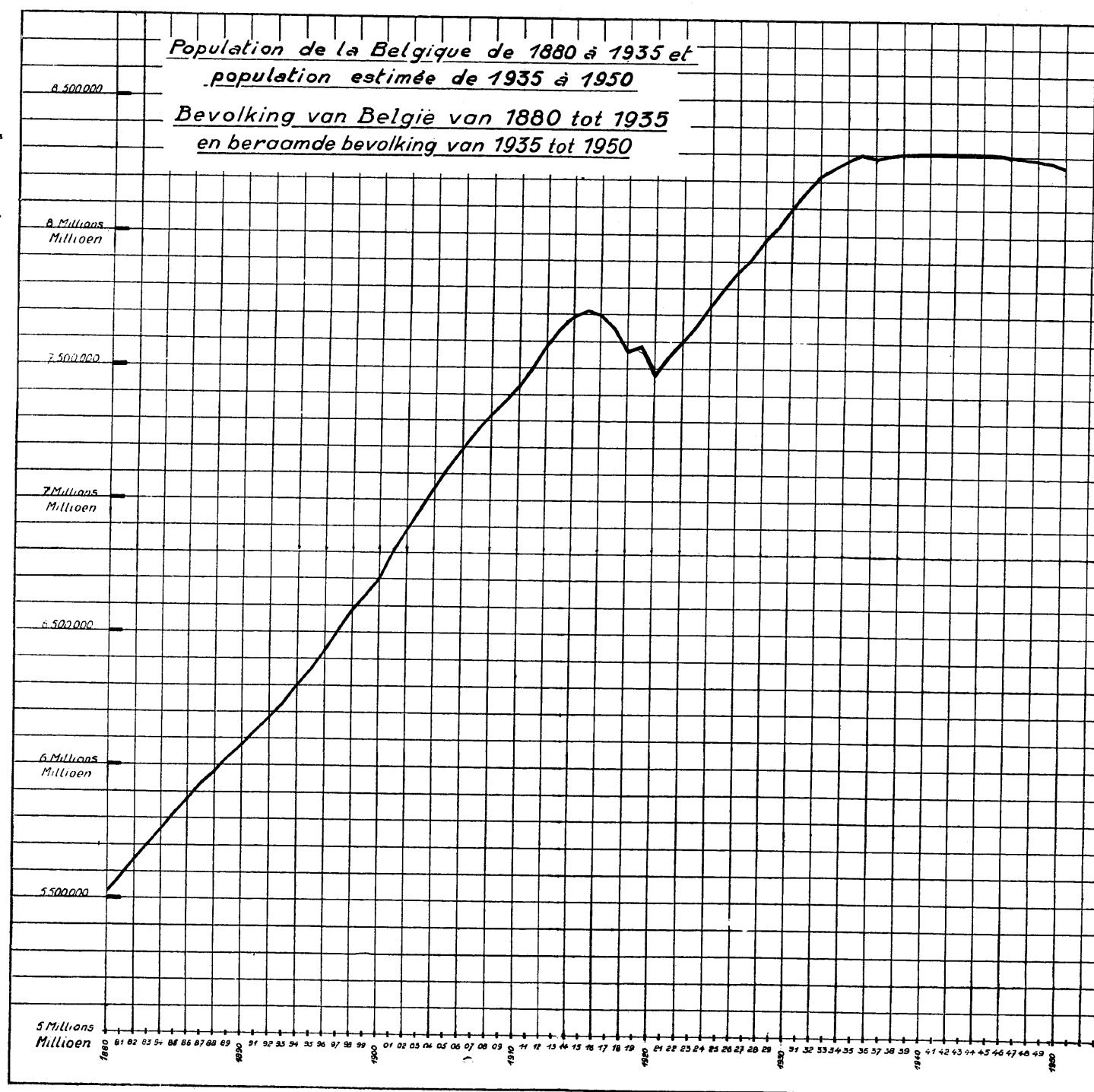
Jaren — Années	Kosteloze ouderdomsrentetoeslag			Rentetoeslag voor weduwen en weezen		Bijdrage ouderdoms- en weduwe renten		Totaal bedrag van de tusschen- komst van den Staat — Total des interventions de l'Etat
	Majorations gratuites des rentes de vieillesse			Majorations des rentes des veuves et allocations d'orphelins		Contributions rentes de vieillesse et de veuves		
	voorzien — prévues	95 % van — 95 % de	werkelijk betaald — payées effectivement	voorzien — prévues	betaald — payées	voorzien — prévues	betaald — payées	
Millioenen. — En millions.								
1931	525	—	766	—	—	—	—	—
1932	529	—	766	—	16.08	—	3.028	—
1933	534	521(a)	718	—	20.5	—	5.527	—
1934	538	511	450 (*)	—	29.1	—	8.407	—
1935	543	516	487 (b)	28	—	12.5	10.600	583.5
1936	548	—	509.5 (c)	29	—	19.5	—	596.5
1937	550	—	—	30	—	27.1	—	607.1
1938	553	—	—	31.5	—	35.6	—	620.1
1939	555	—	—	33	—	44.8	—	632.8
1940	559	—	—	34.5	—	54.0	—	647.5
1941	562	—	—	36	—	62	—	660
1942	562	—	—	37.5	—	71	—	670.5
1943	561	—	—	39	—	80	—	680
1944	560	—	—	41	—	89	—	690
1945	559	—	—	43	—	97	—	699
1946	558	—	—	45	—	104	—	707
1947	554	—	—	47	—	111	—	712
1948	550	—	—	49	—	118	—	717
1949	546	—	—	52	—	125	—	723
1950	543	—	—	55	—	132	—	730
1951	532	—	—	57	—	139	—	728
1952	521	—	—	59	—	146	—	726
1953	512	—	—	61	—	153	—	726
1954	503	—	—	62	—	160	—	725
1955	492	—	—	63	—	168	—	723
1956	477	—	—	63	—	176	—	716
1957	461	—	—	62	—	185	—	708
1958	446	—	—	61	—	194	—	701
1959	429	—	—	60	—	204	—	693
1960	411	—	—	59	—	215	—	685
1961	391	—	—	57	—	227	—	675
1962	371	—	—	55	—	239	—	665
1963	350	—	—	53	—	252	—	655
1964	327	—	—	51	—	266	—	644
1965	303	—	—	49	—	280	—	632
1966	281	—	—	46	—	301	—	628
1967	259	—	—	43	—	309	—	611
1968	236	—	—	40	—	324	—	600
1969	216	—	—	37	—	339	—	592
1970	198	—	—	35	—	355	—	588

Zie Tabel bijlage IV. — Voir Annexe n^o IV.

Proportions par mille habitants des naissances, décès et mariages.



BIJLAGE-ANNEXE F.

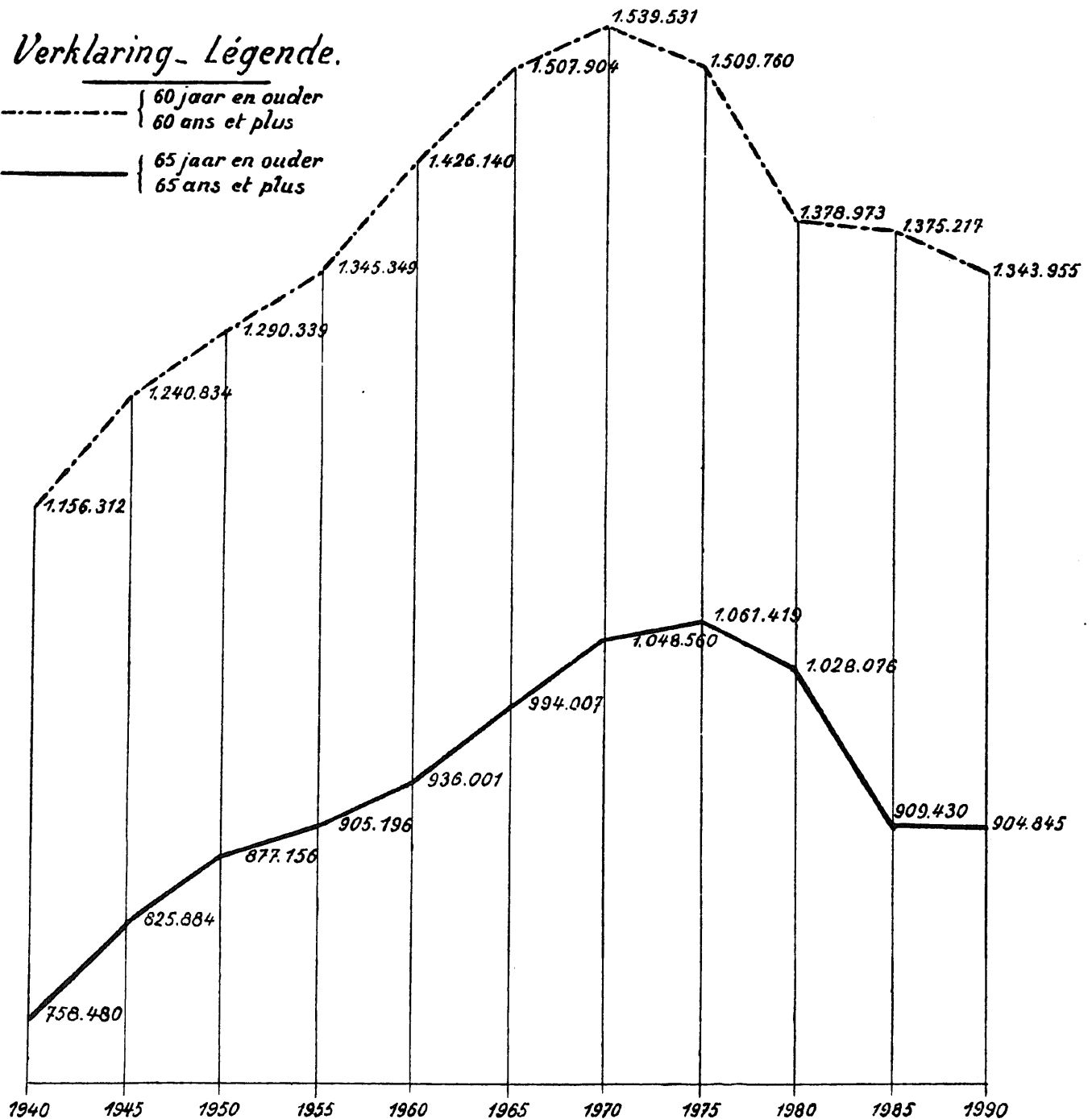


*Aantal personen van 60 jaar en ouder
en van 65 jaar en ouder op 31 December.*

*Nombre de personnes âgées de 60 ans et plus
et de 65 ans et plus au 31 décembre.*

Verklaring- Légende.

- - - - - { 60 jaar en ouder
 { 60 ans et plus
 ————— { 65 jaar en ouder
 { 65 ans et plus



(ANNEXE AU N° 289.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937

**Projet de loi relatif à l'assurance en vue
de la vieillesse et du décès prématuré.**

**Tableau synoptique du texte
adopté par la Chambre des
Représentants et des amende-
ments présentés par le Gouver-
nement et la Commission.**

(BIJLAGE VAN N° 289.)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1936-1937

**Wetsontwerp betreffende de verzekering
tegen de geldelijke gevolgen van
ouderdom en vroegtijdigen dood.**

**Overzichtelijke tabel van den door
de Kamer der Volksvertegen-
woordigers goedgekeurden tekst
en van de door de Regeering
en de Commissie voorgestelde
amendementen.**

Projet de loi transmis par la Chambre
des Représentants.

Wetsontwerp door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers overgemaakt.

TITRE PREMIER.

EERSTE TITEL.

De l'assurance obligatoire.

Verplichte verzekering.

CHAPITRE PREMIER.

EERSTE HOOFDSTUK.

Des assurés.

Verzekerden.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Sont soumis à l'assurance obligatoire telle qu'elle est réglée par la présente loi :

Zijn aan de verplichte verzekering, zooals ze bij deze wet wordt geregeld, onderworpen :

1^o les salariés, quels que soient leur sexe ou leur nationalité, occupés en Belgique et qui sont au service d'un employeur établi en Belgique ou qui sont attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique;

1^o de loontrekkenden, zonder onderscheid van kunne of van nationaliteit, in België werkzaam en in dienst van een in België gevestigden werkgever of aan een in België gevestigden ondernemingszetel verbonden;

2^o les salariés, quels que soient leur sexe ou leur nationalité, occupés à l'étranger mais domiciliés en Belgique et qui sont au service d'un employeur établi en Belgique ou qui sont attachés à une siège d'exploitation établi en Belgique.

2^o de loontrekkenden, zonder onderscheid van kunne of van nationaliteit, in het buitenland werkzaam maar in België wonende en die in dienst zijn van een in België gevestigden werkgever of aan een in België gevestigden ondernemingszetel verbonden.

ART. 2.

ART. 2.

Toutefois ne sont pas soumis à l'assurance obligatoire réglée par la présente loi :

Zijn, echter, aan de bij deze wet geregelde verplichte verzekering niet onderworpen :

1^o les ouvriers mineurs et assimilés, régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

1^o de mijnwerkers en de daarmee gelijkgestelden, door de speciale wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der mijnwerkers, beheerd;

2^o les marins, obligatoirement affiliés à la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins, établie

2^o de zeelieden, op verplichte wijze bij de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden, krachtens artikel 11 der

(3)

[Nº 289.]

**Amendements présentés
par le Gouvernement et la Commission.**

**Amendementen door de Regeering
en de Commissie voorgesteld.**

en vertu de l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844;

3^o les employés régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

4^o les salariés occupés au service de l'Etat, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique, régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi aux intéressés d'une pension de vieillesse, soit par un règlement assurant aux intéressés, à leurs veuves et à leurs orphelins des avantages au moins égaux à ceux qui résultent des dispositions de la présente loi. Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions constate cette équivalence.

CHAPITRE II.

Dés versements personnels et patronaux obligatoires.

SECTION I.

Du montant des versements.

ART. 3.

Le montant mensuel du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après.

wet dd. 21 Juli 1844, tot stand gebracht, aangesloten;

3^o de bedienden, door de speciale wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, beheerd;

4^o de loontrekkenden in dienst van het Rijk, de provinciën en de gemeenten, de openbare instellingen en de instellingen ten algemeenen nutte, werkzaam en beheerd 'tzij door een wet waarbij ten minste het verleen van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, 't zij door een reglement waarbij aan de belanghebbenden, aan hun weduwen en aan hun weezen voordeelen worden verzekerd die ten minste gelijkwaardig zijn aan deze die voortvloeien uit de bepalingen dezer wet. De Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, stelt deze gelijkwaardigheid vast.

HOOFDSTUK II.

Verplichte storting en vanwege loontrekkende en werkgever.

AFDEELING I.

Bedrag der storting.

ART. 3.

Het maandelijksch bedrag der persoonlijke storting en dat der werkgeversbijdrage worden, wat elk van hen betreft, vastgesteld, overeenkomstig de hierna volgende barema's, op den grondslag van het loon dat, bij de eerste uitbetaling in den loop van elke maand aan den belanghebbende gedaan, aan den verzekerde wordt uitgekeerd.

(5)

[Nº 289.]

|

I. — SALAIRE PAYÉ PAR QUINZAINE.
I. — VEERTIENDAAGSCH LOON.

Classes —	Somme perçue par l'assuré —	Montant du versement personnel —	Montant du versement patronal —	Total —
Klasse —	Som door den verzekerde ontvangen —	Bedrag van de persoonlijke storting —	Bedrag van de werkgevers- bijdrage —	Totaal —
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 100 fr.	2.50	2.50	5.00
2	100.01 à / <i>tot</i> 150 fr.	3.50	3.50	7.00
3	150.01 à / <i>tot</i> 200 fr.	5.00	5.00	10.00
4	200.01 à / <i>tot</i> 250 fr.	6.50	6.50	13.00
5	250.01 à / <i>tot</i> 300 fr.	8.00	8.00	16.00
6	300.01 à / <i>tot</i> 350 fr.	9.50	9.50	19.00
7	350.01 à / <i>tot</i> 400 fr.	11.00	11.00	22.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 400 fr.	12.50	12.50	25.00

II. — SALAIRE PAYÉ PAR DIZAINE.
II. — TIENDAAGSCH LOON.

Classes —	Somme perçue par l'assuré —	Montant du versement personnel —	Montant du versement patronal —	Total —
Klasse —	Som door den verzekerde ontvangen —	Bedrag van de persoonlijke storting —	Bedrag van de werkgevers- bijdrage —	Totaal —
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 70 fr.	2.50	2.50	5.00
2	70.01 à / <i>tot</i> 105 fr.	3.50	3.50	7.00
3	105.01 à / <i>tot</i> 140 fr.	5.00	5.00	10.00
4	140.01 à / <i>tot</i> 175 fr.	6.50	6.50	13.00
5	175.01 à / <i>tot</i> 210 fr.	8.00	8.00	16.00
6	210.01 à / <i>tot</i> 245 fr.	9.50	9.50	19.00
7	245.01 à / <i>tot</i> 280 fr.	11.00	11.00	22.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 280 fr.	12.50	12.50	25.00

(7)

[№ 289.]

|

III. — SALAIRE PAYÉ PAR SEMAINE.

III. — WEKELIJSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant du versement patronal	Total
—	—	—	—	—
Klasse	Som door den verzekerde ontvangen	Bedrag van de persoonlijke storting	Bedrag van de werkgevers- bijdrage	Totaal
—	—	—	—	—
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 50 fr.	2.50	2.50	5.00
2	50.01 à / <i>tot</i> 75 fr.	3.50	3.50	7.00
3	75.01 à / <i>tot</i> 100 fr.	5.00	5.00	10.00
4	100.01 à / <i>tot</i> 125 fr.	6.50	6.50	13.00
5	125.01 à / <i>tot</i> 150 fr.	8.00	8.00	16.00
6	150.01 à / <i>tot</i> 175 fr.	9.50	9.50	19.00
7	175.01 à / <i>tot</i> 200 fr.	11.00	11.00	22.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 200 fr.	12.50	12.50	25.00

Des barèmes spéciaux peuvent être établis par arrêté royal lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités adoptées pour le paiement des salaires, les barèmes ci-dessus ne peuvent être appliqués.

Ces barèmes seront établis sur la base de 1.33 p. c. du salaire payé avec maximum annuel approximatif de 150 francs respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

ART. 4.

Le versement personnel des salariés est dû jusqu'au moment où l'assuré atteint l'âge de 65 ans.

La cotisation patronale est due pour tout salarié occupé au service de l'employeur. Toutefois, si l'assuré a dépassé l'âge de 65 ans, cette cotisation est versée au Fonds des Veuves et des Orphelins.

Speciale barema's mogen, bij Koninklijk besluit, worden bepaald, wanneer het loontrekkenden betreft, voor wien, gelet op de modaliteiten voor het uitbetalen der loonen aangenomen, bovenvermelde barema's niet kunnen worden toegepast.

Die barema's zullen worden vastgesteld op den grondslag van 1.33 t. h. van het uitgekeerd loon met een jaarlijksch benaderend maximum van 150 frank onderscheidenlijk voor de persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage.

ART. 4.

De persoonlijke storting der loontrekkenden is verschuldigd tot het oogenblik waarop de verzekerde den leeftijd van 65 jaar bereikt.

De werkgeversbijdrage is verschuldigd voor ieder loontrekkende in den dienst van den werkgever werkzaam. Nochtans, indien de verzekerde den leeftijd van 65 jaar heeft overschreden, wordt bedoelde bijdrage aan het Fonds voor Weduwen en Weezen gestort.

(9)

[Nº 289.]

ART. 5.

En cas de cessation temporaire du travail, survenue en suite d'un accident du travail et jusqu'au moment où le salarié a repris du service chez un employeur, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée au salarié en vertu des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due, pendant cette période, par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

ART. 6.

En cas de chômage involontaire ou de maladie, les salariés, âgés de plus de 21 ans, sont tenus d'effectuer pour chaque mois complet de chômage ou de maladie, un versement de 5 francs.

SECTION II.

De la perception des versements.

ART. 7.

Le versement personnel du salarié est prélevé sur son salaire par l'employeur.

L'employeur doit la cotisation patronale pour tout salarié occupé à son service aux époques fixées pour le prélèvement du versement personnel.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour le prélèvement du verse-

ART. 5.

In geval van tijdelijke onderbreking van den arbeid, als gevolg van een arbeidsongeval en tot het oogenblik waarop de verzekerde opnieuw bij een werkgever in dienst is getreden, wordt het bedrag der persoonlijke storting afgehouden van de vergoeding aan den verzekerde, krachtens de wetten op de schadeloosstelling wegens werkongevallen, uitgekeerd.

Gedurende dat tijdperk is de werkgeversbijdrage verschuldigd door den werkgever te wiens laste de schadeloosstelling wegens het ongeval wordt gelegd.

Indien de werkgever, voor de uitbetaling van vermelde vergoedingen, met een aangenomen verzekeringsinstelling een overeenkomst heeft gesloten, is die instelling er toe gehouden de persoonlijke stortingen af te houden van de uitbetaalde vergoeding en maandelijks het bedrag er van aan den werkgever te laten geworden.

ART. 6.

In geval van werkloosheid of van ziekte, zijn de loontrekkenden, die meer dan 21 jaar oud zijn, er toe gehouden voor elke volledige maand werkloosheid of ziekte, een storting te doen van 5 frank.

AFDEELING II.

Inning der stortingen.

ART. 7.

Het bedrag der persoonlijke storting van den loontrekkende wordt, door den werkgever, van zijn loon afgehouden.

De werkgever is zijn bijdrage verschuldigd, voor ieder loontrekkende die op de tijdstippen voor het innen der persoonlijke storting bepaald, in zijn dienst werkzaam is.

Bij een koninklijk besluit worden de regelen bepaald, die in acht dienen

ART. 6.

A compléter comme suit :

« Cette disposition est applicable en ce qui concerne les chômeurs à partir du 1^{er} juillet 1937. »

ART. 6.

Dit artikel als volgt aan te vullen :

« Deze bepaling is van toepassing wat de werklozen betreft vanaf 1 Juli 1937. »

ment personnel ainsi que pour la remise de celui-ci et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance.

Cette remise s'effectue par l'employeur. Le salarié a néanmoins la faculté de l'effectuer lui-même, soit directement, soit à l'intervention de la société mutualiste reconnue dont il fait partie.

ART. 8.

Tout employeur est tenu d'inscrire dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle, déterminant les conditions dans lesquelles est opéré le prélèvement du versement personnel. Cette stipulation doit être conforme aux dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

ART. 9.

L'exécution des obligations de l'employeur définies à l'article 7 est garantie par un privilège qui prend rang immédiatement après le n^o 4bis et sous le n^o 4ter, de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 10.

Un arrêté royal détermine les règles à suivre pour l'évaluation du salaire, la perception du versement ainsi que le transfert de celui-ci et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance, en ce qui concerne :

1^o les travailleurs dont la rémunération est payée, en tout ou en partie, en nature, ou dont la rémunération est constituée, en tout ou en partie, en pourboires, soit que ceux-ci soient versés directement à l'assuré ou par l'entremise de l'employeur;

2^o les travailleurs à façon, aux pièces

genomen voor de afhouding der persoonlijke storting en voor de afgifte er van, samen met de werkgeversbijdrage, aan de verzekeringsinstelling.

Tot bedoelde afgifte dient door den werkgever overgegaan. Het staat den verzekerde evenwel vrij, 'tzij rechtstreeks, 'tzij door het toedoen van de mutualiteitsvereeniging waarvan hij deel uitmaakt, zelf voor de afgifte zorg te dragen.

ART. 8.

Ieder werkgever is er toe gehouden, in het werkplaatsreglement van zijn onderneming, een aanvullende bepaling in te lasschen, tot vaststelling der voorwaarden waaronder het bedrag der persoonlijke storting wordt afgehouden. Deze bepaling dient met de voorschriften dezer wet en der uitvoeringsbesluiten overeen te stemmen.

ART. 9.

Het nakomen der verplichtingen van den werkgever, bij artikel 7 bepaald, wordt gewaarborgd door een voorrecht dat rang neemt onmiddellijk na n^o 4bis en onder n^o 4ter van artikel 19 van de wet van 16 December 1851 betreffende de voorrechten en hypotheken.

ART. 10.

Bij een Koninklijk besluit worden de regelen vastgesteld die in acht dienen genomen voor de raming van het loon, de inning der storting alsmede voor de afgifte er van, samen met de werkgeversbijdrage, aan de verzekeringsinstelling, wat betreft :

1^o de arbeiders wier bezoldiging, geheel of gedeeltelijk, in natura wordt uitbetaald of wier bezoldiging, geheel of gedeeltelijk, bestaat in drinkgeld, rechtstreeks of door het toedoen van den werkgever aan den verzekerde uitbetaald;

2^o de arbeiders betaald tegen maak-

(13)

[Nº 289.]

ou à la tâche, lorsqu'ils sont occupés simultanément, soit à l'atelier, soit à domicile, au service d'un ou de plusieurs employeurs;

3° les travailleurs dont la rémunération n'est pas payée périodiquement;

4° les travailleurs occupés d'une façon intermittente pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs.

CHAPITRE III.

De la contribution de l'Etat.

ART. II.

L'Etat intervient dès le moment de prise de cours de la rente viagère de vieillesse par l'octroi d'une contribution annuelle égale à 50 p. c. du montant de cette rente.

Cette contribution est fixée à 100 p.c. en ce qui concerne les assurés nés de 1867 à 1874, à 75 p. c. pour ceux nés de 1875 à 1879 et à 60 p. c. pour ceux nés de 1880 à 1884.

ART. 12.

Le montant maximum annuel de la contribution de l'Etat est fixé à 1,200 francs lorsque la rente de vieillesse prend cours à 65 ans. Si l'entrée en jouissance de cette rente est fixée à un âge antérieur, le montant de cette contribution est réduit conformément à un barème établi par arrêté royal.

ART. 13.

La contribution de l'Etat n'est pas accordée aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

loon, per stuk of per taak, wanneer ze tegelijkertijd, 'tzij op het atelier, 'tzij thuis, voor een of verscheidene werkgevers werkzaam zijn;

3° de arbeiders waarvan de bezoldiging niet op geregelde tijdstippen wordt uitgekeerd;

4° de arbeiders bij tusschenpoozen voor een of meer werkgevers werkzaam.

HOOFDSTUK III.

Rijksbijdrage.

ART. II.

Vanaf het oogenblik waarop de ouderdomslijfrente ingaat, verleent het Rijk een jaarlijksche bijdrage gelijk aan 50 t. h. van het bedrag dier rente.

Vermelde bijdrage wordt bepaald op 100 t. h. wat betreft de verzekerden binnen de jaren 1867 tot en met 1874 geboren, op 75 t. h. voor dezen binnen de jaren 1875 tot en met 1879 geboren en op 60 t. h. voor dezen binnen de jaren 1880 tot en met 1884 geboren.

ART. 12.

Het jaarlijksch maximum-bedrag der Rijksbijdrage wordt op 1,200 frank vastgesteld, wanneer de ouderdomsrente op 65 jaar ingaat. Indien het in genot treden der rente op een vroegeren leeftijd wordt vastgesteld, wordt het bedrag der bijdrage overeenkomstig een bij Koninklijk besluit bepaald barema verminderd.

ART. 13.

De Rijksbijdrage wordt niet verleend aan de verzekerden van vreemde nationaliteit, behoudens wanneer een verdrag tot gelijkstelling met hun land van herkomst werd gesloten.

(15)

[Nº 289.]

|

ART. 14.

La contribution de l'Etat est réversible au profit de la veuve dans les proportions fixées à l'article 17 II *b* et au profit des bénéficiaires de la rente, visés à l'article 17 III *b*, dans une proportion de 30 p. c.

CHAPITRE IV.

Des versements complémentaires.

ART. 15.

Les salariés ainsi que les employeurs sont autorisés à effectuer des versements complémentaires pour les destinations prévues au chapitre V.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 17 II *b*, ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements complémentaires, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 sont applicables à toutes les augmentations ultérieures des versements.

En cas de décès de l'assuré, avant la fin de la période de deux ans, la quotité des versements complémentaires affectée aux assurances visées ci-dessus, est remise, pour ce qui concerne les versements opérés par le salarié, sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou aux ayants-droit de l'assuré si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé et à l'employeur pour ce qui concerne les versements effectués par ce dernier.

ART. 16.

Les versements complémentaires bénéficient de la contribution de l'Etat, dans les conditions et limites fixées au chapitre III.

ART. 14.

De Rijksbijdrage kan, naar de verhoudingen bij artikel 17 II *b* bepaald, overgaan op de weduwe en, naar de verhouding van 30 t. h. op de bij artikel 17 III *b* bedoelde rentege-rechtigden.

HOOFDSTUK IV.

Aanvullende stortingen.

ART. 15.

De loontrekkenden, alsmede de werkgevers, worden er toe gemachtigd aanvullende stortingen te doen met het oog op de bij hoofdstuk V voorziene bestemmingen.

Nochtans gaan de bij artikel 17, II *b* voorziene verzekeringen slechts in twee jaar na de eerste dier stortingen.

Indien de aanvullende stortingen gedurende meer dan een jaar worden onderbroken, zullen, wat de latere stortingen betreft, bedoelde verzekeringen eveneens slechts na twee jaar ingaan.

De bepalingen der alinea's 2 en 3 zijn toepasselijk op al de latere verhoogen der stortingen.

Ingeval de verzekerde overlijdt vóór de termijn van twee jaar is verstreken, wordt het gedeelte der aanvullende stortingen tot de hierboven bedoelde verzekeringen bestemd, wat de stortingen betreft door den loontrekkende verricht, zonder interest, teruggegeven aan de weduwe, indien de verzekerde gehuwd was of aan de rechtverkrijgenden van den verzekerde, indien laatstgenoemde nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd was en aan den werkgever, wat betreft de door hem gedane stortingen.

ART. 16.

Wat de aanvullende stortingen betreft, wordt de Rijksbijdrage, onder de voorwaarden en binnen de grenzen bij hoofdstuk III bepaald, verleend.

(17)

[Nº 289.]

CHAPITRE V.

De la destination des versements.

ART. 17.

I. — Les versements effectués au compte d'un assuré du sexe masculin âgé de moins de 18 ans, sont affectés à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à prendre cours à la même époque et dans les mêmes conditions que la rente dont il est question au II, a, ci-après.

II. — Les versements effectués au compte d'un assuré du sexe masculin âgé de 18 ans et plus sont affectés :

a) à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre 60 et 65 ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de 65 ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur, douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à 65 ans est réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal;

b) à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de l'épouse, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au a) ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assuré, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après de la rente viagère de ce dernier :

En cas de décès de l'assuré.	Quotités.
—	—
avant 41 ans	35 %
à 41 ans	36 %
à 42 ans	37 %

HOOFDSTUK V.

Bestemming der stortingen.

ART. 17.

I. — De stortingen verricht op de rekening van een mannelijken verzekerde, beneden de 18 jaar, worden bestemd tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente die zal ingaan op hetzelfde tijdstip en onder dezelfde voorwaarden als de rente waarvan in hiernavolgend II, a, sprake.

II. — De stortingen verricht op de rekening van een mannelijken verzekerde, die ten minste 18 jaar oud is, worden bestemd :

a) tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te zijnen voordeele en die, naar keuze van den verzekerde, op zijn verjaardag binnen zijn 60 en 65-jarigen leeftijd ingaat.

Om vóór den leeftijd van 65 jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde ten minste twaalf maand vóór den leeftijd voor het in genot treden der rente gekozen, bij de verzekeringsinstelling een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die hij op vijf en zestigjarigen leeftijd zou genoten hebben, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goedgekeurd barema verminderd;

b) tot het verzekeren van een weduwelijfrente ten voordeele van de echtgenoot, mits het huwelijk werd gesloten vóór het in genot treden der in bovenvermelde a) voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekerde, wordt het bedrag harer rente bepaald op het hierna opgegeven gedeelte der lijfrente van laatstgenoemde :

Ingeval de verzekerde overlijdt.	Gedeelte.
—	—
vóór 41 jaar.	35 %
op 41 jaar	36 %
op 42 jaar	37 %

(19)

[Nº 289.]

à 43 ans	38 %	op 43 jaar	38 %
à 44 ans	39 %	op 44 jaar	39 %
à 45 ans	40 %	op 45 jaar	40 %
à 46 ans	41 %	op 46 jaar	41 %
à 47 ans	42 %	op 47 jaar	42 %
à 48 ans	43 %	op 48 jaar	43 %
à 49 ans	44 %	op 49 jaar	44 %
à 50 ans	45 %	op 50 jaar	45 %
à 51 ans	46 %	op 51 jaar	46 %
à 52 ans	47 %	op 52 jaar	47 %
à 53 ans	48 %	op 53 jaar	48 %
à 54 ans	49 %	op 54 jaar	49 %
à 55 ans et plus	50 %	op 55 jaar of meer	50 %

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assuré et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

Avec l'autorisation de l'organisme que le Roi aura institué, en vertu de l'article 76, et qu'il désignera à cet effet, la veuve peut obtenir, seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces de la moitié, au plus, de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire.

Lorsque l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b) ci-dessus reçoit les destinations suivantes :

1^o Si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, la moitié de ce capital est attribuée à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants. Le reliquat est remis au Fonds des Veuves et des Orphelins.

2^o Si l'assuré entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds des Veuves et des Orphelins.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assure une

Wanneer de verzekerde en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen, wordt het bedrag der rente, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goedgekeurd barema, gewijzigd.

Mits daartoe, door de instelling die de Koning, krachtens artikel 76, zal hebben tot stand gebracht en die hij daartoe zal aanduiden, te zijn gemachtigd en enkel wanneer de echtgenoot vóór het in genot treden zijner rente is overleden, kan de weduwe de uitbetaling in baar geld verkrijgen van, ten hoogste, de helft van de gekapitaliseerde waarde der rente waarop zij gerechtigd is.

Indien de verzekerde nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de in bovenvermelde b) voorziene rente, bestemd tot de volgende doeleinden :

1^o Indien de verzekerde overlijdt vóór hij in het genot zijner rente is getreden, wordt de helft van dat kapitaal aan zijn descendents of, bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten toegewezen. Het overblijvende wordt aan het Fonds voor Weduwen en Weezen overgemaakt;

2^o Indien de verzekerde in 't genot treedt van zijn rente, wordt dat kapitaal aan het Fonds voor Weduwen en Weezen gestort.

Ingeval de gepensioneerde naderhand een huwelijk aangaat, wordt

(21)

[Nº 289]

rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p. c. de la rente de l'époux prévue au II, a). Si les conjoints sont d'âges différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Si le pensionné meurt sans avoir contracté mariage, la moitié du capital remis au Fonds des Veuves et des Orphelins est attribuée sans intérêt à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants.

III. — Les versements effectués au compte d'un assuré du sexe féminin sont affectés :

a) à l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assurée, à son anniversaire entre 55 et 65 ans.

L'assurée qui désire obtenir la liquidation de cette rente avant 65 ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à 65 ans est réduite conformément à un barème qui est approuvé par arrêté royal;

b) en outre, si l'intéressée, célibataire, veuve ou divorcée, âgée de 18 ans accomplis, en exprime la volonté : à l'assurance, en cas de décès de l'assurée, avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

L'assurée, âgée de moins de 21 ans,

door het Fonds een weduwerente aan de echtgenoot uitgekeerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, is het bedrag van deze rente gelijk aan 50 t. h. der bij II, a) voorziene rente van den echtgenoot. Indien de echtgenooten in leeftijd verschillen, wordt het bedrag der rente, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit vastgesteld barema gewijzigd.

Mocht de gepensionneerde overlijden zonder in het huwelijk te zijn getreden, wordt de helft van het aan het Fonds voor Weduwen en Weezen overgemaakt kapitaal, zonder interest, toegewezen aan zijn descendents of, bij dezer ontstentens, aan zijn ascendenten.

III. — De stortingen, op rekening van een vrouwelijke verzekerde gedaan, worden bestemd :

a) tot het verzekeren te haren voordeele van een lijfrente die, naar keuze der verzekerde, ingaat op haar verjaardag binnen haar 55- en 65-jarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van 65 jaar, de uitkeering harer rente te bekomen, moet de verzekerde, ten minste twaalf maand vóór den leeftijd voor het in genot treden der rente gekozen, daartoe bij de verzekeringsinstelling een aanvraag indienen. In dat geval wordt de rente, die de belanghebbende op vijf en zestig jarigen leeftijd zou genoten hebben, overeenkomstig een bij koninklijk besluit goedgekeurd barema, verminderd;

b) daarenboven, indien de belanghebbende, die nog niet gehuwd, weduwe of gedivorceerd en ten volle 18 jaar oud is, daartoe het verlangen uitdrukt : tot het verzekeren, ingeval van overlijden van de verzekerde, vóór zij in het genot van haar rente is getreden, van het kapitaal tot vestiging op het oogenblik van het overlijden, van een lijfrente gelijk aan 30 t. h. van de ouderdomsrente.

De verzekerde, die minder dan 21

(23)

[Nº 289.]

est réputée majeure pour l'accomplissement de cette opération.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Elle ne sort ses effets que deux ans après la déclaration faite par l'assurée.

Un arrêté royal règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, il est statué par le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

Si l'assurée est mariée, cette assurance ne peut être conclue qu'au profit de son mari.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assurée.

CHAPITRE VI.

De l'organisme d'assurance.

ART. 18.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée de réaliser les assurances prévues par la présente loi.

ART. 19.

Un arrêté royal pris sur la proposition du Ministre des Finances et du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions approuve le tarif

jaar oud is, wordt, wat die verrichting betreft, als meerderjarige aangezien.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van de personen wier steun de verzekerde is en die zij dient aan te duiden.

Zij wordt slechts van kracht twee jaar nadat de verzekerde haar verklaring heeft afgelegd.

Bij een koninklijk besluit worden de modaliteiten dier verrichtingen geregeld, alsmede de voorwaarden waaronder de kapitalen, tot vestiging der renten, worden omgezet in renten ten voordeele der gerechtigden; tevens worden daarbij de categorieën van personen bepaald die, in elk geval, mogen worden aangeduid om het voordeel der verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon, niet begrepen is onder die bij bovenvermeld koninklijk besluit bepaald, wordt daaromtrent beslist door den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort.

Indien de verzekerde gehuwd is, mag bedoelde verzekering slechts ten voordeele van haar echtgenoot worden aangegaan.

De aanduiding van den persoon, te wiens voordeele de verzekering werd aangegaan, mag door de verzekerde worden ingetrokken.

HOOFDSTUK VI.

De verzekeringsinstelling.

ART. 18.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wordt met de bij deze wet voorziene verzekeringen belast.

ART. 19.

Bij een Koninklijk besluit, gegeven op voordracht van den Minister van Financiën en van den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voor-

(25)

Nº 289.]

|

à appliquer par la Caisse de Retraite pour l'exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. L'arrêté royal indique le taux de l'intérêt, des frais d'administration ainsi que la table de mortalité d'après laquelle les tarifs ont été calculés.

Tous les règlements établis par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour l'exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré sont soumis à l'approbation du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

ART. 20.

A la fin de chaque période quinquennale et s'il existe un excédent suffisant, la Caisse de Retraite répartit une partie de cet excédent, d'accord avec le Ministre des Finances et le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions, entre les affiliés en vie ayant effectué des versements en exécution de la présente loi et les bénéficiaires de rentes constituées en vertu de celle-ci.

ART. 21.

En vue de couvrir leurs frais d'administration, il est accordé aux associations mutualistes reconnues qui interviennent, à titre d'intermédiaire, entre les assurés et la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, pour l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant et les conditions d'octroi sont fixés par arrêté royal.

zorg behoort, wordt het tarief goedgekeurd, dat door de Lijfrentekas dient toegepast voor de uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood. Bij het koninklijk besluit worden het bedrag van den interest en van de bestuurskosten, alsmede de sterftetabel waarnaar de tarieven werden berekend, vastgesteld.

Al de reglementen, voor de uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas opgemaakt, worden ter goedkeuring, aan den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, voorgelegd.

ART. 20.

Op het einde van elken vijfjaarlijkschen termijn en ingeval het batig saldo daartoe voldoende is, wordt door de Lijfrentekas, in gemeen overleg met den Minister van Financiën en den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, een gedeelte van bedoeld saldo omgeslagen, tusschen de nog in leven zijnde verzekerden, die in uitvoering dezer wet stortingen hebben verricht en de gerechtigden op krachtens deze wet gevestigde renten.

ART. 21.

Ten einde hun kosten van beheer te dekken, wordt er aan de erkende mutualiteitsverenigingen die, voor de uitvoering dezer wet, tusschen de verzekerden en de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas als bemiddelaars optreden, een jaarlijksche toelage verleend, waarvan het bedrag en de voorwaarden waaronder ze mag worden verleend, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

|

TITRE II.

De l'assurance libre.

ART. 22.

Toute personne, non assurée obligatoirement, en vertu des dispositions du titre premier, et âgée de 6 ans au moins, peut effectuer des versements aux fins et aux conditions prévues à l'article 17.

ART. 23.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 17, II *b*, ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements pour la partie des versements annuels dépassant 300 francs.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans, la partie des versements annuels dépassant 300 francs affectée aux assurances visées ci-dessus, est remise, sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou aux ayants droit de l'assuré, si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé.

ART. 24.

La contribution de l'Etat est accordée dans les conditions et limites fixées au chapitre III du titre I^{er}, sous la réserve, toutefois, que l'octroi de cet avantage est, pour chaque année d'assurance, limité à un versement total maximum de 720 francs.

TITEL II.

Vrijwillige verzekering.

ART. 22.

Ieder persoon, die ten minste 6 jaar oud is en die niet, krachtens de bepalingen van Titel I, op verplichte wijze verzekerd is, mag storting doen met het doel en onder de voorwaarden bij artikel 17 voorzien.

ART. 23.

Nochtans, gaan de bij artikel 17, II *b*, bedoelde verzekeringen slechts in twee jaar na de eerste dier storting, wat betreft het gedeelte van de jaarlijksche storting dat 300 frank te boven gaat.

Indien de storting gedurende meer dan een jaar worden onderbroken, gaan, wat de latere storting betreft, bedoelde verzekeringen, eveneens, slechts na een termijn van twee jaar in.

Ingeval de verzekerde overlijdt vóór de termijn van twee jaar is verstreken, wordt het gedeelte der jaarlijksche storting tot bovenbedoelde verzekeringen bestemd, dat 300 frank te boven gaat, zonder interest overgemaakt aan de weduwe, indien de verzekerde gehuwd was, of aan de rechtverkrijgenden van den verzekerde, indien laatstgenoemde nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd was.

ART. 24.

De Rijksbijdrage wordt, binnen de voorwaarden en grenzen bij hoofdstuk III van titel I bepaald, aan de vrijwillig - verzekerden verleend, onder voorbehoud, nochtans, dat, voor elk verzekeringsjaar, het verleen van dit voordeel beperkt wordt tot een totale storting van hoogstens 720 frank.

(29)

[Nº 289.]

|

ART. 25.

Toutefois, cette contribution n'est pas accordée s'il n'a pas été effectué au compte de l'assuré à partir de l'année d'assurance suivant l'âge de 21 ans, les versements suivants :

1^o pour l'année d'assurance 1931-1932 un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o à partir de l'année d'assurance 1932-1933, un versement de 120 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 60 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

La contribution est néanmoins accordée s'il n'y a dans les versements qu'une interruption d'une année pour les assurés nés en 1873 et 1874, de deux années pour ceux nés de 1875 à 1879, ce nombre étant augmenté alors successivement d'une unité par période quinquennale.

ART. 26.

Les étrangers ne peuvent bénéficier des avantages prévus à l'article 24 que s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

ART. 27.

Les versements des assurés libres sont remis à l'organisme assureur, soit directement, soit par l'intermédiaire des sociétés mutualistes reconnues.

ART. 25.

Nochtans, wordt bedoelde bijdrage niet verleend, indien er niet, met ingang van het jaar, volgend op den leeftijd van 21 jaar, volgende stortingen op de rekening van den verzekerde werden gedaan :

1^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932 een storting van 72 frank indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

2^o met ingang van het verzekeringsjaar 1932-1933, een storting van 120 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 60 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

De bijdrage wordt, niettemin, verleend, indien de stortingen slechts een jaar werden onderbroken, wat de in 1873 en 1874 geboren verzekerden betreft en twee jaar wat betreft degenen van 1875 tot en met 1879 geboren; bedoeld getal wordt verder, om de vijf jaar, telkens met een eenheid vermeerderd.

ART. 26.

De vreemdelingen mogen de voordelen, bij artikel 24 voorzien, slechts genieten, indien een verdrag tot gelijkstelling, met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 27.

De stortingen der vrijwillig-verzekerden worden, 'tzij rechtstreeks, 'tzij door het toedoen van de erkende mutualiteitsverenigingen, aan de verzekeringsinstelling overgemaakt.

ART. 25.

Remplacer les trois premiers alinéas par la disposition suivante :

« Toutefois, cette contribution n'est pas accordée si les versements effectués au compte de l'assuré sont inférieurs :

» 1^o pour l'année d'assurance 1931-1932 à 72 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou à 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

» 2^o à partir de l'année d'assurance 1932-1933, à 120 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou à 60 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin. »

ART. 25.

De eerste drie alinea's te vervangen door de volgende bepaling :

« Evenwel wordt deze bijdrage niet verleend, indien de stortingen gedaan op de rekening van den verzekerde lager zijn :

» 1^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932, dan 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde of dan 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt;

» 2^o met ingang van het verzekeringsjaar 1932-1933, dan 120 frank indien het een mannelijken verzekerde of dan 60 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt. »

TITRE III.

**De la majoration de rente
de vieillesse.**

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions d'ordre général.

ART. 28.

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux assurés de nationalité belge, nés de 1867 à 1907, une majoration de rente de vieillesse, dont le montant annuel est fixé au tableau I annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal si des changements sont apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

ART. 29.

La majoration est payable lorsque l'assuré atteint l'âge de 65 ans accomplis. L'assuré qui obtient la liquidation de sa rente viagère de vieillesse à un âge antérieur peut bénéficier, à partir du même âge, de la majoration, moyennant réduction, conformément à un barème établi par arrêté royal.

ART. 30.

Cette majoration n'est pas accordée aux ressortissants des pays étrangers, sauf s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

TITEL III.

Ouderdomsrentetoeslag.

EERSTE HOOFDSTUK

Bepalingen van algemeenen aard.

ART. 28.

Aan de verzekerden van Belgische nationaliteit, binnen de jaren 1867 tot en met 1907 geboren, wordt, onder de hierna opgegeven voorwaarden, een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag bij tabel I, bij deze wet gevoegd, is vastgesteld. Bedoeld bedrag mag, bij Koninklijk besluit, worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van de verzekeringsinstelling wijzigingen worden toegebracht.

ART. 29.

De toeslag is betaalbaar, wanneer de verzekerde den leeftijd van 65 jaar bereikt. De verzekerde die de betaalbaarheid zijner ouderdomslijfrente op een vroegeren leeftijd verkrijgt, mag, vanaf denzelfden leeftijd, mits vermindering, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit vastgesteld barema, met den toeslag worden begunstigd.

ART. 30.

Bedoelde toeslag wordt niet verleend aan personen van vreemde nationaliteit, tenzij een verdrag tot gelijkstelling met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 28.

Ajouter un second alinéa conçu comme suit :

« Toutefois en ce qui concerne les personnes jouissant d'une pension de vieillesse dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, le montant de l'intervention de l'Etat étranger dans la constitution de la dite pension est déduit du taux de la majoration. »

ART. 28.

Een als volgt luidende tweede alinea toe te voegen :

« Nochtans wat betreft de personen die een ouderdomspensioen genieten krachtens de wetgeving van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, wordt het bedrag der tegemoetkoming van het vreemd Rijk in het vestigen van bedoeld pensioen afgetrokken van het bedrag van den toeslag. »

ART. 31.

En cas d'existence des deux conjoints, la majoration de rente ne peut être accordée qu'au mari. Toutefois, à l'âge de 65 ans, la femme dont le mari ne bénéficie pas de la majoration, peut prétendre personnellement au maximum à 50 p. c. du taux de la majoration afférent à l'année de naissance de son mari, dans les limites et conditions prévues pour les assurés admis au bénéfice de la majoration après enquête.

Lorsque les conjoints cohabitent, les articles 214*b* et 214*j* du Code civil demeurent, le cas échéant, applicables à la majoration de rente. Le juge fixe le pourcentage que la femme sera autorisée à toucher.

ART. 32.

L'assuré séparé de corps et de biens peut prétendre personnellement au bénéfice de la majoration dans les limites et conditions prévues pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés.

En cas de séparation de fait des conjoints, il ne sera payé au mari que la moitié du montant de la majoration qui lui a été accordée; l'épouse ne pourra obtenir le paiement à son profit de l'autre moitié qu'à la condition d'avoir atteint l'âge de 65 ans.

Les articles 214*b* et 214*j* du Code civil ne sont pas applicables dans le cas prévu par l'alinéa précédent.

ART. 33.

L'assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens qui habite avec un autre assuré, demandeur ou

ART. 31.

In geval beide echtgenooten in leven zijn, mag de rentetoeslag enkel aan den man worden verleend. Nochtans, mag de vrouw, wier man met den toeslag niet is begunstigd, op den leeftijd van 65 jaar en binnen de grenzen en onder de voorwaarden voorzien voor de verzekerden die, na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, met den toeslag worden begunstigd, persoonlijk aanspraak maken op ten hoogste 50 t. h. van het bedrag van den toeslag tot het geboortejaar van haar man betrekkelijk.

Wanneer de echtgenooten samenleven, blijven, in voorkomend geval, de artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek toepasselijk, wat den rentetoeslag betreft. De rechter stelt het percentage vast tot het optrekken waarvan de vrouw zal zijn gemachtigd.

ART. 32.

De van tafel en bed en van goederen gescheiden verzekerde mag, binnen de grenzen en onder de voorwaarden, voor de verzekerden die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd zijn, voorzien, persoonlijk op den toeslag aanspraak maken.

In geval de echtgenooten feitelijk gescheiden leven, wordt aan den man slechts de helft uitbetaald van den toeslag die hem werd verleend; de vrouw zal slechts de uitkeering te haren bate van de andere helft mogen bekomen, op voorwaarde dat zij den leeftijd van 65 jaar hebbe bereikt.

De artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek zijn niet toepasselijk in het geval bij voorgaande alinea voorzien.

ART. 33.

De verzekerde, die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is

ART. 32.

Remplacer les deux derniers alinéas par la disposition suivante :

« En cas de séparation de fait des conjoints, il ne sera payé au mari que la moitié du montant de la majoration qui lui a été accordée; l'épouse ne pourra obtenir le paiement à son profit de l'autre moitié avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, sauf application des articles 214*b* et 214*j* du Code civil; en ce cas une décision définitive de justice pourra allouer à l'épouse tout ou partie de la moitié allouée au mari. »

ART. 32.

De twee laatste alinea's te vervangen door de volgende bepaling :

« Ingeval de echtgenooten feitelijk gescheiden leven, wordt aan den man slechts de helft uitbetaald van den toeslag die hem werd verleend; de vrouw zal niet de uitkeering te haren bate van de andere helft mogen bekomen vóór dat zij den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, behoudens toepassing van de artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van het gerecht aan de echtgenoot de aan den echtgenoot toegekende helft geheel of gedeeltelijk kunnen verleen.

bénéficiaire de la majoration, ainsi que l'assuré qui est hospitalisé dans un établissement public ou privé, ne peut recevoir, au maximum, le taux prévu au tableau I B annexé à la loi, que sous déduction d'une somme de 500 francs.

ART. 34.

L'assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens qui habite avec des personnes qui n'ont pas sollicité ni obtenu le bénéfice de la majoration ne peut recevoir, au maximum, le taux prévu au tableau I B annexé à la loi, que sous déduction d'une somme de 250 francs.

Cette disposition n'est pas applicable à l'assuré qui habite exclusivement avec des descendants encore soumis à l'obligation scolaire ou qui, en raison de leur état physique se trouvent dans l'impossibilité de pourvoir à leur subsistance.

ART. 35.

La majoration n'est payable qu'à la condition pour l'assuré de résider effectivement en Belgique.

ART. 36.

La majoration n'est pas payée aux assurés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité pour la durée de leur détention ou de leur internement, ni aux aliénés placés dans un établissement public ou privé ou séquestrés à domicile, aux frais des pouvoirs publics.

Néanmoins, les détenus ou internés malades, mariés, veufs ou pères d'enfants mineurs garderont leurs droits à la moitié de la majoration à charge de verser celle-ci aux intéressés en faveur de qui cette mesure est prise.

en die met een ander aanvrager of met een gerechtigde op den toeslag samenwoont, alsmede de verzekerde, die in een openbare of private instelling ter verpleging is opgenomen, mag, ten hoogste, het bedrag bij de bij deze wet gevoegde tabel I B voorzien, na aftrek van 500 frank, verkrijgen.

ART. 34.

De verzekerde, die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is en die met personen samenwoont die om den toeslag niet hebben gevraagd of dit voordeel niet hebben bekomen, mag, ten hoogste, het bedrag bij de bij deze wet gevoegde tabel I B voorzien, na aftrek van 250 frank, verkrijgen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op den verzekerde die uitsluitend samenwoont met afstammelingen die nog leerplichtig zijn of die, wegens hun lichamelijke gesteltenis, in de onmogelijkheid verkeerden in hun onderhoud te voorzien.

ART. 35.

De toeslag is enkel betaalbaar op voorwaarde dat de verzekerde werkelijk in België verblijft.

ART. 36.

De toeslag wordt niet uitgekeerd, voor den duur van hun gevangenhouding of van hun opneming aan de in een gevang, in de gestichten tot bescherming der maatschappij of in een bedelaarskolonie opgesloten verzekerden, noch aan de krankzinnigen die, ten laste van de openbare besturen, of in een gesticht vertoeven, of ten huize onder bewaking zijn gesteld.

Echter, zullen de gevangenen of opgeslotenen die ziek zijn, gehuwd, weduwnaar of vader van minderjarige kinderen, hun rechten behouden op de helft van den toeslag, mits dezen te storten aan de belanghebbenden te wier bate die maatregel wordt genomen.

ART. 36.

2^e alinéa : A supprimer.

ART. 36.

2^e alinea : Te doen wegvallen.

ART. 37.

Le montant de la majoration de rente de veuve est déduit du taux de la majoration de rente de vieillesse.

ART. 38.

En cas de décès d'un bénéficiaire de la majoration de rente de vieillesse, les arrérages échus et non payés ne sont liquidés qu'aux personnes et dans l'ordre ci-après :

1^o au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la majoration cohabitait au moment de son décès et chez qui il est décédé;

2^o à défaut de conjoint ou si le conjoint ne réunit pas les conditions prévues au 1^o, aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez la personne qui réclame les arrérages échus;

3^o à défaut d'enfants ou si ceux-ci ne réunissent pas les conditions prévues au 2^o, à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus;

4^o si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, aux personnes qui intervenaient dans les frais d'hospitalisation.

5^o aux proches parents de celui qui vivait isolé et qui ont assumé la charge des frais d'enterrement du décédé.

Un arrêté royal détermine les formalités qui doivent être remplies pour l'obtention des susdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite.

ART. 37.

Het bedrag van den weduwerentetoeslag wordt van het beloop van den ouderdomsrentetoeslag afgetrokken.

ART. 38.

In geval van overlijden van een gerechtigde op den toeslag, worden de vervallen en niet uitgekeerde termijnen aan de hierna vermelde personen en naar de hierna bepaalde volgorde uitbetaald :

1^o aan den echtgenoot, met wien de gerechtigde op den toeslag op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde en bij wien hij overleden is;

2^o bij ontstentenis van den echtgenoot of indien de echtgenoot niet in de voorwaarden verkeert bij 1^o voorzien, aan de kinderen met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij den persoon die om de vervallen termijnen vraagt;

3^o bij ontstentenis van kinderen of indien deze niet in de voorwaarden verkeerden bij 2^o voorzien, aan ieder ander persoon, met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij dezen die om de vervallen termijnen vraagt;

4^o indien de gerechtigde in een openbare of private instelling ter verpleging was opgenomen, aan de personen die in de verplegingskosten tegemoet kwamen.

5^o aan de naastbestaande familieleden van den alleen wonende, die den last der begrafeniskosten van den overledene op zich hebben genomen.

Bij een Koninklijk besluit worden de formaliteiten bepaald die, om de uitkeering van vermelde termijnen te verkrijgen, dienen nagekomen, alsmede het tijdsbestek waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend.

ART. 38.

ART. 38.

Supprimer le 5º.

Het 5º te doen wegvallen.

ART. 39.

Les dépenses résultant du paiement des majorations de rentes de vieillesse sont liquidées à l'intervention du « Fonds des Dotations », visé au titre V.

CHAPITRE II.

Octroi de la majoration sans enquête.

ART. 40.

§ 1^{er}. — La majoration de rente de vieillesse est accordée, au plus tôt, à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe masculin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, assujettis aux lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930 et à la présente loi, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte.

Cette majoration de rente de vieillesse commencera à être appliquée à partir du mois suivant l'introduction de la demande.

Toutefois, pour les assurés, nés du 1^{er} janvier 1862 au 31 décembre 1875, les versements ne sont requis qu'à partir de l'année d'assurance 1926-1927 jusqu'à celle au cours de laquelle ils atteignent l'âge de 65 ans. Ces assurés doivent, en outre, établir, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1926-1927, qu'ils ont été occupés comme ouvriers depuis l'âge de 51 ans.

Les conditions de versements énoncées dans les alinéas précédents sont

ART. 39.

De uitgaven voortvloeiende uit het uitbetalen van den ouderdomsrentetoeslag worden vereffend door toedoen van het in titel V bedoeld « Dotatiënfonds ».

HOOFDSTUK II.

Verleenen van den toeslag zonder onderzoek

ART. 40.

§ 1. — De ouderdomsrentetoeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die nog niet gehuwd, weduwe, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, die krachtens de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930 en deze wet verzekeringsplichtig zijn, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde stortingen werden verricht.

Deze ouderdomsrentetoeslag treedt in voege vanaf de maand volgend op het indienen van de aanvraag.

Nochtans, wat betreft de verzekerden, binnen 1 Januari 1862 tot en met 31 December 1875 geboren, worden de stortingen enkel met ingang van het verzekeringsjaar 1926-1927 vereischt, tot en met het verzekeringsjaar in den loop waarvan zij den leeftijd van 65 jaar bereiken. Deze verzekerden moeten, daarenboven, bewijzen, wat betreft de periode aan het verzekeringsjaar 1926-1927 voorafgaand, dat zij, sinds den leeftijd van 51 jaar, als arbeiders werkzaam zijn geweest.

De voorwaarden, tot de stortingen betrekkelijk, in vorige alinea's ver-

ART. 40.

A remplacer par les dispositions ci-après :

§ 1^{er}. — « La majoration de rente de vieillesse est accordée, au plus tôt, à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe masculin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 65 ans.

» Cette condition est considérée comme étant remplie, s'il n'y a de

ART. 40.

Te vervangen door de volgende bepalingen :

§ 1. — « De ouderdomsrentetoeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die ongehuwd, weduwe, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn op de voorwaarde dat, van 51 tot 65 jaar, de stortingen bij artikel 41 bepaald op hun rekening werden verricht.

» Deze voorwaarde wordt als vervuld aangezien indien tusschen 51

considérées comme remplies s'il n'y a de 51 à 63 ans, qu'une interruption de versement de :

1^o une année au plus, en ce qui concerne les assurés nés du 1^{er} janvier 1864 au 31 décembre 1867;

2^o deux années au plus, en ce qui concerne les assurés nés du 1^{er} janvier 1868 au 31 décembre 1874;

3^o trois années au plus, en ce qui concerne les assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1875.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs et des marins, ainsi que les versements effectués, au titre de salarié, dans le cadre d'une des lois d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

meld, worden aangezien als vervuld, indien binnen den 51- en 63-jarigen leeftijd, de stortingen slechts werden onderbroken gedurende :

1^o ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden, binnen 1 Januari 1864 tot en met 31 December 1867 geboren;

2^o ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden, binnen 1 Januari 1868 tot en met 31 December 1874 geboren;

3^o ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden, met ingang van 1 Januari 1875 geboren.

De stortingen gedaan krachtens de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der mijnwerkers en der zeelieden, alsmede de stortingen, als loontrekkende gedaan, krachtens een der wetten van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, worden in acht genomen voor de vaststelling der bovenbedoelde stortingen.

51 à 63 ans qu'une interruption de versement de trois années au plus.

en 63 jaar de stortingen gedurende hoogstens drie jaar werden onderbroken.

Les veuves des salariés qui ont bénéficié de la majoration sans enquête sur les ressources, obtiennent la majoration dans les mêmes conditions pour autant qu'elles aient effectué tous les versements légaux en qualité d'assurées libres et que le mariage ait été contracté avant que l'époux n'eut atteint l'âge de 60 ans.

» Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

» Pour ce qui concerne les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent seuls bénéficier de la majoration sans enquête sur les ressources, les assurés dont le traitement annuel moyen des cinq années précédant celle de leur soixante-cinquième anniversaire de naissance, n'a pas été supérieur à 18,000 francs.

» Sont de même pris en considération les versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette der-

» De weduwen van de loontrekken die den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen hebben genoten, verkrijgen den toeslag in dezelfde voorwaarden, indien zij al de wettelijke stortingen als vrijwillig verzekerden hebben verricht en het huwelijk werd aangegaan vóór de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt.

» De stortingen gedaan overeenkomstig de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden worden in aanmerking genomen voor het vaststellen der bovenbedoelde stortingen.

» Wat betreft de krachtens, de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, verzekeringsplichtigen, mogen enkel met den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen worden begunstigd, de verzekerden, wier jaarlijksche gemiddelde bezoldiging in den loop der vijf jaar die aan hun vijf en zestigsten verjaardag voorafgaan, 18,000 frank niet heeft overschreden.

» Worden eveneens in aanmerking genomen, de stortingen van vrije verzekerden gedaan in België door de loontrekkenden die gelijktijdig, als

§ 2. — Les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, nés à partir du 1^{er} octobre 1872, peuvent bénéficier de la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, pour autant :

1^o que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 63 ans, sous réserve cependant des dispositions du paragraphe 1^{er}, 2 et 3;

2^o que le traitement annuel moyen des cinq années précédant l'introduction de la demande, n'ait pas été supérieur à 24,000 francs.

§ 3. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2.

Cet engagement vise tout travail salarié autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée ou l'établissement comme travailleur indépendant.

§ 2. — De verzekeringsplichtigen krachtens de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, geboren met ingang van 1 October 1872, mogen, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, met den ouderdomsrentetoeslag worden begunstigd, mits :

1^o de stortingen bij artikel 41 bepaald, binnen den 51- en 63-jarigen leeftijd op hun rekening werden verricht, onder voorbehoud nochtans der bepalingen van paragraaf 1, 2^o en 3^o;

2^o de gemiddelde bezoldiging der vijf jaren die aan het indienen der aanvraag voorafgaan, 24,000 frank niet overschrijdt.

§ 3. — De verzekerden moeten, evenals in voorkomend geval hun echtgenoot, de verbintenis aangaan alle beroepsbezigheid definitief te staken, vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen, voorzien bij de bepalingen van paragraaf 1 of paragraaf 2.

Bij deze verbintenis wordt bedoeld onverschillig welke bezoldigde arbeid behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkrachten in dienst te hebben, of het vestigen als buitendienstverband staande arbeider.

nière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

» Les veuves des assurés qui ont bénéficié de la majoration sans enquête sur les ressources, obtiennent la majoration dans les mêmes conditions, à l'âge de 65 ans, pour autant qu'elles aient effectué, en qualité d'assurée libre, les versements exigés des personnes de leur âge et que le mariage ait été conclu avant que l'époux n'eut atteint l'âge de 60 ans. »

» § 2. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

» Cet engagement vise tout travail salarié autre que le travail occasionnel effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée, ou l'établissement comme travailleur indépendant.

zoodanig, stortingen doen binnen het kader der wetgeving van een land dat met België een gelijkstellingsovereenkomst gesloten heeft.

» De weduwen der verzekerden die den toeslag hebben genoten zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verkrijgen den toeslag in dezelfde voorwaarden, op den leeftijd van 65 jaar, in zooverre zij, als vrije verzekerde, de storting hebben gedaan van de personen van hun leeftijd vereischt en dat het huwelijk gesloten werd vóór dat de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt. »

» § 2. — De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan alle beroepsbezigheid te staken vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van paragraaf 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.

» Bij deze verbintenis worden bedoeld onverschillig welke bezoldigde arbeid, behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkkrachten in dienst te hebben, of het vestigen als buitendienstverband staande arbeider.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

ART. 41.

§ 1^{er}. — Pour l'application des dispositions de l'article 40, paragraphe 1^{er}, chaque versement annuel doit comporter neuf cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi.

§ 2. — Sont considérés comme ayant satisfait à cette condition, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1937-1938, les assurés au compte desquels les versements suivants ont été effectués, soit en qualité de salarié, soit en qualité de chômeur, soit en qualité de malade :

1^o pour les années d'assurance 1926-1927, 1927-1928, 1928-1929, 1929-1930 et 1930-1931, un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

3^o pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936 et 1936-1937, un versement de 50 francs au moins ou un versement total de 50 francs par année de versement.

ART. 42.

L'assuré qui, nonobstant son engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, souscrit conformément aux articles 40, paragraphe 2, et 65, paragraphe 2, a continué à exercer ou repris pareille activité, est

Bij koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid.

ART. 41.

§ 1. — Voor de toepassing van artikel 40, § 1, dient elke jaarlijksche storting negen bijdragen, overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet gestort, te omvatten.

§ 2. — Worden, wat betreft de periode aan het verzekeringsjaar 1937-1938 voorafgaand, aangezien als bedoelde voorwaarde vervullend, de verzekerden, op wier rekening de volgende stortingen, 'tzij als loontrekkende, 'tzij als werkloze, 'tzij als zieke werden verricht :

1^o voor de verzekeringsjaren 1926-1927, 1927-1928, 1928-1929, 1929-1930 en 1930-1931, een totale storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

2^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932 : een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

3^o voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936 en 1936-1937, een storting van ten minste 50 frank of een totale storting gelijk aan 50 frank per stortingsjaar.

ART. 42.

Aan den verzekerde die, niettegenstaande hij, overeenkomstig de artikelen 40, paragraaf 2, of 65, paragraaf 2, de verbintenis aanging voor goed alle beroepsbezigheid te staken, dergelijke bezigheid heeft voortgezet of ze heeft

» Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel. »

ART. 41.

A remplacer par les dispositions ci-après :

« § 1^{er}. — Pour l'application des dispositions de l'article 40, paragraphe 1^{er}, chaque versement annuel doit comporter 9 cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi, sans que le versement annuel ainsi effectué puisse être inférieur à 50 francs.

» § 2. — Toutefois, les assurés nés du 1^{er} janvier 1873 au 31 décembre 1887 sont considérés comme ayant satisfait à cette condition, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1939-1940, si les versements suivants ont été effectués à leur compte soit en qualité de salarié, soit en qualité de chômeur :

» 1^o pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931 : un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

» 2^o pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

» 3^o pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et 1938-1939, un versement de 50 francs au moins. »

ART. 42.

» Bij koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid. »

ART. 41.

Te vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. — Voor de toepassing van artikel 40, paragraaf 1, dient elke jaarlijksche storting 9 bijdragen, overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet gestort, te omvatten, zonder dat de aldus verrichte jaarlijksche storting minder dan 50 frank moge bedragen.

» § 2. — Nochtans zullen de verzekerden geboren binnen 1 Januari 1873 tot 31 December 1887 worden aangezien als bedoelde voorwaarde vervullende, wat betreft de periode aan het verzekeringsjaar 1939-1940 voorafgaand, indien volgende stortingen, 'tzij als loontrekkende, 'tzij als werklooze werden verricht :

» 1^o voor de periode ingaande met 1 Januari 1926 tot en met 31 December 1931 : een totale storting van 72 frank indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

» 2^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932, een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

» 3^o voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-1939, een storting van minstens 50 fr. »

ART. 42.

exclu définitivement du bénéfice de la majoration sans enquête sur les ressources.

Il ne peut, au surplus, être admis à solliciter le bénéfice de la majoration après enquête sur les ressources, par application de l'article 43, qu'après un délai de suspension de huit trimes-tres.

CHAPITRE III.

Octroi de la majoration après enquête.

ART. 43.

Les salariés qui ne se trouvent pas dans les conditions pour bénéficier de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources, ainsi que les assurés libres, peuvent recevoir la majoration aux conditions suivantes:

Le taux maximum de la majoration est accordé lorsque les ressources de l'assuré, augmentées éventuellement de celles de son conjoint, ne sont pas supérieures à 2,800 francs pour un assuré marié et à 1,900 francs pour un assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens.

Si le montant des ressources est supérieur aux chiffres ci-dessus, le taux de la majoration est fixé à la différence entre le taux maximum résultant, pour l'assuré, de l'application du tableau I annexé à la présente loi, et la partie des ressources excédant la limite de 2,800 francs ou 1,900 francs.

hernomen, wordt voor goed de toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen ontzegd.

Daarenboven, mag hij slechts, na een schorsingstermijn van 8 kwartalen, den toeslag, na onderzoek betreffende de bestaansmiddelen, overeenkomstig artikel 43, aanvragen.

HOOFDSTUK III.

Verleenen van den toeslag na onderzoek.

ART. 43.

De loontrekkenden die niet in de voorwaarden verkeerden om den oud-eromsrentetoeslag te genieten zonder onderzoek omtrent de bestaansmid-delen, alsmede de vrijwillig verzekerden, kunnen onder volgende voorwaarden den toeslag verkrijgen :

Het maximum bedrag van den toe-slag wordt verleend wanneer de be-staansmiddelen van den verzekerde, in voorkomend geval met deze van den echtgenoot vermeerderd, 2,800 fr. niet overschrijden voor een gehuwd verzekerde en 1,900 frank voor een verzekerde die nog niet gehuwd, we-duwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is.

Indien het bedrag der bestaans-middelen de vorenvermelde sommen overschrijdt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld op het verschil tusschen het maximum bedrag dat aan den verzekerde mag worden ver-leend, onder inachtneming van de tabel I bij deze wet gevoegd en het gedeelte der bestaansmiddelen dat 2,800 frank of 1,900 frank te boven gaat.

Ajouter un alinéa 3, ainsi conçu :

« L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit. »

Een alinea 3 toe te voegen luidende:

« De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij op dagvaarding niet verschijnt, wordt de beslissing van rechtswege gewezen. »

ART. 44.

Toutes les ressources de l'assuré et, éventuellement, celles de son conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte pour la fixation du taux de la majoration de rente de vieillesse.

Les ressources sont évaluées comme suit :

1^o pour les salariés manuels et intellectuels, le revenu professionnel est fixé sur la base de la rémunération dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande;

2^o pour les travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle de l'introduction de la demande;

3^o pour les agriculteurs, les revenus professionnels sont fixés forfaitairement à trois fois le revenu cadastral des terres qu'ils exploitent;

4^o pour les immeubles bâtis et non-bâtis dont l'assuré et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur;

b) une somme égale à 6 p. c. de la valeur vénale des immeubles, si ceux-ci sont donnés en location;

5^o pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources à l'assuré, une somme égale à 6 p. c. des capitaux placés ou non-placés, ou le revenu

ART. 44.

Al de bestaansmiddelen van den verzekerde, onverschillig de aard of de oorsprong er van en, in voorkomend geval, deze van zijn echtgenoot, komen in aanmerking ten einde het bedrag van den ouderdomsrentetoeslag vast te stellen.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

1^o voor de handen- en geestesarbeiders wordt het bedrijfsinkomen bepaald op grondslag der bezoldiging die ze op het oogenblik van het indienen der aanvraag genieten;

2^o voor de buiten dienstverband staande arbeiders, wordt er als bestaansmiddel aangerekend, het bedrag der inkomsten met de bedrijfsbelastingen belastbaar en tot het jaar aan het indienen der aanvraag voorafgaand betrekkelijk;

3^o voor de landbouwers worden de bedrijfsinkomsten forfaitair bepaald op drie maal het kadastraal inkomen der in bedrijf genomen gronden;

4^o voor de gebouwde en niet gebouwde onroerende goederen waarvan de verzekerde en zijn echtgenoot eigenaars zijn, wordt er als bestaansmiddel aangerekend :

a) een som gelijk aan het kadastraal inkomen, indien bedoelde goederen door den aanvrager worden betrokken, of in bedrijf genomen;

b) een som gelijk aan 6 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen indien deze verhuurd zijn;

5^o voor de roerende kapitalen, wordt er aan den verzekerde als bestaansmiddel aangerekend, een som gelijk n 6 t. h. der belegde of losse kapi-

ART. 44.

ART. 44.

I. — Remplacer le *b)* du 4^o par la disposition suivante :

» *b)* une somme égale à 8 p. c. de la valeur vénale des immeubles si ceux-ci sont donnés en location. »

II. — Rédiger comme suit le 5^o :

» 5^o pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources à l'assuré, une somme égale à 8 p. c. des capitaux placés ou non placés, ou le revenu réel

I. — Het *b)* van het 4^o te vervangen door de volgende bepaling :

« *b)* een som gelijk aan 8 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen indien deze verhuurd zijn. »

II. — Het 5^o te doen luiden als volgt :

» 5^o voor de roerende kapitalen, wordt er aan den verzekerde als bestaansmiddelen aangerekend een som gelijk aan 8 t. h. der belegde of losse

réel si celui-ci est supérieur à cette somme; ce taux sera porté à 7 p. c. pour les capitaux de 50,000 à 60,000 fr.; à 8 p. c. pour les capitaux de plus de 60,000 à 80,000 francs; à 10 p. c. pour les capitaux dépassant 80,000 francs.

6° pour les bénéficiaires de pensions d'invalidité, il n'est porté en ressources, au maximum, que la partie de la pension afférente à une invalidité de 100 p. c.; il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne ;

7° si l'assuré ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande en majoration, cédé, à titre gratuit ou à titre onéreux, des biens mobiliers ou immobiliers, le revenu de ces biens est calculé forfaitairement à 6 p. c. de la valeur vénale au moment de la cession.

Lorsque la cession est à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Toutefois, lorsque l'assuré ou son conjoint a cédé, à quelque époque que ce soit, des biens mobiliers ou immobiliers, à charge pour le cessionnaire de pourvoir à son entretien, la valeur forfaitaire de cet entretien est portée en compte et calculée au taux de 10 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

ART. 45.

Pour l'application de l'article 44, il n'est tenu compte que de la partie

talen of het werkelijk inkomen ervan indien dit laatste hooger is dan vermelde som; dit bedrag wordt op 7 t. h. gebracht voor de kapitalen van 50,000 tot 60,000 frank; op 8 t. h. voor de kapitalen van meer dan 60,000 tot 80,000 frank; op 10 t. h. voor de kapitalen welke 80,000 frank te boven gaan.

6° voor de gerechtigden op een invaliditeitspensioen, wordt er ten hoogste aan den aanvrager als bestaansmiddelen aangerekend, het gedeelte van het pensioen tot een invaliditeit van 100 t. h. betrekkelijk; er zal geen rekening worden gehouden met de som uitdrukkelijk aan de invaliden voor de hulp van een derden persoon verleend;

7° indien de verzekerde of zijn echtgenoot, in den loop van de tien jaren die aan het indienen der aanvraag zijn voorafgegaan, om niet of onder bezwarende voorwaarden, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, wordt het inkomen van bedoelde goederen forfaitair berekend tegen 6 t. h. van de verkoopwaarde ervan op het oogenblik van den afstand.

Wanneer de goederen onder bezwarende voorwaarden werden afgestaan, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek der lasten of schulden die door middel van den prijs van den afstand werden gedelgd en der schulden, waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij, na den afstand, er toe genoodzaakt was ze aan te gaan.

Nochtans, wanneer de verzekerde of zijn echtgenoot, onverschillig op welk tijdstip, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, op voorwaarde dat de cessionaris in zijn onderhoud voorziet, wordt de forfaitaire waarde van dit onderhoud in rekening gebracht en tegen 10 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het oogenblik van den afstand berekend.

ART. 45.

Voor de toepassing van artikel 44 zal er, wat betreft de renten gevestigd

si celui-ci est supérieur à cette
somme. »

kapitalen of het werkelijk inkomen
er van indien dit laatste hooger is dan
vermelde som ».

des rentes de vieillesse constituées en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré excédant la différence entre le taux maximum de la majoration auquel l'assuré peut prétendre et le taux de 3,200 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin, de 2,100 francs s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens ou de 1,600 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe féminin.

ART. 46.

§ 1^{er}. — Les rentes alimentaires que les descendants qui se trouvent dans l'aisance sont, en vertu de la présente disposition, considérés pouvoir payer à leurs ascendants, sont portées en ressources à ces derniers.

Sont considérés comme étant dans l'aisance pour l'application de la présente disposition, les descendants dont les revenus, y compris ceux de leur conjoint, sont supérieurs à 10,000 fr. si le descendant réside dans une commune de moins de 5,000 habitants; 12,000 francs s'il réside dans une commune de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement ou de 15,000 francs, s'il réside dans une commune de 30,000 habitants et plus.

Si plusieurs descendants célibataires, veufs ou divorcés, sans enfants, habitent avec leurs ascendants, les sommes indiquées ci-dessus sont réduites d'un quart. Si le descendant est marié, les sommes ci-dessus indiquées sont augmentées de deux dixièmes pour son conjoint. Elles sont augmentées, en outre, pour chaque enfant de moins de 16 ans et qui est à sa charge, d'un dixième pour les premier et deuxième enfants et de

in uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, slechts rekening worden gehouden met het gedeelte dat het verschil te boven gaat, tusschen het maximum bedrag van den toeslag waarop de verzekerde aanspraak mag maken en het bedrag van 3,200 frank indien het een mannelijken gehuwden verzekerde betreft, van 2,100 frank indien het een verzekerde betreft die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is of van 1,600 frank indien het een vrouwelijke gehuwde verzekerde betreft.

ART. 46.

§ 1. — De renten wegens onderhoudsplicht, die de descendents die bemiddeld zijn, aangezien worden, krachtens deze bepaling, aan hun ascendenten te kunnen uitbetalen, worden als bestaansmiddelen aan laatstgenoemden aangerekend.

Worden, wat het toepassen dezer bepaling betreft, aangezien als zijnde bemiddeld, de descendents wier bestaansmiddelen, daarin deze van hun echtgenoot begrepen, 10,000 fr. overschrijden indien de descendent in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners woont; 12,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 5,000 doch met minder dan 30,000 inwoners of 15,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 30,000 inwoners.

Indien meerdere descendents die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en kinderloos zijn, met hun ascendenten samenwonen, worden bovenopgegeven sommen met een vierde verminderd. Indien de descendent gehuwd is, worden bovenopgegeven sommen vermeerderd met twee tienden voor zijn echtgenoot. Daarenboven worden ze, voor ieder kind beneden 16 jaar en dat te zijnen laste is, vermeerderd : met een tiende

(55)

[Nº 289.]

ART. 46.

ART. 46. .

deux dixièmes pour les troisième et suivants.

La rente alimentaire que le descendant est considéré pouvoir payer à son ascendant demandeur en majoration de rente de vieillesse est calculée à la moitié de la différence entre le montant de ses revenus et le chiffre de l'exonération, s'il n'existe pas d'ascendant en vie dans l'autre branche et au quart de cette différence, s'il existe un ou des ascendants en vie dans les deux branches.

§ 2. — Les revenus des descendants sont calculés comme suit :

1^o pour les revenus ou bénéfices professionnels, d'après leur montant imposable, sauf pour les agriculteurs pour lesquels les revenus des terres exploitées sont fixés à trois fois le revenu cadastral;

2^o pour les propriétés bâties ou non bâties d'après le revenu cadastral ou leur valeur locative nette, sous déduction des charges hypothécaires;

3^o pour les capitaux mobiliers, d'après leur revenu réel;

4^o pour toutes les autres ressources d'après leur montant réel, sauf pour les bénéficiaires d'une pension d'invalidité auxquels les dispositions faisant l'objet de l'article 44, 6^o sont applicables.

ART. 47.

La majoration de rente de vieillesse ne peut être accordée aux personnes comprises dans les catégories suivantes:

1^o les personnes cotisées à l'impôt complémentaire personnel visé au titre II des lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées par l'arrêté royal du 12 septembre 1936;

voor het eerste en het tweede kind en met twee tienden voor het derde en de volgende.

De rente wegens onderhoudsplicht, die de descendent aangezien wordt aan zijn ascendent aanvrager om den ouderdomsrentetoeslag te kunnen uitbetalen, wordt vastgesteld op de helft van het verschil tusschen het bedrag zijner inkomsten en het beloop der buiten rekeningstelling, indien geen ascendent van den anderen tak nog in leven is, en op het vierde van bedoeld verschil, indien een of meerdere ascendenten van beide takken nog in leven zijn.

§ 2. — De inkomsten der descendenten worden als volgt berekend :

1^o voor de bedrijfsinkomsten of -winsten, naar het belastbaar bedrag, behoudens voor de landbouwers, waarvoor het inkomen der in bedrijf genomen gronden wordt bepaald op een som gelijk aan drie maal het kadastraal inkomen ervan;

2^o voor de gebouwde of niet gebouwde eigendommen naar het kadastraal inkomen of de netto huurwaarde ervan, onder aftrek van de hypotheaire lasten;

3^o voor de roerende kapitalen, naar het werkelijk inkomen ervan;

4^o voor al de andere inkomsten, naar het werkelijk bedrag ervan, behoudens wat betreft de gerechtigden op een invaliditeitspensioen, op wie de bepalingen van artikel 44, 6^o toepasselijk zijn.

ART. 47.

De ouderdomsrentetoeslag mag niet verleend worden aan de tot volgende categorieën behorende personen :

1^o de personen die in de aanvullende personeele belasting zijn aangeslagen, bedoeld bij titel II van de bij koninklijk besluit dd. 12 September 1936 samengeschaalde wetten betreffende de inkomstenbelastingen;

Remplacer le 1^o du paragraphe 2 par la disposition ci-après :

» 1^o pour les revenus ou bénéfices professionnels, d'après leur montant imposable, sauf pour les agriculteurs pour lesquels les revenus des terres exploitées sont fixés à quatre fois le revenu cadastral. »

Het 1^o van paragraaf 2 te vervangen door de volgende bepaling :

» 1^o voor de bedrijfsinkomsten of -winsten, naar het belastbaar bedrag, behoudens voor de landbouwers, waarvoor het inkomen der in bedrijf genomen gronden wordt bepaald op een som gelijk aan vier maal het kadastraal inkomen ervan. »

2^o celles qui ont à leur service personnel un domestique ou toute autre personne;

3^o celles qui utilisent une automobile à leur propre usage;

4^o les personnes occupant une habitation dont le revenu cadastral est supérieur à :

2,200 francs dans les communes de moins de 5,000 habitants;

2,800 francs dans les communes de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement;

4,000 francs dans les communes de 30,000 habitants et plus.

Les chiffres de 2,200 et 2,800 francs sont portés respectivement à 3,000 et 3,500 francs lorsqu'il s'agit d'un demandeur qui occupe à titre de propriétaire la seule maison qu'il possède, à condition que cette dernière ait été construite à l'intervention d'une société d'habitations à bon marché ou d'une société de crédit affiliée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, et qu'il l'ait acquise à tempérament.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait application de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de l'article 25, paragraphes 2, 3 et 4 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus;

5^o celles qui, au cours des cinq années précédant l'introduction de leur demande :

a) ont utilisé régulièrement dans leur entreprise industrielle, commerciale ou agricole, soit le concours d'une personne salariée autre qu'un enfant du demandeur cohabitant avec lui, soit un capital investi d'au moins 25,000 francs.

Il est tenu compte des salariés ou

2^o zij die een dienstbode of een anderen persoon in hun persoonlijken dienst hebben;

3^o zij die, voor hun eigen gebruik, over een autorijtuig beschikken;

4^o de personen die een woning betrekken waarvan het kadastraal inkomen hooger is dan :

2,200 frank in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners;

2,800 frank in een gemeente met meer dan 5,000 doch minder dan 30,000 inwoners;

4,000 frank in een gemeente met meer dan 30,000 inwoners.

De cijfers van 2,200 en 2,800 frank worden onderscheidenlijk op 3,000 en 3,500 frank gebracht, wanneer het betreft een aanvrager die, als eigenaar, het eenig huis dat hij bezit, betreft, onder voorwaarde, dat bedoeld huis werd gebouwd door het toedoen van een maatschappij voor goedkope woningen of van een bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aangesloten kredietmaatschappij, en dat hij het op afbetaling heeft verworven.

Ten einde de categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, wordt er gebruik gemaakt van de door het Ministerie van Financiën opge maakte rangschikking met het oog op de toepassing van artikel 25, paragraphen 2, 3 en 4 der samengeschaalde wetten betreffende de inkomstenbelastingen;

5^o zij die, in den loop van de vijf jaar, aan het indienen hunner aanvraag voorafgaand :

a) in hun nijverheids-, handels-, of landbouwonderneming op geregelde wijze, hetzij de medewerking van een loontrekkend persoon, met uitzondering van een kind van den aanvrager dat met hem samenwoont, hebben benut, hetzij een bedrijfskapitaal van ten minste 25,000 frank hebben aangewend.

Er wordt rekening gehouden met

(59)

[N° 289.]

appointés qui ont été considérés comme bénéficiaires d'une rémunération normale au point de vue de l'application de la taxe professionnelle;

b) n'ont, hormis les veuves et les ménagères, exercé aucune activité professionnelle, bien qu'elles ne soient pas frappées d'incapacité de travail.

ART. 48.

Il doit, de plus, avoir été effectué au compte des assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1867 et dont la situation est réglée conformément aux dispositions de l'article 43 :

1^o en ce qui concerne les salariés :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931 : un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

b) pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

c) pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et 1938-1939 : un versement de 50 francs au moins;

d) à partir de l'année d'assurance 1939-1940 : un versement annuel comportant neuf cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins ainsi que les versements effectués, au titre de salarié, dans le cadre d'une des lois

de loontrekkenden of bezoldigden die, met het oog op de toepassing van de bedrijfsbelasting, werden aangezien als een normale bezoldiging genietende;

b) behalve de weduwen en huishoudsters, geen enkel bedrijfsbezigheid hebben uitgeoefend, hoewel ze niet tot arbeid ongeschikt waren.

ART. 48.

Bovendien, moeten op de rekening der sinds 1 Januari 1867 geboren verzekerden, wier toestand overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 wordt geregeld, volgende stortingen zijn gedaan :

1^o wat betreft de loontrekkenden :

a) voor het tijdperk binnen 1 Januari 1926 tot en met 31 December 1931 : een totale storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

b) voor het verzekeringsjaar 1931-1932, een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

c) voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-1939 : een storting van ten minste 50 frank;

d) met ingang van het verzekeringsjaar 1939-1940 : een jaarlijksche storting, negen bijdragen omvattende, gestort overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet.

De stortingen gedaan krachtens de speciale wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, alsmede de stortingen als loontrekkende gedaan, krachtens een

ART. 48.

A remplacer par les dispositions suivantes :

« Il doit, de plus, avoir été effectué au compte des assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1867 et dont la situation est réglée conformément aux dispositions de l'article 43 :

» 1^o en ce qui concerne les salariés, les versements dont le montant a été déterminé par l'article 41;

ART. 48.

Te vervangen door de volgende bepalingen :

« Bovendien, moeten op de rekening van de sinds 1 Januari 1867 geboren verzekerden, wier toestand, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 wordt geregeld, volgende stortingen zijn gedaan :

» 1^o wat betreft de loontrekkenden, de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 41 is bepaald;

d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

2^o En ce qui concerne les assurés libres :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931, un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

b) à partir de l'année d'assurance 1931-1932 : les versements dont le montant est déterminé par l'article 25.

ART. 49.

Si l'assuré n'a pas effectué le nombre de versements annuels légaux prévus à l'article 48, le montant de la majoration auquel il pourrait prétendre si cette condition avait été remplie est diminué, par versement manquant ou insuffisant, de :

300 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin;

200 francs s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens;

150 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe féminin.

der wetten van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, worden in acht genomen voor de vaststelling der bovenbedoelde stortingen.

2^o wat betreft de vrijwillig-verzekerden :

a) voor het tijdperk binnen 1 Januari 1926 tot 31 December 1931, een storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

b) met ingang van het verzekeringsjaar 1931-1932 : de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 25 is bepaald.

ART. 49.

Indien de verzekerde het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen bij artikel 48 voorzien, niet heeft verricht, wordt het bedrag van den toeslag, waarop hij aanspraak zou mogen maken, indien hij aan bedoelde vereischte had voldaan, voor elke ontbrekende of ontoereikende storting verminderd met :

300 frank indien het een gehuwden mannelijken verzekerde betreft;

200 frank indien het een verzekerde betreft die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is;

150 frank indien het een vrouwelijke gehuwde verzekerde betreft.

» 2° en ce qui concerne les assurés libres :

» a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931, un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

» b) à partir de l'année d'assurance 1931-1932, les versements dont le montant est déterminé par l'article 25.

» Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus. »

» 2° wat betreft de vrijwillig verzekerden :

» a) voor het tijdperk binnen 1 Januari 1926 en 31 December 1931, een storting van 72 frank indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

» b) met ingang van het verzekeringsjaar 1931-1932, de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 25 wordt bepaald.

» De stortingen gedaan binnen de grenzen der speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, worden in acht genomen voor de vaststelling der stortingen waarvan boven sprake. »

ART. 50.

Dans le cas où le nombre de versements annuels légaux est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer, la majoration n'est pas accordée.

ART. 50.

In geval het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen beneden de helft blijft van het aantal stortingen dat de verzekerde had moeten doen, wordt de toeslag niet verleend.

ART. 51.

Si, en sollicitant le bénéfice de la majoration, l'assuré a omis de déclarer des ressources dont il ne pouvait ignorer l'existence, les autorités chargées de statuer sur la demande refusent d'office la majoration pour une période de quatre trimestres.

Lorsque l'assuré a agi avec intention frauduleuse, la majoration est refusée pour une période de huit trimestres.

ART. 51.

Indien, bij het aanvragen van den toeslag, de aanvrager heeft verzuimd sommige bestaansmiddelen aan te geven, met het bestaan waarvan hij niet kon onbekend zijn, weigert de overheid, belast met het treffen eener beslissing omtrent de aanvraag, ambtshalve den toeslag voor een termijn van vier kwartalen.

Indien de verzekerde met bedrieglijk inzicht heeft gehandeld, wordt de toeslag voor een termijn van acht kwartalen geweigerd.

ART. 50.

Compléter par la rédaction suivante :

« Sont pris en considération pour déterminer si l'assuré a effectué au moins la moitié du nombre de versements annuels légaux, les versements effectués en qualité de salarié dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique. En ce qui concerne le demandeur bénéficiant de cette disposition, le taux de la majoration est fixé proportionnellement au rapport entre le nombre des versements qu'il a effectués en Belgique et celui exigé des assurés de son âge.

» La règle tracée à l'alinéa ci-dessus est également d'application en ce qui concerne l'octroi de l'avantage prévu à l'article 40. »

ART. 51.

Ajouter un alinéa 3 ainsi conçu :

« L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit. »

ART. 50.

Aan te vullen door den volgende tekst :

« Worden in aanmerking genomen om vast te stellen of de verzekerde ten minste de helft van het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen heeft verricht, de stortingen als loontekkende binnen het kader der wetgeving van een land dat een verdrag tot gelijkstelling met België heeft gesloten. Wat betreft den aanvrager die de toepassing van deze bepaling bekomt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld naar de verhouding tusschen het aantal stortingen die hij in België heeft verricht en dat vanwege de verzekerden van zijn leeftijd vereischt.

» De regel voorzien in voormelde alinea is insgelijks toepasselijk wat betreft de toekenning van het bij artikel 40 voorzien voordeel. »

ART. 51.

Een alinea 3 toe te voegen, luidende :

« De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij niet verschijnt op dagvaarding, wordt de beslissing van rechtswege gewezen. »

TITRE IV.

**De la majoration de rente de veuve
et des allocations d'orphelins.**

ART. 52.

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux veuves de nationalité belge, des assurés nés de 1867 à 1907, une majoration de rente dont le montant est fixé au tableau II annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

ART. 53.

En cas de décès d'un assuré marié du sexe masculin, il est accordé au conjoint survivant, une allocation annuelle de 240 francs par enfant âgé de moins de 16 ans qui était à charge de l'assuré au moment de son décès.

Lors du décès du conjoint survivant, le montant de cette allocation est porté à 420 francs et est payé à la personne ou à l'organisme qui pourvoit à l'entretien de l'enfant.

En cas de décès d'un assuré de l'un ou l'autre sexe, célibataire, veuf ou divorcé et s'il existe des enfants âgés de moins de 16 ans qui étaient à la charge de l'assuré au moment de son décès, une allocation de 420 francs par enfant est payée à la personne ou à l'organisme qui pourvoit à l'entretien de ces enfants. Cette allocation ne peut se cumuler avec celle prévue à l'alinéa 2 du présent article.

TITEL IV.

**Weduwerentetoeslag
en weezentoelagen.**

ART. 52.

Onder de hiernagemelde voorwaarden, wordt aan de weduwen van Belgische nationaliteit, der verzekerden binnen de jaren 1867 tot en met 1907 geboren, een rentetoeslag verleend waarvan het jaarlijksch bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel II wordt bepaald. Dit bedrag zal, bij koninklijk besluit, mogen worden gewijzigd in geval in de tarieven van de verzekeringsinstelling veranderingen mochten worden toegebracht.

ART. 53.

In geval een mannelijke gehuwde verzekerde overlijdt, wordt, voor ieder kind beneden 16 jaar, dat op het oogenblik van het overlijden ten laste van den verzekerde was, aan den overlevenden echtgenoot een jaarlijksche toelage van 240 frank verleend.

Bij het overlijden van den overlevenden echtgenoot, wordt het bedrag van bedoelde toelage op 420 frank gebracht en wordt het uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die in het onderhoud van het kind voorziet.

In geval een verzekerde van een of ander kunne, die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, overlijdt en indien er kinderen zijn beneden 16 jaar, die op het oogenblik van het overlijden van den verzekerde te zijnen laste waren, wordt, voor ieder kind, aan den persoon of aan de instelling die in het onderhoud van het kind voorziet, een toelage van 420 frank uitbetaald. Deze toelage mag niet worden genoten samen met deze bij alinea 2 van dit artikel voorzien.

(67)

[Nº 289.]

ART. 54.

La majoration et les allocations ne sont pas accordées aux veuves et aux orphelins de nationalité étrangère, sauf s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

ART. 55.

La majoration prend cours à la même époque que la rente de veuve.

L'allocation prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé.

Toutefois, ces avantages ne sont accordés qu'à partir du premier du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, lorsque cette formalité est accomplie six mois après le décès de l'assuré.

Pour ce qui concerne les veuves et les orphelins de nationalité étrangère, au moment du décès de l'assuré, la majoration et les allocations prennent cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel ils ont acquis ou recouvré la nationalité belge, à condition que la demande de majoration et d'allocations ait été formulée dans les six mois de cette date; ce délai expiré, il y a lieu à application de l'alinéa 3 des présentes dispositions.

ART. 56.

La majoration est accordée aux veuves des assurés au compte desquels ont été effectués régulièrement les versements légaux dont il est question à l'article 48.

Lorsque tous les versements légaux n'ont pas été opérés, le montant de la majoration est réduit de 60 francs par versement manquant ou insuffisant.

ART. 54.

De toeslag en de weezentoeelagen worden aan de weduwen en weezen van vreemde nationaliteit niet verleend, behoudens wanneer een verdrag tot gelijkstelling met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 55.

De toeslag gaat in op hetzelfde tijdstip als de weduwerente.

De toelage gaat in met den eersten der maand volgend op die van het overlijden van den verzekerde.

Nochtans worden vermelde voordeelen slechts verleend met ingang van den eersten der maand in den loop waarvan de aanvraag werd ingediend, indien deze formaliteit zes maand na het overlijden van den verzekerde wordt nagekomen.

Wat betreft de weduwen en weezen die, op het oogenblik van het overlijden van den verzekerde, van vreemde nationaliteit zijn, gaan de toeslag en toelagen in met den eersten der maand volgend op die in den loop waarvan ze de Belgische nationaliteit hebben verworven of terug hebben verkregen, op voorwaarde dat de aanvraag om den toeslag en de toelagen werd ingediend binnen de zes maand van vermelden datum. Zoo bedoelde termijn is verstreken, dient de alinea 3 van deze bepalingen toegepast.

ART. 56.

De toeslag wordt verleend aan de weduwen der verzekerden, op wier rekening de wettelijke stortingen, waarvan sprake in artikel 48, geregeld werden gedaan.

Indien al de stortingen niet werden verricht, wordt het bedrag van den toeslag, voor elke ontbrekende of ontoereikende storting, met 60 frank verminderd.

(69)

[N° 289.]

|

La majoration et les allocations ne sont pas accordées dans le cas où le nombre de versements légaux effectués est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer jusques et y compris l'année d'assurance en cours au moment du décès.

ART. 57.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice de la majoration à dater du mois qui suit celui de son remariage.

La majoration n'est pas payée à la bénéficiaire placée dans un établissement d'aliénés public ou privé ou séquestrée à domicile, aux frais des pouvoirs publics, ni à celle qui est détenue en prison ou internée dans un dépôt de mendicité ou dans un établissement de défense sociale.

ART. 58.

La majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelins sont accordées par un organisme dénommé « Fonds des Veuves et des Orphelins » institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance sociale et dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par arrêté royal.

Le Fonds des Veuves et des Orphelins jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'Etat. Il est soumis au contrôle de la Cour des Comptes.

ART. 59.

Les dépenses résultant du paiement des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins, sont liquidées à l'intervention du Fonds des Dotations visé au titre V.

De toeslag en de toelagen worden niet verleend indien het aantal wettelijke stortingen, die werden verricht, niet de helft bereikt van het aantal dat de verzekerde had moeten doen, tot en met het verzekeringsjaar in den loop waarvan hij is overleden.

ART. 57.

De weduwe die hertrouwt verliest haar recht op den toeslag met ingang van de maand volgend op die in den loop waarvan ze hertrouwd is.

De toeslag wordt niet uitgekeerd aan de gerechtigde die, ten laste van de openbare besturen, in een openbaar of privaat krankzinnigengesticht is opgenomen of ten huize onder bewaking is gesteld of die in het gevang of in een gesticht tot bescherming der maatschappij is opgesloten.

ART. 58.

De weduwerentetoeslag en de weezentoelagen worden verleend door een instelling « Fonds voor Weduwen en Weezen » genaamd, dat tot stand is gebracht bij het Ministerie waarvan het Bestuur van Sociale Voorzorg afhangt; de inrichting en de werking er van worden bij koninklijk besluit geregeld.

Het Fonds voor Weduwen en Weezen geniet de rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder den waarborg van het Rijk. Het is aan de controle van het Rekenhof onderworpen.

ART. 59.

De uitgaven verwekt door het uitbetalen van den weduwerentetoeslag en de weezentoelagen worden vereffend door toedoen van het in titel V bedoeld « Dotatiënfonds ».

(71)

[N° 289.]

.....

ART. 60.

§ 1^{er}. — Le Fonds des Veuves et des Orphelins peut accorder aux veuves et aux orphelins des compléments de majoration ou d'allocations; il en fixe le montant et les conditions d'octroi. Il dispose, à cette fin, des recettes ci-après :

1^o les recettes prévues à l'article 17, II b;

2^o les cotisations patronales des salariés qui ont dépassé l'âge de 65 ans;

3^o une contribution à payer par les assurés du sexe masculin, dont le taux est fixé d'après le tableau ci-après et qui est prélevée sur le montant des versements remis à l'organisme d'assurance;

Montant annuel des versements.	Taux de la contribution à payer par les assurés	
	nés avant le 1-1-88	nés du 1-1-88 au 31-12-07
60 fr. et plus	10	5
De 30 à 59 fr.	5	2
Moins de 30 fr.	2	1

4^o les intérêts produits par le placement des sommes provenant de la vente des timbres-retraite;

5^o le produit des dons et legs qu'il est autorisé à recevoir moyennant autorisation préalable du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions;

6^o par les réserves des assurances devenues sans objet.

Les résolutions prises sur cet objet par le Fonds des Veuves et des Orphelins ne sortent leurs effets qu'après approbation du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

ART. 60.

§ 1. — Het Fonds voor Weduwen en Weezen is er toe gemachtigd aan de weduwen en weezen een aanvullenden toeslag of aanvullende toelagen te verleenen; het bepaalt het bedrag en de voorwaarden van verlening ervan. Te dien einde beschikt het over volgende ontvangsten :

1^o de bij artikel 17, II b, voorziene ontvangsten;

2^o de werkgeversbijdragen voor de loontrekkenden die den leeftijd van 65 jaar hebben overschreden;

3^o een bijdrage, te betalen door de mannelijke verzekerden, waarvan het bedrag overeenkomstig het hiernavermelde barema wordt vastgesteld en die wordt geheven op het bedrag der aan de verzekeringsinstelling overgemaakte stortingen;

Jaarlijksch bedrag der stortingen	Bedrag der bijdragen te betalen door de verzekerden	
	vóór 1-1-88 geboren	binnen 1-1-88 en 31-12-07 geboren.
60 fr. en meer.	10	5
Van 30 tot 59 fr.	5	2
Minder dan 30 fr.	2	1

4^o de interesten opgebracht door het beleggen van de uit het verkoopen der lijfrentezegels voortkomende sommen;

5^o de opbrengst van gitten en legaten, die het mag ontvangen mits daartoe vooraf door den Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, te zijn gemachtigd;

6^o door de reserves der zonder bestemming geworden verzekeringen.

De door het Fonds voor Weduwen en Weezen over dit onderwerp getroffen beslissingen, worden slechts van kracht na goedkeuring door den Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort.

ART. 60.

ART. 60.

La liquidation de ces compléments est effectuée par le Fonds des Dotations qui reçoit du Fonds des Veuves et des Orphelins, les ressources nécessaires à cette fin.

§ 2. — L'article 26, alinéa 4 de la loi sur les allocations familiales n'est pas applicable en ce qui concerne les allocations d'orphelins et les compléments d'allocations d'orphelins accordés conformément aux dispositions des articles 53 et 60 de la présente loi.

TITRE V.

Du Fonds des Dotations.

ART. 61.

§ 1^{er}. — En vue de liquider les dépenses visées aux articles 39 et 59, il est institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance Sociale, un fonds dénommé « Fonds des Dotations ».

Ce fonds jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'État. Il est soumis au contrôle de la Cour des Comptes. L'organisation et le fonctionnement en sont réglés par arrêté royal.

Le Fonds des Dotations tient une comptabilité distincte :

1^o pour les dépenses relatives au paiement des majorations de rente de vieillesse;

2^o pour celles résultant du paiement des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins, et

3^o pour celles faites pour le paiement des compléments de majoration de rente de veuve et des compléments d'allocations d'orphelins.

Bedoelde aanvullingen worden uitgekeerd door het Dotatiënfonds, dat vanwege het Fonds voor Weduwen en Weezen de daartoe noodige gelden ontvangt.

§ 2. — Artikel 26, alinea 4 van de wet op de kindertoeslagen is niet van toepassing wat betreft de weezentoeslagen en de aanvullende weezentoeslagen verleend overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 60 van deze wet.

TITEL V.

Het Dotatiënfonds.

ART. 61.

§ 1. — Met het oog op de vereffening der bij de artikelen 39 en 59 bedoelde uitgaven, wordt er bij het Ministerie waarvan het Bestuur van Sociale Voorzorg afhangt, een fonds, genaamd « Dotatiënfonds », tot stand gebracht.

Dit fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder den waarborg van het Rijk. Het is aan de controle van het Rekenhof onderworpen. De inrichting en de werking ervan worden bij koninklijk besluit geregeld.

Het Dotatiënfonds houdt een afzonderlijke boekhouding :

1^o voor de uitgaven betreffende de uitbetaling van den ouderdomsrentetoeslag;

2^o voor deze voortvloeiende uit de uitbetaling van den weduwerentetoeslag en de weezentoeslagen, en

3^o voor deze gedaan inzake uitkeering van den aanvullenden weduwerentetoeslag en de aanvullende weezentoeslagen.

Paragraphe 2 : A supprimer.

Paragraaf 2 te doen wegvallen.

TITRE V.

Du Fonds des Dotations.

Remplacer partout dans le texte :
« Fonds des Dotations », par « Fonds
de Dotation ».

TITEL V.

Het Dotatiënfonds.

Overal in den tekst : « Dotatiënfonds » te vervangen door « Dotatiefonds. »

§ 2. — Pour faire face aux charges inhérentes à son objet et aux frais de fonctionnement, le Fonds des Dotations dispose :

1^o d'une dotation annuelle à charge de l'État d'un montant égal au tiers des majorations de rente de vieillesse et des majorations de rente de veuve et allocations d'orphelins à liquider au cours de l'année, augmentée des frais de fonctionnement du Fonds;

2^o de l'annuité constante à charge de l'État visée au paragraphe 4 du présent article;

3^o éventuellement, des compléments d'annuités visés au paragraphe 5 du présent article.

§ 3. — Aussi longtemps que les ressources visées au paragraphe 2 du présent article seront insuffisantes, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pourvoit à cette insuffisance par des prêts consentis à titre de placement au moyen et dans la mesure des recettes résultant pour elle de l'exécution de la présente loi.

Le taux de l'intérêt de ces prêts est égal à celui d'après lequel les tarifs visés à l'article 19, alinéa 1^{er}, sont calculés, augmenté d'un chargement à fixer par arrêté royal après accord avec la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Le terme de ces prêts est uniformément fixé au 31 décembre 2034. Le service d'intérêt et d'amortissement en est fait par une annuité constante calculée au taux fixé pour le prêt.

Le cas échéant, le Ministre des Finances peut consentir au Fonds des Dotations des avances du Trésor à régulariser aussitôt que possible par les prêts de l'organisme d'assurance visés au présent paragraphe.

§ 2. — Om te voorzien in de lasten aan zijn doel verbonden en in de kosten van zijn werking, beschikt het Dotatiënfonds over :

1^o een jaarlijksche dotatie ten laste van het Rijk, waarvan het bedrag gelijk is aan een derde van den oudheidsrentetoeslag en den weduwenrentetoeslag en de weezentoeelagen in den loop van het jaar uit te betalen, vermeerderd met de kosten van werking van het Fonds;

2^o de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde vaste annuïteit, ten laste van het Rijk;

3^o eventueel, de aanvullende annuïteiten bij paragraaf 5 van dit artikel bedoeld.

§ 3. — Zoolang de bij paragraaf 2 van dit artikel bedoelde inkomsten ontoereikend zullen zijn, zal de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in deze ontoereikendheid voorzien, door leeningen toegestaan, als belegging, door middel en in de mate van de ontvangsten die voor haar uit de uitvoering dezer wet voortvloeien.

De rentevoet van deze leeningen zal gelijk zijn aan dezen, waarnaar de bij artikel 19, alinea 1, bedoelde tarieven worden berekend, vermeerderd met een bijkomenden last, die bij koninklijk besluit, na akkoord met de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, wordt vastgesteld. De termijn van die leeningen wordt eenvormig op 31 December 2034 vastgesteld. De interest- en amortisatiedienst zal geschieden door middel van een vaste annuïteit, berekend naar den rentevoet der leening.

In voorkomend geval, mag de Minister van Financiën, uit 's Rijks Schatkist, aan het Dotatiënfonds, voorschotten toestaan, die zoo spoedig mogelijk dienen geregulariseerd door middel van de leeningen, die overeenkomstig deze paragraaf, bij de verzekeringsinstelling worden aangegaan.



§ 4. — Pour chacune des années 1936 à 2034, l'Etat verse au Fonds des Dotations une somme égale à l'annuité constante nécessaire pour amortir en nonante-neuf années un capital égal à la valeur actuelle au 1^{er} janvier 1936, des deux tiers des charges probables auxquelles le Fonds des Dotations aura à faire face, jusqu'à extinction du chef des majorations de rente de vieillesse et de rente de veuve et des allocations d'orphelins. Cette valeur actuelle est calculée à un taux qui est fixé par arrêté royal.

Chaque fois que le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions l'estime opportun et, au moins une fois par période quinquennale, il est procédé à une réestimation des charges probables; les annuités ultérieures sont recalculées en fonction des charges réelles des exercices écoulés depuis le 1^{er} janvier 1936 et de la nouvelle estimation.

§ 5. — L'Etat ou le Fonds d'amortissement de la Dette publique peut accorder au Fonds des Dotations des compléments d'annuités destinés soit au remboursement anticipatif des emprunts contractés auprès de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite par application du paragraphe 3 du présent article, soit à la constitution de réserves. Dans ce cas, les annuités ultérieures sont réduites à due concurrence. Les modalités du remboursement et de la réduction des annuités ultérieures sont réglées par arrêté royal.

TITRE VI.

Dispositions spéciales.

ART. 62.

Les travailleurs occupés dans un métier particulièrement insalubre sont

§ 4. — Voor elk der jaren 1936 tot 2034 zal het Rijk aan het Dotatiënfonds een som storten gelijk aan de vaste annuïteit noodig om in negen en negentig jaar een kapitaal af te lossen gelijk aan de huidige waarde, op 1 Januari 1936, van de twee derden der vermoedelijke lasten waarin het Dotatiënfonds, tot verdwijning ervan, zal dienen te voorzien, uit hoofde van den ouderdomsrentetoeslag, den weduwerentetoeslag en de weezentoeelagen. Deze huidige waarde zal naar een bij koninklijk besluit vast te stellen voet worden berekend.

Telkens de Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, het zal nuttig achten en ten minste eenmaal om de vijf jaar, worden de vermoedelijke lasten opnieuw geschat; de verdere annuïteiten zullen opnieuw worden berekend op grond van de werkelijke lasten der sinds 1 Januari 1936 verstreken dienstjaren en van de nieuwe schatting.

§ 5. — Het Rijk of het Fonds voor Delging der Staatsschuld is er toe gemachtigd aan het Dotatiënfonds aanvullende annuïteiten te verleen bestemd, 't zij tot het vervroegd terugbetalen der leeningen bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, bij toepassing van paragraaf 3 van dit artikel aangaan, 't zij tot het vormen van reserves. In dit geval worden de verdere annuïteiten tot het verschuldigd beloop verminderd. De modaliteiten van de terugbetaling en van de vermindering der latere annuïteiten worden, bij koninklijk besluit, vastgesteld.

TITEL VI.

Bijzondere bepalingen.

ART. 62.

De arbeiders in een bijzonder ongezond ambacht werkzaam, worden er

(79)

[N° 289.]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

autorisés à fixer l'entrée en jouissance de la rente de vieillesse formée par les versements ci-après, à partir de 55 ans, pour les assurés du sexe masculin et de 50 ans pour les assurés du sexe féminin.

ART. 63.

Pour ce qui concerne les travailleurs de ces métiers, le montant du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après :

toe gemachtigd de ingenottreding der ouderdomsrente, door middel van benedenopgegeven stortingen gevestigd, met ingang van den leeftijd van 55 jaar vast te stellen, wat de mannelijke verzekerden betreft en van 50 jaar, wat de vrouwelijke verzekerden betreft.

ART. 63.

Wat aangaat de arbeiders in bedoelde ambachten werkzaam, worden het bedrag van de persoonlijke storting en dit der werkgeversbijdrage, wat elk van hen betreft, vastgesteld, overeenkomstig de hiernavolgende barema's, op den grondslag van het loon dat, bij de eerste uitbetaling in den loop van elke maand aan den belanghebbende gedaan, aan den verzekerde wordt uitgekeerd :

I. — SALAIRE PAYÉ PAR QUINZAINE.

I. — VEERTIENDAAGSCH LOON.

| Classes | Somme
perçue par l'assuré | Montant du
versement
personnel | Montant de
la cotisation
patronale | Total |
|---------|--------------------------------------|---|--|--------|
| — | — | — | — | — |
| Klasse | Som door den
verzekerde ontvangen | Bedrag van
de persoonlijke
storting | Bedrag van
de werkgevers-
bijdrage | Totaal |
| — | — | — | — | — |
| 1 | Moins de / <i>Minder dan</i> 100 fr. | 4.00 | 4.00 | 8.00 |
| 2 | 100.01 à / <i>tot</i> 150 fr. | 6.00 | 6.00 | 12.00 |
| 3 | 150.01 à / <i>tot</i> 200 fr. | 8.00 | 8.00 | 16.00 |
| 4 | 200.01 à / <i>tot</i> 250 fr. | 10.00 | 10.00 | 20.00 |
| 5 | 250.01 à / <i>tot</i> 300 fr. | 12.00 | 12.00 | 24.00 |
| 6 | 300.01 à / <i>tot</i> 350 fr. | 14.00 | 14.00 | 28.00 |
| 7 | 350.01 à / <i>tot</i> 400 fr. | 16.00 | 16.00 | 32.00 |
| 8 | Plus de / <i>Meer dan</i> 400 fr. | 18.00 | 18.00 | 36.00 |

(81)

[Nº 289.]

II. — SALAIRE PAYÉ PAR DIZAINE.
II. — TIENDAAGSCH LOON.

| Classes | Somme
perçue par l'assuré | Montant du
versement
personnel | Montant de
la cotisation
patronale | Total |
|---------|--------------------------------------|---|--|--------|
| Klasse | Som door den
verzekerde ontvangen | Bedrag van
de persoonlijke
storting | Bedrag van
de werkgevers-
bijdrage | Totaal |
| 1 | Moins de / <i>Minder dan</i> 70 fr. | 4.00 | 4.00 | 8.00 |
| 2 | 70.01 à / <i>tot</i> 105 fr. | 6.00 | 6.00 | 12.00 |
| 3 | 105.01 à / <i>tot</i> 140 fr. | 8.00 | 8.00 | 16.00 |
| 4 | 140.01 à / <i>tot</i> 175 fr. | 10.00 | 10.00 | 20.00 |
| 5 | 175.01 à / <i>tot</i> 210 fr. | 12.00 | 12.00 | 24.00 |
| 6 | 210.01 à / <i>tot</i> 245 fr. | 14.00 | 14.00 | 28.00 |
| 7 | 245.01 à / <i>tot</i> 280 fr. | 16.00 | 16.00 | 32.00 |
| 8 | Plus de / <i>Meer dan</i> 280 fr. | 18.00 | 18.00 | 36.00 |

III. — SALAIRE PAYÉ PAR SEMAINE.
III. — WEKELIJSCH LOON.

| Classes | Somme
perçue par l'assuré | Montant du
versement
personnel | Montant de
la cotisation
patronale | Total |
|---------|--------------------------------------|---|--|--------|
| Klasse | Som door den
verzekerde ontvangen | Bedrag van
de persoonlijke
storting | Bedrag van
de werkgevers-
bijdrage | Totaal |
| 1 | Moins de / <i>Minder dan</i> 50 fr. | 4.00 | 4.00 | 8.00 |
| 2 | 50.01 à / <i>tot</i> 75 fr. | 6.00 | 6.00 | 12.00 |
| 3 | 75.01 à / <i>tot</i> 100 fr. | 8.00 | 8.00 | 16.00 |
| 4 | 100.01 à / <i>tot</i> 125 fr. | 10.00 | 10.00 | 20.00 |
| 5 | 125.01 à / <i>tot</i> 150 fr. | 12.00 | 12.00 | 24.00 |
| 6 | 150.01 à / <i>tot</i> 175 fr. | 14.00 | 14.00 | 28.00 |
| 7 | 175.01 à / <i>tot</i> 200 fr. | 16.00 | 16.00 | 32.00 |
| 8 | Plus de / <i>Meer dan</i> 200 fr. | 18.00 | 18.00 | 36.00 |

Des barèmes spéciaux peuvent être établis par arrêté royal lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités spéciales adoptées pour le paiement des salaires, les barèmes ci-dessus ne peuvent être appliqués. Ces barèmes seront établis sur la base de 2 p. c. du

Speciale barema's mogen, bij koninklijk besluit, worden bepaald, wanneer het loontrekkenden betreft, voor wie, gelet op de speciale modaliteiten voor het uitbetalen der loonen aangenomen, bovenvermelde barema's niet kunnen worden toegepast. Die bare-

|

salairé payé avec un maximum annuel approximatif de 200 francs respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

ART. 64.

La contribution de l'Etat est accordée dans les proportions fixées à l'article 11, dès la prise de cours de la rente constituée par ces versements, sans que, toutefois, le montant maximum de cette contribution dépasse 1,200 francs.

ART. 65.

§ 1^{er}. — En ce qui concerne les salariés régis par les dispositions du présent titre, la majoration de rente de vieillesse est accordée sans réduction, au plus tôt, à l'âge de 60 ans et sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe masculin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, à condition que les versements fixés par l'article 41, § 1^{er}, aient été effectués à leur compte de 46 à 60 ans, ainsi qu'à ceux qui justifient avoir été occupés dans un métier insalubre pendant trente ans et l'avoir abandonné par suite de maladie ou d'accident.

Les assurés, nés du 1^{er} janvier 1873 au 31 décembre 1892, bénéficient du régime fixé par l'article 41, § 2.

Au point de vue de l'application de la présente disposition, il est considéré que les assurés ont effectué les versements requis, s'il n'y a de 46 à 58 ans, qu'une interruption de versement de trois années au plus.

§ 2. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitive-

ma's zullen worden vastgesteld op den grondslag van 2 t. h. van het uitgekeerd loon, met een jaarlijksch benaderend maximum van 200 frank onderscheidenlijk voor de persoonlijke storting en voor de werkgeversbijdrage.

ART. 64.

De Rijksbijdrage wordt, binnen de bij artikel 11 vastgestelde verhoudingen, verleend vanaf het oogenblik dat de door vermelde stortingen gevestigde rente ingaat, zonder dat echter het maximum-bedrag der bijdrage 1,200 frank overschrijdt.

ART. 65.

§ 1. — Wat betreft de loontrekken, beheerd door de bepalingen van dezen titel, wordt de ouderdomsrentetoeslag zonder vermindering, ten vroegste op den leeftijd van 60 jaar en zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die nog niet gehuwd, weduwe, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, op voorwaarde dat van 46 tot 60 jaar, de stortingen, bij artikel 41, § 1, bepaald, op hun rekening werden verricht, alsmede aan dezen die bewijzen dat zij gedurende 30 jaar in een ongezond bedrijf werkzaam zijn geweest en zij het hebben verlaten ingevolge ziekte of ongeval.

De verzekerden, binnen 1 Januari 1873 en 31 December 1892 geboren, genieten het stelsel bij artikel 41, § 2, bepaald.

Wat betreft de toepassing van deze bepalingen, wordt er beschouwd dat de verzekerden de vereischte stortingen hebben gedaan, indien, tusschen 46 en 58 jaar, de stortingen gedurende hoogstens drie jaar werden onderbroken.

§ 2. — De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan,

(85)

[Nº 289.]

ment toute activité professionnelle à partir du moment où ils demandent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

Cet engagement vise tout travail salarié effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée ou l'établissement comme travailleur indépendant.

ART. 66.

Un arrêté royal détermine les industries et, pour chacune d'elles, les catégories d'ouvriers, auxquelles les dispositions du présent titre sont applicables.

TITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 67.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs :

l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément aux articles 3, 7 et 63;

l'employeur ou son préposé qui, ayant opéré ces prélèvements, ne les a pas transférés à l'organisme d'assurance concurremment avec ses cotisations, dans les délais et conditions réglementaires.

Dans les deux cas, l'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations personnelles et patronales arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge du salarié, le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

alle beroepsbezigheid te staken vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van paragraaf 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.

Bij deze verbintenis worden bedoeld onverschillig welke bezoldigde arbeid verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, is gekend als betaalde werkrachten in dienst hebbende, en, tevens, het vestigen als buiten dienstverband staande arbeider.

ART. 66.

Bij een koninklijk besluit zullen de nijverheidsbedrijven en, voor elk van hen, de categorieën van arbeiders worden vastgesteld, waarop de bepalingen van dezen titel toepasselijk zijn.

TITEL VII.

Strafbepalingen.

ART. 67.

Wordt met een geldboete van 1 tot 25 frank gestraft :

de werkgever of zijn aangestelde die de bij de artikelen 3, 7 en 63 voorziene afhoudingen niet heeft gedaan;

de werkgever of zijn aangestelde die, hoewel de afhoudingen werden gedaan, heeft verwaarloosd ze, samen met zijn bijdragen, binnen den reglementaire termijn en onder de reglementaire voorwaarden, aan de verzekeringsinstelling over te maken.

In beide gevallen wordt, daarenboven, de werkgever veroordeeld tot het storten der achterstallige persoonlijke en patronale bijdragen, zonder dat hij er toe gemachtigd is, ten laste van den loontrekkende, het bedrag terug te vorderen van de afhoudingen die hij verwaarloosd heeft te doen en tot het herstellen van elke schade voortvloeiende uit het verzuimen van- of de vertraging in het overmaken der storting.

(87)

[N° 289.]

|

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

Au point de vue de l'octroi de la contribution de l'Etat, des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, les versements personnels et patronaux, transférés à l'organisme d'assurance en suite d'une décision judiciaire, sont considérés comme se rapportant aux années d'assurance pendant lesquelles ces versements personnels et patronaux n'ont pas été effectués.

Il en est de même lorsque l'impossibilité de recouvrement des dites sommes, en raison de l'insolvabilité de l'employeur, est dûment constatée par un procès-verbal de carence ou en cas de faillite de l'employeur, lorsqu'il est avéré que l'actif est insuffisant.

ART. 68.

La peine prévue à l'article 67 est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assuré.

ART. 69.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé, aux dispositions de la loi du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930 et de l'article 67 de la présente loi, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et des arrêtés royaux pris en exécution de ces lois, sont prescrites après une année révolue, à compter du jour de la cessation du contrat de

Bij het vonnis wordt de termijn bepaald waarin de werkgever bedoelde verplichtingen dient na te komen.

Mocht de werkgever, binnen den aldus vastgestelden termijn, aan de hem door het vonnis opgelegde verplichtingen niet hebben voldaan, dan worden de verschuldigde sommen door middel van dwang zooals inzake directe belastingen, ingevorderd.

Wat betreft het verleen van de Rijksbijdrage, den ouderdomsrente- en weduwerentetoeslag en de weezen-toelagen, worden de persoonlijke en werkgeversbijdragen, die ingevolge een rechterlijke beslissing aan de verzekeringsinstelling worden overgemaakt, aangezien als betrekking hebbende op de verzekeringsjaren in den loop waarvan de persoonlijke en werkgeversbijdragen niet werden gestort.

Hetzelfde geldt, wanneer de onmogelijkheid van het invorderen van bedoelde sommen, om wille van de insolventie van den werkgever, behoorlijk bij proces-verbaal van niet-bevinding werd vastgesteld of in geval van faillissement van den werkgever, indien het vaststaat dat het actief ontoereikend is.

ART. 68.

De bij artikel 67 voorziene straf wordt toegepast voor elk verzuim van den werkgever tegenover een verzekerde.

ART. 69.

Bij een openbare of burgerlijke rechtsvordering, voortvloeiende uit een overtreding door den werkgever of zijn aangestelde, van de bepalingen van de wet van 10 December 1924, van 14 Juli 1930 en van artikel 67 van deze wet, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, alsmede der in uitvoering dier wetten gegeven koninklijke besluiten, treedt de ver-

(89)

[N° 289]

louage de services et vis-à-vis de l'employeur qui, au moment de la cessation du contrat de louage de services, détient encore, tout ou partie du montant des prélèvements qu'il a effectués en application des articles 3, 7 et 63, après une année révolue à compter du jour du transfert des prélèvements à l'organisme d'assurance.

ART. 70.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de l'exécution de la présente loi, a contraint un salarié ou un assuré libre à faire partie d'un organisme déterminé ou qui l'a empêché de s'affilier à l'organisme de son choix.

ART. 71.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, pris en exécution de la loi du 17 mai 1933, concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités ou allocations de toute nature, qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, sont applicables en ce qui concerne les avantages alloués en exécution de la présente loi.

ART. 72.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 et 274 du Code pénal, sont punis d'une amende de 26 à 200 francs, les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi ou d'en surveiller l'application, tous les renseignements demandés en vue de son application.

jaring in, na verloop van een jaar ingaande met den dag, waarop het dienstcontract ophoudt en, ten overstaan van den werkgever die, bij het eindigen van het dienstcontract, het bedrag der afhoudingen, bij toepassing van de artikelen 3, 7 en 63 gedaan, nog geheel of gedeeltelijk bij zich heeft, na verloop van een jaar ingaande met den dag waarop de afhoudingen aan de verzekeringsinstelling werden overgemaakt.

ART. 70.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank of met slechts een dezer straffen, alwie, met het oog op het uitvoeren dezer wet, een loontrekkende of een vrijwillig verzekerde er toe verplicht heeft van een bepaalde instelling deel uit te maken of hem zal hebben belet zich bij een instelling naar zijn keuze aan te sluiten.

ART. 71.

Zijn van toepassing, wat betreft de in uitvoering van deze wet verleende voordeelen, de bepalingen van het Koninklijk besluit van 31 Mei 1933, gegeven in uitvoering van de wet dd. 17 Mei 1933, betreffende de verklaringen te doen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen van elken aard, die geheel of gedeeltelijk ten laste van het Rijk zijn.

ART. 72.

Worden, onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die weigeren aan de personen of aan de instellingen, die met de uitvoering van deze wet zijn belast of die de toepassing er van dienen na te gaan, alle met het oog op de toepassing dier wet gevraagde inlichtingen te verstrekken.

(91)

[Nº 289.]

ART. 73.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 67, 70 et 72 de la présente loi.

ART. 74.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour l'inexécution des obligations prévues par la présente loi.

ART. 75.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 67, 70, 71 et 72 de la présente loi est adressée au Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

TITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 76.

Le Roi désigne les fonctionnaires et institue les commissions chargés de statuer sur l'attribution, la modification et le retrait des majorations de rente de vieillesse et sur l'octroi de la faveur prévue au huitième alinéa du paragraphe II, littera *b* de l'article 17.

ART. 77.

Le paiement des rentes est réglé par arrêté royal.

La majoration de rente de vieillesse est acquise par mois et liquidée par quarts trimestriels, au début du mois anniversaire de naissance du bénéficiaire ou du 3^e, du 6^e ou du 9^e mois qui suit.

Le quart trimestriel comprend les arrérages du mois de l'échéance et des deux mois antérieurs.

ART. 73.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Wetboek, van toepassing op de bij de artikelen 67, 70 en 72 dezer wet voorziene misdrijven.

ART. 74.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten, wegens het niet nakomen der bij deze wet voorgeschreven verplichtingen, aan hun aangestelden opgelegd.

ART. 75.

Een expeditie van de in uitvoering van de artikelen 67, 70, 71 en 72 van deze wet gevelde vonnissen wordt aan den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, gestuurd.

TITEL VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 76.

De Koning duidt de ambtenaren aan en stelt de Commissies in die er mede zijn belast over het toekennen, het wijzigen en het ontnemen van den rentetoeslag te beslissen, alsmede over het toekennen der gunst voorzien bij alinea 8 van paragraaf II, littera *b*, van artikel 17.

ART. 77.

De uitbetaling der renten wordt bij koninklijk besluit geregeld.

De ouderdomsrentetoeslag wordt per maand verworven en per vierden, om de drie maand, bij het begin van de verjaringsmaand van den gerechtigde of van de 3^e, 6^e of 9^e maand die volgt, uitbetaald.

Het driemaandelijksch vierde behelst de termijnen tot de maand van den verval dag en de twee daaraan voorafgaande maanden betrekkelijk.

(93)

[Nº 289.]

.....

Les premiers arrérages payables de la majoration de rente de vieillesse sont ceux afférents au mois qui suit l'expiration du mois au cours duquel la demande a été formulée.

A chaque liquidation d'arrérages, les sommes revenant aux bénéficiaires sont, après déduction des frais de paiement, arrondies au franc immédiatement inférieur.

Les majorations de rente de vieillesse d'un taux annuel inférieur à 60 francs, ne sont pas liquidées.

ART. 78.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

A l'article 176 du Code des taxes assimilées au timbre, il est ajouté un 5^o, ainsi conçu :

« 5^o Les assurances contractées en exécution de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

L'article 50 de la loi du 30 août 1913, remplacé par l'article 4 de la loi du 11 octobre 1919, n'est pas applicable aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi.

ART. 79.

Les rentes et majorations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

L'incessibilité et l'insaisissabilité des dits avantages ne peuvent être invoqués contre l'Etat, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, le Fonds des Dotations, le Fonds des Veuves et des Orphelins et l'Office National du Placement et du Chômage, au profit

De eerste betaalbare termijnen van den ouderdomsrentetoeslag zijn deze die in verband staan met de maand die volgt op het verstrijken van de maand in den loop waarvan de aanvraag werd ingediend.

Bij elke uitbetaling van termijnen, worden de sommen die aan de gerechtigden toekomen, na aftrek der kosten van uitkeering, afgerond tot den onmiddellijk lageren frank.

De ouderdomsrentetoeslag die minder dan 60 frank 's jaars bedraagt wordt niet uitbetaald.

ART. 78.

De volmachten, kwitantien, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos afgeleverd en worden van zegel- en griffierechten, alsmede van de formaliteit der registratie, vrijgesteld.

Bij artikel 176 van het Wetboek betreffende de met het zegel gelijkgestelde belastingen, wordt een als volgt luidend 5^o toegevoegd :

« 5^o De in uitvoering van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood aangegane verzekeringen ».

Artikel 50 der wet van 30 Augustus 1913, door artikel 4 van de wet dd. 11 October 1919 vervangen, is niet toepasselijk wat de in uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen betreft.

ART. 79.

De krachtens deze wet verworven renten en toeslagen zijn noch voor afstand, noch voor beslag vatbaar.

De onafstaanbaarheid en onvatbaarheid voor beslag van bedoelde voordeelen mogen niet worden ingeroepen tegenover het Rijk, de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, het Dotatiënfonds, het Fonds voor Weduwen en Weezen en den Nationalen

(95)

[Nº 289.]

desquels il peut être récupéré sur les arrérages dus en application de la présente loi, le montant des avantages qui auraient été payés indûment aux intéressés.

ART. 80.

Les personnes nées avant le 1^{er} janvier 1867, peuvent recevoir la majoration de rente de vieillesse, après une enquête sur leurs ressources et pour autant qu'elles réunissent, au surplus, les conditions de versement suivantes :

1^o pour les personnes nées avant le 1^{er} janvier 1863 : aucun versement;

2^o pour les personnes nées en 1863, 1864 ou 1865 : un versement quelconque;

3^o pour les personnes nées en 1866 : un versement de 108 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 36 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 81.

Le taux maximum de la majoration qui peut être ainsi accordée, est fixé à 3,200 francs s'il s'agit d'un demandeur marié du sexe masculin et à 2,100 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens.

ART. 82.

Les personnes nées en 1863, 1864 ou 1865, qui n'ont effectué aucun versement, ainsi que les personnes nées en 1866 qui ont effectué un versement inférieur à 108 francs mais au moins égal à 54 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou un versement inférieur à 36 francs mais au moins égal à 18 francs s'il s'agit d'un assuré

Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid, te wier bate, op de bij toepassing dezer wet verschuldigde termijnen, het bedrag der voordeelen, die ten onrechte aan de belanghebbers werden uitbetaald, mag worden teruggevorderd.

ART. 80.

De personen vóór 1 Januari 1867 geboren, kunnen den ouderdomsrente-toeslag verkrijgen, na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen en mits zij, daarenboven, wat de stortingen betreft, in de volgende voorwaarden verkeeren :

1^o voor de personen vóór 1 Januari 1863 geboren : geen storting;

2^o voor de personen in 1863, 1864 of 1865 geboren : een storting van onverschillig welk bedrag;

3^o voor de personen in 1866 geboren : een storting van 108 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of een storting van 36 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

ART. 81.

Het maximum bedrag van den toeslag, dat aldus mag worden verleend, wordt bepaald op 3,200 frank, indien het een gehuwden mannelijken aanvrager betreft en op 2,100 frank, indien het een aanvrager betreft die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen is gescheiden.

ART. 82.

De personen in 1863, 1864 of 1865 geboren, die geen enkele storting hebben gedaan, alsmede de personen in 1866 geboren, die een storting hebben verricht die minder dan 108 frank, doch ten minste 54 frank bedraagt, indien het een mannelijken verzekerde betreft of een storting die minder dan 36 frank maar ten minste 18 frank

(97)

[Nº 289.]

|

du sexe féminin, peuvent prétendre, au maximum, à une majoration de rente de vieillesse de :

2,900 francs s'il s'agit d'un demandeur marié du sexe masculin;

1,900 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens.

ART. 83.

La majoration de rente de vieillesse n'est pas accordée aux personnes nées en 1866 au compte desquelles il n'a pas été opéré un versement au moins égal à 54 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou un versement au moins égal à 18 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 84.

Une majoration de rente de veuve de 540 francs et, s'il y a lieu, les allocations d'orphelins sont accordées dans les limites et conditions fixées par les articles 52, 53, 54, 55 et 57, aux veuves et aux orphelins des assurés nés du 1^{er} janvier 1861 au 31 décembre 1866, au compte desquels les versements suivants ont été opérés :

1^o pour les assurés nés en 1861, 1862, 1863, 1864 ou 1865 : un versement quelconque;

2^o pour les assurés nés en 1866, un versement de 108 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 36 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 85.

Les veuves des bénéficiaires d'une pension de vieillesse en exécution de la loi du 20 août 1920, décédés avant le 1^{er} octobre 1930, continuent à recevoir une allocation de veuvage

beloopt, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft, mogen aanspraak maken op een ouderdomsrentetoeslag waarvan het maximum bedrag bepaald wordt op :

2,900 frank, indien het een mannelijken gehuwden aanvrager betreft;

1,900 frank indien het een aanvrager betreft, die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is.

ART. 83.

De ouderdomsrentetoeslag wordt niet verleend aan de in 1866 geboren personen, indien op hun rekening niet een storting van ten minste 54 frank werd verricht, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van ten minste 18 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

ART. 84.

Een weduwerentetoeslag van 540 frank en, in voorkomend geval, de weezentoelagen worden binnen de grenzen en onder de voorwaarden bij de artikelen 52, 53, 54, 55 en 57 bepaald, verleend aan de weduwen en weezen der verzekerden, binnen 1 Januari 1861 en 31 December 1866 geboren, op wier rekening de volgende stortingen werden verricht :

1^o voor de verzekerden in 1861, 1862, 1863, 1864 en 1865 geboren : een storting van onverschillig welk bedrag;

2^o voor de verzekerden in 1866 geboren, een storting van 108 frank indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 36 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

ART. 85.

De weduwen der personen, die op een ouderdomspensioen, in uitvoering van de wet van 20 Augustus 1920, gerechtigd waren en vóór 1 October 1930 zijn overleden, blijven de weduwe-

de 180 francs par an, jusqu'à l'expiration du trimestre civil au cours duquel elles atteignent l'âge de 65 ans et éventuellement, une allocation de 180 francs par an pour chaque enfant âgé de moins de 16 ans qui était à charge du pensionné au moment du décès.

ART. 86.

Les Commissions d'assistance publique ne peuvent exiger, de la part de leurs hospitalisés, qui bénéficient des avantages de la présente loi, comme paiement des frais d'hospitalisation, une somme dépassant les deux tiers de la pension constituée par la rente de vieillesse et la majoration de rente de vieillesse touchées par l'intéressé.

ART. 87.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1937, date à partir de laquelle elles remplaceront les dispositions légales actuelles.

ART. 88.

La situation des personnes bénéficiant actuellement de la majoration de la rente de vieillesse ne sera pas révisée par suite d'entrée en vigueur de la présente loi, si ce n'est à la demande des intéressés eux-mêmes.

toelage van 180 frank 's jaars ontvangen tot het verstrijken van het burgerlijk kwartaal in den loop waarvan zij den leeftijd van 65 jaar bereiken en eventueel, een toelage van 180 frank 's jaars voor ieder kind, beneden 16 jaar, dat ten laste van den gepensionneerde was op het oogenblik van het overlijden.

ART. 86.

De Commissies van Openbaren Onderstand mogen, als tegemoetkoming in de verplegingskosten, vanwege de door hun toedoen ter verpleging opgenomen lieden die de voordelen van deze wet genieten, geen som eischen die meer beloopt dan de twee derden van het pensioen, samengesteld door de ouderdomsrente en den ouderdomsrentetoeslag door den belanghebbende opgetrokken.

ART. 87.

De bepalingen dezer wet zullen op 1 October 1937 van kracht worden, en, van dien datum af, de huidige wetsbepalingen vervangen.

ART. 88.

De toestand van de personen die voor het oogenblik den kosteloozen ouderdomsrentetoeslag ontvangen, wordt niet herzien tengevolge van de inwerkingtreding van deze wet, tenzij op verzoek van de belanghebbenden zelf.

TITRE IX.**Disposition additionnelle.**

Ajouter un article 89 (nouveau)
ainsi rédigé :

« ART. 89.

» L'article 26, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 290 du 30 mars 1936, modifiant et complétant la loi du 4 août 1930 portant généralisation des allo-

TITEL IX.**Aanvullende bepaling.**

Een artikel 89 (nieuw) toe te voegen
luidende als volgt :

« ART. 89.

« Artikel 26, lid 4, van het koninklijk Besluit n° 290 van 30 Maart 1936 tot wijziging en aanvulling der wet van 4 Augustus 1930 houdende veral-

TABLEAU I.

Majoration de la rente de vieillesse.

| Année de naissance. | A. Bénéficiaires | | B. Autres bénéficiaires. |
|---------------------|--------------------------|------------------|--------------------------|
| | mariés du sexe masculin. | du sexe féminin. | |
| 1867 | 3,200 | 2,100 | |
| 1868 | 3,200 | 2,100 | |
| 1869 | 3,200 | 2,100 | |
| 1870 | 3,100 | 2,000 | |
| 1871 | 3,100 | 2,000 | |
| 1872 | 3,000 | 1,900 | |
| 1873 | 3,000 | 1,900 | |
| 1874 | 2,900 | 1,800 | |
| 1875 | 2,900 | 1,800 | |
| 1876 | 2,800 | 1,700 | |
| 1877 | 2,700 | 1,600 | |
| 1878 | 2,600 | 1,500 | |
| 1879 | 2,600 | 1,500 | |
| 1880 | 2,600 | 1,500 | |
| 1881 | 2,500 | 1,400 | |
| 1882 | 2,400 | 1,300 | |
| 1883 | 2,400 | 1,300 | |
| 1884 | 2,300 | 1,200 | |
| 1885 | 2,300 | 1,200 | |
| 1886 | 2,200 | 1,100 | |
| 1887 | 2,100 | 1,000 | |
| 1888 | 2,000 | 900 | |
| 1889 | 1,900 | 800 | |
| 1890 | 1,800 | 700 | |
| 1891 | 1,800 | 700 | |
| 1892 | 1,700 | 600 | |
| 1893 | 1,600 | 500 | |
| 1894 | 1,500 | 400 | |
| 1895 | 1,400 | 300 | |
| 1896 | 1,300 | 200 | |
| 1897 | 1,200 | 100 | |
| 1898 | 1,100 | — | |
| 1899 | 900 | — | |
| 1900 | 800 | — | |
| 1901 | 700 | — | |
| 1902 | 600 | — | |
| 1903 | 500 | — | |

TABEL I.

Ouderdomsrentetoeslag.

| Geboorte-jaar. | A. Gehuwde | | B. Andere gerechtigden. |
|----------------|--------------------------|---------------------------|-------------------------|
| | mannelijke gerechtigden. | vrouwelijke gerechtigden. | |
| 1867 | 3,200 | 2,100 | |
| 1868 | 3,200 | 2,100 | |
| 1869 | 3,200 | 2,100 | |
| 1870 | 3,100 | 2,000 | |
| 1871 | 3,100 | 2,000 | |
| 1872 | 3,000 | 1,900 | |
| 1873 | 3,000 | 1,900 | |
| 1874 | 2,900 | 1,800 | |
| 1875 | 2,900 | 1,800 | |
| 1876 | 2,800 | 1,700 | |
| 1877 | 2,700 | 1,600 | |
| 1878 | 2,600 | 1,500 | |
| 1879 | 2,600 | 1,500 | |
| 1880 | 2,600 | 1,500 | |
| 1881 | 2,500 | 1,400 | |
| 1882 | 2,400 | 1,300 | |
| 1883 | 2,400 | 1,300 | |
| 1884 | 2,300 | 1,200 | |
| 1885 | 2,300 | 1,200 | |
| 1886 | 2,200 | 1,100 | |
| 1887 | 2,100 | 1,000 | |
| 1888 | 2,000 | 900 | |
| 1889 | 1,900 | 800 | |
| 1890 | 1,800 | 700 | |
| 1891 | 1,800 | 700 | |
| 1892 | 1,700 | 600 | |
| 1893 | 1,600 | 500 | |
| 1894 | 1,500 | 400 | |
| 1895 | 1,400 | 300 | |
| 1896 | 1,300 | 200 | |
| 1897 | 1,200 | 100 | |
| 1898 | 1,100 | — | |
| 1899 | 900 | — | |
| 1900 | 800 | — | |
| 1901 | 700 | — | |
| 1902 | 600 | — | |
| 1903 | 500 | — | |

cations familiales, est complété comme suit :

« ... sauf s'il s'agit d'allocations d'orphelins et de compléments d'allocations d'orphelins accordés en application des dispositions de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

gemeening van de gezinstoelagen, wordt aangevuld als volgt :

«... tenzij het weezentoelagen en toeslagen van weezentoelagen gelde, toegekend bij toepassing van de bepalingen der wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood. »

| | | |
|------|-----|---|
| 1904 | 400 | — |
| 1905 | 300 | — |
| 1906 | 200 | — |
| 1907 | 100 | — |

TABLEAU II.

Majoration de rente de veuve.

| Année de naissance
de l'assuré. | Taux de la
majoration. |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1867 | 540 |
| 1868 | 540 |
| 1869 | 540 |
| 1870 | 540 |
| 1871 | 540 |
| 1872 | 540 |
| 1873 | 480 |
| 1874 | 480 |
| 1875 | 480 |
| 1876 | 480 |
| 1877 | 480 |
| 1878 | 420 |
| 1879 | 420 |
| 1880 | 420 |
| 1881 | 420 |
| 1882 | 420 |
| 1883 | 360 |
| 1884 | 360 |
| 1885 | 360 |
| 1886 | 360 |
| 1887 | 360 |
| 1888 | 300 |
| 1889 | 300 |
| 1890 | 300 |
| 1891 | 300 |
| 1892 | 300 |
| 1893 | 240 |
| 1894 | 240 |
| 1895 | 240 |
| 1896 | 240 |
| 1897 | 240 |
| 1898 | 180 |
| 1899 | 180 |
| 1900 | 180 |
| 1901 | 180 |
| 1902 | 180 |
| 1903 | 120 |
| 1904 | 120 |
| 1905 | 120 |
| 1906 | 120 |
| 1907 | 120 |

| | | |
|------|-----|---|
| 1904 | 400 | — |
| 1905 | 300 | — |
| 1906 | 200 | — |
| 1907 | 100 | — |

TABEL II.

Weduwerentoeslag.

| Geboortejaar
van den verzekerde. | Bedrag
v. d. toeslag. |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 1867 | 540 |
| 1868 | 540 |
| 1869 | 540 |
| 1870 | 540 |
| 1871 | 540 |
| 1872 | 540 |
| 1873 | 480 |
| 1874 | 480 |
| 1875 | 480 |
| 1876 | 480 |
| 1877 | 480 |
| 1878 | 420 |
| 1879 | 420 |
| 1880 | 420 |
| 1881 | 420 |
| 1882 | 420 |
| 1883 | 360 |
| 1884 | 360 |
| 1885 | 360 |
| 1886 | 360 |
| 1887 | 360 |
| 1888 | 300 |
| 1889 | 300 |
| 1890 | 300 |
| 1891 | 300 |
| 1892 | 300 |
| 1893 | 240 |
| 1894 | 240 |
| 1895 | 240 |
| 1896 | 240 |
| 1897 | 240 |
| 1898 | 180 |
| 1899 | 180 |
| 1900 | 180 |
| 1901 | 180 |
| 1902 | 180 |
| 1903 | 120 |
| 1904 | 120 |
| 1905 | 120 |
| 1906 | 120 |
| 1907 | 120 |

